70.

ITALA * CASSIODOR.ps.35,9.(Migne,1847) Ioh.1,5.

(pg.255B)Deus lux est,et tenebrae in eo nullae sunt.

CHRY III,861 Jo 1,5

(861D) Et lux, inquit, in tenebris lucet; et tenebrae eam non comprehenderunt.

= PS-LEO s 8

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 3. (Hartel, 1868) Ioh. 1, 5.

(pg. 65, 6) et lux lucet in tenebris et tenebrae eam non comprehenderunt.

et lumen (pro lux) in tenebris lucet A eam A, illam WB, illum LM

EUS-G 15 Jo 1,5

(559G) Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehen-
derunt.

EUS-G 17 Jo 1,5

(561G) Descenderat ergo lux ad tenebras, sed tenebrae eam non comprehenderunt.

EUS-G 18 Jo 1,5

(562F) Descenderat quidem lux ad tenebras, sed tenebrae eam non comprehenderunt.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,5

(1054C) De illo autem lumine dictum est: Lumen in tenebris
lucet, tenebrae eum non comprehenderunt.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.1,5.

6.(pg.216D)Et vita erat lux hominum,et lux ih tenebris lucet,
et tenebrae eam non comprehenderunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) , Ioh.1,5.

3,23.(pg.75C)Lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.1,5.
ps.5.

10.(pg.609A)Lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt.

79.

ITALA GREG.N.VII.ps.poen.(Migne.1903) Ioh.1,5.
ps.7.

9.(pg.649C)quae sic lucet in tenebris,ut tamen non comprehendatur a tenebris.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.1,5.

27.(pg.40,24)lux lucet in tenebris et tenebrae eam non conprehenderunt?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Ioh.1,5.

22(pg.1080A) Lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.1,5.

6(pg.581D)lux quippe lucet in tenebris,et tenebrae eam non
comprehenderunt,

c

ITALA I.

HIER.ep.39,3.(Hilberg.1910) Ioh.1,5.

(pg.299,8)lux lucet in tenebris et tenebrae eam non conprehenderunt.

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Ioh.1,5.

1.(pg.307,6)luxque in tenebris lucet et tenebrae eam non adprehenderunt.

HI Ez h 9,3 Jo 1,5

(411,27) lux in tenebris lucet.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862)
hom.9.

Ioh.1,5.

3(pg.736D)Lux in tenebris lucet.

24.

ITALA HIER. Is. 17. (Migne, 1865) Ioh. 1, 5.

60 (pg. 620B) qui lucet in tenebris, et tenebrae eum non comprehenderunt?

ITALA HIL. ps. 58. (Zingerle, 1891) Ioh. 1, 5.

10. (pg. 188, 10) lux lucet in tenebris et tenebrae eam non conprehenderunt.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.1,5.

26.(pg.762,24)et lux lucet in tenebris,et tenebrae eam non comprehenderunt;

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,5.

10(pg.31C)et lux lucet in tenebris,et tenebrae eam non comprehenderunt.

trin.2,21(pg.64A)wiederholt:Et tenebrae eam non comprehenderunt.

NB.1.

ITALA   ~~H~~IL. tract.2. (Mai,1852)   Ioh.1,5.

7(pg.488)et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non conpraehenderunt

(pg.488)et lux lucet in tenebris,et-comprachenderunt

(pg.488)Et tenebrae eam non conpraehenderunt.

(pg.488)lux in tenebris lucet-conpraehenderunt.

ILD ba 49 Jo 1,5

(132C) et est lux quae in tenebris lucet, quamvis eam tenebrae non comprehendant;

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Ioh.1,5.

8,5.(pg.105)lumen(-)illum,quod in tenebris lucet et non comprehenditur

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,5.

11,1.(pg.463)et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt.

LEO ep 165 Jo 1,5

(113,11) ab illa luce quae, sicut euangelium loquitur, lucet in tenebris et tenebrae eam non conprehenderunt,

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Ioh.1,5.

1(pg.1155B)luoet in tenebris,et tenebrae eam non comprehende-
runt,

'84.
=Migne,1862.(pg.731B)

54.

ITALA LEO.M.serm.app.8.(Migne,1881) Ioh.1,5.

1(pg.495B)Et lux(-)in tenebris lúcet,et tenebrae eam non comprehenderunt:

PS-LEO s Liv Jo 1,5

(121) et tenebrae eum non comprehenderunt:

PS-LEO s Liv / Jo 1,5

(6a) quia scriptum est. Et tenebre eum non comprehenderunt.

PS-LEO s Liv Jo 1,5

(145a) quia scriptum est. Et tenebrae eam non comprehenderunt.

56.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne-Caillau,1865) Ioh.1,5.

1(pg.1137B)Et illud(-)in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.42.(Migne,1862) Ioh.1,5.

(pg.321B)Lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt.

57.(pg.363A)Et lux in tenebris-comprehenderunt.

61.(pg.373B)Et tenebrae eam non comprehenderunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 5.

(pg. 224B) et lux in tenebris lucet: et tenebre eam non comprehenderunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 5.

(pg. 694A) sic lumen quod in tenebris lucet apprehendat;

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Ioh. 1, 5.

3(pg. 38C) Lux luoet in tenebris; (-) et tenebrae eam non sunt assecutae;

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.1,5.

20.(pg.673B)lux lucet in tenebris,et tenebrae eam non compre-
hinderunt.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Ioh.1,5.

2,2.(pg.111,20)lux in tenebris lucet.(-) et tenebrae eam (-) non conprehenderunt.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Ioh. 1, 5.

8 (pg. 1096D) lux in tenebris lucet, et tenebrae eum non comprehenderunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Ioh.1,5.

6(pg.210C)lux quippe lucet in tenebris.

ITALA VICT.VIT.2,71.(Petschenig,1881) Ioh.1,5.

(pg.54,2)et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,6.

(pg.980) Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,6.

(pg.39)Fuit homo missus a Deo,qui nomen erat Johannes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,6.

(pg.107) Fuit homo missus a deo,cui nomen erat Johannes:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,6.

(pg.60,14)Fuit homo missus a deo cui nomen erat iohannes.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1.6.

(pg.18)Fuit homo missus a do cui nomen erat iohannis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,6.

(pg.507) fuit homo missus a deo cui nomen erat iohannes.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,6.

(pg.28)Fuit homo missus a do cui nomen erat iohannes.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,6.

(pg.41)Fuit homo missus a do cui nomen erat iohannes

ITALA Cod. *f*(Rettig, 1836) Ioh.1,6.

(pg.318)fuit homo missus a d̄o n̄o cui t illi iohannes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,6.

(pg.301)Fuit homo missus a do cui nomen erat iohannes

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,6.

(pg.336)fuit homo missus a deo;cui nomen erat iohe.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,6.

(pg.144)Fuit homo missus ÷ ado cui nomen erat iohannis

ITALA I. AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Ioh. 1, 6.

2. (pg. 448, 25) Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Iohannes;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,6.

6,18.(pg.115,4)fuit homo missus a deo,cui nomen erat Iohannes.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,6.

7.(pg.159,24)fuit homo missus a deo,cui nomen erat Iohannes.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) 8,1. Ioh.1,6.

6(pg.741)Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Joannes:

ITALA AVG. serm. 342. (Migne, 1842) 5,2. Ioh. 1,6.

2(pg.1502) Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes.

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Ioh.1,6.7.8.

4(pg.1310)Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Joannes;hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine;non erat ille lumen.

4(pg.1310)Non erat ille lumen,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

4(pg.1310)wiederholt:Non erat ille lumen:

Au s Fra 8,3 Jo 1,6

(229,15) Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Iohannes:

AU s Lam 16,5 Jo 1,6

(65,8) Fuit homo missus a deo, cui nomen erat Iohannes...
9) Fuit homo cui nomen erat Iohannes....
12) Fuit enim homo missus a deo cui nomen erat Iohannes./

16,7 (68,9) Quia erat homo missus a deo, cui nomen erat Io-
hannes./

ITALA . AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 1, 6.

(pg. 1388) Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes.

wiederholt: 2 (pg. 1389)
5 (pg. 1391)
35; 3 (pg. 1658) Erat homo - Joannes:

8.

ITALA AVG. trin. 13. (Migne, 1842) Ioh. 1, 6.

1, 2. (pg. 1013) Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes:

(pg. 1014) wiederholt: Fuit - Joannes;
(pg. 1014) Fuit homo cui nomen erat Joannes:
(pg. 1014) missus a Deo;

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 8. (Migne, 1842) (Frangipane, 1819) Ioh. 1, 6.

2(pg. 995) Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.1,6.

(pg.1132A)Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Joannes.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,6

(1051B) Dicit et de Joanne, Factus est homo.

20.

ITALA GAUDENT.serm.17.(Migne,1845) Ioh.1,6.

(pg.961A)Fuit(-)homo missus a Deo,cui nomen erat Joannes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.1,6.

3,23.(pg.462B)Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Joannes:

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.1,6.

1(pg.336B)Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Joannes.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.1,6.

(pg.386,8)Fuit homo missus a Deo.
16)Cui nomen erat Iohannes.

(pg.388,21)wiederholt:Fuit - Deo.
(pg.289,9) Fuit - Deo.
24) Cui - Iohannes.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Ioh.1,6.

63(pg.639D)Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Joannes:

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,6.

10(pg.31C)Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Joannes.

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Ioh.1,6.

8(pg.488)Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Iohannes,et
cetera.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,6.

11,4.(pg.465)Fuit homo missus a Deo;erat ei nomen Ioannes:

M-R 117 Jo 1,6

(132-133) Fuit homo missus a Deo cui nomen Johannes erat/ BCK
Johannis R
(Graduale)

Fuit homo misus a Deo S
Fuit homo missus a Deo M "

M-R 177²

(178-179) Fuit homo missus a Deo cui nomen Johannis erat / R
(Graduale)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 6.

(pg. 224B) Fuit homo missus a Deo: cui nomen erat Johannes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,7.

(pg.980) Hic venit in testimonium vt testimonium perhiberet de lumine, vt omnes crederent per illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,7.

(pg.39)Hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine,ut omnes credant per illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,7.

(pg.107) hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine,ut omnes crederent per illum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,7.

(pg.60,14)hic uenit in testimonium ut testimonium periberet
de lumine et omnes crederent per illum.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1.7.

(pg.18)hic uenit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,7.

(pg.508) hic uenit in testimonium. ut testimonium perhiberet
dé lumine. ut omnes crederent per illum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 7.

(pg.28) hic uenit in testimonium ut testimonium perhiberet de
lumine ut omnes crederent per illum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,7.

(pg.42)Hic uenit in testimonium u^{t} testimonium per^{h}iberet de lumine·ut omnes crederent per illum·

ITALA Cod. ∫ (Rottig. 1836) Ioh. 1, 7.

(pg. 318) hic uenit in testimoniū ut testimoniū phibā de lumine
ut omnes crederent p illū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,7.

(pg.301)hic uenit in testimonium ut testimonium per hiberet de lumine et omnes crederent p illum hiberet de lumine

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,7.

(pg.336)hic venit in testimonium;ut testimonium periberet de lumine.ut omnes crederent per illum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,7.

(pg.144)hic uenit intestimoniu uttestimonium periberet delumine utomnes crederent per illu

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Ioh.1,7.

2.(pg.448,26)hic uenit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine,ut omnes crederent per eum.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,7.

9,13.(pg.154,14)testimonium perhibeat de lumine,non(-) ipsa lumen.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,7.

7.(pg.159,25)hic uenit,ut testimonium perhiberet de lumine,ut omnes crederent per eum.

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.1,7.

6(pg.741)hic venit ut testimonium perhiberet de lumine,ut omnes crederent per ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Ioh.1,6.7.8.

4(pg.1310)Fuit homo missus a Deo,cui nomen erat Joannes:hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine;non erat ille lumen.

4(pg.1310)Non erat ille lumen,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

4(pg.1310)wiederholt:Non erat ille lumen:

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) 5,2. Ioh.1,7.

2(pg.1502)Hic venit,ut testimonium perhiberet de lumine.

Au s Fra 8,3 Jo 1,7

(229,16) Hic uenit intestimonium,ut testimonium perhibe-
ret de lumine;

AU s Lam 16,5 Jo 1,7

(65,13) / Hic venit in testimonium <ut testimonium> perhiberet de lumine.

16,7 (68,10) / Hic venit ut testimonium perhiberet de lumine.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.8.(Migne,1842) Ioh.1,7.
(Frangipane,1819)

2(pg.995)hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet
de lumine;

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 7.

5(pg.1391) Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

6 " wiederholt: Sed ut testimonium perhiberet de lumine. (-) Ut omnes crederent per illum.

35;3(pg.1658) hic venit - per eum.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Ioh.1,7.

1,2.(pg.1013)hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine,ut omnes crederent per illum.

(pg.1014)wiederholt:hic venit - per illum.
1,4.(pg.1015) Hic venit - per illum;

1,4.(pg.1015)non erat lux,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

ITALA AVG.serm.196 (PL 39. 1842) Ioh.1,7

1(pg.2111) hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 1, 7.

(pg. 1132A) Hic venit in testimonium: Ut testaretur de luce; ut omnes credant per eum.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,7

(1051B) De Joanne autem, Hic venit ad testimonium.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.1,7.

3,23.(pg.462B)hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine?

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.1,7.

(pg.390,1)Hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine.

24.

ITALA HIER. Is. 17. (Migne, 1865) Ioh. 1, 7.

63 (pg. 639D) hic venit ut praeberet testimonium luci, ut omnes credерent per eum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.1,7.

7(pg.567C)Hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine,ut omnes crederent per illum.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,7.

10(pg.32A)Hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,7.

11,4.(pg.465)hic venit in testimonium,ut testaretur de lumine.

M-R 117 Jo 1,7

(132-133) / hic venit. Ut testimonium perhiberet de lumine RBC
Ut testimonium perhiberet de lumine M K
Ut testimonium S (Graduale)

M-R 177[2]

(178-179) / hic venit. Ut testimonium perhiberet de lumine R
(Graduale)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.57.(Migne,1862) Ioh.1,8.7.

(pg.648C)Non erat ipse lux,sed ut testimonium perhiberet de lumine,ut omnes crederent per illum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.65.(Migne,1862) Ioh.1,7.

(pg.663B)hic venit in testimonium,ut testimonium perhiberet de lumine.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 7.

(pg. 224B) Hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine. Ut omnes crederent per illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,8.

(pg.980) non erat ille lux, sed vt testimonium perhiberet de lumine.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,8.

(pg.39)Non erat ille lumen,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,8.

(pg.43)Non erat ille lumen,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,8.

(pg.108) Non erat ille lux,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 8.

(pg. 60, 17) Non erat ille lux sed ut testimonium periberet de lumine.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,8.

(pg.18)non erat ille lumen sed ut testimonium redderet de lumine

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,8.

(pg.508) non erat ille lux. sed ut testimonium perhiberet de lumine.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,8.

(pg.28)Non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de
lumine

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,8.

(pg.42)Non erat ille lum^e^n.sed ut testimonium d^i^ceret de lumine.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 8.

(pg. 318) non erat ille lux sed ut testimoniū phibā de lumine

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,8.

(pg.301)n erat ille lux sed ut testimoniu p

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,8.

(pg.356)Non erat ille lux.set ut testimonium periberet de lumine.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,8.

(pg.144)non ~~il~~ erat ipse lumen sed uttestimonium periberet
delumine...

ITALA I. AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Ioh. 1, 8.

2. (pg. 448, 27) Non erat ille lumen, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,8.

7.(pg.159,27)non erat ille lumen,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

(pg.160,18)wiederholt:Non erat ille lumen.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Ioh. 1, 8.

14, 32. (pg. 84, 20) non erat ille lumen, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Ioh. 1, 8.

14, 32. (pg. 33, 3) non erat ille lumen.

4,1..

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Ioh.1,8.

8(pg.102)non erat ille lumen,sed testimonium perhibebat de lumine.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) Ioh.1,8.

5,6(pg.35)Non erat ille lumen,sed ut testimonium perhiberet
de lumine.

wiederholt:serm.67;5,9(pg.437)

342,2. (pg.1502)

121,3. (pg.679) ut testimonium-lumine?

133,6. (pg.741)Non erat ille lumen: (2Mal)

5,1.

ITALA AVG. serm. 289. (Migne, 1842) Ioh. 1,6.7.8.

4(pg.1310) Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes: hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine; non erat ille lumen.

4(pg.1310) Non erat ille lumen, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

4(pg.1310) wiederholt: Non erat ille lumen:

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) Ioh.1,8.
dub.

7(pg.1681)Non erat ille lumen.

7(pg.1681)Non erat ille lumen,sed ut testimonium perhiberet de lumine?

7(pg.1681)wiederholt:Non erat ille lumen. (2 Mal)

AU s Lam 16,5 Jo 1,8

(65,18) Non erat ille lumen. Quis? Iohannes. Non erat ille lumen, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

16,6 (66,2) Alter Iohannes, verax et ipse, testatur et dicit: Non erat ille lumen.

(66,10) Non erat lumen ita dictum est,...

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.1,8.

14,141(pg.767B)Non erat ille lux,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. (Migne, 1842) Ioh. 1, 8.

5(pg. 1391) Non erat ille lumen: (2 Mal)
6(pg. 1391) ille non erat lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

3;5(pg. 1398) wiederholt: sed - lumine. (-) non erat ille lux.
14;1(pg. 1502) Non erat ille lumen, sed ut testimonium perhiberet de lumine.
23;3(pg. 1583) Non erat ille lumen, sed - lumine.
35;3(pg. 1658) Non erat ille lumen, sed - lumine.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,8.

10(pg.32A)Non erat ille lux,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

ITALA AVG. trin. 13. (Migne, 1842) 3. Ioh. 1, 8.

1, 2. (pg. 1013) Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,105.(Migne,1847) Ioh.1,8.

(pg.872A)Non enim erat ille lumen,sed utique missus est,ut testimonium perhiberet de lumine.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,8

(1051B) De Joannes autem: Non erat ille lumen,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.1,8.

7(pg.567C)Non erat ille lux,sed ut testimonium perhiberet de lumine.

JO-N 23 1 Jo 1,8

(717B) Si dixerimus, quia peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et ueritas in nobis non est.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,8.

11,4.(pg.465)Non erat ipse lumen,sed ut testaretur de lumine.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.57.(Migne,1862) Ioh.1,8.7.

(pg.648C)Non erat ipse lux,sed ut testimonium perhiberet de lumine,ut omnes crederent per illum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 8.

(pg. 224B) Non erat ille lux: sed ut testimonium perhiberet de lumine.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.1,8.

8.(pg.655C)non erat lumen

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,8.

56(pg.1083A)non erat lumen,sed venit ut testimonium diceret de lumine.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,9.

(pg.980) Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,9.

(pg.39)Erat lumen verum,quod inluminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,9.

(pg.43)Erat enim lux uera,quae inluminabat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,9.

(pg.108) Erat lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,9.

(pg.60,18)Erat lux bera^que inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,9.

(pg.18)est lumen uerum quod inluminat omnem hominem uenientem in hoc mundo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,9.

(pg.508) erat autem lumen uerum. quod inluminat omnem hominem
uenientem in hunc mundum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,9.

(pg.28) erat lux uera quae inluminat omne hominem ueniente in hunc mundum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,9.

(pg.42)Erat lumen uerum quod inluminat omnem hominem uenientem in hun^c^ mundum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 1, 9.

(pg.119) vg: in mundum; γ : in hunc mundum.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 9.

(pg. 318) erat lux t lumen uera t uerū quē t q illuminat omnē hominē uenientem in mundū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,9.

(pg.301)erat enim lux uera quae inluminat omne hominem ueni-
ente

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,9.

(pg.336)Erat lux vera que illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,9.

(pg.144) Erat ~~ii~~ lux uera quae inluminet omnem homine[a] uenientem inmundu

AM ex 1,33 Jo 1,9

(34,21) erat lumen uerum, quod inluminat omnem hominem uenien-
tem in hunc mundum:

2-4-46 B

ITALA IIII.
AMB.Luc.2,12.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,9.

(pg.48,11) erat lux uera,quae inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum?

AM Lc 2,40 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 1,9

(81,28) erat lux uera, quae inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum;

ITALA IIII.
AMB.Luc.2,40.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,9.

(pg.63,3) erat lux uera,quae inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,98.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,9.

(pg.324,10) erat lux uera,quae inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

AM Ps 37,41,1 Jo 1,9

(168,18) erat uerum lumen quod inluminat omnem hominem
uenientem in hunc mundum,

AM Ps 35,22,2. Jo 1,9.

(65,11) quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum,

AM Ps 48,26,3 Jo 1,9

(377,27) quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum,

AM Ps 36,32,2. Jo 1,9.

(96,1o) inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum,

AM Ps 37,41,2 cf Jo 1,9

(168,26) uerum lumen est uerbum quod totum inluminat mundum.

AM Ps 38,15,3 cf Jo 1,9

(195,23) quo inluminaret animas uniuersorum,

quo) quod *F*

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913) Ioh.1,9.

13.(pg.258,21)quae inluminat omnem hominem.

14,3.(pg.300,27)erat uerum lumen quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum?

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.1,9.

14,141(pg.767B)Erat lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

17.

ITALA AMB.serm.4.(Migne,1879) Ioh.1,9.

2(pg.631C)Erat lux vera,quae illuminat omnem hominem.

AN Bbb 1 Jo 1,9

(596B) Hic est lumen verum, quod illuminat omnem hominem,
veniens in hunc mundum;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Ioh.

19(pg.1537&38)Deus lumen est.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,9.

4.(pg.73)verum lumen

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,9.

5.(pg.92)est lumen verum quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,9.

8.(pg.156)Et erat lux vera illuminans omnem hominem venientem in mundo,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,9.

9.(pg.182)Est lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem in mundo.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.1,9.

11,14.(pg.610)Erat lumen verum quod illuminat omnem hominem
venientem in hunc mundum.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.1,9.

32,30.(pg.705)Erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem?

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Ioh.1,9.

2.(pg.449,1)Erat lumen uerum,quod inluminat omnem hominem ueni-
entem in hunc mundum.

11,9.(pg.525,6)wiederholt:Lumen(-)uerum-mundum.

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Ioh.1,9.

15,25.(pg.84,10)tu lumen uerum,quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum,

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,9.

9,13.(pg.154,16)lumen uerum,quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum;

I TALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Ioh.1,9.

10,22.(pg.189,2)omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Ioh.1,9.

4,10.(pg.205,2)inluminat omnem hominem,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Ioh.1,9.

10,11.(pg.352,17)hominem uenientem in hunc mundum?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Ioh.1,9.

103,27.(pg.280)Qui illuminat omnem hominem:

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,9.

8.(pg.160,21)Erat lumen uerum.
23)Erat(-)lumen uerum,quod inluminat omnem hominem
uenientem in hunc mundum.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,9.

68.(pg.216,7)inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA AVG. fid.& sym. (Zycha, 1900) Ioh. 1, 9.

4, 6. (pg. 10, 11) erat(-) lumen uerum, quod inluminat omnem hominem
uenientem in hunc mundum.

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) Ioh. 1, 9.

2. (pg. 194, 22) erat lumen uerum, quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum;

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Ioh.1,9.

3,6.(pg.176)Erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ITALA AVG.Iob 10.(Zycha,1895) Ioh.1,9.

(pg.533,16)quod inluminat omnem hominem.

ITALA AVG.Iob 25.(Zycha,1895) Ioh.1,9.

(pg.561,9)lumen illud uerum,quod inluminat omnem hominem?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Ioh.1,9.

21.(pg.1348)Erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum:

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Ioh. 1, 9.

14, 32. (pg. 84, 21) erat lumen uerum quod illuminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA AVG. pecc. mer. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 1, 9.

25,36. (pg. 35,5) erat lumen uerum, quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

wiederholt: 25,37. (pg. 35,19) erat lumen uerum - hunc mundum.
25,38. (pg. 36,4) quod inluminat - hunc mundum
25,38. (pg. 36,20) inluminat - hunc mundum.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,9.
AMB.bon.mort.

11,31.(pg.567,11)lumen (illud) quod inluminat omnem hominem.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Ioh.1,9.

14,32.(pg.33,6) lumen uerum inluminans omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Ioh.1,9.

26.(pg.947,20)erat lumen uerum,quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) en.II. Ioh.1,9.

11(pg.193)illa est lux,quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum;

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Ioh.1,9.

9(pg.348)erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum;

wiederholt:ps.88.serm.1,13(pg.1127)

93,4. (pg.1193)

103.serm.4,6(pg.1382)

120,4. (pg.1607)

67,23. (pg.827)lumen verum-hominem:

NB.1.

ITALA AVG.serm.101.(Mai,1852) Ioh.1,9.

2(pg.210)erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) Ioh.1,9.

5,6(pg.35)Erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem veni-
entem in hunc mundum;

5,6(pg.35)verum lumen(est,)quod illuminat omnem hominem veni-
entem in hunc mundum.

5,6(pg.36)wiederholt:erat lumen verum,quod illuminat omnem
a hominem.
5,6(pg.36) Omnem hominem; (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Ioh.1,9.

5,9(pg.437)Erat lumen verum.(-)Quod illuminat omnem hominem.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,9.

4,5(pg.476)Erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem veni-
entem in hunc mundum.

wiederholt:289;4.(pg.1310)
6.(pg.1311)

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) Ioh.1,9.

2(pg.1502)Erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem veni-
entem in hunc mundum.

2(pg.1502)wiederholt:Erat(-)lumen - mundum:

5,1.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) Ioh.1,9.

2(pg.490)lumen(-)quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.1,9.

6(pg.741)erat lumen verum.

6(pg.741)wiederholt;verum.

5,1.

ITALA　　'AVG.serm.182.(Migne,1842)　　Ioh.1,9.

5,5(pg.987)Erat lumen verum. (3 Mal)

5,5(pg.987)Erat(-)lumen verum,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

5,1.

ITALA AVG.serm.216.(Migne,1842) Ioh.1,9.

4,4(pg.1078)Eritis autem lux in Domino,qui illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) Ioh.1,9.
dub.

7(pg.1681)Erat lumen verum.(-)Quod illuminat(-)omnem hominem
venientem in hunc mundum.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Ioh.1,9.

(pg.1724)Erat(-)lumen verum,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) Ioh.1,9.
(Denis,1792)

5(pg.872)Erat lumen verum.

AU s Den 16,5 Jo 1,9

(79,5) Erat lumen verum

AU s Lam 16,5 Jo 1,9

(65,20) Erat lumen verum....Quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum,

inluminat cod.

16,6 (66,14) Erat lumen verum. Addidit, verum. Quid est quod dicis, verum? Quod illuminat omnem hominem,
inluminat cod.

AU s Mai 1o1,2 Jo 1,9

(352,2o) Erat lùmen verum, quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum

AU a Wil 14 cf Jo 1,9

(716,13) lumen quod illuminat omnem hominem,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 1,9.

7,11. (pg. 163, 11) erat uerum lumen quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

3,2.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,9.

6(pg.1382)sed ille erat lumen verum.
18(pg.1388)Erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

2;6 (pg.1391)wiederholt:Erat lux vera.
7 (pg.1391) Erat lux vera,quae illuminat - mundum.
7 (pg.1392) Qui illuminat - mundum. (om:hunc)
3;5 (pg.1398) Erat lux vera,quae illuminat - mundum.
7;5 (pg.1439) Erat lumen verum - mundum.
11;5 (pg.1477) quae illuminat - mundum.
14;2 (pg.1503) Erat autem lumen verum(-)quod - mundum.
15;19(pg.1517) Erat(-)verum lumen,quod - mundum.

19;14(pg.1552)wiederholt:verum lumen quod illuminat(-)omnem - mundum
23;3 (pg.1583) Erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.
(pg.1583) Erat(-)verum lumen,quod - mundum.
35;3 (pg.1658) Erat lumen verum - venientem in mundum.
99;4 (pg.1887) Erat lumen verum;

8.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) Ioh.1,9.

3,4.(pg.937)erat lumen verum quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

(pg.937)wiederholt:lumen quod illuminat omnem hominem.

13;1,2.(pg.1013)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

1,4.(pg.1015)wiederholt:Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Ioh.1,9.

39,73(pg.154)sed lumen verum quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

42,79(pg.157)wiederholt:illuminat-mundum.
(pg.158) Hominem
52,101(pg.167) quod illuminat-mundum.

ITALA AVG.apoc.hom.19 (PL 35. 1841) Ioh.1,9

pg.2451: Ego sum lumen verum, quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ITALA AVG. serm. 182 (PL 39. 1842) Ioh. 1,9

4(pg. 2089) Erat(-)lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum;

PS-AU s Cas II,162 Jo 1,9

(162b) lumen. hoc est quod illuminat omnem hominem....
De ipso evangelista dicit. erat lumen verum quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

BEA Apc 2 pr 4,20   Jo 1,9

(122) de qua in evangelio legitur: erat lux vera, quae inluminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

CAE Apc 19 Jo 1,9

(275,1) et iterum: Ego sum lumen verum, quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

CAE s 104,1 Jo 1,9

(413,5) illo, inquam, lumine, quod inluminat omnem hominem venientem in hunc mundum,

70.

ITALA CASSIODOR, anima. (Migne, 1847) Ioh. 1, 9.

3. (pg. 1288C) Lumen quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.33,5.(Migne,1847) Ioh.1,9.

(pg.235B)Qui illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum

ps.35,9.(pg.255A)wiederholt:omnem hominem-mundum illuminat.
ps.118,105.(pg.872A) quod illuminat-mundum;
ps.142,9. (pg.1012D) qui illuminat-mundum;
ps.145,7. (pg.1032C) Qui-mundum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 48, 20. (Migne, 1847) Ioh. 1, 9.

(pg. 347C) Lumen (-) verum, quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ps. 88, 12. (pg. 632C) wiederholt: Erat lumen verum quod illuminat omnem-mundum.

CHRY III,908 Jo 1,9

(911A) (de filio autem,) Erat lux uera: 2mal

(911B) erat lux uera,

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Joh.1,9.

(pg.99,228) Fuit lumen uerum quod inluminat,omnen hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Ioh.1,9.

1,9.(pg.49,22)erat lux uera,quae inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

CO-NI ~~Bcom~~ 5 Jo 1,9

(333,8) fuit lumen Verbum quod inluminat omnem hominem

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 7. (Hartel, 1868) Ioh. 1, 9.

(pg. 44, 21) Fuit lumen uerum, quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ueniens MV

EP-L 42 Jo 1,9

(98,3) omnem hominem venientem in hunc mundum

hoc mundo BG[1]

EUS-G 15 Jo 1,9

(559G) Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem
in hunc mundum.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,9

(1052B) Erat, ait, lumen verum, qui illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

PS-EUS-C 3 Jo 1,9

(1115C) Et certe dicit Evangelium: Erat lumen verum.

(1115D) sed erat, inquit, lumen verum:....Erat lumen verum veniens in hunc mundum.....Erat lumen verum veniens in hunc mundum:

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.1,9.

6.(pg.216D)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem,venientem in hunc mundum.

6.(pg.217A)wiederholt:quod illuminat omnem hominem - mundum?

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Ioh.1,9.

1,1.(pg.352D)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem veni-
entem in hunc mundum.

15;5.(pg.436D)wiederholt:lux vera - mundum;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.36.(Migne,1893) Ioh.1,9.

(pg.824A)Deus enim lux est vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum:

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.1,9.

2.(pg.551C)quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mudum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.1,9.

29.(pg.293A)illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

65.

ITALA FULG. serm. 17. (Migne, 1893) Ioh. 1,9.

(pg. 880B) qui illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

GAU s 8,22 cf Jo 1,9

(66,162) qui uerum lumen est

GAU s 3,4 cf Jo 1,9

(33,19) radii eius...,qui inluminant omnem hominem uenientem in hunc mundum.

GR-A 2 Jo 1,9

(1868C) tu verum lumen, quod illuminat omnem hominem venientem in mundum.

GR-M dia 2,8 Jo 1,9

(93,18) erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Ioh.1.9.

31,53.(pg.951B)Erat lux vera quae illuminat omnem(b)hominem venientem in hunc mundum.

(b)Verba venientem in hunc mundum cum Mss.expriminus;horum loco in antiquioribus exstat nota etc.In recentioribus vero etiam haec nota suppressa est.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.1,9.

50,81.(pg.86D)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

GR-T mir 7,18 Jo 1,9

(733,17) Hic est lux mundi, qui (que 1b) inluminat omnem hominem venientem in hunc mundum (hoc mundo 1a,corr.m. al.)

3-11-45

PS-GR-T And 32 Jo 1,9

(844,24) cognita luce, quae inluminat omnem hominem venientem in hunc mundum,

3-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Ioh. 1, 9.

24 (pg. 1101D) quia ipse est lumen verum, quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

I.

ITALA HIER.ep.21,5.(Hilberg,1910) Ioh.1,9.

(pg.117,17) erat lux uera,quae inluminat omnem hominem uenientem in mundum.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.1,9.

praef.(pg.472,24)qui inluminat omnem hominem uenientem in mundum

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.1,9.

1(pg.351A)Erat lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem in mundum.

HI Le h 21 Jo 1,9

(139,3) lux uera

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.1,9.
hom.14.

10(pg.415A)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem veni-
entem in hunc mundum.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Ioh.1,9.

1(pg.819D)et cum ipse sit verum lumen,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum,

2(pg.832D)quod illuminat - mundum,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.1,9.

7(pg.567C)Erat lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

PS-HI Dam Jo 1,9

(355,113) erat lumen verbum quod inluminat omnem hominem venientem in hunc mundum

30.

ITALA, ~~H~~IER.ep.9.(Migne,1865) Ioh.1,9.

9(pg.136C)Ipse est qui illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ep.17,2(pg.184A)Erat lumen verum,quod illuminat omnem-mundum.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.1,9.

25(pg.727B)Ipse enim illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

ITALA HIL ps. 55. (Zingerle, 1891) Ioh. 1, 9.

12. (pg 168, 8) lux uera mundi, inluminans omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.1,9.

2.(pg.661,26)est enim lux uera,quae lucificat omnem hominem
uenientem in hunc mundum.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.1,9.

37.(pg.770,23)erat (-) lux uera,quae lucificat omnem hominem uenientem in hunc mundum

HIL tri 12,24 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 1,9

(90,31) lumen erat uerum

erat lumen Hilarius

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,9.

10(pg.32A)Erat lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Ioh.1,9.

24(pg.448A)et cum erat lumen verum

ITALA 10,2. HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.1,9. / 3,19.

4(pg.735C)Christum igitur accepimus lucem,

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.1,9.

6(pg.213,4)Erat lumen verum,quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.139,13)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

6,3(pg.304,1)Erat lux vera,quae illuminat-mundum;

ILD it 13 cf.Jo 1,9

(174D) lumen evangelicum, quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum;

ILD vgt pr Jo 1,9

(53D) Deus lumen verum, qui illuminas omnem hominem venientem
in hunc mundum.

ILD vgt 7 Jo 1,9

(82B) Quare non credis Joanni dicenti: Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. /

JO-N 7 Jo 1,9

(905C) Lumen istud uerum qui illuminat omnem hominem uenientem in hunc mundum,...

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Ioh.1,9.

14,1.(pg.794A)Erat lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

IS-H ety 7,12 Jo 1,9

(30,2) Erat lux uera, quae inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.1,9.

12,30.(pg.293A)Erat lux vera,quae illuminat omnem hominem
venientem in hunc mundum.

54.

ITALA LEO.M.serm.27.(Migne,1881) Ioh.1,9.

6(pg.221A)quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.20.(Migne,1881) Ioh.1,9.

2(pg.524B)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Habr. (Migne, 1878) Ioh. 1, 9.

17. (pg. 856A) Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

MAXn h 23 Jo 1,9

(73,10) qui est lumen uerum inluminans omnem hominem uenientem in hunc mundum?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.57.(Migne,1862) Ioh.1,9.

(pg.362C)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem
in hunc mundum.

77.(pg.416B)Erat lumen verum.

B)illuminat(-)omnem hominem venientem in hunc mundum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Ioh.1,9.

(pg.536C)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem.

29.(pg.594C)Erat lux-hominem venientem in hunc mundum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Ioh.1,9.

(pg.858D)Erat(-)lux vera quae illuminat omnem hominem venientem
in hunc mundum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 9.

(pg. 224B) Erat lux vera que illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,9.

(pg.439A)Lumen verum illuminans omnem hominem in hunc mundum venientem.

ORI Mt 13,20 cf Jo 1,9

(235,13) erat uerum illud lumen,
30) lumen illud uerum

ORI ser 33 Jo 1,9

(61,5) uenit in mundum

ITALA OROS.ap.17,11.(Zangemeister,1882) Ioh.1,9.

(pg.630,1)erat autem lux uera,quae inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.1,9.

22.(pg.180,6)qui inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Ioh.1,9.

9.(pg.351,5)qui inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

9.(pg.351,6)wiederholt:omnem hominem

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Ioh. 1, 9.

3 (pg. 38C) Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum;

PRIM 5 Jo 1, 9

(9040) quia ipse est lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

PRIM 5 Jo 1,9

(924C) lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

(928B) veraque lux quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

PROS Coll 18,2 Jo 1,9

(264A) quod ait Evangelista, Erat lumen verum, quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum,

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Ioh. 1, 9.

8. (pg. 655C) quod illuminat omnem hominem venientem in hunc
mundum.

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Ioh. 1, 9.

1,1 (pg. 17,7) quae inluminat

2,6 (pg. 36,6) lumen est verum, quod inluminat omnem hominem venientem in hunc mundum,

ITALA RVFIN, Greg. N. or. 3. (Engelbrecht, 1910) Ioh. 1, 9.

1, 2. (pg. 111, 8) uerum lumen, quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

VL RUF Or ct 2(Baehrens, 1925 CB) Jo 1,9.10.

(p 127,26) lux vera illuminans omnem hominem venientem in hunc mundum, et qui in hoc mundo erat, et mundus per ipsum factus est.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.1,9.
hom.1.

p8,5

6(pg.150D)lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.1,9.
hom.13.

p275,23
4(pg.392B)illuminat quidem omnem hominem venientem in hunc mundum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Ioh.1,9.
comm.

(pg.833A)illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum,

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 1,9.

5(p 582C)Lumen (-) verum quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum,

7(p 601A)wiederholt: lumen verum - mundum?

Beehrenz 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Ioh.1,9.
hom.1.

p 948,10
2(pg.954A)erat lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

Beehren 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Ioh.1,9.
hom.1.

p 464,12

1(pg.951A)lumen verum, quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum,

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Ioh.1,9.

40(pg.1145C)Erat lux vera,quae inluminat omnem hominem veni-
entem in mundum.

21.

ITALA RUFIN,psalm.7.(Migne,1849) Ioh.1,9.

9(pg.671C)Ipse est enim lux vera,quae illuminat omnem homi-
nem venientem in hunc mundum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Ioh. 1, 9.

8(pg. 701B) et lumen quo omnes illuminantur.

21.

ITALA RUFIN, psalm.17.(Migne,1849) Ioh.1,9.

12(pg.705A)qui est lux vera,qui illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

21.

ITALA RUFIN, psalm.26.(Migne,1849) Ioh.1,9.

1(pg.738C) Venit lux vera, quae illuminat omnem hominem veni-
entem in hunc mundum.

S-Gr A 85 · Jo 1,9

(200 Note) Deus qui inluminas omnen hominem uenientem in unc
mundum
(nur in O)

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Ioh.1,9.
SIXTUS II.

(pg.84B)Erat ,lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem
in hunc mundum.

STE-A 36 Jo 1,9

(230,9) qui lux vera crederis et inluminans omnem hominem venientem in hunc mundum!

8-11-45B

ITALA III. TERTVLL.Prax.12.(Kroymann,1906) Ioh.1,9.

(pg.246,8)sermo,uera lux,quae inluminat hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Ioh.1,9.

(pg.4,30)Inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

ITALA VICT.VIT.2,71.(Petschenig,1881) Ioh.1,9.

(pg.54,4)erat lumen uerum,quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,9.

4(pg.1042B)erat lumen(-)verum,quod illuminat omnem hominem
venientem in mundum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.1,9.

33(pg.1137A)qui illuminat hominem in hunc mundum venientem;

8.

ITALA VICTORIN A.verb.script.(Migne,1844) Ioh.1,9.

2(pg.1010C)Est lux vera,quae illuminat omnem hominem venientem
in hunc mundum.

PS-VIG Var 1,12 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.1,9.

~~12~~(pg.362D)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem veni-
entem in hunc mundum.

wiederholt:1,66 ~~66~~(pg.395C) inluminat m.1 C
" C

30-12-1958

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.1,9.

3(pg.454C)Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,10.

(pg.980) in mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognouit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,10.

(pg.39)In hoc mund ... et mundus per ipsum factus,est,et mundus illum non cognovit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,10.

(pg.43) In hoc mundo erat,et mundus per eum factus est,et mundus eum non cognouit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,10.

(pg.108) In mundo erat,et mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,10.

(pg.60,20)In mundo erat et mundus per ipsum factus est.et mundus eum non cognobit.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,10.

(pg.18)In hoc mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognouit.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 1, 10.

(pg. 508) in hoc mundo erat. et mundus per ipsum factus est. et mundus eum non cognouit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,10.

(pg.29)in hoc mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognouit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,10.

(pg.42)In h^oc mundo erat et mundus per eum factus est·et mundus eum non cognouit·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 10.

(pg. 318) in mundo erat & mundus p eum factus ÷ & mundus eum non cognouit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,10.

(pg.301)in hunc mundum in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognouit

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,10.

(pg.336)In mundo erat;et mundus per ipsum fact est.et mundus eum non cognovit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,10.

(pg.144) inmundo erat &mundus peripsum factus est &mundus eum noncognouit...

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.1,10.

8,86(pg.659C)in hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus
est,et mundus eum non cognovit.

AM Lc 2,40 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 1,10

(81,30) in hoc mundo erat;

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,40.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,10.

(pg.63,5)in hoc mundo erat,

ITALA IIII. AMB.Luc.4,29.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,10.

(pg.153,1)et mundus per ipsum factus;

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Ioh.1,10.

(pg.16)et mundus eum non cognovit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.1,10.

20(pg.1149&50)In mundo enim erat(-)et mundus per ipsum factus est,(-)et mundus eum non cognovit,

(pg.1149&50)wiederholt:et mundus eum non cognovit,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.1,10.

1.(pg.115,10)et mundus factus est per ipsum,et mundus illum non cognouit.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.1,10.

1.(pg.116,2)et mundus per eum factus est.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.1,10.

13.(pg.145,21)in hoc mundo erat et mundus per ipsum factus est
et mundus eum non cognouit;

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.1,10.

3,5.(pg.606)In hoc mundo erat,et mundus per eum factus est.

11,14.(pg.610)wiederholt:Mundus per eum factus est;

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Ioh.1,10.

12,19.(pg.79,16)mundus per eum factus est et in (-) mundo erat

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,10.

9,13.(pg.154,18)mundo erat,et mundus per eum factus est,et mundus eum non cognouit.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 62. (Migne, 1842) Ioh. 1, 10.

(pg. 54) in hoc mundo erat, et mundus per ipsum factus est.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Ioh.1,10.

12,12.(pg.23)Et mundus eum non cognovit.

AU in DO 3,272 Jo 1,18

(1416C) sicut ipsi dixerunt: Et mundus eum non cognovit.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,10.

8.(pg.161,3)In hoc mundo(-)erat et mundus per eum factus est et mundus eum non cognouit.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,10.

17.(pg.160,18)in hoc mundo erat,et mundus per eum factus est.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 6. (Migne, 1842) Ioh. 1, 10.

2, 3. (pg. 822) Mundus per eum factus est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Ioh.1,10.

18.(pg.1347)Mundus per eum factus est:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Ioh.1,10.

18.(pg.1347)Et mundus eum non cognovit;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Ioh.1,10.

21.(pg.1348)in hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus est.

23.(pg.1350)Mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit:

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) Ioh.1,10.

5(pg.93)In hoc mundo erat(-)et mundus per eum factus est,et mundus eum non cognovit.

ps.34.serm.1,4(pg.325)Et mundus eum non cognovit;
54,4. (pg.630)Et mundus eum non cognovit.
76,7. (pg.975)Et mundus eum non cognovit:

103.serm.1,8)pg.1341)In hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus est:
3,3(pg.1360)in hoc-ipsum factus est.

4,2.

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) Ioh.1,10.

18(pg.1841)In hoc mundo erat. (2Mal).
15(pg.1842)In hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit.

(pg.1842)Mundus per eum factus est,et mundus eum non cognovit. (2Mal)

ps.142,16(pg.1854)Et mundus per eum factus est;(-)Et mundus eum non cognovit.

ps.143,4.(pg.1858)Et mundus per eum factus est:(-)Et mundus eum non cognovit.

NB.1.

ITALA AVG.serm.117.(Mai,1852) Ioh.1,10.

2(pg.246)in mundo erat,et mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,10.

3(pg.501)Et mundus eum non cognovit?

5,1.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) Ioh.1,10.

5,5(pg.587)mundus per eum factus est,et mundus eum non cognovit.

5,1.

ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) Ioh.1,10.

1,1(pg.632)in hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus est,
et mundus eum non cognovit.

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) Ioh.1,10.

1,1(pg.940)in hoc mundo erat,et mundus per eum factus est,et mundus eum non cognovit.

252;10,10(pg.1177)wiederholt:In hoc - cognovit:

5,1.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) Ioh.1,10.

tit.(pg.678)Mundus per ipsum factus est,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) Ioh.1,10.

1(pg.678)Mundus per (Dominum) factus est,et mundus eum non cognovit.*

1(pg.678)wiederholt:mundus eum non cognóvit,
1(pg.678) Mundus (-) non eum cognovit,

*Er.:in mundo erat,et mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit. Apud eumdem desunt versus nonnulli n.3. M.

ITALA AVG.serm.222.(Migne 5,1.,1842) Ioh.1,10.

(pg.1091)Et mundus per eum factus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) Ioh.1,10.

8,9(pg.1357)mundus per eum factus est,et mundus eum non cognovit.

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) Ioh.1,10.

3(pg.1502)In hoc mundo erat.

3(pg.1502)In hoc mundo erat,et per ipsum mundus factus est.

3(pg.1502)Et mundus per eum factus est,et mundus eum non cognovit.

3(pg.1503)wiederholt:mundus per eum factus est,(-)et mundus eum non cognovit,

AU s Cas I,133,11 Jo 1,10

(408,24) quia mundus per eum factus est, et mundus eum non cognovit.

AU s Den 14,2 Jo 1,1o

(66,21) In hoc mundo erat, et mundus per eum factus est, et mundus eum non cognovit.

11.

ITALA AVG.serm.ined.14.(Migne,1842) Ioh.1,10.
(Denis,1792)

2(pg.863)In hoc mundo erat,et mundus per eum factus est,et mundus eum non cognovit.

(pg.863)wiederholt:Mundus per eum factus est. (2 Mal)
(pg.863) Et mundus eum non cognovit.

AU s Mor 9,4 cf Jo 1,10

(622,27) per quem factus est mundus

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.1,10.

9(pg.2017)Et mundus per eum factus est.

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 10.

8 (pg. 1392) In hoc mundo erat.
10 (pg. 1393) In mundo erat, et mundus per eum factus est.
" Per ipsum (-) mundus factus est, et mundus eum non cognovit.

11 (pg. 1393) wiederholt: mundus factus est per ipsum?
" & (pg. 1394) Mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.
3;5 (pg. 1398) In hoc mundo erat. (2 Mal)
" mundus per eum factus est, et mundus eum non cognovit:
20;7 (pg. 1560) Et mundus per eum factus est-cognovit.
21;2 (pg. 1565) et mundus per eum factus est.

40;6(pg.1689)wiederholt:In hoc mundo erat,et mundus per eum factus est.

79;2(pg.1838) Et mundus per eum factus est.

95;4(pg.1873) Et mundus per eum factus est:

" Et mundus eum non cognovit.

3.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Ioh.1,10.

5,7.(pg.849)In hoc mundo erat,et mundus per eum factus est,et mundus eum non cognovit?

3;3.(pg.869)wiederholt:in hoc mundo erat;
13;1,2.(pg.1013) In mundo erat,et mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit.
1,4.(pg.1015) In mundo erat,et mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit.
(pg.1015) mundus,

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) 8. Ioh.1,10. 1

3,5.(pg.938)in hoc mundo erat,(-)mundus per eum factus est;

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Ioh.1,10

13(pg.910) In mundo erat,et mundus per ipsum factus est.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Ioh.1,10

5,12(pg.644) mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit.

ITALA CASSIAN, Nest. 4. (Petschenig, 1888) Ioh. 1, 10.

13, 1. (pg. 300, 17) et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognouit:

ITALA I. CYPRIAN, test.1,7.(Hartel, 1868) Ioh.1,10.

(pg.45,1) in hoc mundo fuit, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non agnouit.

agnouit ALM BV, cognouit M v

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,10

(1052B) In mundo, inquit, erat:...
Ait enim, In mundo erat....In mundo erat....
et dicit, et mundus per ipsum factus est....
In mundo erat,....Et mundus per ipsum factus est...
In mundo, inquit, erat.

(1052C) In mundo erat...Et mundus per ipsum factus est.

(1052D) In mundo, inquit, erat.

PS-EUS-C 3 Jo 1,10

(1123B) In mundo erat, et, venit ad mundum.

PS-EUS-C 3 Jo 1,10

(1115C) ita et de Filio dictum est: In mundo erat, et mundus eum non cognovit.

(1115D) In mundo erat.

67.

ITALA FACUND. defens. 9. (Migne, 1848) Ioh. 1, 10.

3. (pg. 746C) In mundo erat, et mundus per eum factus est, et mundus eum non cognovit.

3. (pg. 747A) wiederholt: mundus per eum factus est:

FIR con 2,12 Jo 1,1o

(73) In hunc mundum venit, et mundus eum non cognovit

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.18.(Migne,1893) Ioh.1,10.

(pg.773A)in mundo erat,et mundus per ipsum factus est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.1,10.11.

15.(pg.262D)In mundo erat,et mundus per ipsum (al.eum) factus est,et mundus eum non cognovit:

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.1,10.

5.(pg.502B)in mundo erat,et mundus per ipsum factus est.

GAU s 12,9 Jo 1,1o

(112,83) Nam in hoc mundo erat...et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognouit.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.1,10.

4(pg.397D)Et mundus per eum factus est,et mundus eum non recipit.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Ioh. 1, 10.

48. (pg. 334, 20) mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognouit;

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne, 1865) Ioh.1,10.

66(pg.677D)In mundo(-)erat;et mundus per ipsum factus est.

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Ioh.1,10.

6.(pg.817,2)in mundo erat,et mundus per eum factus est,et mundus eum non cognouit.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,10.

10(pg.32A)In mundo erat,et mundus per eum factus est,et mundus eum non cognovit.

trin.2,23(pg.65C)wiederholt:In mundo erat,et mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit.

NB.1.

ITALA HIL. tract.2.(Mai,1852) Ioh.1,10.

8(pg.488) In hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus est,et mundus illum non cognovit.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.1,10.

6(pg.213,5)in hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus est;
et mundus eum non cognovit.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.139,15)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

6,3(pg.304,2)in mundo erat,et mundus-cognovit;

ILD.vgt 7 Jo 1,10

(82B) / In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,10.

11,2.(pg.464) In hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.1,10.

18,2.(pg.767) In hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

IS-H ety 13,1 Jo 1,10

(1,6) Et mundus per eum factus est

83.

ITALA ISID.nat.(Migne,1862) Ioh.1,10.

9,2.(pg.973A)Et mundus eum non cognovit.

82.

ITALA ISID.orig.13.(Migne,1878) Ioh.1,10.

1,1.(pg.471C)Et mundus per eum factus est.

JUL-T ant 2,66 Jo 1,10

(695 D) Et mundus eum non cognovit

MAXn s 2 Jo 1,10

(164,19) lumen verum,

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 10.

(pg. 224B) In mundo erat: et mundus per ipsum factus est: et mundus eum non cognovit.

MUT 3,1 Jo 1,10

(251/2) Si enim in mundo erat, juxta Joannem, et mundus per ipsum factus est:

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 1, 10.

11. (pg. 38, 10) per ipsum (-) mundus

13. (pg. 43, 1) mundus (-) per ipsum factus est, et mundus eum non cognouit.

14. (pg. 46, 8) wiederholt: per ipsum factus

ORI Mt 13,20 Jo 1,10

(235,13) in mundo enim erat ... et mundus per ipsum factus est, ... et mundus eum non cognouit,

rep (23) et mundus eum non cognouit

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.1,10.

8(pg.48B)Mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cognovit.

PROS Gall 1,9 Jo 1,10

(165C) de quibus dicitur: Mundus eum non cognovit.

In mss.Remig.Reg.et Jol.loco "Mundus eum non cogn." verba hae leguntur: Lux lucet in tenebris et tenebrae eam non comprehenderunt. = Jo 1,5

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.1,10.

20.(pg.673B)et mundus eum non cognovit.

VL · RUF Or ct 2(Baehrens, 1925 Cs) Jo 1,9.10.

(p 127,26)lux vera illuminans omnem hominem v nientem in hanc mundum, et qui in hoc mudo erat, et mundus per ipsum factus est.

RUS:CO 1,3 Jo 1,10

(162,6) in mundo erat et mundus per eum factus est et mundus eum non cognouit.

(Theodotus v.Ancyra s)

PS-THs 5,1 Jo 1,10

(1411C) In mundo enim, inquit, erat, et mundus eum non cognovit.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,10.

4(pg.1042B)in mundo erat,et mundus per ipsum factus est;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.1,10.

14(pg.190C)In hoc mundo erat,et mundus per ipsum factus est.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.1,10.

8(pg.462C)Mundus per ipsum factus est,et mundus eum non cogno-
vit.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.1,10.

12.(pg.1129A)In hunc mundum venit,et mundus eum non cognovit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,11.

(pg.980) In propria venit,& sui eum non receperunt.

ITALA		Cod.a (Belsheim,1894)		Joh. 1,11.

(pg.39)In sua venit,et sui eum non receperunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,11.

(pg.43)In sua propria uenit,et sui eum non receperunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,11.

(pg.108) In propria venit,et sui eum non receperunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.1,11.

(pg.60,22) In propria uenit. et sui eum non receperunt.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,11.

(pg.18)In sua propria uenit et sui eum non receperunt.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 1, 11.

(pg. 508) in propria uenit. et sui eum non receperunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 11.

(pg. 29) In sua propria uenit et sui eum non receperunt

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,11.

(pg.42)In sua uenit et sui eum non reciperunt.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 1, 11.

(pg. 318) in pa t sua uenit & sui eum non recepert

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,11.

(pg.301)In propria uenit et sui eum non reciperunt

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,11.

(pg.336)In propria venit;et sui eum non receperunt.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,11.

(pg.144)Insua propria uenit &sui eu nonreciperunt

AM inc 48 ap RUS:CO 1,4 Jo 1,11

(121,6) in sua propria uenisse

ITALA IIII. AMB.Luc.2,40.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,11.

(pg.63,5)in sua propria uenit.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,246.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,11.

(pg.390,20)in sua propria uenit,et sui eum non receperunt.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.1,11.

13.(pg.145,23)in sua propria uenit et sui eum non receperunt.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,11.

9,13.(pg.154,19)in sua propria uenit et sui eum non receperunt,

6.

ITALA AVG.div.quaest.62.(Migne,1342) Ioh.1,11.

(pg.54)in sua propria venit;

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.1,11.

9.(pg.63,7)in sua propria uenit¦et sui eum non receperunt?

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.1,11.

9.(pg.63,12)sui eum non receperunt.

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Ioh.1,11.

2.(pg.724,8)non receperunt eum.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,11.

9.(pg.161,10)In sua propria uenit et sui eum non receperunt,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Ioh.1,11.

2,18.(pg.122)In sua propria venit,et sui eum non receperunt:

(pg.122)wiederholt:sui,

5,1.

ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) Ioh.1,11.

1,2(pg.613)in sua propria venit,et sui eum non receperunt:

119;4,4	(pg.674)wiederholt:	In sua - receperunt.
121;2.	(pg.678)	In sua - receperunt.
2.	(pg.678)	In propria venit,(-)Et sui enim non receperunt.
207;1.	(pg.1043)	in sua - receperunt.
252;10,10	(pg.1177)	in sua - receperunt.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) 5,2. Ioh.1,11.

4(pg.1503)In sua propria venit,et sui eum non receperunt.

4(pg.1503)wiederholt:Sui eum non receperunt. (2 Mal)

ITALA AVG. serm. 218. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 1,11.

11,11(pg.1086) in propria venit, et sui eum non receperunt;

15.

ITALA AMB.excid.Hier.5.(Migne,1837) Ioh.1,11.

32(pg.2283D)ad suos venit,et sui eum non receperunt.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.1,11.

8,86(pg.659C)In propria venit,et sui eum non receperunt.

AM Lc 2,40 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 1,11

(81,30) in sua propria uenit;

4,1.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) Ioh.1,11.

8(pg.539)In sua enim propria venit,et sui eum non receperunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.102.(Mai,1852) Ioh.1,11.

1(pg.210)In sua propria venit.

3,2.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,11.

12(pg.1394) In sua propria venit:(-)Et sui eum non receperunt.

" wiederholt: In - receperunt.

3;6(pg.1399) In propria venit.(-)et sui eum non receperunt.

8.

ITALA AVG. trin. 2. (Migne, 1842) Ioh. 1, 11.

5,7. (pg. 849) in sua propria venit.

13;1;2. (pg. 1013) In propria venit, et sui eum non receperunt.

1,4. (pg. 1015) wiederholt: In propria venit, et sui eum non receperunt.
(pg. 1015) Et sui eum non receperunt.
(pg. 1015) Et sui eum non receperunt.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 11.

123, 16. (pg. 380, 25) in sua uenit et sui eum non receperunt;

ITALA AVG.serm.28 (PL.39. 1842) Ioh.1,11

3(pg.1800) In sua venit,et sui eum non receperunt;

CAE s 107,3 Jo 1,11

(426,21) in sua venit, et sui eum non receperunt,

propria O

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 4. (Migne, 1843) Ioh. 1, 11.

(pg. 1052A) in propria venit, et sui eum recipere noluerunt.

8.

.hom. 6. (Max. Bibl. 1677) pg. 825A.

ITALA CASSIAN, Nest.4. (Petschenig, 1888) Ioh.1,11.

7,2. (pg.294,14) in propria uenit, et sui eum non receperunt.

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) Ioh.1,11.

13,1.(pg.300,18)in propria uenit,et sui eum non receperunt.

CHRY II,1149 Jo 1,11

(1150C) In sua enim propria uenit, et sui eum non receperunt.

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Ioh.1,11.

(pg.129 ,228) In sua uenturum propria,quem sui negarant.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 9. (Hartel, 1868) Ioh. 1, 11.

(pg. 272, 14) in sua ... propria uenit et sui eum non receperunt.

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,3.(Hartel,1868) . Ioh.1,11.

(pg.42,3)In sua propria uenit, et sui eum non receperunt.

in om.A sui sul A non receperunt nonrunt A(corruptum ex non nouerunt?)

EP-L 50 Jo 1,11

(124,6) quia in sua propria veniebat et sui eum non erant receptouri

venerat AS

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.1,11.

15.(pg.262D)in propria venit,et sui eum non receperunt.

GAU s 7,16 Jo 1,11

(57,1o5) In propria uenit et sui eum non receperunt

GAU s 12,9 Jo 1,11

(112,85) In propria uenit et sui eum non receperunt .

GAU s 9,17 cf Jo 1,11

(8o,151) in sua uenit et sui eum non receperunt

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Ioh.1,11.

1.(pg.1104A)In propria venit.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Ioh.1,11.

19,34.(pg.617B)In propria venit,et sui eum non receperunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Ioh.1,11.

31,53.(pg.951C)In propria venit et sui eum non receperunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Ioh.1,11.

39,47.(pg.1064B)In propria venit,et sui eum non receperunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.1,11.

24,46.(pg.426B)In propria venit,et sui eum non receperunt.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.1,11.
ps.7.

prol.(pg.642B)in propria venientem Dei Filium recipere recusavit.

GR-T hist 6,40 Jo 1,11.

(279,26) In sua propria venit, et sui eum non récipiperunt. /

30-10-45 B

HEp 5,32 Jo 1,11

(373,13) qui ad suos uenit et sui eum non receperunt.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Ioh. 1, 11.

48. (pg. 334, 21) in propria uenit et sui eum non receperunt.

HI Is h 1,2 cf Jo 1,11

(245,26) in sua uenerat,

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Ioh.1,11.

6.(pg.817,1)in sua uenit,et sui eum non receperunt.

ps.147,7.(pg.859,2)wiederholt: in sua enim uenit,et sui eum non receperunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ióh.1,11.

10(pg.32A)In sua venit,et sui eum non receperunt.

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Ioh.1,11.

9(pg.488) in sua propria venit,et sui eum non receperunt.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.1,11.

6(pg.213,7)in sua venit,et sui eum non receperunt?

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.139,16)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

6,3(pg.304,3)in propria venit,et sui eum non receperunt?

ILD vgt 7 Jo 1,11

(82B) Quare non credis eidem Joanni dicenti de exprobratione tua: In propria venit, et sui eum non receperunt?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,11.

11,2.(pg.464)In sua propria venit,et sui eum non receperunt.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.1,11.

18,2.(pg.767)In sua propria venit,et sui eum non receperunt.

18,3.(pg.768)wiederholt:Et sui proprii illum non receperunt

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.27.(Migne,1862) Ioh.1,11.

(pg.285A)In sua venit,et sui eum non receperunt.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 11.

(pg. 224C) In propria venit: et sui eum non receperunt.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 1, 11.

13. (pg. 43, 1) in sua uenit, et sui eum non receperunt.

14. (pg. 46, 6) wiederholt: in sua uenit.

I.

ITALA LVCIFER, Athan. 25. (Hartel, 1886) Ioh. 1,11.

(pg.109,24) in sua propria uenit, et sui eum non receperunt;

ITALA OPTAT.4,2.(Ziwsa,1893) Ioh.1,11.12.

(pg.103,13)uenit filius dei:quotquot eum receperunt,dedit eis potestatem,ut filii dei fierent,qui credunt in nomine eius.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.43.(Hartel,1894) Ioh.1,11.

5.(pg.367,20)in sua propria uenisset,sui eum non receperunt,

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 48. (Migne, 1894) Ioh. 1,11.

(pg. 336B) In sua venit, et sui eum non receperunt.

PROS Gall 1,9 Jo 1,11

(165C) In sua enim venit, et sui eum non receperunt. /

5

Baehrens, 1920 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.1,11.

hom.1.

p 283,25

2(pg.408A)in sua propria venit,et sui eum non receperunt.

RUS:CO 1,3 Jo 1,11

(162,5) in sua, inquit, uenit et sui eum non receperunt;

(Theodotus v.Ancyra s)

TE cul 1,3 cf. Jo 1,11

(64,26) quem et ipsum coram loquentem non ernnt recepturi.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.1,11.

14(pg.1109D)In sua venit et mundus eum non cognovit.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.1,11.

(pg.250C)In sua venit,et sui eum non receperunt:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,12.

(pg.980) quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,12.

(pg.39)Quodquod autem receperunt illum,dedit illis potestatem filios Dei fieri,his,qui credunt in nomine ejus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,12.

(pg.43)Quodquod autem receperunt eum,dedit eis potestatem
filios dei fieri,credentibus in nomine eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,12.

(pg.108) Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios dei fieri,his qui credunt in nomine eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,12.

(pg.60,22)Quoqquod autem receperunt eum.dedit eis potestatem filios dei fieri his qui credunt.in nomine eius.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,12.

(pg.18)quodquod eum receperunt dedit illis potestatem ut fili
di fierent qui credunt in nomine eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,12.

(pg.508) quodquod autem receperunt eum. dedit eis potestatem. filios dei fieri. his qui credunt in nomine eius

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,12.

(pg.29)quodquod autem receperunt eum dedit eis potestatem filios di fieri his qui credunt in nomine eius

ITALA Cod.q(White,1888). Ioh.1,12.

(pg.42)Qui autem reciperunt eum dedit illis potestatem filios
di fieri·His qui credunt in nomine eius·

ITALA Cod.∫(Rottig.1836) Ioh.1,12.

(pg.318)quotqt h' recepunt eum dedit eis potestatē filios dĪ
fieri credentibus in nō eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,12.

(pg.301)quotquot autem eum recipert dedit eis potestate filios di fieri his qvi credunt in nomine eius

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,12.

(pg.336)Quot quot autem receperunt eum.dedit eis potestatem filios dei fieri his qui credunt in nomine ei.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,12.

(pg.144)quot quot h'reciperunt eu dedit eis potestate filios di fieri his qui credentibus innomine eius

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.1,12.

8,86(pg.659D)Quotquot autem receperunt eum,dedit illis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.1,12.

13,168(pg.710A)Quotquot autem(-)receperunt eum,dedit eis
potestatem filios Dei fieri.

I.

ITALA AMB.Noe 4,9.(C.Schenkl,1896) Ioh.1,12.

(pg.419,4) quotquot Iesum dominum receperunt,dedit iis potestatem filios dei fieri qui credunt in nomen eius,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.1,12.

7,62(pg.787B) Quotquot autem eum receperunt,dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Ioh.1,12.

(pg.870)Dedit eis potestatem filios Dei fieri,

53.

ITALA   ARNOB. j.ps.14.(Migne,1865)   Ioh.1,12.

(pg.341B)daret eis potestatem filios Dei fieri.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.1,12.

5.(pg.125,21)dedit eis potestatem filios dei fieri.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,12.

9,13.(pg.154,20)quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios dei fieri credentibus in nomine eius,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,12.

3,6.(pg.87,7)dedit eis potestatem filios dei fieri,his qui credunt in nomine eius.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,12.

9.(pg.161,15)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios dei fieri credentibus innomine eius,

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,12.

11.(pg.163,2)Dedit eis potestatem filios dei fieri,
4)qui credunt in nomine eius

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.1,12.

23.(pg.297,12)dedit potestatem filios dei fieri,

III.
ITALA AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Ioh.1,12.

13.(pg.410,7)dedit potestatem filios dei fieri.

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Ioh.1,12.

3.(pg.264,27)dedit eis potestatem filios dei fieri.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Ioh.1,12.

106.(pg.1292)Dedit eis(-)potestatem filios Dei fieri.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.1,12.

94.(pg.1110)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,12.

64,77.(pg.292,14)quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios dei fieri;

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,12.

23,37.(pg.109,20)quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios dei fieri,qui non ex carne,

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 1, 12.

2, 5. (pg. 426, 26) quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios dei fieri?

3, 6. (pg. 427, 7. 9) wiederholt: quotquot autem receperunt eum (-) 9. dedit eis potestatem filios dei fieri.

4,1.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) Ioh.1,12.

8(pg.539)quotquot receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

ps.49,2.(pg.565)Dedit enim eis-fieri.
72,30(pg.927)Dedit-fieri:
83,11(pg.1066)Dedit enim eis-fieri,
94,6.(pg.1221)dedit potestatem filios Dei fieri.

113.serm.1,5(pg.1476)Dedit enim vobis potestatem filios Dei fieri.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Ioh.1,12.
serm.16.

6(pg.1546)Dedit eis potestatem filios Dei fieri;his qui credunt in nomine ejus.

ps.120,11(pg.1614)Dedit-fieri.(-)Credentibus(-)in nomine ejus.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Ioh.1,12.

39(pg.1353)quia potestatem dedit nobis filios Dei fieri,credentibus in nomine ejus.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.1,12.

22,5.(pg.103,18)dedit eis potestatem filios dei fieri.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.1,12.

23,78.(pg.1268)Dedit illis potestatem filios Dei fieri.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Ioh.1,12.

4,15.(pg.1276)Dedit eis potestatem filios Dei fieri:

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Ioh.1,12.

5.(pg.912,17)dedit eis(-)potestatem filios dei fieri.

AU s 166,4 (Lambot) Jo 1,12

(62,25) ut sis inter eos, quibus dedit potestatem filios dei fieri.

NB.1.

ITALA AVG.serm.175.(Mai,1852) Ioh.1,12.

3(pg.395)quicumque autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine eius.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,12.

1,2(pg.467) dedit potestatem filios Dei fieri,credentibus in nomine ejus.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,12.

6(pg.503)dedit eis potestatem filios Dei fieri.

wiederholt:210;1,2(pg.1048)

5,1.
ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) Ioh.1,12.

1,2(pg.613)quotquot receperunt eum,dedit eis potestatem
filios Dei fieri;

5,1.

ITALA AVG.serm.119.(Migne,1842) Ioh.1,12.

4,4(pg.674)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

4,4(pg.674)wiederholt:Fieri,

4,4(pg.674)Dedit(-)eis potestatem filios Dei fieri,credentibus in nomine ejus:

5,1.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) Ioh.1,12.

3(pg.678)Quotquot autem receperunt eum.

3(pg.679)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.(-)His qui credunt in nomine ejus.

3(pg.679)wiederholt:dedit eis potestatem filios Dei fieri.

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Ioh.1,12.

2,2(pg.785)Dedit(-)illis potestatem filios Dei fieri,credentibus in eum.

ITALA AVG. serm. 166. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 1,12.

4,4 (pg. 909) dedit potestatem filios Dei fieri.

5,1.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Ioh.1,12.13.

4,7(pg.1325) Dedit eis potestatem filios Dei fieri,qui non ex carne,non ex sanguine,non ex voluntate viri,neque ex voluntate carnis,sed ex Deo nati sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) Ioh.1,12.

2,2(pg.1400)dedisset(-)potestatem filios Dei fieri.(-)Credentibus in nomine ejus.

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) Ioh.1,12.

4(pg.1503)Quotquot autem receperunt eum.

(pg.1504)quotquot eum receperunt,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

5(pg.1504)wiederholt:Dedit eis potestatem.
(pg.1504) Potestatem(-)dedit eis filios Dei fieri.
(pg.1504) Quotquot(-)receperunt eum,dedit - fieri.

AU s Cas II,114,4 Jo 1,12

(418,4) Dedit eis potestatem filios Dei fieri.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 1, 12.

32, 56. (pg. 213, 24) dedit (-) potestatem (-) filios dei fieri credentibus in nomine eius

AU Jo tr 2,13 <u>ap</u> COL-C 95 Jo 1,12

(639,9) Quotquot autem receperunt eum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 12.

13(pg.1394) Quotquot autem receperunt eum.
" Dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus:

3;6(pg.1399) wiederholt: quotquot receperunt eum, dedit-fieri?
53;8(pg.1778) Dedit eis potestatem filios Dei fieri;
54;2(pg.1781) Dedit - fieri;
85;3(pg.1849) dedit nobis potestatem filios Dei fieri.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Ioh.1,12.

1,2.(pg.1013)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,iis qui credunt in nomine ejus:

2,5.(pg.1016)wiederholt:Quotquot - ejus,

9,12.(pg.1023)potestatem filios Dei fieri iis qui eum receperunt;(-)Credentibus in nomine ejus;

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842), Ioh.1,12.

35,65.(pg.151)dedit eis potestatem filios Dei fieri;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1,12.

123,16(pg.380,25)quotquot autem receperunt eum,dedit illis potestatem filios dei fieri,his qui credunt in nomine eius.

(pg.381,6)wiederholt:dedit eis potestatem filios dei fieri.

ITALA AVG.serm.65 (PL 39. 1842) Ioh.1,12

1(pg.1870) Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus.

ITALA AVG. serm.62 (PL 39. 1842) Ioh.1,12

5(pg.1861) Dedit eis potestatem filios Dei fieri.

PS-AU s Cas I,132 Jo 1,12

(133a) Audistis evangelistam dicentem hodie. quod quicumque in deum credunt hi filii dei sunt. Dedit enim inquit, eis potestatem filios dei fieri /

AV h 5,1 Jo 1,12

(107,19) quod dedit eis potestatem filios dei fieri, his qui credunt in nomine eius;

ITALA AVIT., hom.4.(Chevalier,1890) Ioh.1,12.

1.(pg.292)dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus;

BEA Apc 3,4,82 Jo 1,12

(322) cum de eodem redemptore promittit dicens: quotquot autem crediderunt in eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri.

Quelle GR-M Ez

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 28, 1. (Migne, 1847) Ioh. 1, 12.

(pg. 198B) Dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus.

wiederholt: ps. 135, 8. (pg. 970D) Dedit-fieri.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 81, 6. (Migne, 1847) Ioh. 1, 12.

(pg. 594D) Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri.

CHRY III,861 Jo 1,12-13

(862C) 12 Dedit enim, inquit, filios dei fieri, 13 his qui non ex sanguinibus, neque ex uoluntate carnis, neque ex uoluntate uiri, sed ex deo nati sunt.

= PS-LEO s 8

CHRY III,861, *Joh 1,12*

(862B) Audistis euangelistam dicentem hodie, quod quicunque in deum credunt, hi filii sunt dei.

= PS-LEO s 8

CAr Rm 9,27 Jo 1,12

(473A) qui dedit potestatem filios Dei fieri credentibus in nomine ejus.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 9. (Hartel, 1868) Ioh. 1, 12.

(pg. 272, 15) quotquot eum receperunt, dedit illis potestatem ut filii Dei fierent, qui credunt in nomine eius.

quodquod S, quotquot autem Gv eum G s.l.m.2
his qui v

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,3.(Hartel,1868) Ioh.1,12.

(pg.42,3)quotquot eum receperunt,dedit illis potestatem,ut filii Dei fierent,qui credunt in nomine eius.

quodquod AML reciperunt A fili M fierint A scis A

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 14. (Migne, 1845) Ioh. 1, 12.

1(pg. 359B) Quotquot crediderunt in eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus:

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Ioh.1,12.

(pg.149,17)dedit eis (-) potestatem filios dei fieri,

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.1,12.

3.(pg.211C)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus.

6.(pg.216C)wiederholt:Quotquot autem crediderunt in eum dedit eis potestatem filios Dei fieri.

65.

ITALA FULG.R.ep.9.(Migne,1893) Ioh.1,12.

FASTIDIOSUS.

(pg.376D)Quotquot enim crediderunt in eum(-)dedit eis potestatem filios Dei fieri;his qui credunt in nomine ejus,

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Ioh.1,12.

3,9.(pg.384A)quotquot acceperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri:his qui credunt in nomine ejus;

5,13.(pg.385C)wiederholt:Quotquot(-)receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus.

17;7,15.(pg.459C) quotquot receperunt eum(-)dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus.

17;26,51.(pg.484C) Quotquot(-)receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) Ioh.1,12.

(pg.784A)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Ioh.1,12.

21.(pg.169B) Quotquot enim receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.1,12.

17,27.(pg.666A)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.1,12.

3.(pg.271C)Quotquot receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

GR-M dia 2,30 Jo 1,12

(121,16) quotquot autem (om. A V4) receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri,

GR-M ep 1,24 Jo 1,12

(31,16) Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem, filios Dei fieri.

9-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) Ioh.1,12.

25.(pg.471C)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Ioh.1,12.

19.(pg.838C)Quotquot autem crediderunt in eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Ioh.1,12.

3.(pg.29C)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.1,12.

3,2.(pg.63B)quia quotquot eum recipimus,dedit nobis potestatem filios Dei fieri.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Ioh.1,12.

15.(pg.1066B)Quotquot autem(5)crediderunt in eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri?

(5)Lyr.addit vel receperunt eum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.1,12.13.
ps.5.

27.(pg.620D) potestatem filios Dei fieri:his videlicet qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

GR-T hist 6,40 Jo 1,12.

(279,26) / Quodquod autem (om.B) eum (om.C1) reciperunt (rec. eum A1), dedit eis potestatem filius Dei fieri, his qui credunt in nomine eius.

31-10-45 B

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.1,12.

32.(pg.45,20)potestatem acceperunt filii dei fieri.
21)quicumque enim(-)acceperunt eum.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Ioh.1,12.

61.(pg.48,15)quotquot enim receperunt eum,dedit eis potestatem,
ut filii dei fiant.

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Ioh. 1, 12.

99. (pg. 141, 10) quotquot enim receperunt eum, dedit eis potestatem filios dei fieri.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.1,12.

1(pg.26B)Quotquot enim receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) Ioh. 1, 12.

14 (pg. 232D) Quotquot eum receperunt, dedit eis potestatem ut filii Dei fierent.

13,45 (pg. 461C) Quotquot - potestatem filios Dei fieri.

17,62 (pg. 632C) Quotquot enim susceperunt eum, dedit - fierent.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.1,12.

29(pg.340D)Quotquot enim receperunt Christum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine ejus:

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.1,12.

1(pg.1547C)Quotquot eum receperunt,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.1,12.

(pg.77,7)Quotquot enim eum receperunt,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

(pg.200,15)wiederholt:Quotquot - fieri.
(pg.302,15) Quotquot enim receperunt - fieri.

ITALA HIL.ps.124.(Zingerle,1891) Ioh.1,12.

4.(pg.600,3)quotquot receperunt eum,dedit his potestatem filios dei fieri.

ps.126.16.(pg.624,7)wiederholt:quotquot (-) eum receperunt,dedit his potestatem filios dei fieri,

ps.147,7.(pg.859,3) quotquot receperunt,dedit-fieri

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,12.

10(pg.32A)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem
filios Dei fieri,iis qui credunt in nomine ejus:

NB.1

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Ioh.1,12.

9(pg.489)Quotquot enim receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,credentibus in nomine eius.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.1,12.

18,2.(pg.767) Quotquot autem receperunt eum,dedit illis potestatem filios Dei fieri,his qui credunt in nomine eius.

18,3.(pg.768) wiederholt:Quotquot autem receperunt illum,dedit illis-fieri.

IS Jud 51,16 Jo 1,12

(154) Johannes evangelista in evangelio suó ait: Quotquot enim receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus, /

JUSn fi Jo 1,12

(77,22) secundum hoc quod dicitur dedit eis potestatem filios dei fieri

54.

ITALA LEO.M.serm.app.8.(Migne,1881) Ioh.1,12.

3(pg.497A)Dedit(-)potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine ejus,

56.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne-Caillau,1865) Ioh.1,12.

3(pg.1138A)Dedit enim eis(-)potestatem filios Dei fieri.

I.

ITALA LVCIFER, Athan. 25. (Hartel, 1886) Ioh. 1,12.

(pg.109,25)quotquot autem receperunt eum,dedit illis potestatem filios fieri dei,qui credunt in nomine eius?

MAXn h 2 Jo 1,12

(54,41) Quodquod receperunt eum, dedit eis potestatem filios
Dei fieri.

MAXn s 10 Jo 1,12

(318,12) dedit inquid eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine eius.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.1,12.

2(pg.809C)quotquot receperunt eum dedit eis potestatem filios
Dei fieri.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.96.(Migne,1862) Ioh.1,12.

(pg.725B)Quotquot autem receperunt illum,dedit illis potestatem filios Dei fieri.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Ioh.1,12.

(pg.262,7)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem
filios dei fieri,his,qui credunt in nomine eius.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 12.

(pg. 224C) Quotquot autem receperunt eum: dedit eis potestatem filios Dei fieri: his qui credunt in nomine ejus.

ITALA OPTAT.4,2.(Ziwsa,1893) Ioh.1,11.12.

(pg.103,13)uenit filius dei:quotquot eum receperunt,dedit eis potestatem,ut filii dei fierent,qui credunt in nomine eius.

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Ioh. 1, 12.

(pg. 67, 9) Omnes qui credunt in eum dedit eis potestatem ut filii Dei efficerentur.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Ioh. 1, 12.

6. (pg. 138, 9) quotquot eum receperunt, dedit eis potestatem filios dei fieri.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Ioh.1,12.

2.(pg.61,4)et dat potestatem filios dei fieri.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.1,12.

44.(pg.198,27)dedit (-) potestatem recipientibus se filios dei fieri.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) Ioh.1,12.
Phil.2,9.

2.(pg.243,17)dedit potestatem filios dei fieri credentibus in nomine eius,quod est supra omne nomen.

PEL Eph 1,5 Jo 1,12

(345,21) ut habere(n)t potestatem filius dei fieri omnis qui credere uoluisse(n)t.

haberent BC, haberet rell. / filii BC: filios E, R corr.N corr. C^+G / dei fieri om.H_1 / omnes BH_2V: homines $H_1(-R^+)$ / uoluissent BH_2

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.69.(Migne,1894) Ioh.1,12.

(pg.398A)Quotquot receperunt eum,dedit eis potestatem filios
dei fieri;

PRIM 1,~~2~~ Jo 1,12

(813B) dedit eis potestatem filios dei fieri, his qui credunt in nomine eius /

PRIM 5 Jo 1,12

(955A) Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credu t in nomine ejus,

D

PROS Gall 1,9 Jo 1,12

(165C) / Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri: /

6

51.

ITALA PROSPER,ps.113,2.(Migne,1861) Ioh.1,12.

(pg.326C)Dedit(-)eis potestatem filios Dei fieri.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Ioh.1,12.

17,3.(pg.130,10)quotquot (-) eum receperunt.dedit eis potestatem filios dei fieri.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) JO 1,12.

5(p 580B)potestatem (-) Filii Dei fieri.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh.1,12.

58(pg.1153A) Quotquot autem acceperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri.

21.

ITALA RUFIN, psalm.47.(Migne,1849) Ioh.1,12.

10(pg.837A)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Ioh. 1, 12.

1(pg. 843D) Dedit eis potestatem filios Dei fieri.

TE car 19 Jo 1,12

(236,6) 13/ quasi supra dictos credentes in nomine eius designat.

(237,9) cum/ omnes, qui credunt in nomine eius,/

nomine eius T, nomine domini MPNFRB vulgo

I.

ITALA TERTVLL.or.2.(Wissowa,1890) Ioh.1,12.

(pg.181,23)qui in eum crediderint,dedit eis potestatem,ut filii
dei uocentur.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.1,12.

(pg.250C)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,credentibus in nomine ejus:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.1,12.

(pg.304C)qui receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.1,12.

(pg.318B)Cuotquot eum receperunt,dedit eis potestatem filios Dei fieri,qui credunt in nomine ejus.

PS-VIG Var 1,14 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.1,12.

~~14~~(pg.364C)Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri,iis qui credunt in nomine ejus.

bis C (richtig, da ed. auch sonst diesen Namen ändert!)

30-11-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,13.

(pg.980) qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,13.

(pg.39)non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,13.

(pg.43)qui non ex sanguine neque ex uoluntate carnis,nec ex uoluntate uiri,sed ex deo natus est.

8°

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.1,13.

(pg.108)qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri sed ex deo nati sunt.

S.m.388c

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 13.

(pg. 60, 25) Qui non ex sanguinibus neque ex uolumptate uiri. sed ex deo natus est.,

8

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1.13.

(pg.18)qui non ex sanguinibus.neque ex uoluntatem carnis.neque ex uoluntate uiri sed ex do nati sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,13.

(pg.508) qui non ex sanguinibus. neque ex uoluntate carnis. neque ex uoluntate uiri. sed ex deo nati sunt.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh. 1, 13.

(pg. 29) qui non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis neque ex uoluntate uiri sed ex do nati sunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,13.

(pg.42)Qui non ex sanguine·neque ex uoluntate carnis·neque
ex uoluntate uiri·sed ex do nati sunt·

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.1,13.

(pg.318)qui n̄ ex sanguinib;neq. ex uoluntate carnis neq· ex uoluntate uiri sed ex do nati sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,13.

(pg.301)qui non ex sanguinib neque ex uoluntate carnis neq
ex uoluntate uiri sed ex do nati sunt

8

II.

ITALA   Cod.crypt.(Cozza,1867)   Ioh.1,13.

(pg.336)Qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis.neque
ex voluntate viri set ex deo nati sunt.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,13.

(pg.144) qui non ex sanguinib;neq;exuoluntate carnis neq; exuolumptate uiri sed exdo nati sunt...

(interlinear: "ex" above after "non"; "n" above "exuolumptate")

ITALA I. AMB.Noe 4,9.(C.Schenkl,1896) Ioh.1,13.

(pg.419,6)qui non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis neque ex uoluntate uiri,sed ex deo nati sunt.

8 III, 389 r

AM Ps 61,31,1 Jo 1,13

(396,4) qui non ex sanguine neque ex uoluntate carnis
neque ex uoluntate uiri, sed ex deo nati sunt.

AM Ps 37,5,2 . Jo 1,13

(140,8) qui non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis neque ex uoluntate uiri,

AM Ps 36,32,2. cf. Jo 1,13.

(96,15) qui non ex sanguine neque ex uoluntate carnis , sed ex deo natus sit.

AM Ps 48,5,1 cf Jo 1,13

(364,8)ille ex sanguine concretus et ex carnis et uiri uoluptate generatus,iste ex deo natus;

concreatusFm1

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.1,13.

7,62(pg.787B) qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

8.III.389

AM vg 1,26 cf Jo 1,13

(29,23) a uoluptate uiri et uoluptate carnis,

uiri et uoluptate om F

AM vg 1,26 cf Jo 1,13

apparat (29,23) abstinet a uoluptate uiri et uoluptate carnis, ut sit quod iohannes dicit.qui non ex sanguinibus neque ex uoluptate uiri neque ex uoluptate carnis sed ex deo nati sunt(sancta corpore et spiritu om) R

ANI h 2,2 Jo 1,13

(991/2) quod vero non ex sanguine, neque ex voluntate carnis aut viri, sed ex Spiritu sancto,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Ioh.1,13.

(pg.870)qui non ex carne,neque ex sanguine,neque ex voluntate
viri,sed ex Deo nati sunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.1,13.
series

12(pg.1617A)quia non est ex carne,neque ex voluntate viri,
sed ex Deo natus est:

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,13.

9,14(pg.154,23) Item legi ibi,quia uerbum,deus,non ex carne,
non ex sanguine neque ex uoluntate carnis,sed
ex deo natus est;sed quia uerbum caro factus est
et habitauit in nobis,non ibi legi.

ibi legi BPQbm deus uerbum BPQbm pr.non add.S'
s.l. neque S;non BFGHMOPQVW edd.alt.uoluntate-
(m ras.)F factum BFGHMOPQVW edd.

S.III,328/9

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,13.

3,6.(pg.87,9)qui non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis
neque ex uoluntate uiri,sed ex deo nati sunt.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,13.

9.(pg.161,16)qui non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis
neque ex uoluntate uiri sed ex deo nati sunt.

8.III.1949

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,13.

11.(pg.163,5)non ex sanguinibus neque ex uoluntate uiri neque ex uoluntate carnis sed ex deo.

S I,389a

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1342) Ioh.1,13.

13,40.(pg.344)non ex carne,non ex sanguine,non ex voluntate viri,neque ex voluntate carnis,sed ex Deo nati sunt.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Ioh.1,13.

51.(pg.1271)Non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,13.

23,37.(pg.109,22)non ex sanguine,non ex uoluntate uiri nec ex uoluntate carnis,sed ex deo nati sunt.

Sab: qui non ex carne, non ex sanguine, n. e. v. v., non ex vol. carnis [illegible]

8 III, 389

ITALA   4,2.
AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.16.   Ioh.1,13.

6(pg.1546)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.175.(Mai,1852) Ioh.1,13.

3(pg.395)qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.119.(Migne,1842) Ioh.1,13.

4,4(pg.674)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

4,4(pg.674)wiederholt:sed ex Deo nati sunt.*

*Regius et Victorinus Mss.,non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) Ioh.1,13.

4(pg.679)Qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate viri,nec ex voluntate carnis;sed ex Deo nati sunt.

4(pg.679)wiederholt:non ex sanguinibus.
4(pg.679) Ex Deo nati sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Ioh.1,12.13.

4,7(pg.1325) Dedit eis potestatem filios Dei fieri,qui non ex carne,non ex sanguine,non ex voluntate viri,neque ex voluntate carnis,sed ex Deo nati sunt.

ITALA AVG.serm.342.(Migne 5,2. 1842) Ioh.1,13.

5(pg.1504)Non ex carne(-)non ex sanguine,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 13.

14 (pg. 1394) Qui non ex sanguinibus:
(pg. 1395) Non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri.

15 (pg. 1395) wiederholt: non ex voluntate carnis - viri, sed ex Deo nati sunt.
" ex Deo nati sunt;
3;6 (pg. 1399) non ex sanguinibus, non ex voluntate carnis non ex voluntate viri; sed ex Deo nati sunt.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Ioh.1,13.

1,2.(pg.1013)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,
neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

2,5.(pg.1016)wiederholt:qui - sunt,
9,12.(pg.1023) Qui - sunt:

PS-AU test 2,5 Jo 1,13

(153a) Dedit eis, inquit, potestatem filios Dei fieri his qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, sed ex Deo nati sunt.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1,13.

123,16.(pg.381,2)qui non ex sanguine neque ex uoluntate carnis
neque ex uoluntate uiri,sed ex deo nati sunt?

S III,329a

PS-AU s Cas I,132 Jo 1,13

(133a) / his qui non ex sanguinibus neque ex voluptate carnis neque ex voluptate viri sed ex deo nati sunt.

BEA Apc 2 pr 9,32 Jo 1,13

(149) qui non ex voluntate viri sed ex **Deo** natus est.

BEA El 1,68 Jo 1,13

(936D) De quibus evangelista dixit: Qui non ex sanguinibus neque ex voluptate carnis, neque ex voluptate viri, sed ex Deo nati sunt.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 14. (Migne, 1845) Ioh. 1, 13.

1(pg. 359B) qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

Sxx.XIXa

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Ioh.1,13.

(pg.149,18)qui non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis, sed ex deo nati sunt.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) Ioh.1,13.

(pg.784A)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri sed ex Deo nati sunt.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Ioh.1,13.

3,9.(pg.384A)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis, sed ex Deo nati sunt.

17;7,15.(pg.459C)wiederholt:qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

8

65.

ITALA FULG.R.ep.9.(Migne,1893) Ioh.1,13.
FASTIDIOSUS.

(pg.376D)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,
neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.1,13.

35.(pg.300D)Qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,
neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

8

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.1,12.13.
ps.5.

27.(pg.620D) potestatem filios Dei fieri:his videlicet qui
non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,
neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.1,13.

29(pg.340D)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,
neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

5

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Ioh.1,13.

8(pg.124A)qui non ex voluntate carnis et sanguinis,sed ex Deo nati sunt.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) Ioh.1,13.

2(pg.628A)ex Deo nati sint. Feder,1916(pg.99,8)

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,13.

10(pg.32A)qui non ex sanguine,neque ex voluntate viri,neque ex voluntate carnis,sed ex Deo nati sunt.

8 II,383a

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Ioh.1,13.

10(pg.489)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,
neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.(2Mal)

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,13.14.

16,2.(pg.505)(non(-)ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri sed ex voluntate Dei,Verbum caro factum est)

B.III.381a

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,13.

19,2.(pg.525) non ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri natus est filius hominis,hic est Christus Filius Dei vivi.

Sx,388a

IS Jud 51,16 Jo 1,13

(154) / qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis (carnis om.A) neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

LEO ep 31,3 Jo 1,13

(13,32) qui non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis neque ex uoluntate uiri, sed ex deo nati sunt.

uoluptate $P^{c}I^{corr}$

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Ioh.1,13.

6(pg.701B)Qui non ex sanguine,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

ep.31,3(pg.792B)Qui non ex sanguinibus-nati sunt.

8°

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Ioh.1,13.

5(pg.215B)non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt,

serm.27,2(pg.217C)Qui non ex sanguinibus - nati sunt.

63,6(pg.356C)Qui non ex sanguinibus - nati sunt.

S.II,309

54.

ITALA LEO.M.serm.app.8.(Migne,1881) Ioh.1,13.

3(pg.497A)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,
neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Ioh.1,13.

11(pg.171C)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate viri,neque ex voluntate carnis;sed ex Deo nati sunt.

S.II,129a

56.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne-Caillau,1865) Ioh.1,13.

3(pg.1138A)his qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 13.

(pg. 224C) Qui non ex sanguinibus: neque ex voluntate carnis: neque ex voluntate viri: sed ex Deo nati sunt.

ORI ser 12 Jo 1,13

(23,28) non ex carne neque ex uoluntate uiri sed ex deo natus est,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Ioh.1,13.

2.(pg.61,2)non (-) qui de uoluntate carnis (-) sed (-) ex deo
nati sunt

8

PRIM 1,5 Jo 1,13

(8138) / qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

PROS Gall 1,9 Jo 1,13

(165C) / qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

Ms.Reg.solus, ex voluptate carnis.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Ioh.1,13.

17;3.(pg.130,11)qui non ex uoluntate uiri neque ex uoluntate carnis,sed ex deo nati sunt.

Boehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.1,13.
hom.2.

p 297,6
1(pg.834A)qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, neque ex voluntate carnis, sed ex Deo nati sunt.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 1,13.

5(p 580B)Qui licet non ex sanguine,neque ex voluntate carnis,
neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sint,

S-L Jo 1,13

(140,5) filiis tuis non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis sed de tuo Spu genitis

ITALA SVLP.SEV.chron.(Halm,1866) Ioh.1,13.

2,3,7(pg.89,7)is enim(sc.Christus)non conditione humana editus, siquidem non ex uoluntate uiri,sed ex Deo natus est,mundum istum...in nihilum rediget.

redigit P.em.Giselinus

S.IV,319"

TE car 15 cf. Jo 1,13

(228,23) non de spiritu nec de deo, sed ex viri voluntate.

TE car 19 Jo 1,13

(236,1) Quid est ergo: non ex sanguine neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex deo natus est?

neque-neque T, nec-nec rell.omnes / voluptate N / natus est) sic Irenaeus et Tert.pro egennethesan; iniuria restitui voluit Rig. nati sunt

(236,4) Sic enim scriptum esse contendunt: Non ex sanguine nec ex carnis voluntate nec ex viri, sed ex deo nati sunt, /12

nati sunt TBmg, natus est MPNFRB

TE car 19 Jo 1,13

(237,9) / pro communi lege generis humani ex sanguine et ex carnis et ex **viri** voluntate nascantur, etiam Valentinus ipse? Adeo singulariter, ut de domino, scriptum est: sed ex deo natus est; ....

sed T, et MPNFR

(237,15) non ex sanguine nec ex carnis et viri voluntate,/

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Ioh. 1, 13.

19 (pg. 456) Non ex sanguine nec ex voluntate carnis nec ex voluntate viri, sed ex deo natus est?

NB! Ansaldi, Castus Innocens O. Praed., De loco Joannis, aliter atque habet Vulgata a nonnullis patribus lecto, dissertatio. Brixen 1746.

Gregory C., Textkritik des NT. Seite 750 Anm. 4.

TE car 24 Jo 1,13

(248,10) Et non ex sanguine neque ex carnis aut viri voluntate, sed ex deo natus est Hebioni respondit.

aut T, et MPNFRB vulgo / ex deo) deo T

II.

ITALA TERTULL.carn.(Oehler,1854) Ioh.1,13.

24(pg.463)Non ex sanguine neque ex carnis et viri voluntate, sed ex deo natus est,

NB! Heinrici,Die Valentinianische Gnosis und die heilige Schrift.Berlin.Verlag von Wiegandt und Grieben.1871. Seite 60 Anm.2)

Str.381"

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Ioh.1,13.

(pg.7',12)non ex sanguine sed ex Deo nati sumus. ~~[illegible]~~

8.X.339"

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Ioh. 1, 13.

40. (pg. 39) qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, neque ex voluntate carnis, sed ex Deo nati sunt.

8

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.1,13.

(pg.318B)qui non ex sanguinibus,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.1,13.

(pg.250C)Ex Deo nati sunt.

(pg.250C)qui non ex sanguine,neque ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri,sed ex Deo nati sunt.

8 III,309ª

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,14.

(pg.980) Et verbum caro factum est, & habitauit in nobis: & vidimus gloriam eius, gloriam quasi vnigeniti a patre plenum gratiae, & veritatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,14.

(pg.40) Et Verbum caro factum est,et inhabitavit in nobis:et
vidimus gloriam ejus,gloriam sicut unici filii a Patre,
plenus gratia,et veritate.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,14.

(pg.43)Et uerbum caro facta est et habitauit in nobis,et uidimus honorem eius,gloriam quasi unigeniti a patre plenum gratia et ueritate.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh.1,14.

(pg.108) Et verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vi-
dimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti a patre, ple-
num gracia et veritate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,14.

(pg.60,26)Et uerbum caro factum est.et habitauit.in nobis et
uidimus gloriam eius gloriam quasi hunigeniti a pa-
tre.plenum gratia et ueritate.,amen.,

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1,14.

(pg.18)et uerbum caro facta est.et habitauit in nobis.et
uidimus gloriam eius gloriam tamquam unici patris
plenus gratia et ueritate.

ITALA

Cod. f (W-W., 1889/98)

Ioh. 1, 14.

(pg. 508) et uerbum caro factum est. et habitauit in nobis. et uidimus gloriam eius. gloriam quasi unigeniti a patre plenum gratia et ueritate.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,14.

(pg.29) Et uerbum caro factum est et habitauit in nobis et
uidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a patre
plenu gratia et ueritate.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,14.

(pg.42)et uerbum caro factum est et habitabit in nobis et uidimus gloriam eius. Gloriam tamquam unici a patre plenum gratiae et ueritatis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 1, 14.

(pg. 119) vg: gratiae et ueritatis; γ: gratia et ueritate.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 14.

(pg. 319) & ūbū t sermo caro factū ÷ & habitauit in nobis & uidimus gloriā eius gloriā q̄si unigeniti a patre pleni gratia & ueritate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,14.

(pg.302)Et uerbu caro factv est et habitauit in nobis et
uidimus gloria eius gloria quasi uni geniti a pa-
tre plenu gratia et ueritate

II.

ITALA | Cod.crypt.(Cozza,1867) | Ioh.1,14.

(pg.336)Et verbum caro factum est;et habitavit in nobis.Et vidimus gloriam ei.gloriam quasi unigeniti a patre.Plenum gloriam et veritatis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,14.

(pg.144)&uerbu caro factu est &habitauit innobis &uidimus
gloriam eius gloria quassi unigeniti apatre plenum
gratiae &ueritatis...

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) Ioh.1,14.

8(pg.1197C)Et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi unigeniti a Patre.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Ioh.1,14.

103(pg.1403B)gloriam quasi unigeniti a Patre

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.1,14.

2,13(pg.616B)caro factum est.

10,66(pg.628A)Verbum(-)caro factum est. (2 Mal)

AM inc 47 ap RUS:CO ~~xix~~ 1,4 Jo 1,14

(121,4) quia uerbum caro factum est,

AM inc 48 ap RUS:CO 1,4

(121,9) quia uerbum caro factum est;

AM inc 59 <u>ap</u> RUS:CO 1,4 Jo 1,14

(122,23) quia uerbum caro factum est.

25) et habitauit in nobis,

habitabit M

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh. 1, 14.

6,47 (pg. 865D) Verbum caro factum est;

6,48 (pg. 866A) wiederholt: Verbum caro factum est.
6,59 (pg. 868C) Verbum caro factum est.

6,59 (pg. 868C) Et habitavit in nobis,

6,59 (pg. 868C) wiederholt: Verbum caro factum est,
6,60 (pg. 869A) Verbum caro factum est, (2 Mal)

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) 16. Ioh. 1,14.

12,79 (pg. 339B) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

ITALA IIII. AMB.Luc.1,5.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,14.

(pg.12,20)caro factum est et habitauit in nobis.

AM Lc 2,40 ap CO x* 4,2 Jo 1,14

(81,31) uerbum caro factum est;

ITALA IIII. AMB.Luc.2,40.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,14.

(pg.63,6)uerbum caro factum est.

ITALA

IIII.
AMB.Luc.6,105.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,14.

(pg.279,4)uerbum caro factum est

AM Ps 48,14,1 Jo 1,14

(368,26) uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

AM Ps 1,33,7. Jo 1,14.

(3o,15) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

habitauit) inhabitauit B

AM Ps 47,17,1 Jo 1,14

(357,2) hoc est uerbum quod caro factum est et habitauit in nobis.

AM Ps 36,34,2. Jo 1,14.

(98,1) uerbum caro factum est.

AM Ps45,4,1 cf. Jo 1,14

(332,9) omnia nobis factum est dei uerbum. caro factum est,

Bei Petschenig nicht aufgenommen.

AM Ps 37,4,2 cf.Jo 1,14

(139,17) dei uerbum factum est caro,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Ioh.1,14.

8.(pg.45,21)uerbum caro factum est,

18,32.(pg.414,15)uidimus(-)gloriam eius,gloriam quasi unigeniti a patre,plenum gratia et ueritate.

18)wiederholt:quasi unigeniti,

AM vg 1,11 Jo 1,14

(23,10) et uerbum caro factum est,

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Ioh.1,14.

18,118(pg.311B)Verbum caro factum est.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.1,14.

12,64.(pg.402,13)uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

PS-AM sy Jo 1,14

(193) Hoc Verbum caro factum est et habitavit in nobis,

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.1,14.

(pg.51C)Et Verbum caro factum est,

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.1,14.

(pg.319C)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

AN Bob 13 Jo 1,14

(617B) Et Verbum caro factum (factus Cod.) est, et habitavit in nobis, et vidimus gloriam ejus, gloriam tamquam unici a Patre, plenum gloriae et veritatis.

(617B) Et Verbum caro factum est, et habitavit in novis:

ANI h 4,3 Jo 1,14

(1009/10) quemadmodum Verbum caro factum est?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Ioh.1,14.

(pg.612)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

(pg.635)wiederholt:Verbum(-)caro - nobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.1,14.

30(pg.1051&52)Et vidimus gloriam ejus,gloriam tanquam unici a Patre,plenum gratiae et veritatis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Ioh.1,14.

17(pg.1231&32) Propterea enim et ipse caro est factus,cum esset Verbum,et habitavit in nobis.

ITALA   PG.13.
ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862)   Ioh. 1, 14.
series

35(pg.1647C) Vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unici a Patre, plenum gratia et veritate.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,14.

1.(pg.19)et Verbum caro factum est et habitavit in nobis

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,14.

5.(pg.91)Vidimus gloriam eius:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,14.

5.(pg.92)Gloriam quasi Unigeniti a Patre,plenum gratiae,et veritatis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,14.

9.(pg.180)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis:

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Ioh.1,14.

8.(pg.281B)Verbum caro factum est.

31.(pg.318B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

PS-ATH ep   Jo 1,14

(1561B) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis:

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.1,14.

10,11.(pg.114,5)et uerbum caro factum est et habitauit in nobis:

17,19.(pg.120,14)wiederholt:uerbum - nobis.
20,22.(pg.122,16) uerbum - nobis,
(pg.123,15) uerbum - nobis,
21,23.(pg.123,19) et uerbum - est,
22) uerbum - est,

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,14.

18,31.(pg.332,5)uerbum caro factum est.

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,14.

5,9(pg.343,15)et uerbum caro factum est.

14,20(pg.355,29)wiederholt:uerbum caro factum est

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.1,14.

9,7.(pg.690)Verbum caro factum est;

(pg.690)wiederholt:Verbum - est;
12,9. (pg.692) Verbum - est.
27,23.(pg.702) Verbum - est,
27,24.(pg.702) Verbum - est.

ITALA　　　I.
AVG.civ.10.(Hoffmann,1899)　　　Ioh.1,14.

24.(pg.486,12)Verbum caro factum est et habitauit in nobis.

29.(pg.499,23)wiederholt:Verbum-nobis;

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Ioh.1,14.

2.(pg.3,5)Et Verbum caro factum est.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,14.

9,13.(pg.154,4)uerbum caro factum est et habitauit

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,14.

9,14.(pg.155,1.)uerbum caro factus est et habitauit in nobis,

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,14.

18,24.(pg.163,12)uerbum caro factum est,

J

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,14.

19,25.(pg.164,7)uerbum caro factum,

(pg.165,9)wiederholt:uerbum caro factum est

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,14.

3,6.(pg.87,13)et uerbum (-) caro factum est et habitauit in nobis.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 1, 14.

11, 30. (pg. 934) Verbum caro factum est.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Ioh. 1, 14.

4, 11. (pg. 153, 1) uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 69. (Migne, 1842) Ioh. 1, 14.

1. (pg. 74) Verbum caro factum est:

9. (pg. 78) wiederholt: Verbum - est.

71; 3. (pg. 82) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

80; 1. (pg. 93) wiederholt: Verbum - nobis.
2. (pg. 94) Verbum caro factum est: (3 Mal)
(pg. 94) Verbum caro factum est.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Ioh.1,14.

34,10.(pg.249)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,

36,11.(pg.250)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis;
Et vidimus(-)gloriam ejus quasi unigeniti a
Patre,plenum gratiae et veritatis.

(pg.250)wiederholt:Verbum caro factum est;(-)plenum
gratiae:(-)gloriam unigeniti a Patre;
(-)plenum veritatis.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,14.

2.(pg.156,14)Verbum dei caro factum est.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,14.

11.(pg.163,9)Et uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

12)wiederholt:uerbum(-)caro factum est et habitauit in nobis.

12.(pg.163,27) Verbum caro factum est.

(pg.164,13) Verbum caro factum,

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,14.

18.(pg.168,21)uerbum caro factum est et habitauit in nobis;

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,14.

82.(pg.230,14)uerbum caro factum est,

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Ioh.1,14.

17.(pg.364,11)uerbum caro factum est(-)habitauit in nobis.

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Ioh.1,14.

3.(pg.3,18)uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

3

IV.
ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Ioh.1,14.
ALYP.et AUG.

31.(pg.69,21)uerbum caro factum est,

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.1,14.

40.(pg.117,12)Verbum caro factum est,

ITALA IV. AVG.ep.219.(Goldbacher,1911) Ioh.1,14.

1.(pg.429,2)uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

ITALA IV. AVG.ep.264.(Goldbacher,1911) Ioh.1,14.

3.(pg.637,7)uerbum(-)caro factum est et habitauit in nobis,

AU Fau 22,46 Jo 1,14

(639,2) cum ipsum uerbum dei **caro** factum sit, ut habitaret in nobis?

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Ioh. 1, 14.

138. (pg. 1137) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

2;61. (pg. 1168) wiederholt: Verbum caro factum est;
4;47. (pg. 1366) Verbum caro factum est,

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 4. 10,2. (Migne, 1842) Ioh. 1, 14.

21. (pg. 1348) Verbum caro factum est, ut habitaret in nobis.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 1, 14.

11. (pg. 714) Verbum caro factum est;

(pg. 714) wiederholt: Verbum - est,

14. (pg. 720) Verbum caro Factum est, et habitavit in nobis.

ITALA AVG. coll. Max. / 8. (Migne, 1842) 8. Ioh. 1,14.

14. (pg. 726) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis, (-) Et vidimus (-) gloriam ejus, gloriam tanquam unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

(pg. 726) wiederholt: Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 26. (Migne, 1842) Ioh. 1, 14.

14. (pg. 739) Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.1,14.

22,3.(pg.795)Verbum caro factum est.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,14.

52,60.(pg.277,29)uerbum caro factum est,ut habitaret in nobis.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,14.

31,60.(pg.61,3)uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,14.

18,31.(pg.103,2)et uidimus gloriam eius,gloriam tamquam unigeni-
ti a patre,plenum gratia et ueritate

24,38(pg.109,24)et uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

(pg.110,6) wiederholt:et uerbum-nobis,

29,48(pg.119,3) uerbum caro factum est,ut habitaret
in nobis.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Ioh.1,14.

9.(pg.838,7)uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

wiederholt:(pg.838,8)uerbum caro factum est

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Ioh.1,14.

8.(pg.388,11)uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Ioh. 1, 14.

4, 6. (pg. 9, 10) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) Ioh. 1, 14.

37. (pg. 242, 19) et uidimus (-) gloriam eius tamquam unigeniti a patre, pleni gratia et ueritate.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1342) Ioh.1,14.

24,37(pg.215)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Ioh.1,14.

(pg.601,15)tamquam unigenitus a patre,plenus gratia et ueri-
tate.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Ioh.1,14.

(pg.614,21)uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Ioh. 1, 14.

16, 35. (pg. 89, 16) uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) Ioh.1,14.
en.I.

7(pg.155)Verbum etiam caro factum est,et habitavit in nobis.

en.II,2(pg.157)Et vidimus gloriam ejus,gloriam tanquam Unigeniti a Patre,plenum gratia et veritate.

ps.29.en.II,1.(pg.216)Et Verbum caro-nobis;
33.serm.1,6(pg.303)Quia Verbum caro-nobis.
35,17. (pg.353)quia Verbum caro-nobis.

70.serm.2,10.(pg.899)Et Verbum caro-nobis.
103.serm.3,20(pg.1374)Et Verbum caro-nobis.
118.serm.16,6(pg.1547)Et Verbum caro-nobis.
120,6. (pg.1610)Et Verbum caro-nobis.
123,2. (pg.1641)Et Verbum caro-nobis.
149,4. (pg.1952)Et Verbum caro-nobis.

ps.3,9.(pg.77) caro factum est,et habitavit in nobis;

21,3.en.II.(pg.172)caro factum-nobis.
29,1.en.II.(pg.217)Verbum caro factum est,
(pg.217)Et Verbum caro factum est,
2. (pg.218)Verbum caro factum est.
44,3. (pg.495)et Verbum caro factum est,
71,3. (pg.903)Verbum caro factum est,
77,17. (pg.995)caro factum-nobis. , ,
102,23. (pg.1333)et Verbum caro factum est
118.serm.12,5(pg.1535)et Verbum caro factum est,
23,1(pg.1567)Verbum caro factum est,
130,10. (pg.1711)Verbum caro factum est,
148,8. (pg.1942)Verbum caro factum est,

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Ioh.1,14.

20(pg.507)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

```
wiederholt:ps.49,5.(pg.567)          ps.121,5(pg.1622)
              54,3.(pg.629)             123,2(pg.1641)
              58.serm.1,2(pg.693)       129,7(pg.1701)
              67,21.     (pg.826)       130,9(pg.1711)
              68.serm.1,8(pg.847)       134,5(pg.1742)
              73,19.     (pg.941)
              90.serm.1,5(pg.1153)
              93,6.      (pg.1195)
             101.serm.1,1(pg.1294)
             103.serm.4,2(pg.1379)
             118.serm.13,2(pg.1536)
             119,1.       (pg.1597)(2Mal)
```

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Ioh.1,14.

1(pg.565)Verbum caro factum,ut inhabitaret in nobis.

ps.80,13(pg.1039)Verbum caro factum,ut habitaret in nobis.

103.serm.3,7(pg.1364)Verbum caro factum sit,ut habitaret in vobis.

109,6. (pg.1449)Verbum caro factum es,ut habitares in nobis:

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) Ioh.1,1.14.

29(pg.1444)In principio erat Verbum.et Verbum caro factum est:

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Ioh.1,14.

36,1.(pg.175,2)uerbum caro factum est.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Ioh.1,14.

5.(pg.912,25)uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Ioh. 1,14.

4,7. (pg. 239, 3) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

NB.1.

ITALA AVG.serm.13.(Mai,1852) Ioh.1,14.

2(pg.25)Verbum enim caro factum est,et habitavit in nobis:

16,3(pg.34) Verbum caro-nobis.
22,1(pg.47) Et Verbum caro-nobis.
76,4(pg.152)quia Verbum caro-nobis.
83,2(pg.162)Verbum caro-nobis.
87,1(pg.169)Verbum caro-nobis.
95,5(pg.189)Verbum caro-nobis.
(pg.190)Verbum caro-nobis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Ioh.1,14.

3(pg.39)Verbum caro factum est ut habitaret in nobis.

wiederholt:serm.116,4(pg.245)

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) Ioh.1,14.

2,2(pg.941) Verbum(-)caro factum est,ut habitaret in nobis.(-)
Vidimus gloriam ejus,gloriam tanquam unigeniti a
Patre,plenum gratia et veritate.

e

AU s 14,9 (Lambot) Jo 1,14

(24,19) Verbum caro factum est, et habitauit in nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) Ioh.1,14.

6,9(pg.115)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

wiederholt:serm.22;10,10(pg.154)
37;12,17(pg.229)
47;12,21(pg.310)
80;5 (pg.497)
91;2,2 (pg.568)
104;2,3 (pg.617)
119;4,4 (pg.674) (2Mal)
119;5,5 (pg.675) (2Mal)
124;2,2 (pg.687)
127;6,9 (pg.710)
194;2,2 (pg. 1016)
213;2,2 (pg.1061)
232;5,5(pg.1110)
237;4,4(pg.1124)
258;3 (pg.1196)(2Mal)
261;6,7(pg.1206)(2Mal)
8,8)pg.1206)
287;1,2(pg.1301)
290;5,5(pg.1315)
292;4,4(pg.1322)
334;2 (pg.1469)
341;3,3(pg.1495)
3,4(pg.1495)(2Mal)
342;1 (pg.1501)

serm.342;1 (pg.1502)
342;5 (pg.1504)
349;6,6(pg.1532)
362;13,13(pg.1619)

188;2,2(pg.1003)Verbum caro factum est:(-)habitavit in nobis;

ITALA AVG.serm.36.(Migne 5,1. 1842) Ioh.1,14.

3.(pg.216)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

wiederholt:serm.244;3.(pg.1149)
341;3,3(pg.1495)

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.1,14.

6(pg.741)Et vidimus(-)gloriam ejus.(-)Gloriam tanquam Unigeniti a Patre,plenum gratia et veritate.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Ioh.1,14.

2(pg.179)Verbum caro factum est,ut habitaret in nobis;

serm.36;3.(pg.216)Verbum-nobis,
121;5.(pg.680)Et Verbum-nobis.
195;3.(pg.1019)Verbum caro factum est(-)habitaret in nobis;
293;5.(pg.1331)Verbum(-)caro-inhabitaret in nobis.
325;1.(pg.1448)Verbum(enim)caro factum,ut habitaret in nobis

341;10,12(pg.1500)Verbum-nobis:

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Ioh.1,14.

22,32(pg.352)Verbum caro factum est.

wiederholt:serm.51;22,32(pg.353)
97;4,4 (pg.591)
117;10,16(pg.670)
119;4,4 (pg,674)
123;3,3 (pg.685)
134;5,6 (pg.745)
153;6,8(pg.829) (2Mal)
185;2,2(pg.998)
186;1,1(pg.999)
2,2(pg.999)
2,2(pg.1000)
190;1,1(pg.1007)

214;6 (pg.1069)
215;3 (pg.1073)
237;1,1(pg.1122)
245;4,4(pg.1153)
287;1,2(pg.1301)
291;2 (pg.1317)

serm.71;13,22(pg.456)Verbum quod factum est
213;2,2 (pg.1061)et habitavit in nobis.
349;6,6 (pg.1532)et Verbum caro factum est.

5,1.

ITALA AVG.serm.186.(Migne,1842) Ioh.1,1.14.

2,2(pg.1000)Deus enim erat Verbum,et Verbum caro factum est.

ITALA AVG.serm.187.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,1.14.

3,3(pg.1002)Deus erat Verbum,et Verbum caro factum est;

3,3(pg.1002)wiederholt:Verbum caro factum est, (2 Mal)

AU s 261,7 (Lambot) Jo 1,14

(92,16) Verbum caro factum est, et habitauit in nobis.
(92,20) Ipse ergo uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

AU s 261,8 (Lambot) Jo 1,14

(93,9) Habes in Christo: Verbum caro factum est et habitauit in nobis.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,14.

5(pg.1217)Verbum caro fieret et habitaret in nobis:

6(pg.1218)Verbum caro factum est,

7(pg.1218)Verbum caro factum est et habitavit in nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) Ioh.1,14.

3,3(pg.573)Habet viam,Verbum caro factum est:

Er.Lugd.Ven.non habent haec verba:Habet viam,Verbum caro factum est.Et paulo infra,legitur in eisdem edidditionibus:Ipse patria quo imus;omisso,est. M.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) 5,2. dub. Ioh.1,14.

4(pg.1678)Verbum caro factum est.

11.

ITALA AVG.serm.ined.4.(Migne,1842) Ioh.1,14.
(Denis,1792)

(pg.829)Et Verbum caro factum est.

6;1(pg.835)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,

10;1(pg.844)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Ioh.1,14.

(pg.1726)Verbum(-)caro factum est,et habitavit in nobis.

Au s Cai II,19,2 Jo 1,14

(265,17) Uerbum...caro factum est,et habitauit in nobis.

AU s Cas III,136 Jo 1,14

(419,18) uerbum caro factum est,et habitauit in nobis.

AU s Den 4,2 Jo 1,14

(22,12) Et verbum caro factum est

AU s Den 6,1 Jo 1,14

(3o,3) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis,

AU s Fra 8,2 Jo 1,14

(228,8) Et verbum caro factum est, ut habitaret in nobis.

2

AU s Gue 1,3 Jo 1,14

(#44,10) Verbum enim caro factum est, et habitavit in nobis.

AU s Gue 3,1 Jo 1,14

(452,22) Hoc verbum dei caro factum est, et habitavit in nobis.

s Gue 9,4 (471,2) verbum caro factum est, et habitavit in nobis
s Gue 11,6 (478,24) verbum - nobis.
s Gue 22,3 (513,14) quia verbum caro factum est.
s Gue 29,3 (545,15) verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

AU s Lam 9 cf.Jo 1,14

(22,50) in uerbo quod caro factum est et habitauit in nobis.

55) nisi quia verbum caro factum est et habitavit in nobis?

23, 68) Verbum enim caro factum est et habitavit in nobis.

AU s Lam 11 Jo 1,2.14

(191,20) 1/Hoc uerbum in principio deus apud deum caro factum est ut habitaret in nobis.

AU s Liv 8,7 Jo 1,14

(395,8) verbum, quod caro factum est, ut habitaret in nobis;

habitaret LEM; inhabitaret Liv u

AU s Mai 13,2 Jo 1,14

(289,15) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis

AU s Mai 16,3 Jo 1,14

(3o2,22) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

/

AU s Mai 22,1 Jo 1,14

(314,18) Et verbumcaro factum est, et habitavit in nobis.

AU s Mai 87,1 Jo 1,14

(328,7) ~~Omnia per ipsum facta sunt.~~
Uerbum caro factum est,et habitauit in nobis.

AU s Mai 95,5 | Jo 1,14

(344,10+23) Verbum caro factum est et habitavit in nobis.

AU s Mai 127,2 Jo 1,14

(369,18) Verbum caro factum est

AU s Mor 17,7 Jo 1,14

(663,28) Videmus eum tamquam unigentium a patre, plenum gratia et veritate.

videmus) RW, an pro vidimus?

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh.1,14.

10,16. (pg.168,25) uidimus gloriam eius, gloriam tamquam unigeniti a patre, plenum gratia et ueritate.

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,14.

1(pg.1978)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis?

2(pg.1979)wiederholt:Verbum - nobis.
10;3(pg.2056) et Verbum - nobis.
8(pg.2060) Verbum - nobis.

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) Ioh. 1, 14.

3 (pg. 3, 96) Verbum (-) caro factum est, et habitauit in nobis.

7 (pg. 6, 187) Verbum caro factum est.

3, 1 (pg. 14, 17) Verbum (-) caro-nobis.

9, 4 (pg. 34, 164) Verbum caro-nobis.
166) Verbum caro factum est.

11, 6 (pg. 43, 162) Verbum caro-nobis.
22, 3 (pg. 83, 122) Verbum caro factum est.
29, 3 (pg. 120, 69) Verbum caro-nobis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 14.

(pg. 1388) plenum gratiae et veritatis.
15 (pg. 1395) Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis. (2Mal)
16 (pg. 1395) Et vidimus gloriam ejus.
(pg. 1396) Vidimus (-) gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratia et veritate.

16 (pg. 1395) wiederholt: Verbum - nobis,
" factum est Verbum caro, et habitavit in nobis;
(pg. 1396) Verbum caro factum est: (2 Mal)
" Et vidimus gloriam ejus.
3;6 (pg. 1399) Et Verbum - nobis.
" Verbum - nobis,
" Et vidimus (-) gloriam ejus, gloriam tanquam Unigeniti - veritate.

3;15	(pg.1402) wiederholt:	Verbum caro factum
7;1	(pg.1438)	Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.
12;10	(pg.1489)	Verbum - nobis.
13;3	(pg.1494)	Verbum - nobis, (2 Mal)
4	(pg.1494)	Et Verbum - nobis.
15;6	(pg.1512)	Verbum - nobis.
16;7	(pg.1527)	Verbum - nobis:
18;2	(pg.1537)	Verbum - nobis:
19;15	(pg.1552)	Verbum - nobis,
21;9	(pg.1569)	Verbum - nobis.
23;6	(pg.1585)	Verbum - nobis:
25;11	(pg.1601)	Verbum - nobis.
26;8	(pg.1610)	Verbum - nobis.
28;4	(pg.1623)	Verbum - nobis.
34;9	(pg.1656)	Verbum - nobis.
40;4	(pg.1687)	cum Verbum caro factum est,ut habitaret in nobis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 42. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 14.

8 (pg. 1702) Verbum caro factum est, ut habitaret in nobis.

44;2	(pg. 1714)	wiederholt: Verbum caro factum est.
47;6	(pg. 1736)	Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.
10	(pg. 1738)	Verbum - nobis,
49;18	(pg. 1754)	Verbum caro factum est;
59;3	(pg. 1796)	Verbum enim caro factum est,
78;2	(pg. 1836)	Verbum caro factum est.
80;2	(pg. 1839)	Verbum caro factum est
82;4	(pg. 1844)	Verbum - et habitavit in nobis.
98;6	(pg. 1883)	Verbum - et habitavit in nobis.
108;3	(pg. 1916)	caro factum est, et habitavit in nobis.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.1,14.

6,9.(pg.825)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

2;6,11.(pg.851)wiederholt:Verbum caro factum est:
3;3. (pg.870) Verbum caro factum est;
4;2,4. (pg.889) Verbum(-)caró factum est,-nobis.
7;3,4. (pg.937) Verbum caro - nobis;
3,4. (pg.938) Verbum caro - nobis.

13;1,2.(pg.1013)Et verbum caro factum est,et habitavit in nobis.Et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi Unigeniti a Patre,plenum gratiae et veritatis.

17,22.(pg.1031)wiederholt:Verbum caro factum est.

13;19,24.(pg.1033)wiederholt:Verbum caro factum est,et habitavit in nobis;
(pg.1033) Et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi Unigeniti a Patre,plenum gratiae et veritatis.
14;18,24.(pg.1055) Verbum caro factum est.
15;11,20.(pg.1072) Verbum caro factum est;
26,46.(pg.1093) Verbum Dei caro factum est;

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Ioh.1,14.

16,30.(pg.134)et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Ioh. 1, 14.

37, 37. (pg. 278, 13) uerbum caro factum

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 14.

91, 9. (pg. 157, 26) uerbum caro factum est,

11.

ITALA AVG.serm.Cas.8.(Migne,1842) Ioh.1,14.
(Frangipane,1819)

2(pg.994)Et Verbum caro factum est,ut habitaret in nobis.

ITALA AVG.dial.quaest.4 (PL 40. 1842) Ioh.1,14

pg.736: Et verbum(-)caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Ioh.1,14

13(pg.1124) Verbum caro factum est.
" Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA AVG.serm.11 (PL 39. 1842) Ioh.1,14

5(pg.1762) Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA AVG.serm.67 (PL 39. 1842) Ioh.1,14

3(pg.1874) Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA AVG. serm.126 (PL 39. 1842) Ioh.1,14

1(pg.1994) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

ITALA AVG.serm.127 (PL 39. 1842) Ioh.1,14

pg.1997: Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA AVG.serm.128 (PL 39. 1842) Ioh.1,14

9(pg.2000) Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA AVG.serm.149 (PL 39. 1842) Ioh.1,14

2(pg.2035) Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) Ioh.1,14

11(pg.1955) Verbum caro factum est;

ITALA AVG.serm.178 (PL 39. 1842) Ioh.1,14

2(pg.2084) Verbum quod caro factum est,ut inhabitaret in nobis.

ITALA AVG. serm. 234 (PL 39. 1842) Ioh. 1,14

1(pg. 2177) Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis:

wiederholt: in nobis,

ITALA AVG.serm.234 (PL 39. 1842) Ioh.1,14

2(pg.2177) Verbum caro factum est,

PS-AU s Cai I,6,5 Jo 1,14

(21b) 1/ et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis,
et vidimus gloriam ejus....
et vidimus gloriam ejus....ejus: qui Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

aus PET-C s 145 (590BC)

I,6,6 (22a) Verbum caro factum est,

aus PET-C s 145 (591B)

PS-AU s Cai I,33,3 Jo 1,14

(51b) 1/ et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis, et
ecce vidimus et credimus gloriam ejus.

PS-AU s Cas II,78b Jo 1,14

(79b) Sed verbum caro factum. ut habitaret in nobis.

AU s Lam 17,4 Jo 1,14

(72,7) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

AV ep ~~1x11~~ 2 Jo 1,14

(+17,9) Et verbum, inquit, caro factum est.

AV ep 22 Jo 1,14

(54,23) verbum dei, quod caro factum est, ut per nativitatem
corporis habitaret in nobis,

ITALA AVIT.ep.18b.(Chevalier,1890) Ioh.1,14.

(pg.156)Verbum(-)caro factum est,(-)habitaret in nobis,

ep.86.(pg.250)wiederholt:Et Verbum(-)caro factum est.

BACH ep 2 Jo 1,14

(297,19) Verbum caro factum est,

BAS h 2,7 Jo 1,14

(78,14) verbum caro factum est et habitavit in nobis.

BKA Apc 2,3,46 Jo 1,14

(197) nunc verbum caro factum est et habitavit in nobis.

habitat E

BEA El 1,37 Jo 1,14

(914C) Et vidimus gloriam ejus, gloriam unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis. Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis,

BEA El 1,53 Jo 1,14

(1008D) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

BEA El 1,71 Jo 1,14

(938A) caro factus est, et habitavit in nobis;

BEA El 2,75 Jo 1,14

(1017C) Quia Verbum caro factum est et habitavit in nobis,

2,77 (1018A) Verbum caro factum est, sed non est in carnem conversum.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 1, 14.
test.

(pg. 1383B) Verbum caro factum est et habitavit in nobis,

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Ioh. 1, 14.

(pg. 1389D) Ego (-) et Pater unum sumus.

D) wiederholt: unum (-) sumus.
sumus, (-) unum.
Unum sumus.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) Ioh. 1, 14.
disput. Benedict. levitae

(pg. 1401A) Vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre.

B) Verbum caro factum est.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.1,14.
disput.Benedict.levitae

(pg.1410B)Et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi unigeniti
a Patre,plenum gratiae et veritatis.

7.

ITALA (BREV. fid. (Max. Bibl. 1677) Ioh. 1,14

(pg.8G) Verbum caro factum est, habitauit in nobis

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 1, 14.

(pg.143B) Vidimus gloriam Domini, gloriam quasi Unigeniti a Patre. Plenum gratia, et veritate.

(pg.143B) wiederholt: Plenum gratia.
(pg.143B) Plenum.
(pg.143B) Vidimus gloriam tuam, Domine, gloriam quasi Unigeniti a Patre.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 1, 14.

(pg. 213C) verbum est caro factum:

(pg. 1293A) verbum est caro factum.

(pg. 1299B) Qui, verbum, caro factus est

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 1, 14.

(pg. 1089D) Vidimus gloriam Domini, gloriam quasi Unigeniti. A Patre plenum gratiae, et veritatis.

CAE bre   Jo 1,14

(182,10) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis,

inhabitabit, altera b in v corr. B

CAE s 87,5 Jo 1,14

(345,12) verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

CAE s 139,6 Jo 1,14

(550,12) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

Vorlage war AU s 37,17-18

CAE s 149,3 Jo 1,14

(577,2) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

CAE s 202,2 Jo 1,14

(772,22) quia verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

Vorlage war AU Ps 33 s 1,6

CAE s 210,5 Jo 1,14

(796,11) verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

Vorlage war AU s 261

CAP Jo 1,14

(VII,25 26) uerbum caro fieret et habitaret in nobis.

(VIII,2) sed quia uerbum caro factum est,

(VIII,22) quia uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

habitabit R
inhabitauit s

53.

ITALA CAPREOLVS, ep.2.(Migne, 1865) Ioh.1,14.

2.(pg.850C)Verbum caro fieret et habitaret in nobis.

3.(pg.851B)wiederholt:Verbum caro factum est,

4.(pg.851D) Verbum caro factum est,et inhabitavit in nobis.

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) Ioh.1,14.

10,1.3.(pg.104,5.19)et uerbum caro factum est,

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Ioh. 1, 14.

16,2. (pg.343,10) uerbum caro factum est

Obiges Zitat wiederholt:

uerbum caro factum est, 20,2. (pg.347,3)
20,3. (pg.347,12)

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Ioh. 1, 14.

27, 2. (pg. 385, 25) et uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

CAr 1 Cor 3,15 Jo 1,14

(514A) Quasi, habet veritatem, sicut ibi: Quasi unigeniti a Patre.

CAr 2 Cor 5,13 Jo 1,14

(565D) dicens: Verbum caro factum est;

CAr 1 Cor 15,28 Jo 1,14
aus AU q 69,9 (78)

(548D) Secundum id autem quod Verbum caro factum est,

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 5. (Migne, 1848) Ioh. 1, 14.

7,11(pg.989D) Verbum caro factum est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 8, 6. (Migne, 1847) Ioh. 1, 14.

(pg. 76D) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

wiederholt: ps. 29, 6. (pg. 204D)
ps. 40, 11. (pg. 299A)
ps. 45, 4. (pg. 330B)
ps. 55, 9. (pg. 398C)
ps. 86, 5. (pg. 620B) Verbum caro factum est.
ps. 88, 5. (pg. 630C) Verbum caro factum.
ps. 98, 6. (pg. 695A) Verbum(-) caro-nobis.
ps. 104, 2. (pg. 743B)
ps. 104, 36 (pg. 750D)
ps. 109, con. (pg. 798D)
ps. 118, 81. (pg. 863A)
ps. 120, 4. (pg. 907B)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.96,6.(Migne,1847) Ioh.1,14.

(pg.685C)Et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi unigeniti.

70.

ITALA /CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 1, 14.

(pg.1062C) Vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre;

D) wiederholt: quasi Unigeniti a Patre.

<u>CHRY</u> III,421 Jo 1,14

(421A) quia hoc uerbum caro factum est:

CHRY V,1220 Jo 1,14

(1223A) Et Ioannes clamat, dicens: Vidimus gloriam eius, quasi unigeniti a patre, plenus gratia et ueritate.

CYR in CO 1,2 Jo 1,14

(39,1) non enim dixit scriptura quia uerbum hominis personam aduniuit sibi, sed quia factum est caro. quod uero caro factum est uerbum,

= RUS:CO 1,3 (22,19)

B.

~~CYR in CO~~ 1,2 Jo 1,14

(47,29) etsi enim habitauit in nobis uerbum,

= RUS:CO 1,3 (29,19) B.

Variante: dicitur habitauit T

PET-A in CO 1,2 Jo 1,14

(53,30) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

B.

Vorlage ist RUS:CO 1,3 (68,2 bzw. 122,2)

~~ATT in~~ CO 1,2 Jo 1,14

(58,6) uerbum enim caro factum est.

B.

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (74,6; 127,6)

~~NEST In~~ CO 1,2 Jo 1,14

(60,5) uerbum caro factum est;

10) uerbum caro factum est, (hoc est adsumpsit carnem,) et habitauit in nobis, (hoc est nostram indutus est naturam et habitauit in nobis,) et uidimus gloriam eius, (filii.)

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (76,10,16)

B.

NEST ~~in~~ CO 1,2 Jo 1,14

(62,11) deus uerbum factum est caro et habitauit in nobis.

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (78,29)

CO 1,5 Jo 1,14

(71,9) et uerbum caro factum est

et om. LH

(CYR anath 1)

CO 1,5 Jo 1,14

(72,22) uerbum caro factum est,

CO 1,5 Jo 1,14

(81,27) quia uerbum caro factum est,

(82,11) et uerbum caro factum est.

<u>CO</u> 1,5 Jo 1,14

(90,1) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

PET-A

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (53)

CO 1,5 Jo 1,14

(95,8) nam uerbum caro factum est.

ATT

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (58)

<u>CO</u> 1,5 Jo 1,14

(106,9) et uerbum caro factum est.

14) uerbum caro factum est, ..., et habitauit in nobis,... et uidimus gloriam ipsius,

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (60)

CO 1,5 Jo 1,14

(1o8,17) deus uerbum factum est caro et habitauit in nobis.

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

CO ~~xx~~ 1,5 Jo 1,14

(117,29) et uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

(118,33) uerbum caro factum est,
39) et habitauit in nobis?

CYR apol 7. 11

<u>CO</u> 1,5 Jo 1,14

(119,17) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

PET-A ap CYR apol 13

fast gleiche Übersetzung wie CO 1,5 (90,1)

CO 1,5 Jo 1,14

(126,15) nam uerbum caro factum est.

NEST ap CYR apol 50

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in CO 1,5 (95,8)

CO 1,5 Jo 1,14

(134,19) uerbum dicens carnem esse factum;

CYR apol 83

(142,9) uerbum enim caro factum est

ATH ap CYR apol 115

(143,33) non est factum caro deus uerbum conuersum, sed adsumpsit carnem et habitauit in nobis iuxta euangeliorum uoces.

THt ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 Jo 1,14

(154,15) uerbum caro factum est et inhabitauit in nobis

CYR c THt

(164,15) uerbum caro factum est

CYR c THt

CO 1,5 S Jo 1,14

(252,33) non factus est caro deus uerbum conuersus, sed adsumpsit carnem et inhabitauit in nobis secundum euangelicam uocem.

THt-C

<u>CO</u> 1,5 S   Jo 1,14

(267,30) uerbum enim caro factum est et habitauit in nobis

inhabitauit Vs

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (154)

<u>CO</u> 1,5 S Jo 1,14

(286,35) uerbum enim caro factum est

ATH ap CYR

CO 1,5 S Jo 1,14

(290,45) quia uerbum caro factum est, ... et habitauit in nobis,

habitabit s

Orientales

CO 1,5 S — Jo 1,14

(308,12) uerbum caro factum est?

25) uerbum caro factum est,

33) et habitauit in nobis

34) et uidimus gloriam eius, gloriam tamquam unigeniti.

tamquam om. P

(309,4) et habitauit in nobis,

Paulus v.Emesa s

CO 1,5 S Jo 1,14

(310,19) uerbum caro factum est

20) uerbum caro factum est? et habitauit in nobis,

22) habitauit in nobis

23) et uidimus gloriam eius, gloriam tamquam unigeniti.
tamquam gloriam P

CYR s die gleiche Übersetzung wird von LIB 8 benützt

<u>CO</u> 1,5 S Jo 1,14

(317,14) et uerbum caro factum est et habitauit in nobis et uidimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti a patre, plenum gratia et ueritate.

THt-C an DIOS-A

CO 1,5 Q Jo 1,14

(329,4) uerbum caro factum est,

eine andere Übersetzung:

(329,24) uerbum caro fa<ctum est.... >

ATH an Epictet

CO 1,5 Q Jo 1,14

(333,7) et uerbum caro factum est.

eine andere Übersetzung:

(332,35) uerbum caro factum est,

(333,26) et uerbum caro factum est.

ATH an Epictet

CO 1,5 Q Jo 1,14

(339,29) non dixit enim scriptura uerbum dei personam sibi hominis adsumpsisse, sed carnem factum esse.

CYR an NEST

eine andere Übersetzung von MAR-M in CO 1,5 ,
eine dritte in CO 1,3 (22), woraus CO 1,2 (39) und CO 2,3

CO 1,5 W Jo 1,14

(347,26) uerbum inquit carnem factum!

CYR sy

CO 2,2 N   Jo 1,14

(36,7) et uerbum factum est caro

Testimonia des Eutyches: Julius Rom., in Wirklichkeit Apollinaris

eine andere Übersetzung in CO 2,4 (149)

CO 2,2 N Jo 1,14

(37,9) uerbum factum est caro

22) et uerbum caro factum est.

Testimonia des Eutyches: Julius Rom., in Wirklichkeit Apollin.

CO 2,2 N Jo 1,14

(40,20) uerbum caro factum est et habitauit in nobis

Testimonia des Eutyches: PET-A nach Excerpta Ephes.

CO 2,4 Jo 1,14

(150,7) uerbum caro factum est,

"Julius" = Apollinaris

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Ioh.1,14.

1.(pg.157D)Verbum caro factum est;

5.(pg.158B)Verbum caro factum est,

6.(pg.158B)Verbum caro factum est

8.(pg.158C)Verbum caro factum est;

10.(pg.158D)Verbum(-)caro factum est.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.1,14.

(pg.600A) Verbum est caro factum.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.1,14.

(pg.604B)Verbum caro factum est.

CO-NĪ ~~10~~ com 10 Jo 1,1 4

(341,55) in sua habitavit

CO-NI 10 com 10 Jo 1,14

[341,79] et verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vidimus gloriam, gloriam tamquam unigeniti a Patre, plenum gratia et veritate.

CO-NI 4 com 1 Jo 1,14

(331,121) unigenitum

CO-NI 2 com 2 JO 1,14

(331,21) Et vidimus claritatem eius claritatem quasi unigeniti a Patre plenum gratia et veritate

CO-NI ~~I~~ com 3 Jo 1,14

(332,3) unigenitus primogenitus

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Jo 1,14

(pg. 516C) Quoties igitur audimus carnem factum esse Verbum.

84.

ITALA CONC. Tolet. 6. (Migne, 1862). Ioh. 1, 14.

1. (pg. 395B) Verbum caro factum est et habitavit in nobis;

84.

ITALA - CONC. Tolet. 11. (Migne, 1862) Ioh. 1, 14.

(pg. 455D) Verbum caro factum est et habitavit in nobis;

84.

ITALA CONC.Tolet.15.(Migne,1862) Ioh.1,14.

(pg.516A) Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Ioh. 1, 14.

(pg. 516D) Verbum caro factum est.

84.

ITALA CONC.Tolet.16.(Migne,1862) Ioh.1,14.

(pg.533C)Verbum caro factum est et habitavit in nobis.

(pg.534A)wiederholt:Verbum caro factum

CY-T ep Jo 1,14

(435,22) Et verbum caro factum est et habitavit in nobis,

CYR ap JO-M fi 22 Jo 1,14

(8,7) uerbum caro factum est,

"in primo capitulo contra Nestorium"

CYR:CO 1,5 Jo 1,14

(198,5) et uerbum caro factum est.

(202,6) et uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.1,14.

(pg.39,17)gloriam habentem tamquam unigeniti a patre plenum gratia et veritate.

DION-E:CO 1,5 Jo 1,14

(238,27) quamuis enim uerbum habitauerit in nobis

DION-E:CO 1,5 Jo 1,14

(242,27) et uerbum caro factum est

(243,14) secundum quod uerbum caro factum est
17) uerbum caro factum est secundum scribturas,

DION-E in CO 1.5 Jo 1,14

(300,9) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

17) uerbum caro factum est

eine andere Übersetzung in CO 1.4 (237,16)

DION-E Proc 14 Jo 1,14

(200,23) uerbum caro factum est,

EP-SC enc 2 Jo 1,14

(6,18) et uerbum caro factum est;

(Kaiser Marcian ep)

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.1,14.

(pg.105) Verbum caro factum est,& habitavit in nobis.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Ioh.1,14.
ØAIUS

4(pg.185C)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

4(pg.187A)Verbum caro factum est

5(pg.188C)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Ioh.1,14.
EUTYCHIAN.

(pg.169B)ut Deus caro fieret,et habitaret in nobis.

C)Verbum caro factum

GEL Eut Jo 1,14

(86,22) et uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

GEL Eut Jo 1,14

(90,5) uerbo caro factum est et habitauit in nobis;

inhabitauit s

GEL Eut 37 Jo 1,14

(102,1) Verbum itaque caro factum est

Greg.Naz, ep 101

GEL Eut 39 Jo 1,14

(102,8) uerbum caro factum est.

10) et habitauit in nobis,....habitauit in nobis,

11) uerbum caro factum est,

AM inc 59-60; aber zurückübersetzt aus dem Griech.

GEL Eut 40 Jo 1,14

(102,17) uerbum caro factum est,

41 (102,20) et inhabitauit in nobis,

21) factum est;

CHRYS, in Jo (PG 59,79-80)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.1,14.
GELAS.tract.3.(GREG.NAZ.)

29.(pg.552,29)Verbum (-) caro factum est

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.1,14.
GELAS.tract.3.(AMBR.)

30.(pg.552,39)Verbum caro factum est.
(pg.553,1)et habitavit in nobis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.1,14.
GELAS.tract.3.(AMBR.)

30.(pg.553,4)Verbum caro factum est.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.1,14.
GELAS.tract.3.(JOHANN.)

31.(pg.553,11)Verbum caro factum est,
(pg.553,16)et inhabitavit in nobis,

(pg.553,17)wiederholt:factum est.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.1,14.
HORMISD.ep.137.

4.(pg.962,6)in novissimis temporibus Verbum caro fieret et
habitaret in nobis:

69.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1848) Ioh.1,14.
VIGIL.

(pg.57A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis:

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) Ioh. 1, 14.

15(pg. 1183C) Verbum caro factum est.

12.

ITALA EUSEB.V.conf.(Migne,1845) Ioh.1,14.

11(pg.965B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

B)wiederholt:Verbum caro factum est.

67.

ITALA FACUND. defens. 1. (Migne, 1848) Ioh. 1, 14.

4. (pg. 547B) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis:

5. (pg. 554B) wiederholt: Verbum - nobis.

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.1,14.

4.(pg.546D)Verbum caro factum est:
5.(pg.554C)habitavit in nobis(-)et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi Unigeniti.

3,2.(pg.587C)wiederholt:Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

6,4.(pg.669B) Verbum caro factum est,(-)et habitavit in nobis:

6,4.(pg.669B) Verbum caro factum est.
(pg.669B) habitavit(-)in nobis,

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.1,14.

5.(pg.761C)Verbum caro factum est.

5.(pg.762A)wiederholt:Verbum - est.
(pg.762B) Verbum - est.
(pg.762B) Verbum caro non factum est.
5. (pg.762A)inhabitavit

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.1,14.

1.(pg.827A)Verbum caro factum est.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Ioh.1,14.

(pg.453,14)et uerbum caro factum est et habitauit in nobis:

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 1, 14.

1, 8 (pg. 43B) et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a patre:

(pg. 43C) wiederholt: gloriam ejus quasi unigeniti a patre?
(pg. 43C) et vidimus - patre: (2 Mal)
(pg. 43D) unigenitus a patre est.

13.

ITALA · FAUSTIN. trin. (Migne, 1345) Ioh. 1, 14.

3,2(pg.65A) Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a patre.

3,3(pg.65A) wiederholt: Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 1, 14.

4,1(pg.68A) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

4,2(pg.68A) wiederholt: Verbum (-) caro factum est;
(pg.68A) Verbum (-) caro (-) factum est.
(pg.68B) Et Verbum caro factum est,
(pg.68B) Et habitavit in nobis.
(pg.68B) habitavit in nobis:
(pg.68B) Et Verbum caro factum est.
(pg.68B) Verbum caro factum est,

ITALA | 13. FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) | Ioh. 1, 14.

5,4(pg.72C)Et Verbum caro factum est,

wiederholt:6,5(pg.76A)

ITALA FILASTRIVS 70,1.(Marx,1898) Ioh.1,14.

(pg.37,3)Verbum caro factum est,et habitauit in nobis;

FIR con 2,16 Jo 1,14

(84,2) Et verbum caro factum est , et habitavit in nobis;
et vidimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti a
Patre, plenum gratiae et veritatis

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai.N.C.1828) Ioh.1,14.

12(pg.179)verbum caro factum est,et habitavit in nobis

(pg.179)verbum caro factum est
(pg.179)verbum caro factum est:(-)et habitavit in nobis.
Si enim muteretur,non habitaret in nobis.Verbum
caro factum habitavit in nobis.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Ioh.1,14.

2.(pg.890B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 5. (Migne, 1848) Ioh. 1, 14.

3. (pg. 913A) Verbum caro factum est, ut habitaret in nobis.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.1,14.

3.(pg.208C)Et vidimus gloriam ejus,gloriam tanquam Unigeniti a Patre plenum gratia et veritate.

3.(pg.210B)wiederholt:Et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi Unigeniti a Patre.

FU s Le 2 Jo 1,14

(105,51) Uerbum enim caro factum est et habitauit in nobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.1,14.

6,13.(pg.366C)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

18,27.(pg.371C)wiederholt:Verbum - nobis.
18,27.(pg.371C) Et verbum caro factum est.

65.

ITALA FULG.R.ep.9.(Migne,1893) Ioh.1,14.

FASTIDIOSUS.

(pg.376A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.1,14.

34.(pg.423D)Verbum caro factum est.

17;2,3.(pg.454A)Et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi Unigeniti a Patre,plenum gratiae et veritatis.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.1,14.
I.Tim.2,5.
Rom.9,5.

2,4.(pg.454B) Verbum caro factum est(-)unus mediator Dei et hominum homo Christus Jesus,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.1,14.

6,11.(pg.457C)Verbum caro factum est.

6,11.(pg.457C)wiederholt:Verbum - est.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Ioh.1,14.

17.(pg.523C)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.1,14.

2,14.(pg.678A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

2,14.(pg.678B)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis
(-)Et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi Unigeniti a Patre,plenum gratiae et veritatis.

17,58.(pg.698C)wiederholt:Verbum caro factum.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.1,14.

17.(pg.583C)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

21.(pg.585C)wiederholt:Verbum caro factum est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.1,14.

16.(pg.239A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

16.(pg.240A)wiederholt:Verbum - nobis.
17.(pg.240B) Verbum caro factum,
(pg.241C) Verbum caro factum est,
18.(pg.241C) Verbum - nobis.
(pg.241C) Verbum(-)caro factum est.
(pg.241C) Habitavit autem in nobis.
2;17.(pg.265B) Verbum - nobis.

3;3.(pg.271B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,et
vidimus gloriam ejus,gloriam quasi unigeniti
Patre,plenum gratiae et veritatis.

3;3.(pg.271B)wiederholt:Plenum(-)gratiae et veritatis
5.(pg.272C) Vidimus(-)gloriam ejus,gloriam quasi Unigeniti a Patre,plenum gratiae et veritatis.
5.(pg.273A) Verbum(-)caro factum est,et habitavit in nobis.

65.

ITALA FULG.serm.39.(Migne,1893) Ioh.1,14.

(pg.903C)Verbum caro factum est.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.1,14.
interrog.134.

resp.(pg.535C) Quia Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi unigeniti a Patre,plenum gratiae et veritatis.

GAU s 9,6 cf Jo 1,14

(76,53) ut uerbum caro factum habitafret in nobis.

GAU s 13,3 cf Jo 1,14

(115,2o) licet uerbum caro factum sit

GAU s 13,3 Jo 1,14

(115,22) et habitauit in nobis

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.1,14.
GELAS.tract.3.

2.(pg.531,26)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.1,14.
GELAS.tract.3.

8.(pg.536,13)Verbum caro factum est,et inhabitavit in nobis.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Ioh.1,14.
GNOSTICI

8,5.(pg.105)Verbum carnem factum (cuius gloriam vidimus(-)et gloria eius,qualis erat unigeniti,quae a Patre data est ei),plenum gratia et veritate.

GR-M ep 11,52 Jo 1,14

(326,4) quia verbum caro factum est et habitavit in nobis.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.1,14.

67.(pg.1207A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Ioh.1,14.

6.(pg.1242D)Verbum enim caro factum est,et habitavit in nobis

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Ioh.1,14.

24.(pg.865A)Verbum caro factum est,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.1,14.

3.(pg.1191B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Ioh.1,14.

56,72.(pg.1078C)et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.1,14.

6,12.(pg.43C)Vidimus gloriam ejus,gloriam quasi unigeniti a Patre.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Ioh.1,14.

10,25.(pg.336C)Vidimus gloriam ejus,gloriam quasi Unigeniti
a Patre.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.1,14.

24,46.(pg.426B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

GR-T hist 5,43 Jo 1,14.

(235,7) Hoc ergo Verbum caro factum est et habitabit in nobis, per quem facta sunt omnia.

31-10-45 B.

GR-T mir 1 pr Jo 1,14.

(488,12) Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratia et veritate.

2-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Ioh.1,14.

4(pg.825A)Verbum caro factum est,

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Ioh. 1, 14.

8(pg.876B) Verbum caro factum est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Ioh.1,14.

15(pg.981A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) 93C. Ioh.1,14.

16(pg.984C)verbum caro factum est:

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Ioh.1,14.

1(pg.991D)Quod Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.1,14.

4(pg.539A)Verbum(-)caro factum est,et habitavit in nobis.

3,5(pg.569C)Verbum caro factum sit.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.1,14.

5(pg.570A)Vidimus gloriam ejus,quasi gloriam unigeniti.

ITALA   II.
HIER.ep.92.(Hilberg,1912)   Ioh.1,14.
THEOPHILUS,ep.syn.

4.(pg.152,21)et uerbum caro factum est.

wiederholt: ep.98,4.(pg.188,13) 14.(pg.198,16)& ep.108,10.
(pg.316,18)

HI ep 98,4 ap LEO ep 165 Jo 1,14

(126,24) uerbum caro factum est,

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Ioh.1,14.

10.(pg.465,18)uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.1,14.

9.(pg.498,14)et uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.1,14.

5(pg.450B)Verbum caro factus est,

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.1,14.

(pg.390,4)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Ioh.1,14.

(pg.395,5)Et Verbum caro factum est.

HI Is h 7,4 cf Jo 1,14

(285,17) non est ut uerbum istud,quod caro factum est, quod habitauit in nobis,cuius uidimus gloriam,sed gloriam tamquam unigeniti a patre,plenum gratiae et ueritatis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.1,14.
hom.7.

4(pg.251A)non est sicut verbum istud quod caro factum est, quod habitavit in nobis,cujus videmus gloriam, non sicut Moyses velamine obtectam,sed gloriam tanquam Unigeniti a Patre,pleni gratiae et veritatis.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.1,14.

55(pg.552D)Vidimus(-)gloriam ejus,gloriam quasi unigeniti a Patre,plenum gratiae et veritatis.

17,60(pg.611B)Et vidimus gloriam - veritatis.

17,63(pg.644A)gloriam Unigeniti - veritatis.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.1,14.

65(pg.664D)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.1,14.
hom.9.

1(pg.347B)Verbum caro factum est et habitavit in nobis.

HI Lc h 29 Jo 1,14

(181,10) Et Verbum caro factum est.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.29.

Ioh.1,14.

(pg.1876B)Et Verbum caro factum est.

26.

ITALA | HIER.Tit.(Migne,1866) | Ioh.1,14.

1(pg.594D)et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Ioh. 1, 14.

(pg. 303, 4) Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.1,14.

(pg.27,15)Vidimus(-)gloriam eius,gloriam quasi unigeniti a Patre,plenum gratia et veritate

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.1,14.

(pg.77,4)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

(pg.88,5)wiederholt:Verbum - nobis:

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Ioh.1,14.

6(pg.85B)quod Verbum caro factum est.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) Ioh.1,14.

2(pg.884C)quasi unigeniti a Patre.

10,2.

ITALA HIL.frg.(Migne,1845) Ioh.1,14.

5(pg.724C)Verbum caro factum est; -Feder,1916(pg.233,6)

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.1,14.

1(pg.720A)Vidimus gloriam ejus,gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratia et veritate.

=Feder,1916(pg.162,1)

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Ioh.1,14.

9(pg.11)verbum caro factum est. -Feder,1916(pg.13,20)

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Ioh.1,14.

4.(pg.235,17)et uerbum caro factum est et inhabitauit in nobis.

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Ioh.1,14.

9.(pg.352,26)uerbum caro factum est.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.1,14.

3.(pg.746,12)uerbum enim caro factum est et habitauit in nobis.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.1,14.
Sirm.S.XI.

38(pg.510C)Verbum caro factum est.

10,2.

ITALA HIL. syn. (Migne,1845) Ioh.1,14.
Sirm. S. c. Photin. XI.

48(pg.516A)Verbum caro factum est

(pg.516A)wiederholt: Verbum - est,
(pg.516A) Verbum - est,

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.1,14.

Sirm.S.c.Photin.XII.

49(pg.516C)Verbum caro factum

HIL tri 2,23 ap LEO ep 165 Jo 1,14

(120,16) ut deus caro fieret et habitaret in nobis,

HIL tri 1,11 ap CO 4,2 Jo 1,14

(84,13) Verbum caro factum est, ... habitauit in nobis,.... quia tamquam unigen[X]itus a patre, plenus gratiae et ueritatis,...

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,14.

10(pg.32A)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis:et vidimus gloriam ejus,gloriam tamquam unigeniti a Patre,plenum gratia et veritate.

trin.3,16(pg.85B)wiederholt:Verbum caro factum,
7,9.(pg.206B) Verbum(-)caro factum est,
8,13(pg.246A) Verbum caro factum est,
9,3.(pg.283A) Verbum caro factum
38(pg.310A) Verbum(-)caro factum
(pg.311A) Verbum caro factum,
40(pg.313A) (Verbum(-)caro factum est);
55(pg.326A) Verbum caro factum est,

trin.10,16(pg.355B)wiederholt:	Verbum caro factum est,
(pg.355B)	Verbum caro factum,
22(pg.359B)	Verbum caro factum est,
(pg.360A)	Verbum caro factum est:
54(pg.386C)	Verbum caro factum est;
26(pg.366B)	Verbum caro factum
60(pg.390B)	Verbum caro factum est;
62(pg.391B)	Verbum caro factum,
11,15(pg.409C)	et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis:
16(pg.410A)	Verbum caro factum est;
(pg.410A)	Verbum(-)caro factum est et habitavit in nobis,
(pg.410B)	Verbum caro factum est,

NB.1.

ITALA HIL. tract.2. (Mai, 1852) Ioh.1,14.

4(pg.486) Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis. Et vidimus gloriam Dei, gloriam quasi unigeniti a patre.

10(pg.489) Et Verbum-nobis.

II.

ITALA   Coll.Avell.ep.236.(Günther,1898)   Ioh.1,14.
HORMISD.

4.(pg.717,24)uerbum carnem factum esse

II.

ITALA Coll.Avell.ep.236.(Günther,1898) I.Tim.4,1.
HORMISD. Ioh.1,14.

10.(pg.719,20)in nouissimis temporibus uerbum caro fieret et habitaret in nobis,

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Ioh.1,14.

4(pg.261,10)Et verbum caro factum est et habitavit in nobis.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.215,25)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

4,2(pg.307,13)Verbum(-)caro factum est,et inhabitavit in nobis,

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Ioh.1,14.

7(pg.279,5)verbum enim(-)caro factum est,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.243,13)

ITALA IGNAT. ep. Philipp. (Zahn, 1876) Ioh. 1, 14.

3(pg.219,6) Verbum enim caro factum est et habitavit in ea.
5(pg.221,10)verbum caro factum est,

(Funk-Diekamp, II. 1913)

3,1(pg.149,3)Verbum enim caro factum est et inhabitavit in ea:
5,2(pg.155,1)Verbum caro factum est,

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Ioh.1,14.

2(pg.245,5)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.193,10)

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.1,14.

6(pg.213,12)Vidimus gloriam eius,gloriam tanquam unigeniti
a patre,plenum gratia et veritate.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.139,22)

ITALA IGNAT. ep. Trall. (Zahn, 1876) Ioh. 1, 14.

8 (pg. 189, 35) verbum (-) caro factum est. habitavit (-) in nobis;

(Funk-Diekamp, II. 1913)

9, 2 (pg. 105, 4) Verbum (-) caro factum est, et habitavit (-) in nobis:

ILD ba 7 Jo 1,14

(114B) de qua dicitur: Verbum caro factum est;....hoc est quod sequitur: Et habitabit in nobis.

ILD ba 39 Jo 1,14

(129A) Sed quoniam Verbum caro factum est, et habitavit in nobis,

ILD vgt 4 Jo 1,14

(67D) venimus et vidimus gloriam ejus, quasi gloriam unigeniti a Patre.

JO-M Ne 1,8 cf.Jo 1,14

(20,26) cum esset uerbum, caro factum est.

JO-M Ne 2,11 Jo 1,14

(34,36) et uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

JO-N 26 . Jo 1,14

(719B) uerbum caro factum est.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Ioh.1,14.

8,5.(pg.107)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,
et vidimus gloriam eius,gloriam quasi unigeniti
a Patre,plenum gratia et veritate.

9,2.(pg.111)wiederholt:Et Verbum-in nobis.

10,3.(pg.125) Verbum(-)caro factum est.

ITALA IRENAEVS.3.(Stieren,1853) Ioh.1,13.14.

16,2.(pg.505)(non(-)ex voluntate carnis,neque ex voluntate viri, sed ex voluntate Dei,Verbum caro factum est)

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,14.

10,3.(pg.457)Verbum enim caro factum est,et habitavit in nobis.

11,2.(pg.464)wiederholt:Verbum(-)caro-nobis.

11,3.(pg.465) Et Verbum caro factum est,et inhabitavit in nobis.

16,2.(pg.506) Verbum caro factum est

16,8.(pg.512) Verbum caro-nobis.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.1,14.

18,2.(pg.767)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.
(-)Et vidimus gloriam eius,gloriam quasi unigeni-
ti a Patre,plenum gratia et veritate.

ITALA ISIDOR,P.ep.19.(Aigrain,1911) Ioh.1,14.

(pg.43,4)qualiter vero verbum caro factum est?

83.

ITALA ISID. diff. 2. (Migne, 1862) Ioh. 1, 14.

6, 14. (pg. 72B) Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Ioh.1,14.

26,2.(pg.762A)Verbum caro factum est.

IS Jud 21,2o Jo 1,14

(64) ut est illud in Evangelio: Verbum caro factum est et habitavit in nobis.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.1,14.

2,35.(pg.266C)Verbum caro factum.

33.

ITALA .ISID.sent.1.(Migne,1862) , Ioh.1,14.

14,7.(pg.566B)factum est(-)Verbum caro,

33.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Ioh. 1, 14.

15, 5. (pg. 569B) Plenus gratia et veritate.

JUL-T ant 2,16 Jo 1,14

(573 A) Verbum enim caro factum est

JUL-T cap 7 Jō 1,14

(531A) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis;

JUL-T cap 9 Jo 1,14

(532A) Verbum caro factum est.

JU^{s}n fi Jo 1,14

(75,38) confitemur quod deus verbum caro factus est

factus in factum corr. P

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 1, 14.

23. (pg. 968D) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 1, 14.

118. (pg. 981D) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

165. (pg. 988C) wiederholt: Verbum - nobis.

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Ioh.1,14.

4(pg.682A)Verbum caro factum est et habitavit in nobis,
=Migne,1862.84.(pg.747D)

wiederholt:ep.28,2(pg.763A)		(pg.696B)
4(pg.767B)		(pg.697C)
124,3(pg.1064A)		
124,7(pg.1067A)		
165,4(pg.1161A)		(pg.733A)
165,8(pg.1169A)		(pg.735D)

54.

ITALA LEO.M.ep.21.(Migne,1881) Ioh.1,14.
EVTYCH.

3(pg.719A)Verbum caro factum est;

LEO ep 28,2 Jo 1,14

(26,26) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

ep 28,4 (28,18) uerbum caro factum est et habitauit in nobis;

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Ioh.1,14.

6(pg.777B)Verbum caro factum est,

wiederholt:ep.31,1(pg.791A)
75,2(pg.902B)
124,6(pg.1065C)
165,6(pg.1165A)

LEO ep 31,1 Jo 1,14

(13,2) uerbum caro factum est

ep 59 (36,5) nisi uerbum caro fieret et habitaret in nobis,

ep 165 (115,2) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

LEO ep 124 Jo 1,14

(160,19) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

(162,25) uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

LEO ep 165 Jo 1,14

(117,32) propter nos uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Ioh.1,14.
Theoph.A.ep.pasch.1.

84.

8(pg.1184B)Verbum caro factum est =Migne,1862.(pg.742B)

54.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne,1881) Ioh.1,14.

2(pg.149B)Verbum caro factum jam jabitabat in nobis,

54.

ITALA LEO.M.serm.23.(Migne,1881) Ioh.1,14.

1(pg.199B)Verbum caro factum est,

serm.24,3(pg.205C)Verbum caro factum est
27,1(pg.217A)Verbum caro factum est et habitavit in nobis; et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi Unigeniti a Patre.

2(pg.217B)wiederholt:Verbum caro factum est,
29,1(pg.227A) Verbum caro factum est,
2(pg.228C) Verbum caro factum est,
30,3(pg.231A) Verbum - nobis.
B) Verbum - nobis.
32,1(pg.238A) Verbum(-)caro factum
47,2(pg.297A) Verbum caro factum est,

54.

ITALA LEO.M.serm.52.(Migne,1881) Ioh.1,14.

1(pg.314B)Verbum caro factum est,

serm.54,1(pg.319B)Verbum caro factum est,
63,1(pg.353B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis;
64,1(pg.358B)Verbum caro factum est,
65,1(pg.361D)Verbum caro factum est,
66,4(pg.367B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,
67,5(pg.371B)Verbum caro factum est,
91,2(pg.452A)Verbum caro factum est,

54.

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) Ioh.1,14.

5(pg.481B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,

7(pg.482D)wiederholt:Verbum - nobis.
8(pg.483C) Verbum caro factum est,
11(pg.485C) Verbum caro factum est,

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne-Caillau,1865) Ioh.1,14.

(pg.1141B)Verbum(-)Dei caro factum est;

LI-D 84 Jo 1,14

(97,16) verbum caro factum est et habitavit in nobis

LIB 2 Jo 1,14

(99,15) uerbum carnefactum et habitasse in nobis,

carnem factum IT

8 (107,15) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

20) et habitauit in nobis... et uidimus gloriam eius, gloriam tamquam unigeniti a patre, plenum gratia et ueritate.

29) habitauit - ueritate wiederholt.

68.

ITALA LIBERATUS,brev.(Migne,1866) Ioh.1,14.

8(pg.984A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.
A)Et vidimus gloriam ejus,gloriam tanquam Unigeniti a Patre,plenum gratia et veritate,

A)wiederholt:Et habitavit in nobis,
B) Et habitavit in nobis,(-)Et vidimus-veritate.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Ioh. 1, 14.

16. (pg. 849C) Vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre

MAR-M in CO 1,5 Jo 1,14

(26,4) uerbum caro factum est, et habitauit in nobis.

MAR-M in CO 1,5 Jo 1,14

(42,17) et uerbum caro factum est,

21) et uerbum caro factum est.

24) et uerbum ,inquit caro factum est et habitauit in nobis,

25) et uerbum caro factum est

26) et uerbum caro factum est:

28) uerbum, dicens caro factum est,
30) et habitauit in nobis,
31) et uerbum, ait, caro factum est.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Jo 1,14

(44,10) uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

12) et habitauit in nobis, et ✕✕uidimus gloriam eius.

lacunam statui e.g. supplendo gloriam deitatis cum dicit

13) gloriam tamquam unigeniti a patre.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Jo 1,14

(51,15) quia non dixit scriptura quia dei uerbum hominis sibi personam uniuit, sed quia factum est caro. factum autem esse uerbum carnem

CYR an NEST

2 andere Übersetzungen: 1. CO 1,2 (37-39); 1,3 (20-22)
2. CO 1,5 (337-34o)

MAXn pag Jo 1,14

(333,403) et verbum caro factum est

MAXn pag Jo 1,14

(331,344) et verbum caro factum est et habitavit in nobis,

MAXn s 1 Jo 1,14

(161,11) Et verbum caro factum est et habitavit in nobis.

MAXn s 1

Jo 1,14
Mt 1,23

(162,45) et verbum caro factum est et habitavit in nobis Emmanuhel, ut dictum est, quod est interpretatum Nobiscum Deus.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.1,14.

(pg.84,4)et uidimus gloriam eius gloriam tamquam unigeniti a patre;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.10.(Migne,1862) Ioh.1,14.

(pg.243A)Et Verbum caro factum est.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.13.(Migne,1862) Ioh.1,1.14.

(pg 250B)In principio erat Verbum,et Verbum caro factum est.

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Ioh.1,14.

(pg.789C)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,
(pg.790D)et Verbum caro factum est,

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Ioh.1,14.

5(pg.939D)Verbum caro factum est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Ioh.1,14.

(pg.652A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1,14.

(pg. 118C) Verbum Patris quod cum factum es ut habitares in nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,14.

(pg.174C)Verbum caro factum est:

(pg.175B)qui caro factus es :ut habitares in nobis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 14.

(pg. 189A) caro factus est ut habitaret in nobis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 14.

(pg. 224C) Et verbum caro factum est: et habitavit in nobis. Et vidimus gloriam ejus: gloriam quasi unigeniti a patre: plenum gratie et veritatis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,14.

(pg.513A)Verbum caro factum:et habitavit in nobis:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,14.

(pg.619C)divinis scilicet perhibens testimonium virtutibus Patris unigenito Verbo;quod caro factum est;et habitavit in nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 14.

(pg. 697B) Vidimus gloriam Domini: gloriam quasi unigeniti a Patre: plenum gratia et veritate.

(pg. 697B) wiederholt: Unigeniti a Patre.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,14.

(pg.699C) Vidimus gloriam tuam Domine:gloriam quasi unigeniti a Patre:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 14.

(pg. 325A) Verbum caro factum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1,14.

(pg. 847A) qui caro factus es: ut habitares in nobis:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 14.

(pg. 974A) Qui verbum caro factum est; ut habitaret in nobis.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Ioh.1,14.

(pg.305,24)et verbum caro factum est.
(pg.306,1) et verbum caro factum est (et habitavit in nobis;et vidimus gloriam ejus,gloriam quasi unigeniti a patre).

7)wiederholt:Et verbum(-)caro factum est et habitavit in nobis,
8) et vidimus-unigeniti a patre.
11) Et verbum caro factum est.
13) Et verbum caro factum est:
16) verbum(-)caro factum est.
18) et habitavit in nobis,
19) et verbum(-)caro factum est.
21) factum est.

(pg.310,17)wiederholt:verbum caro factum est et habitavit in nobis:

19) et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus.

22) unigenitus(-)a patre.

NICus 2 Jo 1,14

(120,28) verbum caro factum (+ est b)

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Ioh.1,14.

2.(pg.376B)Verbum caro factum est;

ITALA NICETAS, pascha. (Burn, 1905) Ioh. 1, 14.

6. (pg. 108, 22) uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

ITALA NOVATIAN.trin.(Fausset.1909) Ioh.1,14.

10.(pg.33,16) uerbum(-)caro factum est,et habitauit in nobis;

13.(pg.42,6) uerbum(-)caro factum est,et habitauit in nobis, et uidimus claritatem eius,claritatem tamquam unigeniti a patre,plenum gratia et ueritate.

13.(pg.43,4) wiederholt: uerbum caro factum est,et habitauit in nobis,

14.(pg.46,11) uerbum caro factum est et habitauit in nobis?

16.(pg.57,20) uerbum est

17.(pg.59,12) uerbum caro factum est-nobis,

17.(pg.61,14)wiederholt:uerbum(-)caro factum est,et habitauit in nobis:

18.(pg.66,16) uerbum(-)caro factum est-nobis:

21.(pg.77,5) uerbum caro factus habitauit in nobis.

24.(pg.87,7) uerbum caro factum est et habitauit in nobis;

25.(pg.92,6) uerbum(-)caro factum est,et habitauit in nobis

30.(pg.114,8) et uerbum caro factum est-nobis.

• ORI Mt 12,3o Jo 1,14

(133,26) et uidimus gloriam eius, gloriam tanquam unici a patre, plenum gratiae et ueritatis.

ORI Mt 14,17 cf Jo 1,14

(326,11) ipse caro est factus, cum esset uerbum, et habitauit in nobis,

ORI Mt 15,24 cf Jo 1,14

(419,31) uerbum ... postquam factus fuerat caro

GRI ser 35 Jo 1,14

(65,25) uerbum quod factum est caro,...ut possint capere ...gloriam quasi unici a Patre.

ORI ser 35 Jo 1,14

(65,32) uidimus gloriam eius, gloriam quasi unici a patre, plenum gratia et ueritate.

gratia) gloria G gloriae L

ORI ser 119 Jo.1,14

(252,13) caro factum est et inhabitauit in nobis.

habitauit L

ITALA ØRIGENES, tract.15.(Batiffol,1900) Ioh.1,14.

(pg.163,15)Verbum caro factum est et habitavit in nobis,

ITALA OROS.ap.25,6.(Zangemeister,1882) Ioh.1,14.

(pg.644,22)et Verbum caro factum est et habitauit in nobis;et uidimus gloriam eius,gloriam tamquam unici nati a Patre,plenum gratiae et ueritatis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Ioh.1,14.

6.(pg.78,24)uerbum caro factus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.21.(Hartel,1894) Ioh.1,14.

4.(pg.152,7)et uerbum caro factum est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.1,14.

7.(pg.164,14)uerbum caro factus est et habitauit in nobis;

ITALA　　I.
PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894)　　Ioh.1,14.
I.Cor.1,18.20.

19.(pg.219,2)uerbum (-) carnem factum sapientiae huius mundi stultitia est;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) Ioh.1,14.

6.(pg.321,19)caro factum est et habitauit in nobis.

PEL 1 Cor 3,15 Jo 1,14

(144,12) sicut ibi: quasi unigeniti a patre.

om. B H G

PEL Phil 2,7 Jo 1,14

(398,7) sicut 'quasi unigeniti a patre', ita intellegendum.

intellegendum quo modo illud 'quasi unigeniti a patre' $B H_2 G$; m. Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Ioh.1,14.

(pg.568B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

144.(pg.587A)wiederholt:quot caro factum est,et habitavit in nobis.

145.(pg.590B)et Verbum Deus caro factum est,et habitavit in nobis,et vidimus gloriam ejus.

145.(pg.590C)wiederholt:Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

159.(pg.619D) Verbum enim caro factum est,et habitavit in nobis:

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Ioh.1,14.

55.(pg.606D)Verbum caro factum est.

PRIM 5 Jo 1,14

(933A) et post pauca: Et Verbum caro factum est.

ITALA PRISCILL.tract.1,3.(Schepss,1889) Ioh.1,14.

(pg.5,22)uerbum caro factus inhabitauit in nobis

51.

ITALA PROSPER, ps.108,27.(Migne,1861) Ioh.1,14.

(pg.317A)et Verbum caro factum est.

51.

ITALA PROSPER,ps.102,15:(Migne,1861) Ioh.1,14.

(pg.286C)Verbum(-)caro factum est

51.

ITALA PROSPER,ps.109,1.(Migne,1861) Ioh.1,14.

(pg.318A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,42.(Migne,1861) Ioh.1,14.

(pg.343B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

51.

ITALA PROSPER,ps.120,4.(Migne,1861) Ioh.1,14.

(pg.365C)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

51.

ITALA PROSPER, ps.134, 3. (Migne, 1861) Ioh.1,14.

(pg.383C) Verbum caro factum est.

51.

ITALA PROSPER,ps.138,2.(Migne,1861) Ioh.1,14.

(pg.395A)Verbum caro factum est.

51.

ITALA PROSPER,ps.144,1.(Migne,1861) Ioh.1,14.

(pg.411D)Verbum caro factum est.

51.

ITALA PROSPER,prom.3.(Migne,1861) Ioh.1,14.

3,4.(pg.819B) Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

ITALA RUFIN.Ad.4.(Bakhuyzen,1901) Ioh.1,14.

16.(pg.173,36)Uerbum caro factum est et habitauit in nobis.

(pg.175,3)wiederholt:uerbum(-)caro factum est.

5) Caro factum est

PH.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.6.(Migne,1885) Ioh.1,14.

2(pg.1783A)Vidimus(-)gloriam ejus tanquam Unigeniti a Patre,

VL RUP Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Jo 1,14.

(p. 103,31)gloriam eius,gloriam tamquam unigeniti a patre,

Bastheus, 1925 ⁋B
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Ioh.1,14.

p 231,22

(pg.190C)Et vidimus gloriam ejus, gloriam tamquam unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

Fischer, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.1,14.
hom.12.

p 267,8
4(pg.386A)Verbum caro factum est;

Frohnes, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.1,14.
hom.7.

p 214,19
8(pg.348B)Verbum caro factum est.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.1,14.
hom.8.

p84,23

9(pg.209A)Verbum caro factum est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.1,14.
comm.

8(pg.991C)Et vidimus gloriam ejus,gloriam tanquam Unigeniti
a Patre,plenum gratiae et veritatis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.1,14.
comm.

8(pg.992B)gloriam tanquam Unigeniti a Patre,plenum gratiae et veritatis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.1,14.
comm.

8(pg.1040A)Verbum(-)caro factum est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.1,14.
comm.

3(pg.1062B)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.1,14.
comm.

7(pg.1073A)Verbum caro factum est;et habitavit in nobis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Ioh.1,14.
comm.

43(pg.1292A)usquequo tempus adesset ut Verbum caro fieret,et habitaret in nobis.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Ioh. 1, 14.

8 (pg. 1096D) Verbum caro factum est.

21.

ITALA RUFIN, Os. 3. (Migne, 1849) Ioh. 1, 14.

10 (pg. 1015A) Verbum caro factum est, ut habitaret in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) Ioh. 1, 14.

4 (pg. 655B) Verbum caro factum.

RUS:CO 1,3 Jo 1,14

(7,3) carnem dicit factum ex deo uerbum,

ex deo) dm T.

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Jo 1,14

(22,19) non enim dixit scriptura quia uerbum hominis personam aduniuit sibi, sed quia factum est caro;

= CYR inCO 1,2 (39,1)

RUS:CO 1,3 Jo 1,14

(68,2) uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

= (122,2) et uerbum .... usw.

et om.m (=US)

zitiert von RUS c.aceph.p.68b.

Vorlage für PET-A in CO 1,2 (53,30)

RUS:CO 1,3 Jo 1,14

(74,6) uerbum enimcaro factum est.

= (127,6)

T Vorlage für ATT in CO 1,2 (58,6)

RUS:CO 1,3 Jo 1,14

(76,10) et uerbum caro factum est;

16) uerbum caro factum est, hoc est assumpsit carnem, et habitauit in nobis, id est nostram induit naturam et habitauit in nobis et uidimus gloriam eius, id est filii.

T war Vorlage für NEST in CO 1,2 (60,5.10)

RUS:CO 1,3 Jo 1,14

(78,29) deus uerbum factus est caro et habitauit in nobis.

factum T(=US)

T Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,11)

RUS:CO 1,3 Jo 1,14

(144,33) et uerbum caro factum est, hoc est homo.

(CYR s)

RUS:CO 1,3 Jo 1,14

(163,20) quia uerbum caro factum est.

(Theodotus v.Ancyra s)

RUS:CO 1,4 Jo 1,14

(8,23) uerbúm enim caro factum est,

(JO-ANT an Firmus)

RUS:CO 1,4 Jo 1,14

(15,10) qualiter uero uerbum caro factum est?

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

RUS:CO 1,4 Jo 1,14

(237,16) uerbum carnem factum dixit,

CYR an Succensus

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (300,9-16)

RUS:CO 1,4 Jo 1,14

(245,18) uerbum caro factum

20) et inhabitauit in nobis.

Acacius v.Berōa, confessio fidei.

RUS:CO 2,3 Jo 1,14

(85,6) non enim dixit scriptura quia deus "uerbum" personam hominis uniuit sibi, sed quia "caro factum est."

CYR an NEST . die Übersetzung der ϕ^{q} ist aus MAR-M umgearbeitet.

RUS:CO 2,3 Jo 1,14

(203,21) uerbum caro factum est

26) et uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

FET-A testimonium in Ephesus .

RUS:CO 2,3 Jo 1,14

(210,3) uerbum enim caro factum est.

ATT testimonium in Ephesus

RUS:CO 2,3 Jo 1,14

(223,16) et uerbum caro factum est.

22) uerbum caro factum est, ..., et habitauit in nobis,..
et uidimus gloriam eius,

eius C; ipsius Φ^{ac} YV^{corr}

NEST, vorgelegt in Ephesus

RUS:CO 2,3 Jo 1,14

(226,9) deus uerbum factus est caro et habitauit in nobis.

NEST, vorgelegt in Ephesus

RUS:CO 2,3 Jo 1,14

(269,1) non enim dixit scriptura quia deus uerbum personam hominis uniuit sibi, sed quia caro factum est.

CYR an NEST

RUS:CO 2,3 Jo 1,14

(559,27) et habitauit in nobis;

Florilegium: CHRY

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 1, 14.

(pg. 1188C) Verbum caro factum est.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 1, 14.

(pg. 1193A) Verbum caro factum est.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 1, 14.

(pg. 1236A) Verbum caro factum est, et habitavit in nobis?

S-L Jo 1,14

(160,18) quia Verbum caro factum habitavit in nobis.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Ioh.1,14.

4.(pg.199,16)et uerbum caro factum est et habitauit in nobis,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.1,14.

1(pg.13B)Verbum caro factum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Ioh. 1, 14.

6 (pg. 59C) Verbum caro factum est.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 16,26.

Ioh. 1,14.

16 (pg. 127B) Secundum praeceptum aeterni Dei. Usquequo tempus adesset ut Verbum caro fieret, et habitaret in nobis, et manifestaretur omnibus Gentibus ad obedientiam fidei.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Ioh. 1, 14.

5 (pg. 145, 13) Et verbum caro factum est,

TE car 18 Jo 1,14

(234,17) quoniam, inquit, verbum caro factum est.

inquit T, inquiunt MPNFRB vulgo / factum TBmg, facta MPNFRB

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Ioh. 1, 14.

18 (pg. 455) quoniam, inquiunt, verbum caro factum est.

20 (pg. 457) wiederholt: Verbum caro factum est,

TE car 19 Jo 1,14

(237,16) / quia ex dei voluntate verbum caro factum est.

TE car 20 Jc 1,14

(239,18) verbumcaro factum consignavit

factum T, factum est MPNFRB vulgo

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa 1890) Ioh.1.14.

(pg.253,8)et sermo enim caro factus est.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 15. (Kroymann, 1906) Ioh. 1, 14.

(pg. 254, 10) sermo (-) caro factus est.

ITALA III. TERTVLL.Prax.15 (Kroymann,1906) Ioh.1,14.

(pg.254,14)et uidimus gloriam eius,tamquam unigeniti a patre,

ITALA III. TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.1,14.

(pg.264,6)caro factus est.

ITALA III. TERTVLL.Prax.26.(Kroymann,1906) Ioh.1,14.

(pg.278,1)sermo caro factus est.

PS-THs 6,13 Jo 1,14

(1429B) et habitavit in nobis,

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Ioh.1,14.

(pg.7,11)Verbum caro factum est

ITALA . VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) Ioh.1,14.

2.(pg.10)Verbum caro factum est et habitavit in nobis:

8.

ITALA VERECUNDUS, cant. 7. (Pitra, 1858) Ioh. 1, 14.

12. (pg. 95) Verbum factum est et habitavit in nobis.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Ioh.1,14.

21.(pg.23,15)verbum factum,

ITALA VICT.VIT.2,68.(Petschenig,1881) Ioh.1,14.

(pg.52,24)et uidimus gloriam eius,gloriam tamquam unigeniti a patre.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,14.

45(pg.1075C)et λόγος caro factum est?

56(pg.1083C)et λόγος caro factus est.

58(pg.1085A)Et λόγος caro factus est.

2,1(pg.1088D)λόγος caro factus est.

4,33.(pg.1137A) λόγος caro factus est.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) 62. Ioh.1,14.

9.(pg.123C)Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.1,14.

(pg.295A)Verbum caro factum est.
B)Verbum caro factum est.

Ps-VIG Var 1,9

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1862) 62. Ioh.1,14.

1(pg.361A)Verbum caro factum est,et habitavit in nobis.

~~30~~(378C)Et Verbum-nobis.
1,39

1,60 (391C): quod Verbum caro - nobis,

4-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Ioh.1,14.1.

16(pg.345D)Genuit,quando ex hac Verbum caro processit ut habitaret in nobis:non genuit quando in principio erat Deus Verbum,quod originem praestitit universis.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) Ioh.1,14.

16.(pg.1139A) Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,15.

(pg.980) Ioannes testimonium perhibet de ipso,& clamat dicens:
Hic erat,quem dixi:Qui post me venturus est,ante me
factus est:quia prior me erat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,15.

(pg.40)Johannes testificetur de illo,et clamat,dicens:Hic est,de quo dixi:Post me veniens,ante me factus est: quoniam prior me erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,15.

(pg.43)Johannis testificatur et clamat:Hic est,de quo dixi:
Qui post me uenit,ante me factus est,quia prior me
erat;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,15.

(pg.108) Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens Hic est de quo dixi Qui post me venit vir,qui ante me factus est,quia prior me erat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,15.

(pg.62,3)IN ILLO TEMPORE.iohannes testimonium peribuit de ihe-
su et clamabat dicens:,Hic erat quem dixi qui post me
uenturus est.ante me factus est.quia prior me erat.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,15.

(pg.18)Iohannis testimonium dicit de eo et praedicat dicens hic est de quo dixi qui post me uenit ante me factus est.quoniam prior me erat.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.1,15.

(pg.508) iohannes. testimonium perhibet de ipso. et clamat dicens. hic est de quo dixi uobis. qui post me uenit. ante me factus est. quia prior me erat.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.1,15.

(pg.29)Iohannes testimonium per(h)ibet de illo et clamat
dicens hic erat quem dixi qui post me uenit.ante me
factus est quia prio(r) me erat.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,15.

(pg.42)iohannes testimonium dicit de illo et clamat dicens·
hic est quem dixi·qui post me uenit ante me factus
est·Quia prior me fuit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,15.

(pg.199).......................at ..cens hic est de quo dixi qu..
.............it ante me factus est quia prior me e...

ITALA

Cod./(Rettig,1836)

Ioh.1,15.

(pg.319)iohannes testatur de ipso & clamat dicens hic erat quem dixi qui post me uenturus + ante me factus + quia ꝑor me erat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,15.

(pg.302)Iohannes testimoniu perhibet de ipso et clamat dicens hic est de quo dixi qui post me uenturus est ante me factus est qvia prior me erat

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,15.

(pg.336)Iohannes testimonium peribet de ipso;et exclamavit di-
cens.hic est ille quem dixi.Qui post me venit;ante me
factus est.quia primus meus fuit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,15.

(pg.144) Johannis testimoniu peribet abipso &clamat dicens hic erat que dixi qui post me uenturus ÷ ante me factus est qui prior me erat...

AM Lc 2,40 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 1,15

(81,32) Iohannes testimonium perhibet de ipso dicens: hic est de quo dixi, qui post me uenit, ante me factus est, quia prior me erat;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,15.

12,26.(pg.127,2) Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens:hic erat quem dixi:qui post me uenit ante me factus est,quia prior me erat.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,15.

12,26.(pg.127,7)hic erat quem dixi:qui post me uenit.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) 4,1. Ioh.1,15.

4(pg.118)Qui post me venit,ante me factus est.

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) Ioh.1,15.
dub.

2(pg.1676)Qui post me venit,ante me factus est,quia prior me erat.

3(pg.1677)wiederholt:Post me(-)venit,et ante me factus est. (2 Mal)

(pg.1677) ante me factus est. (2 Mal)
5(pg.1678) ante me factus est; (2 Mal)
(pg.1679) Qui post-factus est.
(pg.1679) Post me venit,
(pg.1679) Ante me factus est: (2 Mal)
(pg.1679) factus est,
(pg.1679) ante me factus est: (2 Mal)

6(pg.1679)wiederholt:Quia prior me erat.
(pg.1679) ante me factus est,quia prior me erat.
(pg.1680) Post me venit,ante me factus est.(-)
quia prior me erat.
(pg.1680) ante me factus est.
(pg.1680) post me venit,et ante me factus est.

3,2.

ITALA   AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842)   Ioh.1,15.

(pg.1396) Joannes testimonium perhibet de ipso,etc.
7(pg.1399) Joannes testimonium perhibet de ipso,et clamat dicens,Hic erat quem dixi,Qui post me venit,ante me factus est.
" Quia prior me erat.

" wiederholt:ante me factus est. (2 Mal)

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 1, 15.

(pg. 1132B) Joannes testificabatur Deum, et clamavit, dicens:

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Ioh.1,15.

8.(pg.516C)Hic est de quo dixi:Post me venit qui ante me factus est.

MAXn s 9

Jo 1,15
Mt 3,11

(317,52) iterum testabatur de illo Homo qui post me venit ante me factus est, cuius non sum dignus calciamenta portare,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,15.

(pg.224C) Johannes testimonium perhibet de ipso:et clamat dicens.Hic erat quem dixi:qui post me venturus est:ante me factus est:qui prior me erat.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 1, 15.

14. (pg. 47, 7) qui post me uenit, ante me factus est, quia prior me fuit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,16.

(pg.980) Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,16.

(pg.40)Quia de plenitudine ejus,nos omnes accepimus gratiam pro gratia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,16.

(pg.43)quoniam de plenitudine eius nos omnes accepimus
gratiam pro gratiam;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,16.

(pg.108) Et de plenitudine eius nos omnes accepimus.graciam pro gracia:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,16.

(pg.62,7)Et de plenitudine eius.nos omnes accepimus gratiam pro gratia.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,16.

(pg.18)quoniam de plenitudine eius nos omnes accepimus gratiam
pro gratia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,16.

(pg.509) et de plenitudine eius. nos omnes accepimus. et gratiam pro gratia.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.1,16.

(pg.29)Quoniam de plenitudine eius nos omnes accepimus (et) gratiam pro gratia

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,16.

(pg.251)....eius nos omnes accepimus Gratia[m] pro gratia

ITALA , Cod.q(White,1888) Ioh.1,16.

(pg.42)qum de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,16.

(pg.199)..oniam de plenitudine eius nos omnes ac.......s gratiam pro gratia

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.1,16.

(pg.319)& de plenitudine eius nos omnes accepimus & gratiā p gratia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,16.

(pg.302)Et de plenitudine eius nos omnes accepimus gratia
pro gratia

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,16.

(pg.336)et de completorium suum nos omnes accepim.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,16.

(pg.144)&deplenitudine eius nos omnes accipimus gratia pro-
gratia

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Ioh.1,16.

10(pg.1317A)et nos omnes de plenitudine ejus acciperemus.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.1,16.

11,150(pg.672B) Quoniam de plenitudine ejus nos omnes accepimus;

I.

ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Ioh.1,16.

8,32.(pg.137,26)nam de plenitudine eius nos omnes accepimus.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig,1913)

Ioh.1,16.

20.(pg.52,9)de plenitudine eius omnes accepimus.

16,21.(pg.364,15)et nos omnes de plenitudine eius accepimus.

AM Ps 48,23,7 Jo 1,16

. (375,26) quoniam nos omnes de plenitudine eius accepimus, et gratiam pro gratia.

AM Ps 35,18,3. Jo 1,16.

(62,5) ex plenitudine eius accepimus.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) 16. Ioh.1,16.

9,94(pg.795A)de plenitudine ejus nos omnes accepimus.

AN Lc 1,1 Jo 1,16

(191) de plenitudine eius nos omnes accepimus gratiam ex gratia:

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Ioh.1,16.

9,10.(pg.271,2)nos omnes de plenitudine eius accepimus.

ITALA I. AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Ioh.1,16.

2.(pg.449,6)Nos omnes de plenitudine eius accepimus.

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Ioh.1,16.

15,25.(pg.84,9)et de plenitudine (-)omnes nos accepimus .

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,16.

9,14.(pg.155,16)de plenitudine eius

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich 1904) Ioh.1,16.

10,17.(pg.412,14)nos omnes de plenitudine eius accepimus.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.1,16.

14,32.(pg.65,1)nos omnes de plenitudine eius accepimus.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Ioh.1,16.
HIERONYMUS

14.(pg.306,5)De plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia.

ITALA II. AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Ioh.1,16.

18.(pg.369,21)gratiam pro gratia accepimus

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Ioh.1,16.

21.(pg.192,22)de plenitudine eius accepimus
24)etiam gratiam pro hac gratia.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) 10. Ioh.1,16.

9,21.(pg.893)gratiam pro gratia.

9,21.(pg.893)Nos autem ex plenitudine ejus accepimus,et gratiam pro gratia.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Ioh.1,16.

9(pg.348)Nos(-)de plenitudine ejus accepimus.

ps.120,4(pg.1607)Nos omnes(-)de plenitudine ejus accepimus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.101.(Mai,1852) Ioh.1,16.

2(pg.210)nos omnes de plenitudine eius accepimus.

ITALA AVG. serm. 66. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 1,16.

1(pg.431)Nos(-)de plenitudine ejus accepimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Ioh.1,16.

3(pg.432)Nos omnes de plenitudine ejus accepimus:

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Ioh.1,16.

5,9(pg.437)Nos autem de plenitudine ejus accepimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Ioh.1,16.

4,8(pg.1326)nos autem omnes de plenitudine ejus accepimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Ioh.1,16.

5(pg.1311)Nos omnes de plenitudine ejus accepimus.

5(pg.1311)Nos enim,(inquit,)de plenitudine ejus omnes accepimus.

5(pg.1311)wiederholt:Nos omnes?
5(pg.1311) omnes nos de plenitudine ejus accepimus.
5(pg.1311) Nos de plenitudine ejus accepimus.
5(pg.1311) Nos omnes:

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,16.

6(pg.1331)Nos(-)de plenitudine ejus omnes accepimus.

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) Ioh.1,16.

2(pg.1502)Nos(-)omnes de plenitudine ejus accepimus.

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) Ioh.1,16.
dub.

7(pg.1681)Nos omnes de plenitudine ejus accepimus.

AU s Den 11,2 Jo 1,16

(44,5) Nos autem de plenitudine eius accepimus

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Ioh.1,16.
(Denis,1792)

2(pg.847)Nos autem(-)de plenitudine ejus accepimus.

AU s Gue 22,3 Jo 1,16

(513,22) Nos omnes de plenitudine eius accepimus.

AU s Lam 16,3 Jo 1,16

(64,15) Nos, inquit, omnes de plenitudine eius accepimus.

AU s Lam 16,5 Jo 1,16

(65,24) verum dixit Iohannes: Nos omnes de plenitudine eius accepimus.

16,7 (86,4) Nos omnes, inquit, de plenitudine eius accepimus.

AN s Le 6 Jo 1,16

(64,24) Nos omnes de plenitudine eius accepimus.
26) Omnes nos de plenitudine eius accepimus.

= CAE s 216,1

AU s Mai 1o1,2 Jo 1,16

(352,22) Nos omnes de plenitudine eius accepimus.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 1, 16.

7, 11. (pg. 163, 9) nos (-) de plenitudine eius accepimus:

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 1, 16.

3 (pg. 83, 132) Nos omnes de plenitudine eius accepimus.

3.2.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,16.

6(pg.1382)Quoniam de plenitudine ejus omnes accepimus.

3;8(pg.1399)Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus.(-)Et gratiam pro gratia.

" wiederholt:Et de plenitudine ejus nos - gratia,
9 (pg.1400) gratiam pro gratia?
10(pg.1401) omnes de plenitudine ejus accepimus:
" Et gratiam pro gratia;
13;8(pg.1496) Nos omnes de plenitudine ejus accepimus:
35;3(pg.1658)& 6(pg.1660) Nos omnes de plenitudine ejus accepimus.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 1, 16.

42, 2. (pg. 425, 1) de plenitudine eius nos omnes accepimus, gratiam pro gratia.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Ioh.1,16

3,4(pg.1102) De plenitudine ejus nos omnes accepimus,gratiam pro gratia.

ITALA AVG. praed. & grat. (PL 45. 1842) Ioh. 1,16

16,18 (pg.1676) Quoniam omnes de plenitudine ejus accepimus.

ITALA AVG.serm.197 (PL 39. 1842) Ioh.1,16

1(pg.2114) Nos omnes de plenitudine ejus accepimus.

" wiederholt: Nos omnes?

PS-AU sol Jo 1,16

(249) Quoniam ex plenitudine eius nos omnes accepimus.

Die Vorlage des Kompilators ist AM, de fide 4,150, der mit der Lesart de plen. zitiert und beifügt: Licet secundum Graecum Evangelium ex plenitudine eius intelligere debeamus. Der Kompilator setzt ex in das Zitat und sagt: secundum enim Grecum ex plenitudine intelligendum est, quam de plenitudine.

30-1-40 B

PS-AU test 2,9 Jo 1,16

(154a) Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus.

BAS Is 1,11 Jo 1,16

(401b) De cuius plenitudine nos omnes accepimus.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.1,16.
test.

(pg.1384C)De plenitudine(-)ejus nos omnes accepimus.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1; (Migne, 1864) test. Ioh. 1, 16.

(pg. 1398A) De plenitudine ejus omnes accepimus.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.1,16.

(pg.9C)Plenitudinem(-)eius nos omnes accepimus.

(pg.14B)De plenitudine eius omnes accepimus.

CAE bre Jo 1,16

(184,14) Et evangelista de eodem: Plenitudinem, inquid, eius nos omnes accepimus.

nos) om.MPb / accipimus ABMPb

CAE bre Jo 1,16

(206,21) et in evangelio: De plenitudine eius omnes accepimus.

aus PS-VIG Var 3,85

CAE s 216,1 Jo 1,16

(815,6) nos omnes de plenitudine eius accepimus.

Vorlage war AU s 289,5

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 50, 6. (Migne, 1847) Ioh. 1, 16.

(pg. 363A) De plenitudine ejus non omnes accepimus, et gratiam pro gratia.

CHRY III,886 Jo 1,16

(895A) De plenitudine eius nos omnes accepimus, ille plenitudinem, nos de plenitudine.

CHRY V,1220 Jo 1, 16

(1223C) sicut dicit Ioannes: De plenitudine eius omnes nos accepimus.

CO 1,5 S Jo 1,16

(270,7) de plenitudine eius nos omnes accepimus,

CYR

CO-NI 7 com?   Jo 1,15

/

(335,134) Johannes testimonium perhibet de illo et clamat dicens: hic est quem dixi vobis, qui post me venit ante me factus est quia prior me erat

CO-NI Fcom ?   Jo 1,16

(335,137) quoniam de plenitudinem eius nos omnes accepimus,
gratiam per gratiam.

EUS-E 16 Jo 1,16

(277,15) sit gratia pro gratia.

67.

ITALA FACUND. defens. 11. (Migne, 1848) Ioh. 1, 16.

7. (pg. 820A) De plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.1,16.

29.(pg.419A)sed de plenitudine nos omnes accepimus,et gratiam pro gratia.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Ioh.1,16.

10.(pg.159C)De plenitudine(-)ejus nos omnes accepimus,et gratiam pro gratia.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.1,16.

5.(pg.273A)Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus,et gratia pro gratia.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Ioh.1,16.

16.(pg.853C)quoniam omnes de plenitudine ejus accepimus.

65.

ITALA VULG. serm. 63. (Migne, 1893) Ioh. 1, 16.

(pg. 834D) de plenitudine ejus omnes accepimus, gratiam pro gratia.

GAU s 19,43 Jo 1,16

(176,349) de plenitudine eius nos omnes accepimus, gratiam pro gratia

GR-M dia 2,8 Jo 1,16

(93,20) de plenitudine eius non (nos V1 3) omnes accepimus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.1,16.

3,5.(pg.65C)De plenitudine ejus omnes accepimus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.1,16.

1,27.(pg.158A)De plenitudine ejus omnes accepimus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.1,16.

4,49.(pg.267D)De plenitudine ejus omnes accepimus.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.1,16.

4(pg.534D)de cujus plenitudine nunc omnes accepimus,

I.

ITALA HIER.ep.18a,5.(Hilberg,1910) Ioh.1,16.

(pg.79,16)nos omnes ex plenitudine eius accepimus.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Ioh.1,16.

14.(pg.383,10)de plenitudine eius nos omnes accepimus et grati-
am pro gratia,

ep.116,18.(pg.409,22)wiederholt:gratiam pro gratia accepimus

25.

ITALA HIER. Ezech. 9. (Migne, 1884) Ioh. 1, 16.

29 (pg. 280C) Ños autem omnes de plenitudine ejus accepimus;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.1,16.

5(pg.429A)et de plenitudine Christi accipientes,sciebatis,

HI Jr h 2,2 cf Jo 1,16

(293,4) Ex plenitudine eius accipientes

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Ioh. 1, 16.

76. (pg. 57, 2) omnes ex plenitudine eius accepimus

HI Is h 7,3 Jo 1,16

(282,29) nos omnes ex plenitudine eius accepimus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.7. Ioh.1,16.

3(pg.249A)Nos omnes ex plenitudine ejus accepimus.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Ioh.1,16.

11(pg.138C)Et nos(-)omnes de plenitudine ejus accepimus,gratiam pro gratia.

30.

ITALA | ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) | Ioh.1,16.

1(pg.615C)Postquam accepimus gratiam pro gratia.

ITALA HIL.ps.136.(Zingerle,1891) Ioh.1,16.

12.(pg.732,7)quoniam de plenitudine eius omnes accepimus.

JO-M Ne 2,16 Jo 1,16

(37,41) nos, inquit, omnes de plenitudine eius accepimus .

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,16.

10,3.(pg.457)omnesque de plenitudine eius accepimus.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Ioh. 1,16.

29,13. (pg. 269D) Ex plenitudine ejus accepit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Ioh. 1, 16.

8. (pg. 828B) Nos de plenitudine ejus accepimus gratiam pro gratia.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Ioh. 1, 16.

16. (pg. 849C) De plenitudine ejus omnes accepimus gratiam pro gratia.

MAXn h 16 Jo 1,16

(66,43) quia de plenitudine eius, sicut scribtum est, omnes sancti accipiunt gratiam pro gratia.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.1,16.

14(pg.821C)quia de plenitudine ejus,(-)omnes sancti accipiunt gratiam pro gratia.

ITALA MAX.TAVR.serm.12.(Migne,1862) 57. Ioh.1,16.

(pg.555C)De plenitudine ejus omnes accepimus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 16.

(pg. 224C) Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus: gratiam pro gratia:

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 1, 16.

5. (pg. 24, 19) gratiam pro gratia.

ITALA OROS.ap.17,5.(Zangemeister;1882) Ioh.1,16.

(pg.628,22)de cuius plenitudine nos omnes accepimus;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Matth.19,17.
Ioh.1,16.

10.(pg 353,12)solus bonus est et de cuius plenitudine omnes ac-
cipimus

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 143. (Migne, 1894) Ioh. 1, 16.

(pg. 583C) Omnes (-) de plenitudine ejus accepimus.

PRIM 5 Jo 1,16

(923B) de cujus plenitudine nos, inquit, accepimus, et gratiam pro gratia.

PRIM 5 Jo 1,16

(925B) de cujus plenitudine nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Ioh.1,16.

31,43.(pg.758A)gratiam pro gratia.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Ioh.1,16.

quia
(pg.98A)de plenitudine ejus nos omnes accepimus.

Baehrens, 1925 CB p 107,22

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Ioh. 1, 16.

3(pg. 821C) Nos(-) de' plenitudine ejus accepimus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Ioh. 1, 16.

6(pg. 938C) de plenitudine ejus nos omnes accepimus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.1,16.

(pg.253D)Omnes de plenitudine ejus accepimus,et gratiam pro gratia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,17.

(pg.980) quia lex per Moysen data est, gratia, & veritas per Iesum Christum facta est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,17.

(pg.40)Quoniam lex per Moysen data est,gratia autem et veri-
tas per Jesum Christum facta est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,17.

(pg.43)quia lex per Moysen data est,gratia autem et ueritas
per Jesum Christum facta est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,17.

(pg.108) quia lex per Moysen data est,gracia autem et veritas per Iesum Christum facta est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,17.

(pg.62,8)quia lex per moysen data est.,Gratia et ueritas.per ihesum xpm facta est.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1.17.

(pg.18)quoniam lex per moysen data est gratia et ueritas per ihm xpm facta est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,17.

(pg.509) quia lex per moysen data est. gratia autem et ueritas per iesum christum facta est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,17.

(pg.29)quia lex per moysen data est gratia nisi et ueritas
per ihm xpm facta est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,17.

(pg.251) Quia lex per mosen data est Gratia autem et ueritas
per ihm xpm facta est

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,17.

(pg.42)qum lex per moysen data est.Gratia autem et ueritas
per ihm xpm fata est···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,17.

(pg.199)quoniam lex per mo......ta est gratia autem et ueritas
per ihm xpm ..... est

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.1,17.

(pg.319)quia lex a moyse data ÷ gratia & ueritas p ihm xpm facta +

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,17.

(pg.302)qvia lex per moysen data est gratia et ueritas per
ihm xpm facta est

II.

ITALA   Cod.crypt.(Cozza,1867)   Ioh.1,17.

(pg.336)Quia lex per moysen data est.et gratia et veritas per ihūm xp̄m facta ē.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,17.

(pg.145)quia lex per moysen data ÷ gratia h'&ueritas per ihm
xpm facta est···

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Ioh.1,17.

10(pg.1072C)per Moysen data est:gratia autem et veritas per Jesum Christum facta est.

AM my 13 Jo 1,17

(120,9) Quia lex per Moysen data est, gratia autem et ueritas per Iesum Christum facta est.

16.

ITALA AMB. paenit. 1. (Migne, 1880) Ioh. 1, 17.

12,54 (pg. 504A) lex per Moysen data est, per me gratia.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Ioh.1,17.

38.(pg.418,6)quia lex per Moysen data est,gratia autem et ueritas per Iesum Christum facta est?

ITALA AMB.sacr.5.(Migne,1880) 16. Ioh.1,17.

1,4(pg.466B)gratia per Dominum Jesum Christum.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) 3. Ioh.1,17.

3,10.(pg.644)Sed Lex(-)per Moysen data est;veritas autem a Christo Jesu est.

(pg.644)wiederholt:Lex per Moysen data est;gratia et veritas per Jesum Christum facta est.

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Ioh.1,17.
HIERONYMUS.

14.(pg.306,7)quia lex per Moysen data est gratia et ueritas per Iesum Christum facta est.

II.
ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Ioh.1,17.

18.(pg.369,22)quoniam lex per Moysen data est gratia autem et ueritas per Iesum Christum facta est

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Ioh.1,17.

7.(pg.503,24)lex(-)per Moysen data est,gratia et ueritas per Iesum Christum facta est.

8.(pg.506,19)wiederholt:lex-gratia autem et ueritas per Iesum Christum facta est.

18.(pg.517,23) quia lex-gratia autem et ueritas-facta est.

Au Fau 22,6 Jo

ITALA ~~AVG.Faust.22.~~(Zycha,1891) ~~Ioh~~.1,17.

~~S.~~(pg.596,14) ipsa enim lex ~~[illegible]~~ per Moysen data est,gratia et ueritas per Iesum Christum facta est:

25-3-468

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Ioh.1,17.

7(pg.498)Lex per Moysen data est;Gratia et veritas per Jesum Christum facta est.

wiederholt:ps.70.serm.1,19(pg.889)
20(pg.890)
73,2. (pg.930)
(pg.931)
123,14. (pg.1648)

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Ioh.1,17.

1,17.(pg.110)Lex per Moysen data est,gratia et veritas per
Jesum Christum facta est.

Au s Den 24,1 cf Jo 1,17

(141,15) a lege quae per Moysen data est,

3,2.

ITALA . AVG. tract. 3. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 17.

2(pg.1396) Lex per Moysen data est, Gratia autem et veritas per Jesum Christum facta est.

11(pg.1401) wiederholt: Lex enim per Moysen data est:
16(pg.1402) Lex - facta est. (om: autem) (2 Mal)
" Lex per Moysen data est.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1,17.

72.(pg.124,1)lex(-)per Moysen data est,gratia autem et ueritas per Iesum Christum facta est:

7)wiederholt:lex per Moysen data est.

111,12(pg.283,7) lex data est per Moysen.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 17.
app.

42, 2. (pg. 425, 2) quia lex per Moysen data est, gratia autem et ueritas per Iesum Christum facta est.

BEA El 2,79 Jo 1,17

(1019A) Et iterum: Lex per Moysem data est.

CAE s 165,4 Jo 1,17

(639,38) sub lege detinebantur, quae per Moysen data est.

Vorlage war AU q ev 2,38

ITALA CASSIAN, Nest.2.(Petschenig,1888) Ioh.1,17.

5,3.(pg.257,14) gratia et ueritas per Iesum Christum facta est.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) Ioh. 1, 17.

6, 6. (pg. 260, 12) gratia et ueritas per Iesum Christum facta est.

~~PET-A 1p~~ CC 1,2 Jo 1,17

(53,22) Quoniam et ueraciter gratia et ueritas per Iesum
Christum facta est

B.

Vorlage ist RUS:CO 1,3 (67,26 bzw. 121,26)

CO 1,5 .   Jo 1,17

(89,27) Quoniam certe gratia et ueritas per Iesum Christum facta est

F ET-A

die gleiche Stelle übersetzt in CO 1,2 (53) ; 1,13 (67 u.121)

CO 2,2 N Jo 1,17

(40,13) Vere gratia et ueritas per Iesum Christum facta est,

Testimonia des Eutyches: PET-A excerpta Ephesina

CO 2,2 N Jo 1,17

(74,35) Quoniam uera gratia et ueritas per Iesum Christum facta est,

Excerpta Eph. PET-A

CO-NI *Fcom?* Jo 1,17

(335,139) quia lex per Iesum Christum facta est.

ITALA III. CYPRIAN, mo. 1. (Hartel, 1871) Ioh. 1, 17.

(pg. 105, 1) lex per Moysen data est, gratia et ueritas per Iesum Christum facta est.

christum om. T

50.

ITALA ǂVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Ioh. 1, 17.

1(pg. 1049B) Gratia(-) et veritas per Jesum Christum facta est.

GAU s 1o,25 cf Jo 1,17

(1oo,247) paschae lex,quae per Moysen fuerat data,gratia et
ueritas per Iesum Christum facta est

ITALA GREG.Illib.cant.1.(Heine,1848) Ioh.1,17.

(pg.136)lex per Moysen data est,gratia autem et veritas per Jesum Christum facta est.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Ioh.1,17.

14.(pg.383,11)quia lex per Moysen data est,gratia et ueritas per Iesum Christum facta est.

ep.116,18.(pg.409,23)wiederholt:quoniam lex-gratia autem et ueritas per Iesum Christum facta est

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.1,17.

5(pg.424B)Gratia enim et veritas per Jesum Christum factae sunt.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.1,17.

5(pg.429A)quia lex data est tantum populo per Moysen,et non etiam facta.Gratia autem et veritas non solum data, sed et facta per Jesum Christum.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Ioh.1,17.

4(pg.1444A)Lex(-)per Moysen data est:gratia autem et veritas per Jesum Christum facta est.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Ioh.1,17.

6(pg.701C)lex per Mosen data est,gratia autem et veritas per
Jesum Christum facta est:

84.
-Migne,1862.(pg.760A)

54.

ITALA LEO.M.serm.51.(Migne,1881) Ioh.1,17.

4(pg.311B)quia(-)lex per Mosen data est,gratia autem et veritas per Jesum Christum facta est;

wiederholt:serm.63,5(pg.356A)
69,2(pg.376C)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,17.

(pg.224C)quia lex per Moysen data est:gratia et veritas per Jesum Christum facta est.

MUT 3,3 Jo 1,17

(255/6) sed quomodo alibi dicit, Lex per Mosen data est;

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) Ioh.1,17.

8.(pg.723A)lex(-)per Moysem data est,gratia autem et veritas per Jesum Christum.

PRIM 2 Jo 1, 17

(826A) Lex enim per Moysen data est, ...
Gratia autem et veritas per Jesum Christum facta est,

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Ioh.1,17.

11.(pg.193,33)Lex per Moysen data est,gratia autem et ueritas per Iesum Christum facta est:

ITALA

PG.12.
RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) hom.1.

Ioh.1,17.

5(pg.1001A) Gratia enim et veritas per Jesum Christum facta est.

= Baehrens, 1925 CB p 9,10.

21.

ITALA RUFIN,psalm.44.(Migne,1849) Ioh.1,17.

3(pg.821B)Lex per Moysen data est,gratia et veritas per Jesum Christum facta est.

RUS:CO 1,3 Jo 1,17

(67,26) Quoniam et uere gratia et ueritas per Iesum Christum facta est

~~xixixxxkxitxxx(121)~~ = (121,26)

Vorlage für PET-A in CO 1,2 (53,22)

RUS:CO 2,3 Jo 1,17

(203,18) Quoniam et uere gratia et ueritas per Iesum Christum facta est

PET-A testimonium in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.1,17.

2(pg.31C)Quia lex per Moysen data est,gratia autem et veritas per Jesum Christum facta est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,18.

(pg.980) Deum nemo vidit vmquam:vnigenitus filius,qui est in sinu patris,ipse enarrauit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,18.

(pg.40)Deum nemo vidit unquam:nisi unicus filius solus,sinum patris,ipse enarravit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,18.

(pg.43) Deum nemo uidit umquam,nisi unigenitus filius,qui est in sinu patris,ipse enarrauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,18.

(pg.108) Deum nemo vidit unquam nisi:unigenitus filius qui est in patre,ipse enarravit nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,18.

(pg.62,10)Deum nemo uidit umquam.nisi unigenitus filius qui est in sinu patris ipse narrabit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,18.

(pg.18)dm nemo uidit unquam nisi unigenitus filius qui est in
sinu patris ipse narrauit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,18.

(pg.509) deum nemo uidit umquam. unigenitus filius. qui est in sinu patris. ipse narrauit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 18.

(pg. 29) dm nemo uidit umquam. autem unigenitus filius qui est in sinum patris ipse enarrauit.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Ioh.1,18.

(pg.251)Dm nemo uidit umquam nisi unigenitus filius qui est
in sinu patris ipse enarrauit

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,18.

(pg.42)Dm nemo uidit um quam·unigenitus filius di qui est
in sinu patris ipse enarrauit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,18.

(pg.199)dm nemo uidit unquam nisi unige............ius qui est
in sinu patris ipse enarrauit

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig,1836) Ioh.1,18.

(pg.319)dm̄ nemo uidit unquam nisi t forte unigenitus filius
in sinu patris ipse enarrauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,18.

(pg.302)Dm nemo uidit umqua nisi unigenitus filius qui est
in sinu patris ipse enarrauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,18.

(pg.145) Dm nemo uidit umqua nissi unigenitus filius qui est insynu patris ipse enarrauit

16.

ITALA AMB.ep.22.(Migne,1880) Ioh.1,18.

5(pg.1064A) Deum nemo vidit unquam,nisi unigenitus Filius,qui est in sinu Patris,ipse enarravit.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.1,18.

3,24(pg.619A)Deum(-)nemo vidit unquam,nisi unigenitus Filius, qui est in sinu Patris,ipse enarravit.

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.1,18.

66(pg.976C)Unigenitum qui est in sinu Patris;

II.
ITALA AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Ioh.1,18.

9,31.(pg.232,11)unigenitus filius,qui est in sinu patris,
ipse enarrauit.

ITALA II. AMB.patr.11,51.(C.Schenkl,1897) Ioh.1,18.

(pg.153,10)deum nemo uidit unquam,nisi unigenitus filius,qui est in sinu patris,ipse enarrauit.

ITALA II. AMB. Ioseph 14,84. (C. Schenkl, 1897) Ioh. 1,18.

(pg. 122,9) deum nemo uidit umquam, nisi unigenitus filius, qui est in sinu patris, ipse enarrauit.

ITALA IIII. AMB.Luc.1,25.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,18.

(pg.26,11.12)deum nemo uidit umquam? (-)12.unigenitus filius, qui est in sinu patris,ipse enarrauit.

wiederholt:uidit 1,25.(pg.26,23)

ITALA IIII. AMB.Luc.1,25.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,18.

(pg.27,1)unigenitus filius ipse enarrauit.

ITALA

IIII.
AMB.Luc.2,12.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,18.

(pg.48,6)deum nemo uidit unquam nisi unigenitus filius,qui est in sinu patris,

ITALA IIII. AMB.Luc.2,94.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,18.

(pg.96,11)deum (-) nemo uidit umquam.

7.

ITALA AMB.ps.118.serm.6. Ioh.1,18.
(Petschenig,1913)

3.(pg.109,25)deum nemo uidit umquam.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.1,18.

1,26(pg.739C)Quia Deum nemo vidit unquam,nisi unigenitus Filius qui est in sinu Patris,ipse enarravit.

(pg.739C)wiederholt:quia Deum nemo vidit unquam.

17.

ITALA AMB.serm.12.(Migne,1879) Ioh.1,18.

2(pg.648B)Deum nemo vidit unquam,nisi unigenitus Filius,qui
est in sinu Patris.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Ioh.1,18.

(pg.447A)Deum nemo vidit unquam.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) apoth. Ioh. 1, 18.

18 (pg. 41) Deum nemo vidit umquam.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.1,18.

9.(pg.131,19)deum nemo uidit umquam nisi unicus filius,qui est in sinu patris;ille adnuntiauit nobis de eo,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.1,18.

9.(pg.131,25)deum nemo uidit umquam nisi unicus filius,qui est
in sinu patris;ipse adnuntiauit nobis de eo

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18.

45.(pg.193,5)deum nemo uidit umquam,sed unigenitus filius,qui est in sinu patris,ipse enarrauit,(-)In medio ecclesiae cantabo te.

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18. / I.Ioh.4.18.

13.(pg.285,18)Deum nemo uidit umquam?

23)wiederholt:Deum nemo uidit umquam

(pg.286,3) Deum nemo uidit umquam?

9) Deum nemo uidit umquam?

12) Deum nemo uidit umquam?

14) Deum nemo uidit umquam?

14.(pg.286,19) Deum nemo uidit umquam,

(pg.287,3) Deum nemo uidit umquam,

7) nemo uidit umquam

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18.

16.(pg.288,5)Deum nemo uidit umquam.

10)wiederholt:deum nemo hominum uidit umquam,
17.(pg.288,16) deum nemo uidit umquam,

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18.

18.(pg.290,5)Deum nemo uidit umquam?
7)Unigenitus filius,qui est in sinu patris,ipse narrauit,

8)wiederholt:nemo uidit umquam,
15) deum nemo uidit umquam,
18) uidit
19) Unigenitus filius ipse narrauit,
19.(pg.292,8) Deum nemo uidit umquam,
15) deum nemo uidit umquam,
22.(pg.295,10) deum nemo uidit umquam,
(pg.296,2) Unigenitus filius ipse narrauit,
21) deum nemo uidit umquam,

ITALA III. AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18. I.Ioh.4,12.

10.(pg.341,2)deum nemo uidit umquam,

III.

ITALA AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18.

6,(pg.337,9)deum (-) nemo uidit umquam;

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18.

28.(pg.303,4)deum(-)nemo uidit umquam
6)unigenitus filius,qui est in sinu patris,ipse narrauit.

29.(pg.305,14)wiederholt:qui est in sinu patris,

III.
ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18.

37.(pg.311,17)unigenitus(-)filius,qui est in sinu patris,

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18. / I.Ioh.4,12.

39.(pg.314,2)Deum nemo uidit umquam,

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.1,18.

46.(pg.321,2)deum nemo uidit umquam

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.1,18.

13.(pg.719) Deum nemo vidit unquam;unigenitus Filius qui est in sinu Patris ipse narravit.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8./9. Ioh. 1,18.

14. (pg. 728) Deum nemo vidit unquam; unigenitus Filius qui est in sinu Patris, ipse narravit.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) 8. Ioh.1,18.

9,1.(pg.763)Deum nemo vidit unquam;

(pg.763)wiederholt:Deum nemo vidit unquam;

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Ioh.1,18.

16(pg.1458)Qui est in sinu Patris,ipse enarravit.

MB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) Ioh.1,18.

1(pg.314)Et qui est in sinu patris,ipse enarravit.

AU s Cai II,5,1 cf Jo 1,18

10
(248,~~9~~) Et qui est in sinu Patris, ipse narravit

narrauit VC) enarrauit A

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,18.

(pg.1396)Unigenitus Filius,qui est in sinu Patris,ipse enarravit.
17(pg.1403)Deum nemo vidit unquam.

" wiederholt:Deum(-)nemo vidit unquam. (2 Mal)
" unigenitus - enarravit.
" in sinu Patris?
17;8(pg.1531) Deum nemo vidit unquam?
31;3(pg.1638)& Deum(-)nemo vidit unquam,nisi unigenitus
35;5(pg.1659) Filius - enarravit:
47;3(pg.1734) Deum nemo vidit unquam,nisi unigenitus - enarravit.

ITALA AUG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1.18.
I.Ioh.4,12.

71.(pg.122,22)deum(-)nemo uidit umquam.

71,2(pg.123,12)wiederholt:nemo uidit deum umquam.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1,18.

71,1(pg.123,8)deum(-)nemo uidit umquam,nisi unigenitus filius, qui est in sinu patris,ipse enarrauit.

91,3(pg.153,21)wiederholt:unigenitus filius dei,qui est in sinu patris,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Ioh.1,18.

32.(pg.438,13)nemo uidit deum:

26)nemo uidit deum,nisi filius unigenitus,qui est in sinu patris,ipse enarrauit.

PS-AU s Cas I,154 Jh 1,18

(155a) Pater autem quem nemo vidit unquam nisi unigenitus filius.

PS-AU sol

(249) Deum nemo vidit unquam nisi filius, qui est in sinu patris, ipse narravit. Jo 1,18

narravit im Zitat; kurz nachher heisst es: Quomodo enarrat, quem non vidisse dicit. Die Quelle AM hat beidemal enarrare.

Vorlage war AM, de fide 3,24

30-9-1965

PS-AU sol Jo 1,18

(249) Deum nemo vidit unquam nisi filius, qui est in sinu patris, ipse narravit.

narravit im Zitat; kurz nachher heißt es: Quomodo enarrat, quem non vidisse dicit. Die Quelle AM hat beidesmal enarrare.

Vorlage war AM, de fide 3,24

30-4-46

BEA El 2,65 *Jo 1,18*

(1013A) quomodo in alio loco ipse Dominus in Evangelio dixit: Deum nemo vidit unquam?

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Ioh.1,18.

13.(pg.904C)Unigenitum Filium;

14.(pg.907D)Unigenitus Filius,qui est in sinu Patris.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 1, 18.

(pg. 1100A) qui (-) es in sinu Patris.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 139, 14. (Migne, 1847) Ioh. 1, 18.

(pg. 998D) Nemo Deum vidit unquam.

CO-NI ✱ comm 1 Jo 1,18

(331,121) unigenitum

CO-NI ~~7~~ com 2 Jo 1,18

(332,4o) Deum nemo vidit umquam, nisi unigentus Filius qui est in sinu Patris, ipse narravit.

CO-NI 3 com 3 Jo 1,18

(332,3) unigenitus primogenitus

VL CHRYSOST. De solstitia (B: Botte, 1932) Joh. 1, 18.

(pg. 105, 443) lex per moysen data est, nam gratia et ueritas per iesum christum facta est in christo iesu domino nostro qui uiuit et regnat cum patre et spiritu sancto per immortalia saecula saeculorum. amen.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.1,18.

(pg.70,1)deum nemo vidit unquam.

wiederholt:(pg.71,24)

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 1,18.

(pg. 73, 23) deum nemo uidit umquam;

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,18

(1055C) Verax enim est qui dixit: Nemó novit.

PS-EUS-C 1,2 Jo 1,18

(1059B) Unigenitus Dei filius.

PS-EUS-C 3 Jo 1,18

(1114C) ipso Salvatore dicente: Deum nemo vidit unquam. Nullus, inquit, unquam vidit:

ITALA FILASTRIVS 155,8.(Marx,1898) Ioh.1,18.

(pg.132,5)Deum nemo uidit umquam.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1345) Ioh. 1, 18.

2,5(pg.54A) Deum nemo vidit umquam, nisi unigenitus filius qui est in sinu patris.

(pg.54A) wiederholt: (Deum) nemo vidit umquam.
(pg.54A) nisi unigenitus filius:
(pg.54B) qui(-)in sinu patris est.
(pg.54B) unigenitus filius est, in sinu patris est.
(pg.54B) in sinu patris
2,13(pg.61B) unigenitus filius qui est in sinu patris.

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Ioh.1,18.
FELIX I.

1(pg.152D)Deum enim nemo vidit umquam.

1(pg.153B)Nemo Deum vidit umquam,nisi unigenitus Filius,qui est in sinu Patris,ipse narravit.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.1,18.

4.(pg.272B)unigenitus Filius,qui est in sinu Patris?

PS-GR-M conc 32 Jo 1,18

(678A) ut idem Joannes Evangelista ait: Deum nemo vidit unquam.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.1,18.

13(pg.590D)Deum nemo vidit unquam.

D)wiederholt:nemo videbit.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.1,18.

5.(pg.7,23)qui de patris sinibus descendit

36.(pg.52,1)Deum nemo vidit umquam nisi unigenitus filius qui est in sinu patris.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) Ioh. 1.18.3,13.

54. (pg. 80,18) de sinibus patris descendit.

25.

ITALA · HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Ioh.1,18.

44(pg.429D)Deum nemo vidit umquam:Unigenitus Filius qui est
in sinu Patris,ipse enarravit.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Ioh.1,18.

6(pg.94C)Deum nemo vidit unquam.

wiederholt:17,64(pg.647B)

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Ioh.1,18.

12(pg.610B)Deum nemo vidit,unquam.Unigenitus Filius,qui est in sinu Patris,ipse narravit.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Ioh.1,18.

(pg.108,2)Deum nemo vidit umquam;Unigenitus Deus,qui est in sinu Patris,ipse narravit.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Ioh.1,18.

14(pg.1523B)Deum nemo vidit unquam:unigenitus Filius qui est in sinu Patris,ipse enarravit.

PS-HI Dam Jo 1,18

(361,82) Deum nemo vidit umquam

ITALA 30. HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.1,18.

3(pg.186B)Deum nemo vidit unquam.

PS-HI Rm 4 Jo 1,18

(3,13) Quoniam filius in sinu patris erat,

om. H_1G // filius)+semper V

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.1,18.

35.(pg.768,27)deum nemo uidit umquam nisi unigenitus filius, qui est in sinu patris.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Ioh.1,18.

11(pg.571A)Est enim unigenitus Deus.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.1,18.

10(pg.58B)Qui est in sinu Patris;

23(pg.65C)Filius in Patris sinu;

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Ioh.1,18.

8(pg.102A)Deum nemo vidit umquam,nisi unigenitus Filius,qui est in sinu Patris.

42(pg.127A)wiederholt:Deum - filius,- Patris;

trin.5,33(pg.152B) Deum - filius,qui est in sinu Patris, ipse enarravit;
6,39(pg.189B) Deum - filius,- Patris.
40(pg.189B) qui est in sinu Patris;
(pg.190A) Qui est in sinu Patris;

HIL tri 12,24 ap CO 4,2 Jo 1,18

(90,31) unigenitus deus in sinu patris est

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Ioh.1,18.

24(pg.448A)et cum unigenitus Deus in sinu Patris est,

III,1.

ITALA ~~F~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.1,18.

(pg.254b,24)Deum nemo vidit umquam.

ITALA IGNAT. ep. Philipp. (Zahn, 1876) Ioh. 1, 18.

2(pg. 217, 25) Unigenitus(-) qui est in sinu patris.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 147, 11)

ITALA IGNAT. ep. Tars. (Zahn, 1876) Ioh. 1, 18.

6 (pg. 213, 13) Unigenitus, qui est in sinu, patris, ipse enarravit.

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 139, 24)

JO-M Ne 2,15 Jo 1,18

(25,38) deum nemo uidit unquam:

Capitula!

JO[redacted] Ne 2,15 Jo 1,18

(36,20) deum nemo uidit umquam?

(36,30) deum nemo uidit umquam;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,18.

11,5.(pg.466) Deum enim(-)nemo vidit unquam,nisi unigenitus Filius Dei,qui est in sinu Patris,ipse enarravit.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.1,18.

20,6.(pg.627)Deum nemo vidit unquam,nisi unigenitus Filius,qui est in sinu Patris;ipse enarravit.

IS-H ety 7,1 Jo 1,18

(23,11) Deum nemo uidit umquam.

IS Jud 15,8 Jo 1,18

(47) Et in Evangelio: Deum nemo vidit umquam nisi Unigenitus Filius qui est in sinu Patris, ipse narravit.

JUL-T ant 1,10 Jo 1,18

(604B) Deum nemo vidit unquam

(604C) Deum nemo vidit unquam

(604D) (605A) Deum nemo vidit unquam

(ex Gregor., lib.XVIII mor., n.88,89)

54.

ITALA LEO.M.serm.app.20.(Migne,1881) Ioh.1,18.

3(pg.522A)Deum nemo vidit umquam,nisi Unigenitus,qui est in sinu Patris,ipse enarravit?

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.1,18.

(pg.84,3)deum nemo uidit umquam,unigenitus qui est in sinu pa-
tris ipse enarrauit.

MAXn s 2 Jo 1,18

(164,17) Unigenitus Deus,

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.1,18.

(pg.806A)Quem vidit hominum nemo,neque videre potest;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Ioh.1,18.

(pg.547C)Deum nemo vidit unquam,nisi unigenitus Filius,qui est in sinu Patris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 18.

(pg. 228D) Deum nemo vidit unquam: nisi unigenitus filius: qui est in sinu patris: ipse enarravit.

ITALA ØRIGENES, tract.16.(Batiffol,1900) Ioh.1,18.

(pg.177,13)Deum(-)nemo vidit unquam nisi unicus filius,qui est
in sinu Patris.

Jo 1,18
Mc 19,17

PEL ind 35

(177) cum ipse, qui est in sinu Patris, testetur, neminem natura bonum nisi solum Deum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.147.(Migne,1894) Ioh.1,18.

(pg.594B)Deum nemo vidit umquam.

PHOE 12 Jo 1,18

(49,16) Denique Iohannes ait: Deum nemo uidit umquam nisi unigenitus Filius qui est in sinu Patris.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 1,18.

12(pg.21D) Deum nemo vidit umquam, nisi unigenitus Filius qui est in sinu Patris.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.1,18.

(pg.178,4)nemo uidit umquam,

(pg.196,20)Deum nemo uidit umquam,nisi unicus filius Dei?

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Ioh.1,18.

17.(pg.554C)Deum nemo vidit umquam.

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Ioh. 1, 18.

1, 8 (pg. 25, 8) Deum nemo vidit umquam

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.1,18.

4,3(pg.130,7)deum nemo vidit umquam;

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Ioh.1,18.

p115,6 Deum nemo vidit umquam;

(pg.193A) Unigenitus ~~Dei~~ Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 1,18.

5(p 583C)Deum (-) nemo vidit unquam,

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 1, 18.

16(pg.1131A) Deum nemo vidit unquam, unigenitus Filius qui est in sinu Patris ipse narravit.

RUS:CO 1,4 Jo 1,18

(240,8) deum nemo uidit umquam

Hypatia an CYR

III.

ITALA TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) Ioh.1,18.

(pg.253,13)deum nemo uidit umquam.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) Ioh.1,18.

(pg.254,24)unigenitus filius,qui sinum patris ipse disseruit.

ITALA III. TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.1,18.

(pg.264.9)deum nemo uidit umquam.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Ioh.1,18.

16.(pg.485,10)unigenitus filius qui est in sinu patris:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,18.

2(pg.1041A)Deum nullus vidit unquam:unigenitus filius qui est in gremio patris,ille exposuit.

(pg.1041A)wiederholt:qui est in gremio.

4(pg.1042C) Deum nemo vidit - patris,ipse enarravit de λόγῳ.

15(pg.1050A) Unigenitus,qui est in gremio patris,ille enarravit.

3,1(pg.1099A) Deum nemo vidit unquam.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.1,18.

8(pg.1119A)Deum nemo vidit unquam.

C)Deum nemo unquam vidit,nisi Unigenitus Filius,qui de sinu ejus exivit.

28(pg.1132D)nemo vidit unquam.

33(pg.1137B)Deum nemo vidit unquam,nisi unigenitus solus filius,qui est in sinu patris.

B)Qui est in sinu patris.

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Ioh.1,18.

16(pg.1029A)Deum nemo vidit umquam.(-)Unigenitus Dei filius qui est in gremio patris,ipse enarravit.

20(pg.1030C)wiederholt:Unigenitus filius qui est in gremio patris.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.1,18.

(pg.257A)Deum nemo vidit unquam.

(pg.260A)Deum nemo vidit unquam,nisi Unigenitus,qui est in sinu Patris,ipse enarravit?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.1,18.

(pg.265D)Deum nemo vidit unquam,nisi unigenitus Filius,qui est in sinu Patris,ipse enarravit.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.1,18.

(pg.295A)Deum nemo vidit unquam.

Ps-VIG Var 1,18

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) 62. Ioh.1,18.

~~18~~(pg.366B)Deum nemo vidit unquam.

C)Deum nemo vidit unquam,nisi unigenitus,qui est in sinu Patris,ipse enarravit.

narravit C

unquam C

+filius C

30-12-45B

PS-VIG Var 1,64 82.

ITALA ~~Vigil.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Ioh.1,18.

X(pg.393D)Unigenitus Filius qui est in sinu Patris,ipse narravit.

1,66

X(pg.395A)Deum nemo vidit unquam nisi unigenitus Filius qui est in sinu Patris.

7-1-46 6

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,19.

(pg.980) Et hoc testimonium Ioannis, quando miserunt Iudaei ab Ierosolymis sacerdotes & Leuitas ad eum vt interrogarent eum: Tu quis es?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,19.

(pg.40) Et hoc est testimonium Johannis,quando miserunt ad eum Judaei ab Hierosolymis sacerdotem et levitas ut interrogarent eum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,19.

(pg.43) Et hoc est testimonium Johannis,cum misissent ad eum Judaei ab Hierosolymis sacerdotes et Leuitas,ut interrogarent eum:Tu quis es?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,19.

(pg.108) Et hoc est testimonium Iohannis,quando miserunt ad eum Iudaei ab Ierosolimis sacerdotes et Levitas,ut interrogarent eum Tu quis es?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1,19.

(pg.62,11) et hoc est testimonium iohannis quando miserunt iu-
dei ad iherosólimis sacerdotes et leuitas ad eum ut
interrogarent eum tu qui es.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,19.

(pg.18)Et hoc est testimonium d iohannis quando miserunt iudaei ex hierolosymis sacerdotes et leuuitas ad eum ut interrogarent eum.tu quis es

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,19.

(pg.509) et hoc est testimonium iohannis. quando miserunt iu-
daei ab hierosolymis. sacerdotes et leuitas ad eum.
ut interrogarent eum. tu quis es.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.1,19.

(pg.29)Et hoc est testimonium iohannis quando miserunt iudaei ab hierosolymis sacerdotes et leuuitas ad eum ut interrogarent eum.tu quis es.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,19.

(pg.251)Et hoc est testimonium Iohannis quando miserunt iudaei ab hierosolimis sacerdotes et leuitas ad eum ut interrogarent tu quis es·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,19.

(pg.42)et hoc est testimonium iohannis·Cum misissent iudei ex hierusalem sacerdotes et leuitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,19.

(pg.199)et .....t testimonium iohannis cum misisent ....
hierusolymis sacerdotes et leuitas ad il.....nterroga-
rent eum dicentes tu quis es

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.1,19.

(pg.319)& hoc est testimonium iohs quando misert iudei ex ierosolymis sacerdotes & leuitas ut introgarent'eum tu quis es

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,19.

(pg.302)Et hoc est testimoniv iohannis quando miserunt ad eu iudaei ab hierusolymis sacerdotes et leuuitas ut interrogarent eu tu quis es

ITALA Cód.gat.(Hoer,1910) Ioh.1,19.

(ue)l quando misserunt al.miser-
(pg.145)&hoc est testimoniu iohannis cummissisent iudei abhie-
(unt)
rusolimis sacerdotes &leuitas adillu utinterrogarent
illu tu quis es

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Ioh.1,19-25.

3(pg.1309).. miserunt ad illum Judaei,et dixerunt,Quis es tu? Numquid tu Elias,aut propheta? aut tu es Christus? Non sum,inquit,Christus,nec Elias,nec propheta.Et tu,inquiunt,quis es? Ego sum,inquit,vox clamantis in eremo.

AU s Den 11,2 Jo 1,19

(44,9) Tu quis es ?

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Ioh.1,19.
(Denis,1792)

2(pg.847)Tu quis es?

Au s Fra 7,5 Jo 1,19

(226,12) Tu quis es?

AU s Fra 8,2 cf Jo 1,19

(228,13) Tu es Christus ?

iam (228,11)

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 1,19

(pg.1406) Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judaei ab Jerosolymis sacerdotes, etc.

3(pg.1407) Hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judaei ab Jerosolymis sacerdotes et Levitas ad eum, ut interrogarent eum, Tu quis es?

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 7. (Migne, 1842) Ioh. 1, 19.
(Frangipane, 1819)

(pg. 993) Tu quis es?

CHRY V,746 Jo 1,19

(166a) Dicito inquit michi si tu es christus. /

ITALA FIRM.err.19.(Halm,1867) Ioh.1,19.

5.(pg.106,11)uos mihi testes estis quoniam dixi eis qui missi sunt ab Ierusolymis ad me,quia non sum Christus, sed quoniam missus sum ante ipsum:

Sabatier III, 398 [illegible]

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,19.

tit.(pg.1099A) In illo tempore,miserunt Judaei a Jerosolymis sacerdotes et levitas ad Joannem,ut interrogarent eum:Tu quis es?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 19.

(pg. 228D) Et hoc testimonium Johannis quando miserunt Judaei ab Hierosolymis Sacerdotes et Levitas ad eum; ut interrogarent eum: tu quis es?

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 1, 19.

1, 2. (pg. 818C) Hoc testimonium est Joannis(-), quando ad eum miserunt principes sacerdotum interrogantes,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,20.

(pg.980) Et confessus est,& non negauit:& confessus est:Quia non sum ego Christus.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Joh. 1,20.

(pg.40)Tu qui est? Et confessus est,et non negavit:confessus est autem:Quia ego non sum Christus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,20.

(pg.43)Et confessus est et non negauit;confessus est,quia ego non sum Christus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,20.

(pg.108) Et confessus est et non negavit,et confessus est Quia non sum ego Christus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 20.

(pg. 62, 13) Et confessus est et non negabit. et confessus est quia non sum ego xps.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1.20.

(pg.18)confessus est.et non negauit illis quoniam ego sum xps.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,20.

(pg.509) et confessus est. et non negauit. confessus est. quia non sum ego christus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,20.

(pg.29)et confessus est et non negauit et confessus est quia ego non sum xps.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,20.

(pg.251)Et confessus est et non negauit quia non sum ego x(R)s

ITALA　　Cod.q(White,1888)　　Ioh.1,20.

(pg.42)Et confessus est et non negauit·Ēt confessus est quoniam ego non sum xps·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,20.

(pg.199)et ......sus est et non negauit confessus est qu......o
non sum xps

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 20.

(pg. 319) & confessus ÷ & n̄ negauit & confessus + quia ego non sum xp̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,20.

(pg.302)et confessus est et non negauit et confessus est quia
non su ego xps

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,20.

(pg.145)&confessus est &nonnegauit &confessus qm ego nonsumxps

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) 4,1. Ioh.1,20.
Marc.1,7.

9(pg.348)Non sum ego Christus,sed qui post me venit,major me est,cujus non sum dignus corrigiam calceamenti solvere

5,1.

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) Ioh.1,20.21.22.23.

2(pg.1304) Joannes interrogatus quis esset,utrum Christus esset,utrum Elias,utrum propheta,Non sum,inquit,Christus,nec Elias,nec propheta.Et illi,Quis ergo es? Ego sum vox clamantis in deserto.

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Ioh.1,20.

5(pg.1310)Non sum ego Christus.

wiederholt:292;2,2(pg.1321)

5,1.

ITALA AVG.serm.293:(Migne,1842) Ioh.1,20.21.22.23.

3(pg.1329)Non sum,inquit,Christus,nec Elias,nec propheta.Responsum est,Tu ergo quis es? Ego sum,inquit,vox clamantis in eremo,Parate viam Domino.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Ioh.1,20.25.
(Denis,1792)

2(pg.847)Ego non sum Christus,nec Elias,nec Propheta.

AU s Gue 22,3 Jo 1,20.26.27

(512,4) mittuntur ad Iohannem. Dixit: Non sum ego; qui in medio vestrum est, maior me est.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 1, 20. 26. 27.

3 (pg. 81, 73) Non sum ego; qui in medio uestrum est, maior me est.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.1,20.

6(pg.1382)Non sum ego Christus:

wiederholt:18(pg.1388)
2;9 (pg.1393)

3,2.

ITALA AVG.tract.4.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,20.

3(pg.1407)Et confessus est,et non negavit.(-)Et confessus est.
Quia non sum ego Christus.

5(pg.1407)wiederholt:Non sum ego Christus.
6(pg.1408) Non sum ego Christus.

CHRY V,746 Jo 1,20

(749A) Respondet Ioannes: Non sum ego Christus. /25

CHRY V,746 Jo 1,20

(166a) / Respondit iohannes. non sum ego christus. /25

65.

ITALA FULG.serm.18.(Migne,1893) Ioh.1,20.

(pg.883B)Non sum ego Christus.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,20.

tit.(pg.1099A)Et confessus est,et non negavit.Et confessus est:Quia non sum ego Christus.

1.(pg.1099C)wiederholt:confessus est,et non negavit,et confessus est:Quia non sum ego Christus

C) Non sum,

83.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) Ioh. 1, 20.

9,4. (pg. 391B) Christum se non esse.

JUL-T met 2,6 Jo 1,20

(564A) Non sum ego Christus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 20.

(pg.229A) Et confessus est et non negavit: et confessus est: quia non sum ego Christus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 1, 20.

1, 2. (pg. 818C) Et confessus est, et non negavit, dicens: Quia non sum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,20.

5(pg.1042D)Non sum Christus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 1,21.

(pg.980) Et interrogauerunt eum:Quid ergo? Elias es tu? Et dixit:Non sum.Propheta es tu? Et respondit:Non.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,21.

(pg.40)Et interrogaverunt eum iterum:Quid ergo? Helias? Et ait:Non sum.Quid ergo? Profeta es? Et respondit:Non.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,21.

(pg.43) Et interrogauerunt eum iterum dicentes:Helias es tu? Ait:non sum.Quid ergo? Propheta es tu? Et respondit: Non.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,21.

(pg.108) Et interrogaverunt iterum Quid ergo? Helias es tu? Et dixit Non sum.Quid ergo? Propheta es tu? Et respondit Non sum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,21.

(pg.62,14)Et interrogaberunt eum.quid ergo.helias es tu? Et dixit.,Non sum.,Propheta.es tu? et respondit.,Non.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,21.

(pg.18)Et interrogauerunt eum iterum dicentes quid ergo es tu. helias es.Et ait non sum responderunt profeta ergo es tu. et ait non sum.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 1, 21.

(pg. 509) et interrogauerunt eum. quid ergo helias es tu. et di-
xit. non sum. propheta es tu. et respondit. non.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,21.

(pg.29)Et interrogauerunt eum iterum quid ergo tu helias es.
et dixit.non sum.ne ergo propheta es tu.et respondit
non.

7

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,21.

(pg.251)Et interrogauerunt eum iterum quid ergo tu helias es. et dixit non sum Quid ergo·propheta es tu.et respondit Non

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,21.

(pg.42)Et interrogauerunt eum quid ergo·helia es tu et dixit
non sum·profeta es tu et respondit non.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,21.

(pg.199)et interrogauerunt eum it.....centes helias es tu.ait
non sum numquid o.... profeta es tu.respondit non.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 21.

(pg. 319) & interrogauerᵗ eum quid ergo helias es tu & dx̄ n̄ sum
pphota es tu & respondit non

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,21.

(pg.302)Et interrogauerunt eu quid ergo helias es tu et dixit
non su quid ergo propheta es tu et respondit non et

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,21.

(pr.145)&interrogauerunt eu quid ergo helias es tu &dicit
nonsum propheta estu &respondit non

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,20.21.22.23.

2(pg.1304) Joannes interrogatus quis esset,utrum Christus esset,utrum Elias,utrum propheta,Non sum,inquit, Christus,nec Elias,nec propheta.Et illi,Quis ergo es? Ego sum vox clamantis in deserto.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Ioh.1,20.21.22.23.

3(pg.1329)Non sum,inquit,Christus,nec Elias,nec propheta.Responsum est,Tu ergo quis es? Ego sum,inquit,vox clamantis in eremo,Parate viam Domino.

AU s Den 11,2 Jō 1,21

(44,9) Tu es Christus an Helias, an propheta ?

3,2.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1,21.

4(pg.1407) Et interrogaverunt eum. Quid ergo? Elias es tu?
5(pg.1407) Numquid tu es Elias? Respondit, non sum.

" wiederholt: Non sum.
(pg.1408) Non sum Elias:
6(pg.1408) Non sum ego Elias.
" Non sum Elias. (2 Mal)
" Numquid tu Elias es?
7(pg.1409) Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non. Et dixerunt ei: Propheta es tu? Et respondit? Non.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,3.(Migne,1878) Ioh.1,21.

3.(pg.1087B)Non sum propheta.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,21.

tit.(pg.1099A)Et interrogaverunt eum:Quid ergo? Elias es tu? Et dixit:Non sum.Propheta es tu? Et respondit: Non.

1.(pg.1099D)wiederholt:Non sum Elias.
Ipse est(-)Non sum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.1,21.

4,51.(pg.269C)Non sum propheta.

JUL-T ant 2,21 Jo 1,21

(675 A) Non sum Elias

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 21.

(pg. 229A) Et interrogaverunt eum. Quid ergo? Helyas es tu? Et dicit. Non sum. Propheta es tu? Et respondit. Non.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 1, 21.

1, 2. (pg. 818C) Qui ei dixerunt: Elias es tu? et dixit, Non.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 1,21.

609
10(p 60?A)Tu Elias es? Et dicit:Non sum.

ITALA I. TERTVLL.anima 35.(Wissowa,1890) Ioh.1,21.

(pg.361,19)tu es Helias?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,22.

(pg.980) Dixerunt ergo ei:Quis es vt responsum demus his,qui miserunt nos? quid dicis de teipso?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,22.

(pg.40)Et dixerunt ei:Dic ergo:Quis es tu responsum demus iis,qui nos miserunt? quid dices de te ipso?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,22.

(pg.43) Et dixerunt:dic ergo nobis,ut responsum demus his,qui miserunt nos? quid dicis de te ipso?

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 1,22.

(pg.108) Responderunt ei Dic ergo nobis Quis es tu? ut responsum demus his qui miserunt nos:quid dicis de te ipso?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,22.

(pg.62,18)Dixerunt ergo ei.,Quis es tu ut responsum demus his qui miserunt nôs.,Qui dicis tu de te.ipso.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,22.

(pg.18)et dixerunt quid ergo es dic nobis ut reuersi renuntiemus eis qui nos miserunt quid dicis de te.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh.1,22.

(pg.510) dixerunt ergo ei. quis ergo es tu. ut responsum demus his qui miserunt nos. quid dicis de te ipso.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 22.

(pg. 29) Et dixerunt ei. dic ergo nobis quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de teipso.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,22.

(pg.251) Et dixerunt ei.ergo quis es·dic nobis ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,22.

(pg.42)dixerunt ergo ei qui[s] es·ut responsum demus his qui nos
miserunt·quid dicis de te ipso·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,22.

(pg.199)et dixerun...c ergo quis es tu ut responsum demus his .ui nos miserunt quid dicis de te ipso qu.....s

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.1,22.

(pg.319)dixerūt ergo ei quis es ut responsum demus mittentibus nos quid dicis de teipso

ITALA IIII. AMB Luc.2,73.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,22.

(pg.80,7)quid dicis de te ipso?

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,22.

(pg.302)dixerunt ei ergo dic nobis quis es tu renuntiemus
his qui miserunt nos quid dicis de te ipso et

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,22.

(pg.145)dixerunt ergo ei quis es utresponsum demus hiis qui
misserunt nos quid dicis dete ipso···

NB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Ioh.1,22.

3(pg.39)Dum diceretur illi:tu quis es;

5,1.

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) Ioh.1,20.21.22.23.

2(pg.1304)Joannes interrogatus quis esset,utrum Christus esset,utrum Elias,utrum propheta,Non sum,inquit, Christus,nec Elias,nec propheta.Et illi,Quis ergo es? Ego sum vox clamantis in deserto.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,22.

2(pg.1328)Tu quis es?

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1342) Ioh.1,20.21.22.23.

3(pg.1329)Non sum,inquit,Christus,nec Elias,nec propheta.Responsum est,Tu ergo quis es? Ego sum,inquit,vox clamantis in eremo,Parate viam Domino.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Ioh.1,22.
(Denis,1792)

2(pg.847)Quis ergo es?

AU s Que 22,2 Jo 1,22

(511,21) Et quis es tu? dictum est ei. /

ITALA AVG, tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 1, 22.

2(pg. 81, 59) Et quis es tu?

3,2.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1,22.

7(pg.1409)Dixerunt ergo ei: Quis es tu? ut responsum demus his qui miserunt nos. Quid dicis de teipso?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,22.

tit.(pg.1099B)Dixerunt ergo ei:Quis es,ut responsum demus his, qui miserunt nos? Quid dicis de teipso?

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Ioh.1,22.

40(pg.415B)Dic ergo nobis,quis es? ut responsum demus his qui miserunt nos.Quid dicis de te?

JO-N 15

Jo (8, 25)
1, 22

(9710) cum interrogatus ab eis fuisset, Dic nobis aliquid de temetipso:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 22.

(pg. 229A) Dixerunt ergo ei. Quis es tu, ut responsum demus his qui miserunt nos? Quid dicis de te ipso?

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 1, 22.

1, 2. (pg. 818C) Quis ergo es? aiunt: dic, ut habeamus renuntiare his qui nos miserunt; quid de teipso dicis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,23.

(pg.980) Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,23.

(pg.40)Qui respondit:Ego vox clamantis in deserto:Dirigite viam Domini sicut dixit Esaias profeta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,23.

(pg.43)Quibus ait:ego uox clamantis in deserto:dirigite uiam domini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,23.

(pg.108) Et ait Ego sum vox clamantis in deserto Parate viam domini,sicut dixit Ysaias propheta.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,23.

(pg.62,20)ayt.,Ego sum uox clamantis in deserto.dirigite uias domino sicut dixit esayas propheta.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,23.

(pg.18)et dixit ego sum uox clamantis in deserto dirigite uiam dni rectas facite semitas di nostri sicut dixit esaias profeta.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,23.

(pg.510) respondit. ego uox clamantis in deserto. parate uiam domini. sicut dixit esaias profeta.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,23.

(pg.29)ait ego uox clamantis in deserto.parate uiam domini
sicut dixit esaias profeta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,23.

(pg.251)ait·Ego·uox·clamantis in deserto.dirigite uiam dni si-
cut dixit esaias propheta

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,23.

(pg.42)ait ego uox clamantis in deserto parate uiam dni·sicut dixit esaias profeta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,23.

(a)
(pg.199)ait ego uox clamantis in deserto dir..... uiam dni
sicut dixit esaias profeta

ITALA Cod /(Rettig,1836) Ioh.1,23.

(pg.319)ait ego uox clamantis in deserto parate t dirigite uiam dnī sicut dixit esaias ppheta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,23.

(pg.302)ait Ego uox clamantis in deserto dirigite uia dni
sicut dixit esaias propheta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,23.

(pg.145) Ait e go uox clamantis indeserto dirigite uiam dni
sicut dixit essaias propheta···

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,73.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,23.

(pg.80,8) ego uox clamantis in deserto.

AM Ps 36,57,3. Jo 1,23.

(114,15) ego uox clamantis in deserto.

17.

ITALA AMB.serm.51.(Migne,1879) Ioh.1,23.

4(pg.732C)Ego sum vox clamantis in deserto.

wiederholt:serm.52,1(pg.733C)

J 1,23

AN s Le 5 (Mt 3,3)

(61,4) sicut scriptum est de Iohanne: Ego sum vox clamantis in deserto.

AM s Le 6 ~~Mt 3,3~~
Jo 1,23

(66,100) Ego vox clamantis in deserto.
= CAE s 216,3

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,23.

12,25.(pg.124,9)ego,ait,uox clamantis in deserto,

NB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Ioh.1,23.

3(pg.39)respondit:ego sum vox clamantis in deserto.

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,20.21.22.23.

2(pg.1304) Joannes interrogatus quis esset,utrum Christus esset,utrum Elias,utrum propheta,Non sum,inquit,Christus,nec Elias,nec propheta.Et illi,Quis ergo es? Ego sum vox clamantis in deserto.

ITALA[k] AVG.serm.292.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,23.

4,4(pg.1322)Ego sum vox clamantis in eremo:

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,23.

2(pg.1328)(Et respondit,)Ego sum vox clamantis in eremo.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Ioh.1,20.21.22.23.

3(pg.1329)Non sum,inquit,Christus,nec Elias,nec propheta.Responsum est,Tu ergo quis es? Ego sum,inquit,vox clamantis in eremo,Parate viam Domino.

3(pg.1329)wiederholt:Vox clamantis in eremo,
3(pg.1329) Parate viam Domino,
3(pg.1329) Viam parate; (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Ioh.1,23.

3(pg.1309)Ego vox clamantis in eremo.(2 Mal)

3(pg.1309)(Joannes dixit,)Ego vox clamantis in eremo,Parate viam Domino:

3(pg.1309)wiederholt:Vox clamantis in eremo.
3(pg.1310) Parate viam Domino;

AU s Den 11,2 Jo 1,23

(44,14) Ego sum vox clamantis in ~~deserto~~ eremo: parate viam Domino.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) (Denis,1792) Ioh.1,23. / Is.40,3.

2(pg.847)Ego sum vox clamantis in deserto:Parate viam Domino.

AU s Fra 7,5 Jo 1,23

(226,12) Ego sum vox clamantis in eremo.

eremo) deserto VC
Plerumque in deserto apud Aug;attamen in eremo quoque habetur serm.289,n.3;392,n.4;293,n.2.3.

AU s Fra 8,2 Jo 1,23

(227,11) Ego sum vox clamantis in deserto.

AU s Fra 8,2 cf Jo 1,23

(228,16) Ego sum vox clamantis in deserto, parate viam Domino;

AU s Gue 22,2 Jo 1,23

(511,21) / ego sum vox clamantis in deserto: parate viam domino.

AU s Mai 1o1,1 Jo 1,23

(351,8) Ego vox clamantis in eremo;

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 1, 23.

2 (pg. 81, 60) Ego sum uox clamantis in deserto, Parate uiam domino.

3,2.

ITALA AVG.tract.4.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,23.

7(pg.1409)Ait:Ego vox clamantis in deserto.
" Dirigite viam Domini,rectas facite semitas Dei nostri.
" Ego vox clamantis in deserto,dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.

" wiederholt:Ego vox clamantis in deserto.
Vox clamantis in deserto,Dirigite viam Domini:
5;15(pg.1422) Parate viam Domino.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.8.(Migne,1842) Ioh.1,23.
(Frangipane,1819)

2(pg.994)Ego sum(-)vox clamantis in deserto.

(pg.995)Ego sum vox clamantis in deserto:parate viam Domino;

ITALA AVG.serm.197 (PL 39. 1842) Ioh.1,23

3(pg.2114) Ego vox clamantis in deserto.

Jo 1,23

PS-AU s Cai 1,56,4 ~~Mt 3,33~~

(77a) Et ideo de se dicit: Ego sum vox clamantis in deserto.

CAE s 216,3 Jo 1,23

(816,9) ego vox clamantis in deserto.

Vorlage war EUS-G h 30

EUS-G 29 Jo 1,23

(572G) et ideo interrogantibus utrum ipse esset christus, humili confessione respondit Ego vox clamantis in deserto.

(573C) dicens: Ego vox clamantis in deserto, parate viam Domini. /Mc 1,3 Et rectas facite semitas Dei nostri,

Ego vox clamanti,....Ego vox clamantis,

EUS-G 38 Jo 1,23

(574A) Ego vox clamantis in deserto:

76.

ITALA GREG.M.evang.1.7.(Migne,1878) Ioh.1,23.

tit.(pg.1099B)Ait:Ego vox clamantis in deserto:Dirigite viam Domini,sicut dixit Isaias propheta.

2.(pg.1100B)wiederholt:Ego vox clamantis in deserto.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Ioh.1,23.

3.(pg.1161B)Ego vox clamantis in deserto.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Ioh.1,23.

10.(pg.465,11)ego uox clamantis in deserto

24.

ITALA HIER. Is. 11. (Migne, 1865) Ioh. 1, 23.

40 (pg. 415C) Ego sum vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.1,23.

3(pg.1564C)Dirigite(-)viam Domini.

NB.1.

ITALA MIL.tract.2.(Mai,1852) Ioh.1,23.

8(pg.488)ego vox clamantis in deserto.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.1,23.

(pg.93)Ego sum vox clamantis in deserto.

83.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862)

Is. 40, 3.
Matth. 3, 3.
Luc. 3, 4.
Ioh. 1, 23.

9, 4. (pg. 391B) Ego sum vox clamantis in deserto.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.64.(Migne,1862) Ioh.1,23.

(pg.661C)Ego vox clamantis in deserto.

63.(pg.662A)Ego sum vox clamantis in deserto.

65.(pg.663C)Ego vox clamantis in deserto.

65.(pg.664B)Ego vox clamantis in deserto.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,23.

(pg.229A)Ait.Ego vox clamantis in deserto:dirigite viam Domini:sicut dixit Esayas propheta.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.86.(Migne,1894) Ioh.1,23.

(pg.441B)Ego(-)vox clamantis in deserto;

88.(pg.448A)wiederholt:Ego vox clamantis in deserto;

174.(pg.655A)Ego sum(-)vox clamantis in diserto.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 1, 23.

1, 2. (pg. 818C) Qui dixit: Ego sum vox clamantis in eremo. Parate viam Domino, sicut dicit Isaias propheta.

cf. Jo 1,23.29

(TE) Jud 9

(297,134) utpote qui non tantum vias eius parabat in eremo, sed et agnum dei demonstrando inluminabat mentes hominum praeconio suo,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,23.

56(pg.1083A)vox exclamantis in deserto:Dirigite viam Domini:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,24.

(pg.980) Et qui missi fuerant, erant ex Pharisaeis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,24.

(pg.40)Et qui missi erant ex Phariseis.

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Ioh.1,24.

(pg.43)Et qui missi fuerant ex Farisaeis.Ut interrogarent eum,dixerunt ei:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,24.

(pg.108) Et qui missi fuerant,erant ex Pharisaeis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,24.

(pg.62,23)Et his qui missi fuerant ex fariseis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,24.

(pg.18)illi itaque qui misi erant de leuuitis et farisaeis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 1, 24.

(pg. 510) et qui missi fuerant erant ex pharisaeis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.1,24.

(pg.29)Et qui missi fuerant (erant) ex pharisaeis.

ITALA — Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,24.

(pg.251)Et qui missi fuerant ex pharisaeis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,24.

(pg.42)Et qui missi erant ex phariseis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,24.

(pg.199)e........ fuerant a iudaeis

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 1, 24.

(pg. 319) & qui missi fuerant erant a phariseis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,24.

(pg.302)Et qui misi fuerant ex pharisaeis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,24.

(pg.145)&qui uenerant expharis eis

3,2.
ITALA AVG.tract.4.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,24.

8(pg.1409)Et qui missi fuerant,erant ex Pharisaeis:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,24.

tit.(pg.1099B)Et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis.

3.(pg.1100D)wiederholt:Et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 24.

(pg. 229 A) Et qui missi fuerant: erant ex Phariseis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,25.

(pg.980) Et interrogauerunt eum,& dixerunt ei:Quid ergo baptisas,si tu non es Christus,neque Elias,neque Propheta?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,25.

(pg.40)Discipuli.et levitae dixerunt ei:Quid ergo baptizas,
si tu non es Christus,neque Helias,neque Profeta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,25.

(pg.44) quid ergo baptizas,si tu non es Christus,nec Helias,
neque propheta?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,25.

(pg.106) et interrogaverunt eum dicentes Quid ergo baptizas,si tu non es Christus neque Helias neque propheta?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 25.

(pg. 62, 23) interrogaberunt eum et dixerunt ei., Quid ergo babtizas. si tu non es xps. neque helias. neque propheta?,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,25.

(pg.18)dicentes quid ergo baptizas si tu non es xps nec helias neque profeta.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,25.

(pg.510) et interrogauerunt eum et dixerunt ei. quid ergo baptizas. si tu non es christus. neque helias. neque propheta.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,25.

(pg.29)et interrogauerunt eu dicentes quid ergo baptizas si tu non es xps neque helias neque propheta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,25.

(pg.251)interrogauerunt eum Quid ergo baptizas si tu non es XRS.neque helias neque prophetà

ITALA Cod.q(White, 1888) Ioh.1,25.

(pg.42)Interrogauerunt eum dicentes·Quid ergo tu baptizas si tu non es xps·nequae helias·nequae profeta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,25.

(pg.199)ut interrogarent ....nt ei quid ergo baptizas si
tu non ....eta

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 25.

(pg. 319) & int̄rogauert̄ eum & dixert̄ ei quid ergo baptizas si tu non es xp̄s neq· helias neq· propheta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,25.

(pg.303)interrogauerunt eu dicentes quid ergo baptizas si tu non es xps neq helias neq propheta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,25.

(pg.145)interrogauerunt eu &dixerunt ei quid ergo babtiszas
situ non es xps neq;helias neq;propheta···

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Ioh.1,25.
(Denis,1792)

2(pg.847)Tu es Christus? An Elias? An Propheta?

(pg.847)Ego non sum Christus,nec Elias,nec Propheta.

ITALA AVG.tract.4.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.1,25.

8(pg.1409)Et interrogaverunt,et dixerunt ei:Quid ergo baptizas,si tu non es Christus,neque Elias,neque propheta?

9(pg.1409)wiederholt:Quid ergo tu baptizas,si tu - propheta?

ITALA

11.

AVG. serm. Cas. 8. (Migne, 1842)
(Frangipane, 1819)

Ioh. 1, 25.

2(pg.995) Tu es Christus?

CHRY V,746 Jo 1,25

(166a) 20/ Denuo interrogat. si tu nos es christus. quare baptizas? /27

CERY V,746 Jo 1,25

(749A) 20/ Denuo interrogat: Si tu non es Christus, quare baptizas? /27

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,25.

tit.(pg.1099B)Et interrogaverunt eum,et dixerunt ei:Quid ergo baptizas,si tu non es Christus,neque Elias, neque propheta?

3.(pg.1100C)wiederholt:Quia ergo baptizas,si tu non es Christus,neque Elias,neque propheta?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20 (Migne,1878) Luc.3,15.
Ioh.1,25.

4.(pg.1162A) AEstimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne,ne forte ipse esset Christus,quem et requirebant dicentes:Nunquid Christus es tu?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 1,25.

2. (pg. 808D) Quid ergo baptizas? si tu non es Christus, neque
Elias, neque propheta;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 25.

(pg. 229A) Et interrogaverunt eum et dixerunt. Quid ergo baptizas: si tu non es Christus: neque Helyas: neque propheta?

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Ioh. 1, 25.

26. (pg. 51, 13) Tu es Christus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,26.

(pg.980) Respondit eis Ioannes, dicens: Ego baptizo in aqua: medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,26.

(pg.40)Respondens illis Johannes,dicens:Ego baptizo vos in aqua in penitentiam:meditus autem stat inter vos,quem vos ignoratis.

ITALA Cod.b (Belsheim 1904) Ioh.1,26.

(pg.44) Respondit eis Johannes dicens:ego quidem baptizo uos in aquam poenitentiae;medius autem uestrum stat, quem uos ignoratis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,26.

(pg.108) Respondit eis Iohannes dicens Ego quidem aqua baptizo,
medius autem vestrum stetit quem vos nescitis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,26.

(pg.62,26)Respondit eis iohannes.dicens.,Ego babtizo in aqua. medius autem uestrum stat quem uos nescitis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,26.

(pg.18)Et respondit illis iohannis ego baptizo in aquam in medio autem uestrum stat quem uos non scitis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,26.

(pg.510) respondit eis iohannes dicens. ego baptizo in aqua. medius autem uestrum stat. quem uos nescitis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 26.

(pg. 29) Respondit eis iohannes dicens. ego quidem baptizo in aqua. medius autem uestrum stat quem uos non scitis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,26.

(pg.251) Respondens eis iohanne^s dicens.Ego quidem baptizo uos in aqua.medius autem uestrum stat quem uos nescitis

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 1, 26.

(pg. 42) Respondit illis iohannes dicens· Ego quidem baptizo uos in aqua in penitentia. in medio autem uestrumstat quem uos nescitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,26.

(pg.201)resp.......................us med... autem ....
oratis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.1,26.

(pg.119) vg:non scitis; γ: ne scitis.

ITALA Cod ʃ (Rettig, 1836) Ioh.1,26.

(pg.320) respondit eis iohannes dicens ego baptizo uos in aqua medius autē uestr̄ stat quem uos nescitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,26.

(pg.303)Respondit eis iohannes dicens ego quide baptizo in
aqua mediv aute uestru stat que uos nescitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,26.

(pg.145) Respondit iohannis dicens eis ego babtiszo uos in aqua medius h'uestru stat quem uos nescitis

ITALA　　I. AMB. Cain 1. (C. Schenkl, 1896)　　Ioh. 1, 26.

8, 32. (pg. 367, 15) medius uestrum stat quem uos nescitis.

ITALA I. AMB. Cain 2. (C. Schenkl, 1896) Ioh. 1, 26.

2, 7. (pg. 383, 25) medius uestrum stat quem uos nescitis.

16.

ITALA AMB.ep.33.(Migne,1880) Ioh.1,26.

5(pg.1118C)Medius autem vestrum stat,quem vos non videtis.

wiederholt:ep.63,4(pg.1241B)

AM Ps 1,35,3. Jo1,26.

(31,13) medius uestrum stat quem uos nescitis;

medius) medium BC

AM Ps 47,16,2 , Jo 1,26

(356,25) medius uestrum stat quem uos nescitis,

medium§

non scitisDF

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.1,26.27.

65(pg.1703B) In medio autem vestrum stat quem vos nescitis, ipse est qui post me venit.

4,2.

ITALA AVG.ps.81.(Migne,1841) Ioh.1,26.

2(pg.1048)In medio vestrum stat,quem vos nescitis.

AU s Gue 22,3 Jo 1,20.26.27

(512,4) mittuntur ad Iohannem. Dixit: Non sum ego; qui in medio vestrum est, maior me est.

AU s Lam 16,7 Jo 1,26

(67,26) Ego quidem, inquit baptizo vos in aqua./

- quidem μ - in μ

aquam Cod.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 1, 20. 26, 27.

3 (pg. 81, 7 3) Non sum ego; qui in medio uestrum est, maior me est.

3,2.
ITALA | AVG.tract.4.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,26.

9(pg.1409)Respondit eis Joannes,et dixit:Ego baptizo in aqua; medius autem vestrum stetit quem vos nescitis.

35;2(pg.1657)wiederholt:Ego quidem baptizo vos in aqua;

70.

ITALA CASSIODOR,ps.81,1.(Migne,1847) Ioh.1,26.

(pg.593A)Medius autem vestrum stat,quem vos nescitis.

CHRY III,886 Jo 1,26

(893D) Dicit Ioannes Baptista: Medius uestrum stetit, quem uos ignoratis, /33

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,19.(Hartel,1868) Ioh.1,26.

(pg.87,3)Et respondit illis Iohannes:ego quidem baptizo in aqua:in medio autem uestrum stat,quem uos ignoratis:

illi B iohannis A uos baptizo MB qui medio uestrum stat et sqq.exhibet W in(ante medio)om.WM uestro L uos om.L ignoratis A,non nostis WLMB, nescitis v

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,26.

tit.(pg.1099B)Respondit eis Joannes,dicens:(3)Ego baptizo in aqua;medius autem vestrum stetit,quem vos nescitis.

(3)C.Germ.et Bigot.,ego quidem baptizo.

3.(pg.1100D)wiederholt:Ego baptizo in aqua;medius autem vestrum stetit,quem vos nescitis.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Ioh.1,26.

2(pg.1403C)Medius enim vestrum stat,quem vos nescitis,qui post me veniet.

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) Ioh.1,26.

22(pg.214A)Medius autem inter vos stat quem vos ignoratis.

11,34(pg.331D)Medius autem vestrum stat,quem vos ignoratis.

13,43(pg.418C)Medius inter vos stat quem vos nescitis:

14,46(pg.460C)Medius inter vos stat,quem vos ignoratis.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.1,26.

1(pg.351A)Medius in vobis stat,quem vos nescitis.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.1,26.

(pg.392,9)Medius inter vos est,quem vos ignoratis.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Ioh.1,26.

12(pg.83A)Medius stat inter vos,quem nescitis:

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Ioh. 1, 26.

(pg. 338, 8) Medius(-) inter vos stat, quem vos nescitis.

83.

ITALA ISID. eccl. off. 2. (Migne, 1862) Ioh. 1, 26. Matth. 3, 11.

25, 2. (pg. 820C) Ego quidem baptizo in aqua, medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis, ipse baptizabit vos in Spiritu sancto et igni.

JUL-T aet 2,6 Jo 1,26

(564A) Medius autem vestrum stetit, quem vos non
scitis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 1,26.

2. (pg. 808D) respondit et ait: Ego baptizo in aqua, medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.

(pg. 809B) wiederholt: Ego baptizo in aqua, medius autem vestrum stat quem vos nescitis.

35.

ITALA - MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 26.

(pg. 229A) Respondit eis Johannes dicens. Ego baptizo in aqua; medius autem vestrum stetit: quem vos nescitis.

ORI ser 65 Jo 1,26

(152,3) in medio autem uestrum stat, quem uos nescitis,

ITALA RUFIN, Orig. 4. (Kötschau, 1913) Ioh. 1, 26.

4,3 (pg. 352, 24) Medius vestrum stat quem vos nescitis,

Gasparro 1951 65
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.1,26.
hom.3.

pag.18
2(pg.595B)Medius vestrum stat,quem vos nescitis.

'PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. Ioh.1,26.27.

2(pg.1163A)Medius(-)vestrum stat quem vos nescitis,qui post me venit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,27.

(pg.980) Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego non sum dignus vt soluam eius corigiam calceamenti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,27.

(pg.40)Qui post me venit,ante me factus est:cujus non sum dignus ego solvere corrigiam calciamenti ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,27.

(pg.44)Ipse est,qui post me uenit,cuius ego non sum dignus
soluere corrigiam calciamenti eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,27.

(pg.108) ipse est qui post me venturus est,qui ante me factus est,cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,27.

(pg.62,27) Ipse est qui post me uenturus est ante me factus est., Cuius ego non sum dignus ut solbam corrigiam calciamenti eius.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,27.

(pg.18)ipse est de quo dixi qui post me uenit ante me factus
est cuius ego non sum dignus corrigiam calciamentorum
eius soluere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,27.

(pg.510) ipse est qui post me uenit. qui ante me factus est. cuius ego non sum dignus soluere corrigiam calciamenti eius.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.1,27.

(pg.129)ipse est de quo dicebam quoniam post me uenit uir qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut soluam corrigiam calciamenti.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,27.

(pg.251) Ipse est de quo dicebam.quoniam post me uenit uir.cuius ego non sum dignus ut soluam corregiam calciamenti

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,27.

(pg.42)Ipse est qui post me uenit.qui ante me factus est.Cuius
non su dignus soluere corrigia calciamen torum eius··-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,27.

(pg.201) ipse est qui post me uenit ....ctus est cuius ego non sum dignus soluere ....giam calciamenti eius

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 27.

(pg. 320) ipse est qui post me uenturus est ante me factus ÷
cs̄ et̄ ego n̄ sum dignus ut soluā eius corrigiā cal-
ciamenti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,27.

(pg.303)ipse est qui post me uenturus est qui ante me factus est cuius ego non su dignus corrigia calciamenti soluere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,27

(pg.145) ipse ÷ qui post me uenturus est qui ante me factus ✦ cuius e go non sum dignus soluere corrigia calciamentoru eius...

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.1,27.

10,69(pg.623C)Post me venit vir,cujus non sum dignus calceamenta portare;

10,71(pg.629B)Non sum dignus solvere corrigiam calceamenti ejus.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.1,27.

19,229(pg.725B)Post me venit vir,cujus non sum dignus solvere
corrigiam calceamenti ejus.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Ioh. 1, 27.

14, 88 (pg. 341A) Non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus.

ITALA IIII. AMB.Luc.3,24.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,27.

(pg.115,18)post me uenit uir,qui ante me factus est.

ITALA II. AMB.patr.4,22.(C.Schenkl,1897) Ioh.1,27.

(pg.136,25)post me uenit uir,cuius non sum dignus soluere corrigiam calciamenti eius,

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Ioh. 1, 27.

(pg. 6) cujus non sum dignus recumbens solvere corrigiam calciamenti ejus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Ioh.1,27.

32(pg.1577&78)Cujus non sum dignus ego solvere calceamenta pedum ejus:

(pg.1579&80)wiederholt:solvere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.1,26.27.

65(pg.1703B) In medio autem vestrum stat quem vos nescitis, ipse est qui post me venit.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 1, 27.

4. (pg. 79) Post me venit qui ante me factus est, cuius non sum dignus calceamenta portare.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,7.
Luc.3,16.
Ioh.1,27.

12,29.(pg.129,12)corrigiam calciamenti soluere?

wiederholt:(pg.129,24)

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) 4,1. Ioh.1,27.

9(pg.990)Qui post me venit,ante me factus est.

NB.1.

ITALA AVG.serm.45.(Mai,1852) Ioh.1,27.

3(pg.92)Qui post me venit,ante me factus est;cuius non sum
dignus corrigiam calciamenti solvere.

NB.1.

ITALA AVG.serm.49.(Mai,1852) Ioh.1,27.

3(pg.100)qui post me venit,fortior(-)me est,cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamenti.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,27.

1(pg.431)non se dignum esse,qui solveret corrigiam calceamenti ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Ioh.1,27.

3(pg.432)Non sum dignus corrigiam calceamenti ejus solvere.

wiederholt:287;2,3(pg.1301)

ITALA AVG. serm. 237. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 1,27.

1,1(pg. 1301) Ipse major me est. vgl. Matth. 3,11.

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Ioh.1,27.

5(pg.1311)Cujus non sum dignus corrigiam calceamenti solvere.

5,1.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Ioh.1,27.

4,8(pg.1326)Cujus non sum dignus corrigiam calceamenti solvere.

4,,8(pg.1326)wiederholt:Non sum dignus - solvere:

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Ioh.1,27.

6(pg.1331)Non sum dignus(-)corrigiam calceamenti ejus solvere.

5,1.

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) Ioh.1,27.

1,1(pg.1312)Qui venit post me,major me est,cujus non sum dignus corrigiam calceamenti solvere.

1,1(pg.1312)wiederholt:Qui venit post me,major me est.

5,2.

ITALA AVG. serm. 380. (Migne, 1842) Ioh. 1,27.
dub.

6 (pg. 1679) Non sum dignus corrigiam calceamenti ejus solvere.

AU s Cai I, 57,1 cf Jo 1,27

(246,4) non est dignus solvere corrigiam calciamenti eius

calciamenti) calciamentis C,s post.expuncta
rep3 (247,26) Non sum dignus -eius.

AU s Gue 22,3 Jo 1,20.26.27

(512,4) mittuntur ad Iohannem. Dixit: Non sum ego; qui in medio vestrum est, maior me est.

AU s Que 22,3 Jo 12 1,27

(512,22) qui venit post me, maior me est,

24) cuius non sum dignus, inquit, corrigiam calciamenti solvere.

AU s Lam 16,6 Jo 1,27

(67,1) Non sum dignus, inquit, corrigiam calciamenti eius solvere.

AU s Lam 16,7 Jo 1,27

(67,26) /Qui autem post me (- p.m. Cod.) venit maior me est, cuius non sum dignus corrigiam calciamenti solvere./ /Mt 3,11

corrigiam calciamenti) calceamenta μ

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 1, 20. 26. 27.

3 (pg. 81, 74) Non sum ego; qui in medio uestrum est, maior me est.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 1, 27.

3 (pg. 82, 94) Qui uenit post me, maior me est.
98) Cuius non sum dignus (-) corrigiam calciamenti soluere.

3,2.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,27.20.

18(pg.1388)Non sum ego Christus;sed qui post me venit,cujus non sum ego dignus corrigiam calceamenti solvere.

3,2.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1,27.

9(pg.1409) Ipse est qui post me venit, qui ante me factus est. (-)Cujus ego non sum dignus ut solvam corrigiam calceamenti ejus.

(pg.1410) wiederholt: Non sum ego dignus corrigiam solvere;

13;2(pg.1493) ut non esset ipse dignus corrigiam calceamenti ejus solvere.

12(pg.1498) Non sum dignus corrigiam calceamenti ejus solvere.

35;2(pg.1657) qui autem venit, fortior me est, cujus non sum dignus calceamentum solvere.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.7.(Migne,1842) Ioh.1,27.
(Frangipáne,1819)

(pg.993)Cujus non sum dignus corrigiam calceamenti solvere.

ITALA AVG.serm.19 (PL 39. 1842) Ioh.1,27

4(pg.1780) Hic est cujus non sum dignus corrigiam calceamenti solvere.

PS-AU sol Jo 1,27

(249) Post me venit (+vir 1/3)[1] qui ánte me factus est,
quia prior me erat.

Vielleicht ist der Text zu Jo 1,30 zu stellen, oder von Jo 1,30 beeinflusst.

Vorlage war AM, de fide 3,63

1) Außerdem wurde vir einmal vorher zitiert beigefügt. Der Kompilator las aber sicher nicht vir im Bibeltext, denn er schreibt: Qui venit, ipse factus est, id est vir. AM dagegen, der vir im Bibeltext hat, hatte: Ipsa verba perpendamus. Post me, inquit, venit vir. Vir ergo est qui venit, ipse qui factus est.

30-9-46 B

BEA El 1,114 Jo 1,27

(965B) Cujus non sum dignus corrigiam calceamenti solvere.

CAE s 96,4 Jo 1,27

(378,29) hic est, cuius non sum dignus corrigiam calciamenti solvere.

CHRY V,746 Jo 1,27

(166a) 25/ Respondit ille. ego quidem christus non sum. sed post me veniet qui fortior me est. Cuius non sum dignus corrigiam calciamenti solvere.

CHRY V,746 Jo 1,27

(749A) 25/ Respondit ille. Ego quidem Christus non sum, sed post me ueniet qui fortior me est, cuius non sum dignus corrigiam calceamenti soluere.

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) Ioh. 1, 27.

(pg. 533D) Ecce post me venturus est, qui ante me factus est, cujus non sum dignus ut solvam corrigiam calceamenti.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,19.(Hartel,1868) Ioh.1,27.

(pg.87,5)ipse est enim,de quo dixi:post me ueniens homo ante me factus est,cuius non sum dignus corrigiam calciamenti soluere.

ueniet ex ueniens M qui ante WM,sed qui s.l.m.2 in M corrigiam om.A calciamenta AB

ITALA COMPVT. Carth. 2. (Krusch, 1880) Ioh. 1, 30. 27.

6(pg. 288) Et hic est salvator saeculi. Hic est de quo dixi: Homo ante me factus est, cuius non sum dignus corrigiam calciamentorum solvere.

EP-L 11 cf. Jo 1,27 etc.
(Mc 1,7)

(7,24) Mentio fit regi illius solvere corrigiam calciamenti,

65.

ITALA FULG.R.ep.9.(Migne,1893) Ioh.1,27.

FASTIDIOSUS.

(pg.375D)Post me venit qui ante me factus est.

GAU s 5,9 cf M Jo 1,27

(46,83) negat uel idoneum se esse uel dignum,qui soluat
corrigiam calciamentorum eius

GAU s 5,8 Jo 1,27

(45,77) Cuius ego non sum dighus...corrigiam calciamentorum soluere.

GR-A Jo 1,27

(4a) Non sum dignus solvere corrigiam calciamenti tui.

<u>GR-A</u> 2 Jo 1,27

(1868D) Non sum dignus solvere corrigiam calceamenti tui,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,27.

tit.(pg.1099B)Ipse est qui post me venturus est,qui ante me factus est,(4)cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamenti.

(4)Belvac.et C.Germ.,cujus ego non sum dignus ut solvam.Habet etiam Bigot.,ut solvam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,27. / Marc.1,7.

3.(pg.1102A)Non sum dignus solvere corrigiam calceamenti ejus

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Ioh. 1, 27.

7, 5. (pg. 290A) Cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamenti.

83.

ITALA ISID. reg. (Migne, 1862) app.

Ioh. 1, 27.
Luc. 3, 16.

38. (pg. 428D) Non sum dignus (-) solvere corrigiam et reliqua.

JUL-T set 2,6 Jo 1,27

(564A) Ipse est, qui ante me factus est.

MAXn h 16

Jo 1,27
Mt 3,11

(66,41) et iterum ait: Homo qui post me uenit ante me factus est, cuius non sum dignus calciamenta portare.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1,27.

(pg.229A) Ipse est qui post me venturus est:qui ante me factus est. Cujus ego non sum dignus:ut solvam calciamenta.

MUT 1,2 Jo 1,27

(239/40) sed sicut Joannes dicit: Qui post me venit, ante me factus est: hoc est, honorabilior atque probabilior:

ORI Mt 17,32

Mc 1,7
Lc 3,16
Jo 1,27

(681,26) cuius non sum dignus ego soluere calciamenta pedum eius,

CRI ser 65 Jo 1,27

(152,4) ipse est qui post me uenit.

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Ioh.1,27.

4,3(pg.352,24)qui post me venit,cuius non sum dignus solvere
corrigiam calciamentorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.1,26.<u>27</u>.
comm.

2(pg.1163A)Medius(-)vestrum stat quem vos nescitis,<u>qui post me venit</u>.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,28.

(pg.980) Haec in Bethania facta sunt trans Iordanem, vbi erat Ioannes baptizans.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,28.

(pg.40)Haec autem gesta sunt in Bethania trans Jordanem,ubi erat Johannes baptizans.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,28.

(pg.44)Haec facta sunt in Bethania trans Jordanen,ubi erat Johannes baptizans.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,28.

(pg.108) Haec in Bethania facta sunt trans Iordanen,ubi erat Iohannes baptizans.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,28.

(pg.62,29)Haec in bethania facta sunt trans iordanem.ubi erat iohannes babtizans.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,28.

(pg.19)Haec facta sunt in bethania trans iordanen ubi erat iohannis baptizans.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,28.

(pg.511) haec in bethania facta sunt trans iordanen. ubi erat iohannes baptizans.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,28.

(pg.29)Haec in bethania facta sunt trans iordanem ubi erat iohannes baptizans.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,28.

(pg.251)Haec in bethania facta sunt trans iordannen.ubi erat iohannes baptizans///

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 1,28.

(pg.42) Haec in bethania facta sunt trans iordanen ubi erat iohannes baptizans

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,28.

(pg.201)haec autem fac....nt in bethaniam trans io:danen ubi
er....hannes baptizans...........

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 28.

(pg. 320) hec in bethania facta tē iordanen ubi erat iohannes baptizans

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,28.

(pg.303)Haec bethania facta sunt trans iordanen ubi erat io-
hannes baptizans

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,28.

(pg.145)Haec inbethania facta sunt trans iordanen ubi erat iohannis babtiszans

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 1, 28.

10 (pg. 1410) Haec in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 28.

107, 5. (pg. 248, 23) haec (-) in Bethania gesta sunt trans Iordanen, ubi erat Iohannes baptizans.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,28.

tit.(pg.1099B)Haec in Bethania facta sunt trans Jordanem,ubi
erat Joannes baptizans.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1350) Ioh. 1,28.

(pr. 229B) Hec in Bethania facta sunt trans Jordanem: ubi erat Johannes baptizans.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,29.

(pg.980) Altera die vidit Ioannes Iesum venientem ad se,& ait:
Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,29.

(pg.40)Altera die vidit Jesum venientem ad se,et ait:Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 29.

(pg. 62, 30) Altera die uidit iohannes xpm uenientem ad se et
ayt., Ecce agnus dei. ecce qui tollit peccata mundi.,
amen

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,29.

(pg.44) Postera autem die uidit Johannes Jesum uenientem ad se et ait:Ecce agnus dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,29.

(pg.108) Altera die vidit Iohannes Iesum venientem ad se,et ait
Ecce agnus dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 29.

(pg. 63, 21) IN ILLO TEMPORE. uidit iohannes xpm uenientem ad se et ayt., Ecce agnus dei. ecce qui tollit peccatum mundi.,

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1,29.

(pg.19)Et alia die uidet iohannis ihm uenientem ad se ait ecce agnus di qui tollit peccata mundi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,29.

(pg.511) altera die uidit iohannes. iesum uenientem ad se et
ait ecce agnus dei qui tollit peccatum mundi.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.1,29.

(pg.29)Altera die uidet iohannes ihm uenientem ad se et ait.
ecce agnus dei ecce qui tollit peccatu mundi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,29.

(pg.251) Altera die uidet iohannes ihm uenientem ad se et ait. ecce agnus di ecce qui tollit peccata mundi

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,29.

(pg.42)Postera autem die uidit ihm uenientem.ad se et dixit·
Ecce agnus di qui tollit peccatum mundi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,29.

(pg.201)postera autem die uidit iohannes ihm ....m ad se
et ait ecce agnus di ecce qu........eccata mundi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 1, 29.

(pg. 119) vg: dei; γ : dei ecce. – vg: peccatum; γ : peccata.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 29.

(pg. 320) altera die t crastino uidit t uidet ihm uenientem ad se & ait ecce agnus dī qui tollit peccatum mundi .

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 1, 29.

(pg. 303) Altera die uidit iohannes ihm ueniente ad se et ait ecce agnus di ecce qui tollit peccata mundi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,29.

(pg.145)altera die uidit iohannis ihm ueniente adse dait ecce agnus di ecce quitollit peccata mundi...

16.

ITALA AMB.ep.65.(Migne,1880) Ioh.1,29.

10(pg.1277B)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

16.

ITALA AMB.ep.73.(Migne,1880) Ioh.1,29.

11(pg.1308A)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

wiederholt:ep.75,6(pg.1314A)

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.1,29.

2,31(pg.589A)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

ITALA II. AMB.fug.3,16.(C.Schenkl,1897) Ioh.1,29.

(pg.176,5)ecce agnus dei,ecce qui tollit peccatum mundi?

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Ioh.1,29.

1,4(pg.853C)Ecce agnus Dei,ecce quí tollit peccatum mundi.

AM Lc 2,40 ap CO 4,2 — Jo 1,29

(81,34) ecce agnus dei, ecce qui tollit peccatum mundi.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,40.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,29.

(pg.63,10)ecce agnus dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,93.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,29.

(pg.219,2)ecce qui tollit peccata mundi,

ITALA IIII.
AMB.Luc.5,102.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,29.

(pg.223,3)ecce agnus dei,ecce qui tollit peccata mundi.

AM Ps 39,14 Jo 1,29

(219,28) ecce agnus dei, ecce qui tollit peccatum mundi.

peccata DF

AM Ps 40,1,2 . cf Jo 1,29

(230,19) qui solus dei agnus peccatum totius mundi abstulit,

AM Ps 40,27,2 cf Jo 1,29

(248,7) qui peccatum abstulit mundi,

35,3(253,18) ut et ibi peccatum tolleres.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.5.
(Petschenig,1913)

Ioh.1,29.

4.(pg.84,12)ecce(-)agnus dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

12,47.(pg.278,27)agnus dei qui tollit peccatum mundi.

17.

ITALA AMB.serm.10.(Migne,1879) Ioh.1,29.

2(pg.644B)Hic est Agnus Dei,hic est qui tollit peccata mundi.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.1,29.

(pg.89A)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Ioh 1,29.

(pg.396B)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.4.(Migne,1862) Ioh.1,29.

(pg.657)Ecce agnus Dei,qui tollit peccata mundi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Ioh.1,29.

(pg.664)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

hom.6.(pg.673)wiederholt:Ecce agnus - mundi.
22.(pg.753) Ecce agnus - tollit peccatum mundi.
24.(pg.756) Ecce agnus - mundi.
27.(pg.772) Ecce agnus - mundi:
27.(pg.774) Ecce agnus Dei:
27.(pg.775) Ecce agnus Dei.

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) Ioh.1,29.

(Fl.pg.401a)Agnus enim dei;tulit peccatum mundi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.1,29.

80(pg.1676C)et factus est agnus Dei ut tollat mundi peccata.

AN s Cas II,120 Jo 1,29

(121a) dicendo. ecce agnus dei ecce qui tollit peccatum mundi.

AN s Cas II,161 Jo 1,29

(161a) Iohannes. tua verba sunt. Ecce agnus dei. ecce qui tollit peccata mundi.

AP-E Nic·A 2,3 Jo 1,29

(393) Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

AP-E Nic B 5,2

Jo 1,29
Mt 3,14

(426) dicens Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi. Tu a me venis baptizari, et ego a te debeo baptizari.

nur in C (siehe Apparat!)

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,29.

1.(pg.10)Ecce Agnus Dei,qui tollit peccatum mundi:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,29.

9.(pg.182)Ecce Agnus Dei,qui tollit peccatum mundi.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Ioh.1,29.

10,12.(pg.273,18)ecce agnus dei,ecce qui tollit peccata mundi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,29.

4,11.(pg.92,19)ecce qui tollit peccata mundi.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Ioh.1,29.

11.(pg.182,5)agnus

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.1,29.

30.(pg.353,20)ecce agnus dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

16,15.(pg.456,12)ecce agnus dei

ITALA AVG.coll.Max. (Migne,1842) Ioh.1,29.

8. / 5.

14.(pg.725)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Ioh.1,29.

71.(pg.1172)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi;

84.(pg.1176)wiederholt:Ecce - mundi.
198.(pg.1226) Ecce - mundi?
199.(pg.1226) Ecce - tollit peccatum mundi?
(pg.1226) ecce qui tollit peccatum mundi:
4;133.(pg.1428) Ecce - mundi;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,29.

23,33(pg.33,6)agnus dei qui tollit peccata mundi.

27,40(pg.39,5)ecce agnus dei,ecce qui tollit peccata mundi;

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 1, 29.

4, 11. (pg. 497, 25) ecce agnus dei, ecce qui tollit peccatum mundi.

wiederholt: 4, 11. (pg. 498, 2)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Ioh.1,29.

90.(pg.153,21)agnus dei,qui tollit peccata mundi.

AU q VT 8 Jo 1,29

(336,14) Dictus est enim agnus dei, qui tollit peccata mundi.

NB.1.

ITALA AVG.serm.49.(Mai,1852) Ioh.1,29.

3(pg.100)ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

102,1(pg.210)hic est agnus Dei,hic est qui tollit peccata mundi.

117,2(pg.247)ecce-mundi.

158,3(pg.353)ecce-mundi.

AU s Den 4,2 cf Jo 1,29

(22,21) Hic est agnus qui , qui tollit peccata mundi.

AU s Fra 8,2 Jo 1,29

(228,14) Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccat[um] mundi.

peccatum A

AU s Gue 16,1 Jo 1,29

(493,7) ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

158

AU s Mai ~~309~~,3 Jo 1,29

(382,27) Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi

ITALA AVG. tract. 16. (Morin, 1917) Ioh. 1, 29.

1(pg. 61, 35) Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

ITALA AVG.tract.4.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.1,29.

10(pg.1410)Altera die vidit Joannes Jesum venientem ad se,et ait:Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

(pg.1410)wiederholt:Ecce Agnus Dei. (2 Mal)
Ecce Agnus - mundi.
11(pg.1410) Ecce Agnus - mundi. (2 Mal)
5;14(pg.1421) Ecce Agnus - mundi. (2 Mal)
7;8 (pg.1441) Ecce Agnus Dei.(-)Ecce(-)qui tollit peccatum mundi.
13;5 (pg.1495) Ecce Agnus Dei.
46;3 (pg.1728) Ecce agnus Dei - mundi.

8.

ITALA AVG. trin. 2. (Migne, 1842) Ioh. 1, 29.

6, 11. (pg. 852) Ecce Agnus Dei;

5,1.

ITALA AVG.serm.19.(Migne,1842) Ioh.1,29.

3(pg.133)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

wiederholt:66;2.(pg.431) (2 Mal)
3.(pg.432)

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Ioh.1,29.

14,15(pg.178)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum(-)mundi.

wiederholt:152;9.(pg.824)Ecce - peccatum mundi.
288;1.(pg.1302)Ecce- peccatum mundi.

11.

ITALA AVG.serm.ined.4.(Migne,1842) Ioh.1,29.
(Denis,1792)

(pg.829)Qui tollit peccata mundi.

AU s Lam 3 Jo 1,29

(255,64) Ecce agnus dei...Ecce agnus dei....Ecce qui tollit peccatum mundi.

(255,77) Ecce agnus dei: ecce qui tollit peccatum mundi.

AU s Lam 8 Jo 1,29

(20,99) Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

AU s Lam 11 Jo 1,29

(191,29) Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccatum mundi:

32) Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

(192,43) Ecce agnus dei?

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Ioh. 1, 29.

37, 37. (pg. 278, 15) sed a te ipso agno dei, qui tollis peccata mundi,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 29.

107, 5. (pg. 248, 25) postera die uidit Iesum uenientem.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1,29.
app.

42.(pg.441,23)ecce agnus dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

70,2(pg.464,20)wiederholt:ecce agnus-mundi,

PS-AU s Cai 1,28,2 Jo 1,29

(47a) Joannes Baptista sic ostentaverat Christum: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

PS-AU s Cai I,31,2 Jo 1,29

(49b) Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi; hoc est aperte dicere:

PS-AU s Cai I,34,9 cf.Jo 1,29

(54a) Agni illius, qui peccatum mundi tollit,

PS-AU s Cas I,151 ; Jo 1,29

(151b) Iuxta iohannis evangelium in quo ait. Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

PS-AU s Cas I,165 Joh 1,29

(165b) agnus qui tollit peccata mundi.

PS-AU s Cas II,78b Jo 1,29

(79b) de quo iohannes in evangelio dixit. hic est agnus dei.
hic est qui tollit peccata mundi.

ITALA

11.

AVG.serm.Cas.7.(Migne,1842)
(Frangipane,1819)

Ioh.1,29.

(pg.992)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

wiederholt:3;2(pg.995)

ITALA AVG catacl.(PL 40. 1842) Ioh.1,29

4,5(pg.695) Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Ioh.1,29

14(pg.1125) Ecce(-)Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

ITALA AVG.serm.134 (PL 39. 1842) Ioh.1,29

3(pg.2010) Ecce Agnus Dei;ecce qui tollit peccata mundi:

ITALA AVG. serm. 214 (PL 39. 1842) Ioh. 1,29

1(pg. 2143) Agnum qui tollit peccatum mundi.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Ioh.1,29

9,19(pg.648) Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

PS-AU test 2,12 Jo 1,29

(156a) de quo Johannes evangelista pronuntiat: Hic est agnus Dei, qui tollit peccata mundi,

BAS Is 1,11 Jo 1,29

(401a) Agnus enim dei; tulit peccatum mundi.

BEA Apc 4,5,84 Jo 1,29

(381) hic dictum est, quum ad lavacrum venisset: ecce, agnus Dei; ecce qui tollit peccatum mundi.

peccata CP[1]F

REA El 1,114 | Jo 1,29

(965B) cum Joannes dicit: Ecce Agnus Dei. Intus scriptus est: Ecce qui tollit peccata mundi.

BEA El 1,124 Jo 1,29

(972B) de quo Joannes Baptista pronuntiat: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

BEA El 2,29 Jo 1,29

(994B) quem Joannes digito ostendit: Ecce Agnus Dei! Ecce qui tollit peccata mundi!

BON 65 cf.Jo 1,29

(334,4) agnum Dei, qui abstulit peccata mundi,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 1, 29.

(pg. 74B) Agnus Dei, qui olim venit peccata tollere mundi.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 1, 29.

(pg. 709C) Unde quia tu es Agnus Dei qui tollis peccatum mundi;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.1,29.

(pg.1131C)Ecce Agnus Dei,qui tollit peccatum mundi.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Ioh.1,29.

CAIUS

4(pg.186D)Ecce agnus Dei ecce qui tollit peccata mundi.

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig, 1888) Ioh.1,29.

12,3.(pg.300,9)ecce agnus dei, ecce qui tollit peccatum mundi.

Obiges Zitat wiederholt:lib.7.11,2.(pg.367,5)

CHRY I,924 Jo 1,29

(936A) Ioannes Baptista testimonium perhibet: Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

CHRY II,1158 Jo 1,29

(1158D) Audierat et Ioannem publica uoce testantem: Hic est qui tollit peccata mundi.

CHRY V,746 Jo 1,29

(749B) Videt Ioannes eminus uenientem dominum, et dicit ad eam: ....Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

CHRY V,746 Jo 1,29

(166a) Videt iohannes eminus venientem dominum et dicit ad eam......Ecce agnus dei. ecce qui tollit peccatum mundi.

CHRY III,860 Jo 1,29

(860B) agni, qui tollit peccata mundi.

= PS-AU s Mai 35

CHRY III,873 Jo 1,29

(874C) Ecce agnus dei qui tollit peccata mundi.

CO 1,5 S Jo 1,29

(293,13) ecce agnus dei, ecce qui tollit peccatum mundi

Orientales

COL ep 6 Jo 1,29

(179,3) ille agnus Dei, qui tollit peccata mundi,

17) immolationem veri agni Dei, qui tollit peccatum mundi

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 15. (Hartel, 1868) Ioh. 1, 29.

(pg. 82, 1) Altera die uidit Iohannès Iesum uenientem ad se et ait: ecce agnus Dei, ecce qui auferet peccata mundi.

uidet L, uidi A iohannis A iesu M ecce agnus dei om. A et ecce v aufert Bv, tollit M

VL CHRYSOST, De solstitia (B. Botte, 1932) Joh, 1, 29.

(pg. 98, 178) Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

ITALA COMPVT. Carth. 2. (Krusch, 1880) Ioh. 1, 29.

6(pg. 288) Hic est agnus dei qui aufert peccata mundi.

Jo 1,29

DION-E Jo

(419A) cui etiam ad suum baptisma venienti, testimonium perhibuit dicens, Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

DION-E Jo

Jo 1,29

(419A) cui etiam ad suum baptisma venienti, testimonium perhibuit dicens, Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

EP-L 12 Jo 1,29

(8,25) Ecce agnus dei, ecce ,qui tollit peccatum mundi.
(8,28)

Deest AB

EUS-G 2 Jo 1,29

(545G) Hic est ille agnus Dei qui tollit peccata mundi:

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,29

(1048B) Ecce Agnus Dei....Dicit ergo Joannes, Ecce Agnus Dei.

(1049A) Ecce agnus Dei, qui tollit peccata mundi.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.1,29.

3.(pg.752A)Altera die vidit Jesum venientem ad se et dicit:Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

ITALA FIRM.err.27.(Halm,1867) Ioh.1,29.

8.(pg.122,22)altero die uidet Iohannes Iesum uenientem ad se et ait:ecce agnus dei,ecce qui aufert peccata mundi.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.1,29.

12.(pg.236B)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata (al.pecca-
tum)mundi.

65.

ITALA | FULG.R.ep.7.(Migne,1893) | Ioh.1,29.

7,11.(pg.356C)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi,

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.1,29.

26,67.(pg.701B)Agnus Dei qui tollit peccata (al.peccatum) mundi.

65.

ITALA FULG.serm.18.(Migne,1893) Ioh.1,29.

(pg.883B)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

GAU s 2,7 cf Jo 1,29

(25,36) uerus ille agnus dei dominus Iesus,qui tollit peccatum mundi

peccata Ωab

GAU s 17,4 Jo 1,29

(142,35) Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi

GAU s 5,3 Jo 1,29

(44,2o) Ecce...agnus dei,ecce,qui ~~tt~~ tollit peccatum mundi.

peccatum BL, peccata A Ω

GR-A Jo 1,29

(4a) Ecce agnus dei. ecce qui tollit peccata mundi.

GR-A 2 Jo 1,29

(1869A) clamans eis et dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Ioh.1,29.36.

1.(pg.1095C)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) Ioh.1,29.

5.(pg.788C)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Ioh.1,29.

33,56.(pg.836B)Ecce Agnus Dei,qui tollit peccatum mundi.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.1,29.

31,69.(pg.515D)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.1,29.

5,17.(pg.209B)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.1,29.

3,23.(pg.462B)Ecce(-)Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

GR-T mir 7,2 Jo 1,29.

(668,18) Ecce Agnus Dei! Ecce qui tollit peccata huius mundi!

2-11-45 B

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Ioh. 1, 29.

2(pg. 807A) Agnum Dei qui tollit peccata mundi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Ioh. 1, 29.

7(pg. 857C) Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Ioh.1,29.

23(pg.1087D)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.1,29.

3(pg.511A)Ecce Agnus Dei:ecce qui tollit peccata mundi.

ITALA I. HIER.ep.21,35.(Hilberg,1910) Ioh.1,29.

(pg.135,19)ecce agnus dei,ecce,qui tollit peccata mundi.

(pg.679,15)wiederholt:ecce agnus dei,qui tollit peccata mundi.

HI ep 149,3,4 Jo 1,29

(359,21) agnus dei,qui tollit peccata mundi,

HI ep 121,1,6 Jo 1,29

(6,26) ecce agnus dei,qui tollit peccata mundi.

peccatum Ap.c.D

HI ep 121,1,1 Jo 1,29

(4,17) ecce agnus dei,ecce,qui tollit peccata mundi?

ecce om.GAD
peccatum G

HI ep 121,1,5 Jo 1,29

(6,17) ecce agnus dei,

HI ep 121,1,2 cf.Jo 1,29

(5,13) scio,quod ipse sis,qui tollere uenisti peccata mundi,

peccatum AD

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Ioh.1,29.

27(pg.259B)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

14,45(pg.455C)Ecce Agnus Dei,qui tollit peccata mundi.
46(pg.462B)Ecce agnus Dei,qui tollit peccata mundi.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Ioh.1,29.

53(pg.528A)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Ioh.1,29.

7(pg.170A)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi;

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.1,29.

2(pg.1553B)et immaculatum agnum,qui tollit peccata mundi,

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Ioh.1,29.

11(pg.71C)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi:

(pg.73C)Ecce Agnus - mundi.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Ioh. 1, 29.

(pg. 322, 22) Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.1,29.

(pg.6,10)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

(pg.303,30)wiederholt:Ecce Agnus - mundi.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Ioh.1,29.

14(pg.208C)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

22.

ITALA HIER.ep.149.(Migne,1864) Ioh.1,29.

3(pg.1221)agnus Dei,qui tollit peccata mundi.

ILD ba 16 Jo 1,29

(118A) Hic eum agnum Dei, et tollentem mundi peccata ostendit.

JO-E 18 Jo 1,29

(643D) illum agnum dei, qui uenturus erat, ut tolleret peccatum mundi.

ITALA IRENAEVS,3,(Stieren,1853) Ioh.1,29.

10,3.(pg.457)Ecce agnus Dei.qui aufert peccatum mundi.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Ioh. 1, 29.

(pg. 57) ecce agnus Dei.

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1362) Ioh.1,29.

15,1.(pg.294D)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

IS Jud 2,4 Jo 1,29

(9) Christus, qui est verus agnus Dei, qui tulit peccatum mundi,

83.

ITALA ISID. lev. (Migne, 1862) Ioh. 1, 29.

6,3. (pg. 323B) Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

83.

ITALA   ISID. expos.miss. (Migne, 1862)   Ioh.1,29.
app.8.

39.(pg.1152C) Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

JUL-P 2,6 Jo 1,29

(

(450C) Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

JUL-T ret 1,11 Jo 1,29

(546D) Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

JUL-T aet 2,6 JO 1,29

(564A) Altera die vidit Joannes Jesum venientem
ad se, et ait:

JUL-T ant 2,22 Jo 1,29

(675 B) Ecce agnus Dei

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Ioh.1,29.

(pg.89B)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Ioh.1,29.

6(pg.702A)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi;

=Migne,1862.(pg.760A) (peccata)

wiederholt:ep.124,5(pg.1065B) (aber peccata)

165,6(pg.1163C) " " =(PG.734A)

LEO ep 124 Jo 1,29

(161,17) ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

1,29

LEO ep 165 Jo 1,29

(116,7) ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

ecce om. P peccatum ES^{fmt}L^{4} P

54.

ITALA LEO.M.serm.35.(Migne,1881) Ioh.1,29.

1(pg.250A)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi;

wiederholt:serm.64,4(pg.360C)
70,2(pg.381A)

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) Ioh.1,29.

7(pg.341C)Agnus Dei,qui tollis peccata mundi;

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Ioh.1,29.

11(pg.171A)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Ioh.(Migne,1878) 1,29.

2.(pg.807B)Ecce Agnus Dei.
C)Ecce Agnus Dei.
D)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.
(pg.810A)ecce Agnus Dei.

MAR-M:CO 1,5 Jo 1,29

(18,7) ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata mundi.

MAXn h 16 Jo 1,29

(66,40) Hic est agnus Dei, hic est qui tollit peccata mundi:

MAXn Jud 6

Jo 1,29
Ex 12,7

(3o1,5) signamur in fronte super duos postes de sanguine agni Dei qui tollit peccata mundi.

MAXn s 2 Jc 1,29

(165,51) agnus dei qui tollit peccata mundi,

MAXn s 9 Jo 1,29

(317,51) Hic est agnus dei qui tollit peccata mundi,

MAXn s 10 Jo 1,29

(318,12) in illo, scilicet agno in quo tulit peccata mundi.

MAXn s 14 Jo 1,29

(228,52) agnum illum Dei caelestem qui tulit peccata mundi:

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.1,29.

14(pg.821C)Hic est Agnus Dei,hic est qui tollit peccata mundi;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.31.(Migne,1862) Ioh.1,29.

(pg.293C)Ecce Agnus Dei:ecce qui tollit peccatum mundi.

34.(pg.297C)Ecce Agnus-peccata mundi.

34a(pg.299B)Ecce Agnus-peccata mundi.

66.(pg.387B)Ecce Agnus-peccata mundi.

67.(pg.389B)Ecce Agnus-peccata mundi.

108(pg.505B)Ecce(-)Agnus-peccata mundi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.11.(Migne,1862) Ioh.1,29.

(pg.554B)Hic est Agnus Dei,hic est qui tollit peccatum mundi.

58.(pg.650B)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

60.(pg.654B)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

62.(pg.659B)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Ioh.1,29.

(pg.916D)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 29.

(pg. 229B) Altero die vidit Johannes Jesum venientem ad se: et ait. Ecce agnus Dei: ecce qui tollit peccata mundi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 29.

(pg. 481D) Ecce Agnus Dei qui tollit peccata mundi alleluja.

(pg. 481D) wiederholt: Qui tollit peccatum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 29.

(pg. 639C) qui est agnus Dei: et tollit peccatum mundi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 29.

(pg. 756A) Ecce Agnus Dei: ecce qui tollit peccatum mundi:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,29.

(pg.761C) Ecce agnus Dei :ecce qui tollit peccatum mundi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 29.

(pg. 855B) Unde quia tu es agnus Dei: qui tollis peccatum mundi:

ITALA OPTAT.4,7.(Ziwsa,1893) Ioh.1,29.

(pg.113,9)ecce agnus dei,hic est,qui tollit peccata mundi.

ORI ser 50 cf Jo 1,29

(109,9) et factus est agnus dei ut tollat mundi peccata

peccata mundi B

ORI ser 79 Jo 1,29

(190,1) qui tollit peccatum mundi

tollit R tulit x

peccata B

ITALA ØRIGENES, tract. 9. (Batiffol, 1900) Ioh. 1, 29.

(pg. 100, 9) Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

tract. 14. (pg. 155, 16) wiederholt: Ecce agnus Dei, ecce qui aufert peccatum mundi.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.1,29.

(pg.131,1)Ecce agnus qui tollit peccata mundi.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Is.53,7.
Ioh.1,29.

3.(pg.75,27)sicut ouis ad interfectionem ductus est agnus ille,
qui tollit peccata mundi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.31.(Migne,1894) Ioh.1,29.

(pg.289A)Agnus Dei qui tollit peccata mundi.

45.(pg.327C)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

50.(pg.342A)wiederholt:Ecce(-)Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

111.(pg.506D) Ecce agnus Dei,qui tollit peccatum mundi.

116.(pg.519B) Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

160.(pg.621B) Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

164.(pg.630D) Ecce Agnus Dei?

PRIM 1,~~0~~ Jo 1,29

(8168) Agnus dei, qui tollit peccata mundi

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 1, 29.

5, 8. (pg. 773A) Agnus Dei, qui tollit peccata mundi.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Ioh. 1, 29.

26. (pg. 51, 15) Ecce agnus Dei, qui tollit peccata mundi.

ITALA RVFIN,Greg.N.or.2.(Engelbrecht,1910) Ioh.1,29.

16,1.(pg.104,18)qui tollit peccatum mundi;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne;1862) Ioh.1,29.
hom.23.

p 218,13

6(pg.752A)agnum Dei,agnum,qui tollit peccata mundi;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.1,29.
hom.24.

p 224,23

1(pg.756C)Ecce, Agnus Dei,ecce, qui tollit peccata mundi.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.1,29.
hom.17.

p 401,3

1(pg.910A)Venit Agnus Dei,qui tollit peccatum mundi.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.1,29.
hom.2.

p 31,27
3(pg.169A)Ecce Agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi;

Faahrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.1,29.
hom.8.

p 84,47

9(pg.209A)Ecce, agnus Dei, ecce, qui tollit peccata[um] mundi.

p 85,1 A)Ecce agnus-peccatum mundi;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) PG.14. Ioh.1,29.
comm.

8(pg.950C)Hic est Agnus Dei qui tollit peccata mundi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.1,29.
comm.

11(pg.1000B)et quomodo cum sit Agnus Dei,tulerit peccatum mundi,

PG.14.

ITALA · RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.1,29.
comm.

1(pg.1007B)qui tollit peccatum mundi,

S-Gr H 1,33 Jo 1,29

(5) Agnus dei, qui tollis peccata mundi miserere nobis

S-Gr H 87,3 Jo 1,29

(54) 1 Cor 5,7/ Ipse enim uerus est agnus, qui abstulit pecca-
ta mundi

S-L Jo 1,29

(30,9) quem mundi tollere dixerat venisse peccatum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Ioh.1,29.

3(pg.200D)Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccata mundi.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Ioh. 1, 29.

6. (pg. 78) Ecce est agnus Dei, ecce est qui tollit peccata mundi.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer, 1885) Ioh.1,29.

12.(pg.212,7)ecce Agnus Dei, qui tollit peccatum mundi.

8)wiederholt: tollit.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher.1895) Ioh.1,29.

36.(pg.40,3)qui tollit peccatum mundi.

ITALA ZENO 2,55.(Giuliari,1883) Ioh.1,29.

(pg.276)Ecce agnus Dei,ecce,qui tollit peccata mundi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,30.

(pg.980) Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,30

(pg.40)Hic est,de quo ego dixi:Post me venit vir,qui ante me
factus est:quoniam prior me erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,30.

(pg.44)Hic est de quo ego dixi:post me uenit uir,qui ante me factus est,quoniam ante me erat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,30.

(pg.108) Hic est de quo dixi Post me venit vir qui ante me factus est,quia prior me erat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,30.

(pg.63,23)Hic est de quo dixi .post me uenit uir qui ante me
factus est quia prior me erat.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1.30.

(pg.19)Hic est de quo dixi post me uenit uir qui ante me factus est quoniam prior me fuit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,30.

(pg.511) hic est de quo ego dixi. post me uenit uir. qui ante me factus est. quia prior me erat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,30.

(pg.29)hic est de quo ego dixi post me uenit uir qui ante me factus est quia prior me erat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,30.

(pg.252)Hic est de quo dixi pos me uenit uir qui ante me factus est quia prior me erat;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,30.

(pg.42)Hic est de quo dixi post me uenit uir qui ante me
factus est quia prior me fuit.

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Ioh.1,30.

(pg.201) hic est de quo dixi post ....nit uir qui ante me factus est quia prior ....

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 30.

(pg. 320) hic est de quo ego dixi qui post me uenit uir ante me factus ÷ quia prior me erat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,18"8) Ioh.1,30.

(pg.303)Hic est de quo dixi post me uenit uir qui ante me
factus est quia prior me erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,30.

(pg.145)Hic est dequo dixi post me uenit uir quiante me factus est qui prior me erat

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.1,30.

10,63(pg.627B)Post me venit vir,qui ante me factus est:quia prior me erat.

10,64(pg.627C)Hic est de quo dixi:Post me venit vir,qui ante me factus est.

10,63(pg.627C)wiederholt:Post me(-)venit vir.
10,66(pg.628A) Qui post me venit.
10,67(pg.628B) Hic est de quo ante dixi:Post me venit vir,qui ante me factus est,
(pg.628B) Quia prior me erat.
(pg.628B) Post-factus est,(-)Quia prior me erat,
10,68(pg.628C) Post me venit,qui ante me factus est:

ITALA IIII. AMB.Luc.2,40.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,30.

(pg.63,7)hic est de quo dixi:qui post me uenit ante me factus est,quia prior me erat.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,73.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,30.

(pg.80,8)qui post me uenit ante me factus est,

ITALA IIII. AMB.Luc.2,86.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,30.

(pg.90,14)post me uenit uir,qui ante me factus est?

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Ioh.1,30.

7,38(pg.259C)Post me venit vir,qui ante me factus est.

ITALA AVG.loc.7.(Zycha,1894) Ioh.1,30.

10.(pg.622,6)ante me factus est.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Ioh.1,30.

51.(pg.359,8-10)qui post me uenit,ante me factus est (-) quia prior me (-) erat,

NB.1.

ITALA AVG.serm.49.(Mai,1852) Ioh.1,30.

3(pg.100)Hic est,de quo dixi:post me veniet vir qui ante me factus est,quia prior me erat.

ITALA AVG.tract.4.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.1,30.

11(pg.1410)hic est de quo dixi,Post me venit vir qui ante me factus est,quia prior me erat.

" wiederholt:Post me venit,(-)ante me factus est,(-) prior me erat.

ITALA AVG. haereses (PL 42. 1842) Ioh. 1, 30

4,5(pg. 1106) Post me venit, sed ante me factus est.

PS-AU sol   Jo 1,30

(249) Hic est de quo dixi: Post me venit vir qui ante me factus est.

- Vorlage ~~war~~ AM, de fide 3,63 f.

30-9-46 B

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 1,30.

(pg. 1132B) Post me venit, qui ante me factus est.

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Ioh. 1, 30.

23, 4. (pg. 351, 6) post me uenit uir qui ante me factus est, quia prior me erat.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

post me uir uenit, (pg. 351, 10)

EO 1,5 S Jo 1,30

(317,17) qui post me uenit uir, ante me factus est, quia prior me erat.

THt-C an DIOS-A

CO 1,5 W   Jo 1,30

(350,23) post me uenit uir qui ante me factus est, quia prior me erat.

CYR sy

CYR:CO 1,5 Jo 1,30

(204,36) hic erat de quo ego dixi: post me uenit uir qui ante me factus est, quia prior me erat.

ITALA COMPVT. Carth. 2. (Krusch, 1880) Ioh. 1, 30. 27.

6(pg. 288) Et hic est salvator saeculi. Hic est de quo dixi: Homo ante me factus est, cuius non sum dignus corrigiam calciamentorum solvere.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.1,30.

3.(pg.752A)Iste est de quo ego dixi,quia post me venit vir qui ante me factus est,quia prior me erat,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,30.

3.(pg.1101A)Qui post me venit,ante me factus est.
B)Ante me factus,(-)Ante me positus.
B)quia prior me erat.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.1,30.

4(pg.534D)Post me venit/Al.veniet/vir qui ante me factus est,
quoniam ante me erat,

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Ioh. 1, 30.

1 (pg. 949C) Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,30.

10,3.(pg.457)Hic erat de quo dicebam;post me venit vir,qui ante me factus est,quoniam prior me erat:

JUL-T aet 2,6 Jo 1, 30

(564A) Hic est de quo dixi: Post me venit vir qui ante me factus est, quia prior me erat.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Ioh.(Migne,1878) 1,30.

2.(pg.808D)Hic est de quo dixit:Post me venit vir,qui ante me factus est.
(pg.809A)quia prior me erat:

(pg.808D)wiederholt:Post - factus est.
(pg.809A) Qui ante me factus est,
A) prior me erat

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.61.(Migne,1862) Ioh.1,30.

(pg.655B)Post me(-)venit vir qui ante me factus est,quia prior me erat,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1,30.

(pg. 229B) Hic est de quo dixi: post me factus est qui prior me erat:

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.1,30.

32.(pg.189,14)qui post me uenit ante me factus est,quia prior me erat.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Ioh.1,30.

42.(pg.580B)Post me veniet /Al.venit/ vir,qui ante me factus est:quoniam ante me erat:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,31.

(pg.980) & ego nesciebam eum, sed vt manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,31.

(pg.40)Et ego ignorabam illum,sed ut manifestaretur in
Israhel,ideo veni ego in aqua baptizans.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,31.

(pg.44)Et ego ignorabam eum,sed ut manifestaretur Istraheli;
propter hoc ego ueni in aqua baptizans.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 1,31.

(pg.108) Et ego nesciebam eum,sed ut manifestaretur Israel, propterea veni ego in aqua baptizans.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,31.

(pg.63,25)et ego nesciebam eum.,Set ut manifestaretur srahel.
propterea ueni ego in aqua babtizans.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,31.

(pg.19)et ego ignorabam eum sed ut manifestaretur in isdrahel.
et propterea ueni ego in aquam baptizare

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 1, 31.

(pg. 511) et ego nesciebam eum. sed ut manifestaretur israheli. propterea ueni ego in aqua baptizans.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 31.

(pg.29) et ego non sciebam eum sed ut manifestetur plebi istrahel et propterea ueni ego in aqua baptizans.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,31.

(pg.252) et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur ihl propterea ueni ego in aqua baptizans;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,31.

(pg.42)et ego nesciebam illum.Sed ut manifestaretur in ist·
Ideo ueni ego in aqua batizare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,31.

(pg.201)et ego ignorabam eum sed ut manifestar..... israhel
propter hoc ueni ego in acua bapt.....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 31.

(pg. 320) & ego nesciebam eum sed ut manifestaret isrl propTea
uenі ego in aqua baptizans

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,31.

(pg.303)et ego nesciebam eu sed ut manifestare taretur(!) in israhel propter ea ueni ego in aqua baptizans

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,31.

ar

(pg.145)&ego nesciebam eu sedutmanifest etur irl propter ea
ueni ego inaqua baptiszans···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Ioh.1,31.

(pg.652)Sed ut manifestetur in Israel,ideo ego veni in aqua baptizare:

3,2.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 31.

12 (pg. 1411) Et ego nesciebam eum, dixit: sed ut manifestaretur Israeli, propterea veni ego in aqua baptizans.

" wiederholt: Ut manifestaretur Israeli. (2 Mal)

67.

ITALA FACUND. defens. 9. (Migne, 1848) Ioh. 1, 31.

3. (pg. 752A) et ego nesciebam eum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 1,31.

2. (pg. 809A) Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in mundum, in aqua baptizans.

A) wiederholt: Ut manifestaretur in Israel

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.61.(Migne,1862) Ioh.1,31.

(pg.655B)et ego nesciebam eum;sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1,31.

(pg. 229B) et ego nesciebam eum. Sed ut manifestetur in Israel: propterea veni ego in aqua baptizans:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,32.

(pg.980) Et testimonium perhibuit Ioannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo, & mansit super eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,32.

(pg.40)Et testimonium perhibuit Johannes,dicens:Quoniam vidi Spiritum tamquam columbam descendentem de caelo,et mansit super illum.

ITALA Cod.b (Belsheim.1904) Ioh.1,32.

(pg.44)Et testificatus est Johannes dicens:quoniam uidi spiritum,sicut columbam descendentem de caelo et manentem super eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,32.

(pg.108) Et testimonium perhibuit Iohannes dicens Quia vidi spiritum descendentem quasi columbam de caelo,et mansit super eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,32.

(pg.63,28) Et testimonium peribuit iohannes dicens.,Quia uidi spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1,32.

(pg.19)et testatus est iohannis quoniam uidi spm̄ ut columbam
discendentem de caelo et manentem in eo

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 1, 32.

(pg. 512) et testimonium perhibuit iohannes dicens. quia uidi spiritum descendentem. quasi columbam de caelo. et mansit super eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 32.

(pg.29) Et testimonium porhibuit iohannes dicens. quia uidi spm descendente quasi columbam de caelo et mansit super eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,32.

(pg.252) Et testimonium peribuit Iohannes dicens;quia uidi spm discendente quasi columbam de caélo et mansit super eum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,32.

(pg.42)·Et testatus est iohannes dicens·qum uidi spm descendentem quasi columbam de celo·et manentem supra ipsum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,32.

(pg.201)...testificatus est iohannes dicens quonia...di spm sicut columbam descendentem de ....o et manentem super eum

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Ioh. 1, 32.

(pg. 320) & testimoniū phibuit iohs dicens quia uidi spm discendentē qsi columbā de celo & mansit sup eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,32.

(pg.303)Et testimonium perhibuit iohannes dicens quia uidi spm descendente de caelo quasi colubam et mansit super eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,32.

(pg.145)&testimoniu perhibuit iohannis dicens quia uidi spm
sicut columbam di^s^cen dentem decaelo &mansit super
eu

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Ioh.1,32.

21(pg.1166C)Quia vidi Spiritum descendentem de coelo quasi columbam,et mansit super eum.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,87.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,32.

(pg.435,10)uidi spiritum descendentem sicut columbam et manentem super eum.

AM my 24 cf Jo 1,32

(124,14) De quo testificatus est Iohannes dicens: quia uidi spiritum descendentem de caelo quasi columbam et manetem super eum.

AM sa 1,17, cf Jo 1,32

(143,11) et ecce quasi columba spiritus sanctus descendit.

2,14 (148,18) quia quasi columba descendit.

AP-E Nic A 2,3 Jo 1,32

(393) et vidi spiritum sanctum descendentem super eum in specie
columbae,

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Ioh.1,32.

11.(pg.286A)Vidi Spiritum sanctum descendentem de caelo,et manentem in eo.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Ioh.1,32.

13,15.(pg.276,7)quoniam uidi spiritum uelut columbam descendentem de caelo,et mansit super eum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 32.

12 (pg. 1411) Et testimonium perhibuit Joannes, dicens, Quia vidi Spiritum de coelo descendentem quasi columbam, et mansit super eum:

PS-AU s Cas I,154 Jo 1,32

(154b) Et vidi inquit spiritum dei descendentem de caelo sicut columbam venientem in ipsum. idest in dominum nostrum ihesum christum.

ITALA CASSIAN, Nest.7.(Petschenig,1888) Ioh.1,32.

17,1.(pg.372,25)uidi enim spiritum descendentem quasi columbam et manentem super eum.

Obiges Zitat wiederholt:

1.uidi enim spiritum descendentem de caelo et manentem super eum.21,1.(pg.378,27)

2.uidi enim spiritum descendentem sicut columbam et manentem super eum.21,1.(pg.378,31)

CHRY III,886

Joh 1,32
(Mt 3,16)

(893D) baptizatus est in Iordane, et dicit Ioannes: Vidi coe-
losx los apertos, et spiritum dei descendentem sicut colum-
bam, et manentem super eum.

CHRY V,1191 ~~Mt 3.~~ Jo 1,32

(1193C) Ego uidi spiritum descendentem sicut columbam, et mansit super eum.

CYR:CO 1,5 Jo 1,32

(184,30) ideoque scriptum est quod descendit quidem in eum spiritus, mansit autem super ipsum.

EP-L 12 cf Jo 1,32

(9,5) uidit...spiritum quasi columbam in eum uenisse et mansisse.

Deest AB

zu "mansisse" vgl Mc 1,10 Hss bei Mark

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Ioh. 1,32.

(pg. 23,12) et uidi spiritum dei descendentem sicut columbam.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.1,32.

3.(pg.500B)Vidi Spiritum Dei descendentem,et manentem sicut columbam in ipso.

24.

ITALA HIER. Is.4.(Migne,1865) Ioh.1,32.

11(pg.148C)Vidi Spiritum descendentem quasi columbam de coelo,
et manentem in eo,

ILD ba 16 Jo 1,32

(117D) quod dicitur: Et testimonium perhibuit Joannes dicens: Quia vidi Spiritum descendentem sicut columbam, et mansit super eum, /

Quelle war AU Jo

ILD vgt 7 Jo 1,32

(8OB) Hoc enim est, quod per Joannem dicitur: Et testimonium perhibuit Johnnes dicens: Quia vidi Spiritum descendentem, quasi columbam de caelo, et mansit (et manentem edidit Feu-ard.; nos, et mansit, quod legimus in omnibus nost.) super eum, /

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.1,32.

(pg.67) in quem videris spiritum descendentem sicut columbam, hic est filius meus.

JUL-T met 2,5 Jo 1,32

(563C) Vidi spiritum descendentem quasi columbam de coelo, et mansit super eum.

(563C) Vidi Spiritum descendentem quasi columbam de coelo super eum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 1,32.

2. (pg. 809B) Et testimonium perhibuit Joannes, quia vidi Spiritum descendentem.

MAR-M in CO 1,5 Jọ 1,32

(60,1) uidi enim spiritum/, inquit, descendentem tamquam co-
lumbam et manentem super eum

uidi Garnier; uident P

(NEST ap CYR)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.34.(Migne,1862) Ioh.1,32.

(pg.298B)Spiritum sanctum corporali specie,quasi columbam descendentem et manentem super Jesum.

34a.(pg.300A)Spiritum-super eum vidit

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1,32.

(pg.229B) et testimonium perhibuit Johannes dicens. Quia vidi spiritum descendentem quasi columbam de celo: et mansit super eum:

<u>RUS</u>:CO 1,3 Jo 1,32

(19,6) uidi enim inquit, spiritum descendentem quasi columbam et manentem super eum

(NEST <u>ap</u> CYR)

TE car 3 Jo 1, 32

(195,52) confudisset te in hac specie evangelium Iohannis, praedicans spiritum columbae corpore delapsum desedisse super dominum.

delapsum A, dilapsum T, lapsum MPNFRB / sedisse T, descendisse F

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 1,33.

(pg.980) Et ego nesciebam eum:sed qui misit me baptisare in aqua,ille mihi dixit:Super quem videris Spiritum descendentem,& manentem super eum,hic est,qui baptisat in Spiritu sancto.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,33.

(pg.40)Et ego ignorabam illum:sed qui me misit pabtizare in aqua,ille mihi dixit:Super quem vide ... spiritum descendentem,et manentem in illo,hic est,qui baptizat in spiritu sancto.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,33.

(pg.44) Et ego ignorabam eum,sed qui misit me baptizare in aqua,ipse mihi dixit:Super quem uideris spiritum domini descendentem et manentem in eum,ipse est,qui baptizat in spiritu sancto.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,33.

(pg.108) Et ego nesciebam eum,sed qui misit me baptizare in aqua,ille mihi dixit Super quem videris spiritum descendentem et manentem super eum,hic est qui baptizat in spiritu sancto.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,33.

(pg.64,2) et ego nesciebam eum.,Sed qui misit me babtizare in aqua.ille mici dixit.,Super quem uideris spiritum descendentem et manentem super eum.hic est qui babtizat in spiritu sancto.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,33.

(pg.19)et ego ignorabam eum.sed qui me misit baptizare in aquam ipse mihi dixit super quem uideris spm discendentem et manentem in eo ipse est qui baptizat in spu sancto.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 1, 33.

(pg. 512) et ego nesciebam eum. sed qui misit me baptizare in aqua ipse mihi dixit. super quem uideris spiritum descendentem. et manentem. super eum. hic est qui baptizat in spiritu sancto.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,33.

(pg.29)Et ego non sciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit.super quem uideris spm descendente de caelo et manente super eum hic est qui baptizat in spu sco.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,33.

(pg.252)Et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in
aqua Ille mihi dixit.super que uideris spm descendentem et manente super eu hic est qui baptizat in spu sco;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,33.

(pg.42)et ego igno rabam illum·Sed his qui me misit baptizare in aqua ille mihi dixit.Super quem uideris spm descendentem et manentem in eum ipse est qui baptizat in spu sco·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,33.

(pg.201)et ego ignorabam eu. .ed qui misit me baptizare in
aquam ipse mihi d.......per quem uideris spm descen-
ti
dentem et manen......um ipse est qui bap zat in spu
sco

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 33.

(pg. 320) & ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit sup quē uideris spm̄ discendentē & manentē sup eum hic est qui baptizabit in spū sc̄o

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,33.

(pg.303)et ego nesciebam eu sed qui misit me baptizare in
aqua ille mihi dixit super que uideris spm descenden-
te et manente super ev hic est qui baptizat in spu
sco

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,33.

(pg.145)&ego nesciebam eu sed qui missit me baptiszare inaqua
ille mihi dixit super quem uideris spm discendente
&manente super eu hic est qui baptiszat inspu sco

AM my 24 Jo 1,33

(124,13) Super quem uideris spiritum descendentem de caelo et manentem super eum, hic est qui baptizat in spiritu sancto.

ITALA I. AMB.Noe 3,7.(C.Schenkl,1896) Ioh.1,33.

(pg.417,10) super quem uideris spiritum descendentem de caelo et manentem super eum,hic est qui baptizat spiritu sancto.

ITALA III.
AMB.Luc.5,93.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,33.

(pg.218,23)nescibam (-) eum,sed qui misit me baptizare ipse mihi dixit:supra quem uideris spiritum sanctum descendentem de caelo.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.1,33.

8,93(pg.756C) Supra quem videris Spiritum descendentem de coelo,et manentem super eum,hic est qui baptizat in Spiritu sancto.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.1,33.

1,3.(pg.809C)Super quem videris Spiritum descendentem de coelo,et manentem super eum,hic est qui baptizat in Spiritu sancto.

1,5.(pg.810A)wiederholt:Manentem super eum;
14,96(pg.833B) Super - sancto? (om:de coelo)

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Ioh.1,33.

4,6.(pg.202,16)hic est qui baptizat

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Ioh.1,33.

11,17.(pg.242,5)hic est qui baptizat.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Ioh.1,33.

12,14.(pg.275,8)hic est qui baptizat in spiritu sancto.

10)wiederholt:hic est qui baptizat.
14) hic-sancto.

13,15.(pg.276,4)et ego nesciebam eum,
9)et ego nesciebam eum,sed qui me misit baptizare in aqua,ipse mihi dixit:super quem uideris spiritum descendentem de caelo et manentem super eum,ipse est qui baptizat in spiritu sancto?

15)wiederholt:ego nesciebam-spiritu sancto.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Ioh.1,33.

28,54.(pg.326,19)ipse est qui baptizat.

34,66.(pg.332,9)wiederholt:ipse est qui baptizat.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Ioh.1,33.

14,27.(pg.352,22)ipse est qui baptizat.

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,33.

15.(pg.65,4)ego non noueram eum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,33.

15,32.(pg.133,4)et ego non noueram eum,sed qui misit me baptizare in aqua,ille mihi dixit:super quem uideris spiritum descendentem et manentem super eum,hic est qui baptizat in spiritu sancto.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Ioh.1,33.

25,30.(pg.389,8)ipse est qui baptizat in spiritu sancto.

(pg.390,3)wiederholt:ipse-sancto.

ITALA II. AVG.ep.51.(Goldbacher,1898) Ioh.1,33.

5.(pg.148,15)Hic est,qui baptizat.

II.

ITALA AVG.ep.89.(Goldbacher,1898) Ioh.1,33.

5.(pg.422,20)Qui me misit baptizare in aqua,ipse mihi dixit: Super quem uideris spiritum descendentem quasi columbam et manentem super eum,ipse est,qui baptizat in spiritu sancto.

(pg.423,1)wiederholt:Ipse est,qui baptizat.

ITALA II. AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) Ioh.1,33

3.(pg.614,18)Hic est,qui baptizat

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.1,33.

10,22.(pg.71,10)hic est qui baptizat.
11,23.(pg.73,22)hic est qui baptizat in spiritu sancto.

ITALA AVG. c. Petil. l. (Petschenig, 1909) Ioh. 1, 33.

9, 10. (pg. 9, 20) ipse est qui baptizat in spiritu sancto.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 1, 33.

2, 4. (pg. 25, 1) super quem uideris spiritum sicut columbam descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in spiritu sancto.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Ioh.1,33.

49,59.(pg.211,31)hic est qui baptizat in spiritu sancto.

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) Ioh.1,33.

8(pg.1233)Hic est qui baptizat.

wiederholt:ps.131,14(pg.1722)
27(pg.1728) (2Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Ioh.1,33.

6,7(pg.724) Super quem videris Spiritum descendentem quasi columbam,hic est qui baptizat.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,33.

4,8(pg.1326)Ipse est qui baptizat in Spiritu sancto.

4,8(pg.1326)wiederholt:Ipse baptizat in Spiritu sancto.

AU s Den 11,4 Jo 1,33

(45,33) ~~Et super ipsum florebit sanctificatio mea~~. Ego non noveram eum: Sed qui me misit baptizare in aqua, ipse mihi dixit, super quem videris spiritum descendentem sicut columbam, et manentem super eum, ipse qui baptizat in Spiritu Sancto.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Ioh.1,33.
(Denis,1792)

4(pg.848)Ego(-)non noveram eum,sed qui me misit baptizare in aqua,ipse mihi dixit:Super quem videris Spiritum descendentem sicut columbam,et manentem super eum, ipse est,qui baptizat in Spiritu sancto.

Au s Frą 8,3 Jo 1,33

(229,5) Super quem videris spiritum descendentem(sicut columbam et manentem super eum, ipse est qui baptizat in spiritu sancto(et igni)

ITALA AVG.tr.7.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.1,33.

11(pg.2035)Hic est qui baptizat.

3,2.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1,33.

{pg.1406} Ipse est qui baptizat in Spiritu sancto.
12 {pg.1411} et ego nesciebam eum, sed qui me misit baptizare in aqua, ille mihi dixit, Super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto:

15 (pg.1413) wiederholt: Et ego nesciebam-descendentem sicut columbam, et manentem super eum, ipse est - sancto?
" Non noveram eum: sed qui - manentem super eum sicut columbam, ipse est - sancto?

16(pg.1413)wiederholt :Non noveram eum;sed qui me misit baptizare in aqua,ipse mihi dixit-super eum, sicut columbam,ipse est-sancto?

3,2.

ITALA AVG.tract.5.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,33.

(pg.1414)Et ego nesciebam eum,etc.
1(pg.1414)Ego nesciebam eum;sed qui me misit baptizare in aqua,ipse mihi dixit.(-)Super quem videris Spiritum descendentem,sicut columbam,et manentem super eum, ipse est qui baptizat in Spiritu sancto.

(pg.1415)wiederholt:Super quem - sancto.
2(pg.1415) Super quem - sancto;
" Ego non noveram eum;sed qui misit me baptizare - sancto?
8(pg.1418) Sed qui misit me baptizare - quasi columbam,et manentem super eum,ipse est.
" (voraus)Et ego nesciebam eum.
" Ego non noveram eum;sed qui-dixit.(-)Super quem-quasi columbam,et manentem super eum.

8(pg.1418)wiederholt:	Super quem videris Spiritum descendentem,tanquam columbam,et manentem super eum,ipse est.
9(pg.1418)	Super - ipse est?
"	Super-ipse est qui baptizat in Spiritu sancto.
11(pg.1419)	Ipse mihi dixit(-)Super-super eum,hic est qui baptizat in Spiritu sancto.
"	Hic est qui baptizat in Spiritu sancto.
12(pg.1419)	hic est qui-sancto,
13(pg.1421)	Hic est qui baptizat:
15(pg.1422)	Hic est qui baptizat? (2 Mal)
17(pg.1423)	Hic est qui baptizat.
20(pg.1424)	Hic est qui baptizat in Spiritu sancto.
(pg.1425)	ipse est qui baptizat in Spiritu sancto,

3,2.

ITALA AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 33.

5(pg.1427) Hic est qui baptizat.
6(pg.1428) Super quem videris Spiritum descendentem sicut columbam, et manentem super eum, ipse est qui baptizat in Spiritu sancto,

7(pg.1428) wiederholt: Hic est qui baptizat in Spiritu sancto?
8(pg.1429) hic est qui baptizat? (2 Mal)
12(pg.1431) Hic est qui baptizat.
14(pg.1432) Hic est qui baptizat.
23(pg.1436) Hic est qui baptizat.
26(pg.1437) Hic est qui baptizat. (2 Mal)
7;3(pg.1439) Super-velut columbam, et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu sancto.

7;4 (pg.1439)wiederholt:Hic est qui baptizat.
9;13(pg.1464) Hic est qui baptizat.
13;10(pg.1497) Hic est qui baptizat.
11(pg.1498) Hic est qui baptizat.
13(pg.1499) Hic est qui baptizat. (2 Mal)
14(pg.1500) Hic est qui baptizat;

14;10(pg.1508)Qui me misit baptizare in aqua:

15;3 (pg.1511)wiederholt:Hic est qui baptizat.

ITALA AVG. unit. (Petschenig. 1909) Ioh. 1, 33.

21, 59. (pg. 307, 16) hic est qui baptizat.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 33.

58. (pg. 104, 23) super quem uideris (-) spiritum descendentem et manentem super eum, ipse est qui baptizat in spiritu sancto.

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 8. (Migne, 1842) Ioh. 1,33.
(Frangipane, 1819)

2(pg.995) Super quem videris Spiritum descendentem sicut Columbam, et manentem super eum, ipse est, qui baptizat in Spiritu sancto, et igne.

PS-AU test 1,6 Jo 1,33

(149b) Baptista ipse pronuntiat, dicens: Qui me misit bapti-
zare, ipse mihi dixit: Super quem videris columbam de-
scendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat
in Spiritu sancto.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) Ioh. 1,33.

1. (pg. 13B) Qui misit me baptizare, ipse dixit mihi: Super quem videris Spiritum sanctum in specie columbae descendentem et manentem in eo, hic est qui baptizat in Spiritu sancto.

CHRY III,886 Jo 1,33

(893D) 26/ et ego nesciebam eum: sed qui misit me, ut baptizarem in aqua, ille mihi dixit: Super quem uideris spiritum sanctum descendentem sicut columbam, et manentem super eum, hic est filius meus.

(895A) Testatur Ioannes baptizans, Et ego nesciebam eum: sed qui misit me ut baptizarem, ille mihi dixit, Super quem uideris spiritum descendentem, et manentem super eum ....hic est qui baptizat in spiritu sancto et igni.

CO 1,5 Jo 1,33

(158,6) qui misit me, inquit, baptizare in aqua, ipse mihi dixit: super quem uideris spiritum descendentem et manentem super ipsum, ipse est qui baptizat in spiritu sancto.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S   Jo 1,33

(273,10) qui misit me, - inquit, baptizare in aqua, ipse mihi dixit: super quem uideris spiritum descendentem et manentem super eum, ipse est qui baptizat in spiritu sancto.

aquam V

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,33

(1053D) Nam et Joannes similia fatetur et dicit: Qui misit me baptizare in aqua, ipse mihi dixit, In quem videris Spiritum venientem, hic est?

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.1,33.

27.(pg.416D)Supra quem videris Spiritum descendentem de coelo,et manentem super eum,hic est qui baptizat in Spiritu Sancto.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.1,33.

56,90.(pg.598B)Super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum,hic est qui baptizat.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.1,33.

56,90.(pg.598C)Super quem videris Spiritum descendentem,et manentem super eum?

HI ep 121,2,9 Jo 1,33

(11,2) super quem uideris spiritum sanctum venientem et manentem in eo, ipse est.

uen.) discendentem *Lr*

in eum C super eum *Lr*

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Ioh.1,33.

35(pg.333D)Qui misit me baptizare,ipse dixit mihi:Super quem videris Spiritum sanctum in specie columbae descendentem et manentem in eo,ipse est.

HI Is h 3,2 Jo 1,33

(255,19) super quem uideris Spiritum descendentem et manentem in eo,

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Ioh. 1, 33.

4(pg. 74A) Et qui misit me, ipse mihi dixit: Super quem videris Spiritum sanctum descendentem et manentem in eo, ipse est.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Ioh.1,33.

11(pg.148C)et ego nesciebam illum;sed qui me misit baptizare in aqua,ille mihi dixit:Super quem videris Spiritum descendentem et manentem in eo,ipse est qui baptizat in Spiritu sancto.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.1,33.34.
hom.3.

2(pg.229B)Super quem videris Spiritum descendentem,et manentem in eo,iste est Filius Dei.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Ioh.1,33.

prol.(pg.637B)ut super quem vidisset Spiritum sanctum descendentem et manentem in eo,ipsum esse cognosceret.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Ioh. 1, 33.

(pg. 326, 23) Et qui misit(-)me, dixit mihi: Super quem videris Spiritum sanctum descendentem et manentem.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.1,33.

(pg.39,9)In quem videris Spiritum descendentem et manentem in eo,ipse est.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.1,33.

(pg.255b,4)super quem videris Spiritum descendentem ipse est".

ILD ba 16 Jo 1,33

(118A) / et ego nesciebam eum.

Quelle war AU Jo

ILD vgt 7 Jo 1,33

(SOB) / et ego nesciebam eum. Sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto. /

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Ioh.1,33.

24,5.(pg.819A)Super quem videris Spiritum descendentem,et manentem super eum,hic est qui baptizat in Spiritu sancto;

83.

ITALA ISID. lev. (Migne, 1862) Ioh. 1,33.

6,4. (pg. 323C) Super quem videris Spiritum descendentem, sicut columbam,

JUL-T pet 2,5 Jo 1,33

(563C) Et qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 1,33.

2. (pg. 810A) Et ego nesciebam eum.
B) Sed qui me misit baptizare in aqua, ipse mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto et igne.

C) wiederholt: Super quem videris - super eum.
C) manentem super eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,33.

(pg.229B)Sed qui misit me baptizare in aqua:ille mihi dixit. Super quem videris spiritum descendentem et manentem super eum:hic est qui baptizat in Spiritu Sancto.

ITALA OPTAT.5,5.(Ziwsa,1893) Ioh.1,33.

(pg.129,13)ecce uenit,qui uos baptizet.

(pg.129,15)wiederholt:qui uos baptizet.

Bachrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.1,33.
hom.6.

p33,28
3(pg.609B)Qui misit me baptizare in aqua,ille mihi dixit:Super quem videris spiritum descendentem,et manentem in eo, ipse est.

p33,21 B) wiederholt:spiritum descendentem,(-et) manentem in eo,
B) p33,32 et manentem in eo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,34.

(pg.981) Et ego vidi:& testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,34.

(pg.40)Et ego vidi:et testimonium perhibui,quoniam hic est electus Filius Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,34.

(pg.44) Et ego|uidi,et testimonium perhibui,quoniam ipse est dei filius electus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,34.

(pg.108) Et ego vidi,et testimonium perhibui quia hic est filius dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,34.

(pg.64,5)Et ego uidi et testimonium peribui.quia hic est filius dei.,amen

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1,34.

(pg.19)et ego quod uidi et testimonio sum quoniam hic est electus di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,34.

(pg.512) et ego uidi. et testimonium perhibui quia hic est filius dei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 34.

(pg. 29) et ego uidi et testimonium perhibui quia hic est filius electus di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,34.

(pg.252)Et ego uidi et testimonium perhibui quia hic est filius di;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,34.

(pg.42)Et ego uidi et testimonium perhibui qum hic est ipse filius di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,34.

(pg.201)et ego ....monium perhibui quoniam ipse est
f..............

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Ioh.1,34.

(pg.320)& ego uidi & testimoniū phibui quia hic est filius dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,34.

(pg.303)et ego uidi et testimoniu perhibui quia hic est fi-
lius di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,34.

(pg.145)&ego uidi &testimoniu perhibui quia hic est filius di··

ITALA IIII. AMB.Luc.5,93.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,34.

(pg.218,27)ego (-) uidi et testimonium perhibui quoniam hic est electus dei.

AU s Den 11,4 Jo 1,34

(46,3) Et ego quod vid~~e~~i testimonium perhibeo, quia ipse est electus Dei

electus dei Ambrosius quoque legit, uti codd. Vindob. Palat. et Corb. 2.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Ioh.1,34.
(Denis,1792)

4(pg.848)Et ego(-)quod vidi,testimonium perhibeo,quia ipse est electus Dei.

3,2.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842). Ioh. 1, 34.

12 (pg. 1411) et ego vidi, et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

7; (pg. 1437) wiederholt: Et ego - Dei.
4 (pg. 1439) Quia ipse est Filius Dei.

AU Jo tr 7 ap COL-C 95 Jo 1,34

(639,18) Perhibuit Iohannès testimonium, quia vidit....
Quia ipse est filius dei.

BEA El 1,114 Jo 1,34

(965B) Ego testimonium perhibeo quia hic est Filius Dei.

CO-NI 2 com 2 Jo 1,34

(331,13) filius meus es tu

Hi Is h 3,2 Jo 1,34

(255,20) iste est filius Dei.

ITALA | PG.13. HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.3. | Ioh.1,33.<u>34.</u>

2(pg.229B)Super quem videris Spiritum descendentem,et manentem in eo,iste est Filius Dei.

ILD vgt 7 Jo 1,34

(80 B) / Et ego vidi, et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Ioh.1,34.

24,5.(pg.819A)et ego vidi,et testimonium perhibui,quia hic est Filius Dei.

33.

ITALA ISID. lev. (Migne, 1862) Ioh. 1, 34.

6, 4. (pg. 323C) Hic est Filius meus.

JUL-T set 2,5 Jo 1,34

(563C) Et ego vidi, et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 1,34.

2. (pg. 810B) Et testimonium perhibuit Joannes dicens: Quia hic est Filius Dei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 1,34.

2. (pg. 810C) Ego vidi, et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.

MAXn s 9 Jo 1,34

&317,54) Ego vidi et audivi quoniam hic est ipse filius Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,34.

(pg.229C)Et ego vidi:et testimonium perhibui.Quia hic est filius Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,35.

(pg.981) Altera die iterum stabat Ioannes, & ex discipulis eius
duo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,35.

(pg.40)Altera die iterum stabat Johannes,et ex discipulis ejus duo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,35.

(pg.44) Postera autem die iterum stabat Johannes et duo discipuli eius.'

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,35.

(pg.108) Altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,35.

(pg.65,3) IN ILLO TEMPORE Stabat ihoannes et discipuli eius duo,.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,35.

(pg.19)Alia autem die stabat iohannis et discipuli eius duo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,35.

(pg.512) altera autem die. iterum stabat iohannes. et ex discipulis eius duo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,35.

(pg.29)Altera die iterum stabat iohannes et ex discipulis
eius duo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,35.

(pg.252)Altera die iterum stabat Iohannis et ex discipulis eius duo;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,35.

(pg.42)Postera autem die iterum stabat iohannes.et ex discipulis eius duo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,35.

(pg.201)et postero die stabat iohanne................

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 35.

(pg. 320) altera die t crastino iterum stabat iohannes & ex discipulis eius duo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,35.

(pg.303)Altera die iteru stabat iohannes et ex discipulis
eius duo

ITALA,   Cod.gat.(Heer,1910)   Ioh.1,35.

(pg.145)Altera die iterum stabat iohannis &exdiscipulis eius
duo

3,2.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1,35.

5(pg.1439) Altera die iterum stabat Joannes, et ex discipulis ejus duo.

8(pg.1441) wiederholt: Stabat - duo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,36.

(pg.981) Et respiciens Iesum ambulantem, dicit: Ecce agnus Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,36.

(pg.40)Et respiciens Jesum ambulantem,ait:Ecce agnus Dei,ecce qui tollit peccatum mundi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,36.

(pg.44)Et intuens Josum ambulantem dixit:Ecce agnus dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,36.

(pg.109) et respiciens Iesum ambulantem dicit Ecce agnus dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 36.

(pg. 65, 4) et respiciens ihesum ambulantem dixit ecce agnus dei.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,36.

(pg.19)et uidit ihm ambulantem et dixit ecce agnus di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,36.

(pg.512) et respiciens iesum ambulantem dixit. ecce agnus dei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,36.

(pg.30)et respiciens ihm ambulantem dixit ecce agnus dei ecce
qui tollat peccatum mundi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,36.

(pg.252)Et respiciens ihm ambulantem dicit Ecce agnus di;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,36.

(pg.42)et intuens ihm ambulantem.dixit ecce agnus di

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,36.

(pg.201)et intuens.................

a

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 1, 36.

(pg. 119) vg: Ecce agnus dei; γ (om.).

ITALA . Cod.ʃ (Rettig, 1836) Ioh.1,36.

(pg.321)& respiciens ihm pambulantē dī ecce agnus dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,36.

(pg.303)respiciens ihm ambulante dixit ecce agnus di ecce qui tollit peccatu mundi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,36.

(pg.145)&respiciens ihm ambulantem dicit ecce agnus di

3,2.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1,36.

5(pg.1439)et respiciens Jesum ambulantem dicit. Ecce Agnus Dei.

" wiederholt: Ecce Agnus Dei.
8(pg.1441): Ecce Agnus Dei:
9(pg.1441) Ecce Agnus Dei:

HI ep 121,1,5 Jo 1,36

(6,17) ecce agnus dei,

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.1,36.

(pg.89,32) ecce hic est agnus dei

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,37.

(pg.981) Et audierunt eum duo discipuli loquentem, & secuti sunt Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,37.

(pg.40)Et audierunt ex discipulis ejus duo loquentem,illum,
et secuti sunt Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,37.

(pg.44)Audierunt autem duo discipuli eius loquentem et secuti sunt Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,37.

(pg.109) Et audierunt eum duo discipuli loquentem,et secuti sunt Iesum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,37.

(pg.65,6)Et audierunt eum duo discipuli loquentem.et sequuti sunt ihesum.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,37.

(pg.19)et audientes eum duo discipuli eius loquentem secuti
sunt ihm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,37.

(pg.512) et audierunt eum duo discipuli loquentem. et secuti sunt iesum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,37.

(pg.30)Et audierunt eum duo discipuli eius loquentem et secuti sunt ihm.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.1,37.

(pg.252)Et audierunt eum duo(decim) discipuli loquentem·et
secuti sunt ihm

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,37.

(pg.43)Et audierunt eum duo discipuli sui loquentem.et secuti sunt ihm.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,37.

(pg.203).......runt eum duo ex discipulis eius loqu............
uti sunt eum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 37.

(pg. 321) & audierunt eum t illo duo discipuli loquente & secuti sunt ihm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,37.

(pg.303)et audierunt eu duo discipuli loquente et secuti sunt ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,37.

(pg.145)&audierunt eu duo discipuli loquentem &secuti sunt ihm

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.1,37.

22(pg.1033&34)Et audierunt duo discipuli ejus,et secuti sunt Jesum.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,37.

9(pg.1441)Et audierunt eum duo discipuli loquentem,et secuti sunt Jesum.

ORI Mt 12,23 Jo 1,37

(120,2) et audierunt duo discipuli eius et
secuti sunt Iesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,38.

(pg.981) Conuersus autem Iesus,& videns eos sequentes se,dicit eis:Quid quaeritis? Qui dixerunt ei:Rabbi,(quod dicitur interpretatum Magister)vbi habitas?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,38.

(pg.40)Conversus autem Jesus,et videns eos sequentes se ait illis:Quid quaeritis? Ad illi dixerit ei:Rabbi,(quod dicitur interpretatum Magister) ubi manes?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,38.

(pg.44)Conuersus autem Jesus,uidit eos sequentes se et dixit eis:quid quaeritis ? Qui dixerunt ei:Rabbi (quod interpraetatur magister),ubi manes?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,38.

(pg.109) Conversus autem Iesus et videns eos sequentes dicit eis
Quid quaeritis? Qui dixerunt ei Rabbi,quod interpretatur
magister,ubi habitas?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,38.

(pg.65,7) Conuersus autem ihesus uidens eos sequentes se.dixit eis.,Quid queritis.,qui dixerunt ei.,Rabbi.quod interpretatur magister.ubi abita s.,

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Ioh.1,38.

(pg.19)Et respondens ihs cum uidisset eos sequentes se dixit illis quid uultis aut quem quaerites.Qui dixerunt ei rabbi quod interpraetatur magister ubi manes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,38.

(pg.512) conuersus autem iesus. et uidens eos sequentes se dicit eis. quid quaeritis. qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpraetatum magister ubi habitas.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh.1,38.

(pg.30) Conuersus autem ihs et uidens eos sequentes se dixit eis. quid quaeritis. qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpraetatum magister ubi manes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,38.

(pg.252)Conuersus autem ihs.et uidens eos sequentes se.dicit eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,39.
38.

(pg.252) Quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi.quod dicitur in
terpraetatum magister ubi magister ubi manes

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,38.

(pg.43)Et conuersus ihs uidit eos sequentes se et dixit illis. quid quaeritis·At illi dixerunt ei rabbi quod inter pretatur magister ubi manes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,38.

illis
(pg.203)conuersus autem i.... uidit eos sequisse et dixit quid
quaerit..... dixerunt ei rabbi quod interpraetatur ..
gister ubi manes

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.1,38.

(pg.321)conūsus autē ihs & uidens eos sequentes dт eis quid
q̄ritis qui dixerт ei rabbi q dicit' intptatum magisт
ubi manes t habitas

ITALA - Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,38.

(pg.304)Conuersus aute ihs et uidens eos sequentes se dixit eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpraetatu magister ubi habitas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,38.

(pg.145) conuersus ḣ ihs uidit eos sequentes·dicit eis quid queritis qui dixerunt ei rabbi quod interpretatur magister ubi habitas

5

ITALA

ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13.

Ioh. 1,38.

22(pg. 1033&34) Conversus autem Jesus, vidit illos sequentes se, et dixit eis: Quid quaeritis? at illi dixerunt ei: Magister, ubi manes?

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,38.

9(pg.1441)Conversus autem Jesus,et videns eos sequentes se, dicit eis:Quid quaeritis? Qui dixerunt:Rabbi (quod dicitur intrepretatum Magister),ubi habitas?

10(pg.1442)wiederholt:Quid quaeritis? Qui dixerunt ei:Rabbi, (quod interpretatum dicitur Magister), ubi habitas?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.1,38.

4,46.(pg.265C)Magister ubi habitas?

ORI Mt 12,22 Jo 1,38

(120,4) conuersus autem Iesus uidit illos sequentes se et dixit eis: quid quaeritis? at illi dixerunt ei: magister, ubi manes?

illos) eos L
eis om L ei om y

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,39.

(pg.981) Dicit eis:Venite,& videte.Venerunt,& viderunt vbi maneret,& apud eum manserunt die illo:hora autem erat quasi decima.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,39.

(pg.40)Dicit eis:Venite,et videte.Venerunt ergo,et viderunt ubi habitaret,et aput ipsum manserunt illa die:hora autem erat fere decima.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,39.

(pg.44)Ait illis:uenite et uidete.Uenerunt autem et uiderunt ubi maneret,et apud eum manserunt illa die;erat enim hora circiter decima.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,39.

(pg.109) Dicit eis Venite et videte.Venerunt et viderunt ubi maneret,et apud eum manserunt die illo;hora autem erat quasi decima.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,39.

(pg.65,10)Dicit eis.Uenite et uidete.,Uenerunt et uiderunt ubi maneret.et aput eum manserunt die illo.hora autem erat quasi decima.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,39.

(pg.19)Dicit eis uenite et uidete uenerunt ergo et uiderunt ubi maneret.et aput eum manserunt illo die et fuit hora quasi decima.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,39.

(pg.513) dicit eis.uenite et uidete. uenerunt et uiderunt ubi maneret. et aput eum manserunt die illo. hora enim erat quasi decima.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.1,39.

(pg.30)dicit eis ihs uenite et uidete.uenerunt et uiderunt
ubi maneret et apud eum manserunt die illo.hora autem
erat quasi decima

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,40.
.39.

s
(pg.252)dicit ei ihs Uenite et uidete et uenerunt et uiderunt
ubi maneret Et apud eum manserunt die illo hora autem
erat quasi ,decima.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,39.

(pg.43)Dixit illis uenite et uidete·uenerunt et uiderunt ubi manebat·Et apud illum manserunt illa die·Hora erat fere decima·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,39.

(pg.203)ait illis ihs uenite et uide.....nerunt autem et uiderunt ubi maneret .. apud eum manserunt illa die hora autem e......rciter decima

ITALA Cod. / (Rottig, 1836) Ioh. 1, 39.

(pg. 321) dt eis uenite & uidete uenerunt & uidert ubi maneret & ap eum mansert die illa hora erat qsi decima

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,39.

(pg.304)dicit eis ihs uenite et uidete uenerunt et uiderunt ubi maneret et apud eu manserunt die illa hora aute erat quasi decima

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,39.

(pg.145) dicit eis ihs uenite &uidete uenerunt &uiderunt ubi
maneret &apud illu manserunt d ie illo hora h'erat
quassi ·Xma·

3,2.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1,39.

10(pg. 1442) Dicit eis: Venite, et videte. Et venerunt, et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo: hora autem erat quasi decima.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.1,39.

4,46.(pg.265C)Veni,et vide.

4

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 1,40.

(pg.981) Erat autem Andreas frater Simonis Petri vnus ex duobus, qui audierant a Ioanne,& secuti fuerant eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,40.

(pg.40)Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus, qui audierant ab Johanne,et secuti erant illum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Ioh.1.40.

(pg.44)Erat Andreas,frater Simonis Petri,unus ex duobus qui audierunt ab Johanne et secuti sunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,40.

(pg.109) Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum.

Sl. m, 391[c]

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,40.

(pg.19)fuit autem andreas frater simonis petri unus ex duobus qui audierunt ab iohanne et secuti fuerant eum.

8º

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,40.

(pg.513) erat autem andreas frater simonis petri. unus ex duobus. qui audierant ab iohanne. et secuti fuerant eum.

1

8

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.1,40.

(pg.30)erat autem andreas frater simonis petri unus ex duobus qui audierant a iohanne et secuti erant eum.

Sub: ab Joanne,

B II,391

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,41.
40.

(pg.252)Erat autem andreas frater simonis petri.unus ex du-
obus qui audierant ab iohanne et secuti fuerant ihm.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,40.

(pg.43)Erat andreas frater simonis petri unus de duobus qui
audierant ab iohanne et secuti fuerant eum·

8°

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,40.

(pg.203) erat autem andreas fr.......monis petri unus ex duobus qui audiera.... iohanne et secuti sunt eum

50

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 40.

(pg. 65, 13) Erat autem andreas frater simonis petri unus ex duobus qui audierant ab iohanne. et sequuti fuerant eum.

8

ITALA Cod./(Rottig,1836) Ioh.1,40.

(pg.321)erat andreas frat simonis petri unus ex duobus audientib;t q audierant ab ioanne & sequentibus t secuti st eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,40.

(pg.304)erat aute andreas frater simonis petri unus ex dvob
qui audierant ab iohanne et secuti fuerant ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,40.

(pg.146)erat andreas frater simonis petri unus exduo quiaudi-
erant abiohanne &secuti fuerant eu···

c80

3,2.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 40.

13 (pg. 1444) Erat Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Joanne, et secuti fuerant eum.

20.

ITALA GAUDENT.serm.17.(Migne,1845) Ioh.1,40.

(pg.961A)Erat(-)Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Joanne,Ecce Agnus Dei,et secuti erant eum. Sab. a Brixiano, p. 969 a. et Galeardus: ab Johanne, Martinus bibliotheca op. vol. V ab Ioanne, (Quirini 1738) (pg.213+337)

v=WW:ab iohanne vg:a Ioanne,

NB!nach Sab.S.Mart.Turon.a Joanne,& secuti fuerant Jesum. WW und Youngman,der den Codex 1884 verglichen,schweigen,ebenso Hoskier-Morgan(1910)S.278 ab iohanne omnes (excepto $\mathcal{S}$= ab ioanne)

Sm 391

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,41.

(pg.981) Inuenit hic primum fratrem suum Simonem,& dicit ei: Inuenimus Messiam.(quod est interpretatum Christus.)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,41.

(pg.41)Invenit hic primum fratrem suum Simonem,at ait illi:
Invenimus Messiam,(quod est interpretatum Christus.)

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,41.

(pg.44)Inuenit autem mane fratrem Simonem et dixit illi: Inuenimus Messiam,quod est interpraetatum Christus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,41.

(pg.109) Invenit hic primum fratrem suum Simonem,et dicit ei Invenimus Messiam,quod est interpretatum Christus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,41.

(pg.65,15)Inuenit hic primum fratrem suum symonem.et dicit ei.,Inuenimus messiam.quod est interpretatum xps.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1.41.

(pg.19)Et mane inuenit fratrem suum simonem et ait illi inuenimus messia quod est interpraetatum xps

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 1,41.

(pg. 513) inuenit hic primum fratrem suum simonem et dixit ei. inuenimus messiam quod est interpretatum christus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,41.

(pg.30)Inuenit hic primum fratrem suum simonem et dicit ei
inuenimus messiam quod est interpraetatum xps

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,42.

(pg.252) Inuenit hic primum fratrem suum simonem et dicit ei. Inuenimus messiam quod est inter praetatum XRS.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,41.

(pg.43) Inuenit hic primum fratrem suum simonem et dixit ei·
Inuenimus messiam quod interpraetatur xps·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,41.

(pg.203)inuenit hic......e fratrem suum simonem qui dicit illi.
inuen..us messiam quod est interpraetatum xps

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 1, 41. (42).

(pg. 321) inuenit hic primus fratrē suum simonē & dт ei inuenimus messiam quod est intptatū xps

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,41.

(pg.304)Inuenit hic primu fratre suu simone et dicit ei in
uenimus messia quod est interpraetatu xps

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,41.

(pg.146) INuenit hic primum fratrem suu symone & dicit ei
inuenimus mesiam quodest interpretatu xps

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig.1913) Ioh.1,41.

41.(pg.419,1)inuenimus Messiam,quod interpretatur Christus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Ioh.1,41.42.

(pg.661)Hic invenit Simonem fratrem suum,et dicit ei,Invenimus Messiam qui dicitur Christus,et adduxit eum ad Jesum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Ioh.1,41.

(pg.753)Invenimus Messiam.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.1,41.

44.(pg.373,1)inuenimus messiam;quod interpretatur Christus.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Ioh.1,41.

4(pg.788)Invenimus Messiam,quod interpretatur Christus,

3,2.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 41.

13 (pg. 1444) Invenit hic Simonem fratrem suum, et dicit ei, Invenimus Messiam; quod est interpretatum Christus.

GAU 17,5 Jo 1,41

(142,41) Invenit hic primum fratrem suum Simonem et dixit ei: Invenimus Messiam - quod est interpretatum Christus

JUL-T aet 2,7 Jo 1,41

(564C) Invenimus Messiam, quod est interpretatum Christus.

M-R 169 Jo 1,41

(168-169) Dicit Andreas Simoni fratri suo invenimus Messiam
que dicitur Christus / B
Dicit Andreas Symoni fratri suo invenimus Messiam
qui dicitur Christus / K
Dicit Andreas Symoni S (Communio)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Ioh.1,41.45.

(pg.54,7) quem scripsit Moyses in lege,et prophetae,inuenimus Messiam,qui est Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,42.

(pg.981) Et adduxit eum ad Iesum. Intuitus autem eum Iesus, dixit: Tu es Simon filius Iona: tu vocaberis Cephas. quod interpretatur Petrus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,42.

(pg.41)Et duxit illum ad Jesum.Et respiciens eum,Jesus, dixit:
Tu Simon filius Johannis:tu vocaveris Cephas quod est
interpretatum Petrus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,42.

(pg.44)Adduxit ergo eum ad Jesum. Intuens autem eum Jesus dixit:Tu es Simon,filius Johannis;tu uocaris Cephas, quod interpraetatur Petrus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,42.

(pg.109) et adduxit eum ad Iesum.Intuitus autem eum Iesus dixit
Tu es Simon filius Iona,tu vocaberis Cephas,quod interpretatur Petrus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,42.

(pg.19)et adducunt illum ad ihm et cum uidisset illum ihs dixit tu es simon frater andreae et tu uocaueris chephas quod est inpraetatum petrus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,42.

(pg.513) et adduxit eum ad iesum. intuitus autem iesus dixit. tu es simon filius iohannis. tu uocaueris cephas. quod interpretatur petrus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh.1,42.

(pg.30)et adduxit eum ad ihm.Intuitus autem eum ihs dixit tu es simon filius iohannis tu uocaueris chephas quod interpraetatur petrus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,43.
42

(pg.252) Et adduxit eum ad ihm Intuitus autem eum ihs dixit tu es simon filius iohannis tu uocaueris cephas quod inter pretatur petrus

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,42.

(pg.43)et adduxit illum ad ihm Et respiciens eum ihs dixit tu es simon filius ionae tu uocaberis cephas qu°d interpretatur petrus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,42.

(pg.203) ..cit eum ad ihm.intuens autem ihs dixit ....mon filius iohannis tu uocaberis cefas quo...terpraetatur petrus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,42.

(pg.65,16) et adduxit eum ad ihesum.,Intuitus autem eum ihesus dixit.,Tu es symon filius iona.tu uocaris cephas. quod interpretatur petrus?

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 1, 42. (43).

(pg. 321) & duxit eum ad ihm intuitus autē eum ihs dx tu es si-
mon filius iona tu uocaberis cephas quod intptat' petrus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,42.

(pg.304)et adduxit ev ad ihm intuitus aute eum ihs dixit tu es simon filius bariona tu uocaueris cephas qd interpretatur petrus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,42.

(pg.146)&adduxit eum adihm intuitus h·eu ihs dixit tues symon filius iohna·tu uocaberis cephas quod inter praetatur petrus...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Ioh.1,41.42.

(pg.661)Hic invenit Simonem fratrem suum,et dicit ei,Invenimus Messiam qui dicitur Christus,et adduxit eum ad Jesum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,42.

17,34.(pg.135,15)tu uocaberis Cephas,quod interpretatur Petrus,

(pg.135,18)wiederholt:tu uocaberis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,42.

53,109.(pg.217,1)tu uocaberis Cephas,quod interpretatur Petrus.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.1,42.

3,4.(pg.396,17)tu uocaberis Cephas,quod interpretatur Petrus.

3,2.

ITALA   AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842)   Ioh. 1, 42.

14 (pg. 1444) Et duxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum, Jesus dixit, Tu es Simon filius Joannis, tu vocaberis Cephas; quod interpretatur Petrus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Petr. (Migne, 1847) Ioh. 1, 42.

1. (pg. 1367B) Tu es Simon, filius Joannis, tu vocaberis Cephas, quod interpretatur Petrus.

√

CHRY III,1097 Jo 1,42

(1102A) Ut autem uidit eum Iesus, Tu es Simon, inquit, filius Iona, tu uocaberis Cephas, quod interpretatum est Petrus....

(1102B) Tu es Simon filius Iona, tu uocaberis Cephas, quod interpretatum est Petrus.

GAU s 17,5 Jo 1,42

(142,43) Et adduxit eum ad Iesum.

HI ep 122,1,1 Jo 1,42

(56,10) tu es Simon, filius Iohannis, tu uocaberis Cephas, quod interpretatur Petrus,

83.

ITALA ISID.ep.8.(Migne,1862) Ioh.1,42.

2.(pg.908B)Tu vocaberis Cephas,tu es Petrus,

M-R 169 Jo 1,42

(168-169) / et adduxit eum ad Ihesum KB (Communio)

ITALA OROS. ap. 30, 7. (Zangemeister, 1882) Ioh. 1, 42.

(pg. 656, 11) tu uocaberis Cephas?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,43.

(pg.981) In crastinum voluit exire in Galilaeam,& inuenit Philippum.Et dicit ei Iesus:Sequere me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,43.

(pg.41)Altera die voluit exire in Galilaeam,et invenit Philippum.Et ait illi Jesus:Sequere me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,43:

(pr.44)Postera autem die uoluit proficisci in Galilaeam,et
inuenit Philippum;et dicit illi Jesus:Sequere me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,43.

(pg.109) In crastinum voluit exire in Galilaeam,et invenit Philippum,et dicit ei Iesus Sequere me.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1.43.

(pg.19)Altera autem die uoluit exire in galilaeam et prodiens inuenit philippum et dicit illi sequere me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,43.

(pg.513) sequenti autem die uoluit proficisci in galileam et inuenit filippum. et dixit ei iesus. sequere me.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 43.

(pg. 30) In crastinum autem uoluit exire in galilaeam et proficiscens inuenit philippum. et dicit ei ihs sequaere me.

ITALA Cod.1(Haase,1865), Ioh.1,44.

(pg.252) Incipiebat autem exire in galileam Et proficiscens inuenit philippum et dicit ei ihs sequere me

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,43.

(pg.43)Sequenti autem die uoluit proficisci in galileam·Et
i^n^uenit filippum et dixit illi ihs seq re me.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,43.

(pg.203)postera die uoluit pr...isci in galileam et inuenit filippum et dixit .. sequere me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 43.

(pg. 65, 21) In crastinum autem uoluit exire in galileam. et inuenit philippum., Et dicit ei ihesus., Sequere me.,

ITALA

Cod./(Rettig,1836) Ioh.1,43.(44).

(pg.321)in crastinū uoluit exire in galileam & inuenit philip-
pū & dt̄ ei ih̄s sequere me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,43.

(pg.304)In crastinu aute uoluit exire in galilaea et proficiscens in uenit philippu et dicit ei ihs sequere me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,43.

(pg.146)INcrastinu h'uoluit exire ingalilea &inuenit phylippu &dicit ei ihs sequere me

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.4.
(Petschenig,1913)

Ioh.1,43.

3.(pg.69,14)sequere me.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.1,43.

17,39.(pg.140,1)sequere me?

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.1,43.

15(pg.1445)Et in crastinum voluit exire in Galilaeam,et invenit Philippum.Dicit ei:Sequere me.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1,43.

107,5.(pg.249,1)sequenti die uoluit proficisci in Galileam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,44.

(pg.981) Erat autem Philippus a Bethsaida, ciuitate Andreae, & Petri.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,44.

(pg.41)Erat autem Philippus a Bedsaida,de civitate Andreae,
et Petri.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,44.

(pg.44)Erat autem Filippus a Bedsaida,ex ciuitate Andreae et Petri.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,44.

(pg.109) Erat autem Philippus a Bethsaida,civitate Andreae et
Petri.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1.44.

(pg.19)Fuit autem philippus a bessaida galileae de ciuitate andreae et petri

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 1, 44.

(pg. 513) erat autem filippus a bethsaida ciuitate. andrae et petri.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,44.

(pg.30) Erat autem philippus a bedsaida de ciuitate andreae et petri.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Ioh.1,45.

th
(pg.252) erat autem philippus a be(s)saida galileae de ciuitate andr(e) et petri

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,44.

(pg.43)erat au tem filippus a betsaida·de ciuitate andreae et petri·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,44.

(pg.203)erat autem filippus a betsa... ciuitate andrae et petri

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,44.

(pg.65,24)Erat enim filippus a betsaida ciuitate.andre et petri..

ITALA Cod. *l* (Rettig,1836) Ioh.1,44.(45).

(pg.321)erat h· philippus a bethsaida a ciuitate andree & pe-
tri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,44.

(pg.304)erat aute philippus a bethsaida ciuitate andreae et petri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,44.

(pg.146)erat h'philippus abethsaida ciuitate andrae &petri

3,2.
ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,44.

15(pg.1445)Erat autem de civitate Andreae et Petri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,45.

(pg.981) Inuenit Philippus Nathanael,& dicit ei:Quem scripsit Moyses in lege,& Prophetae,inuenimus Iesum filium Ioseph a Nazareth.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,45.

(pg.41)Invenit Filippus Nathanael,et dicit illi:Quem scripsit Moyses in lege,et Profetae,invenimus Jesum filium Joseph a Nazareth.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.1,45.

(pg.44) Inuenit autem Filippus Natanahel et dicit illi:quem scribsit Moyses in lege et prophetae,inuenimus,Jesum filium Joseph a Nazareth.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,45.

(pg.109) Invenit Philippus Nathanael et dicit ei Quem scripsit Moyses in lege et prophetae, invenimus, Iesum filium Ioseph a Nazareth.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,45.

(pg.65,25) Inuenit filippus natanael.et dicit ei.,Quem scripsit moyses in lege et prophetis.inuenimus ihesum filium iosep a nazaret.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,45.

(pg.19)et inuenit philippus natanael et dicit illi quem scripsit moyses et profetae inuenimus ihm filium ioseph a nazara.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,45.

(pg.514) inuenit filippus nathanael. et dicit ei. quem scribsit moyses in lege et prophetae inuenimus iesum filium ioseph a nazareth.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.1,45.

(pg.30)inuenit philippus nathanael et dicit ei quem scribit moyses in lege et profetae inuenimus ihm filium ioseph qui est a nazareth.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,46.

(pg.252) Inuenit philippus nathanael et dicit ei quem scripsit in lege moyses et prophetae inuenimus ihm filium ioseph a nazareth

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,45.

(pg.43)Inuenit filippus nathanael·et dixit illi.que scripsit moyses in lege et profete Inuenimus ihm filium ioseph a nazareth·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,45.

(pg.203)inuenit filip......anael et dixit illi quem scribit
moyses ....ofetae inuenimus ihm filium ....

ITALA Cod. /(Rettig.1836) Ioh.1,45.(46).

(pg.321)inuenit nathanael & dicit ei quē scripsit moyses in
lege & pphetae inuenimus ihm filiū ioseph a nazareth

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,45.

(pg.304)et inuenit philippus nathanahel et dicit ei que scripsit moses in lege et prophetae inuenimus ihm filiu ioseph a nazareth

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,45.

h
(pg.146) inuenit p filippus nathanahel &dicit ei quem scripsit moyses inlege &prophetiis inuenimus ihm filium ioseph anaszareth

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.18.
(Petschenig,1913)

Ioh.1,45.

41.(pg.419,3)quem scripsit Moyses in lege et prophetae inuenimus Iesum filium Ioseph qui est a Nazareth.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.1,45.

(pg.71A)Quem in lege scripsit Moyses et prophetae,invenimus Jesum.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.1,45.

(pg.364C)Quem scripsit Moyses in lege,et prophetae,invenimus
Jesum a Nazareth,filium Joseph.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.2.(Migne,1862) Ioh.1,45.

(pg.646)Quem scripsit Moyses in lege,et prophetae,invenimus
Jesum filium Joseph a Nazareth.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Ioh.1,45.

(pg.753)Quem scripsit Moses in lege,et prophetae,invenimus
Jesum a Nazareth.

3,2.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 45.

15 (pg. 1445) Et invenit Philippus Nathanaelem: (-) Et dixit ei: Quem scripsit Moyses in Lege, et Prophetae, invenimus Jesum filium Joseph.
" a Nazareth.

17 (pg. 1446) wiederholt: a Nazareth:
Invenimus Jesum, quem scripsit Moyses in Lege, et Prophetae, a Nazareth, filium Joseph;

ITALA DIDYM. en. Iud. (Zöpfl, 1914) Ioh. 1, 45.

(pg. 91, 4) quem scripsit Moyses, invenimus Iesum.

GAU s 2,15 cf Jo 1,45

(27,85) Philippus inuentus a Christo inuenit Nathanahel et dicit ei:

℞ aliter

GAU s 2,15 Jo 1,45

(27,86) Quem scripsit Moyses in lege et prophetae,inuenimus
Iesumm,filium Ioseph a Nazareth.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.1,45.

13.(pg.278A)Quem scripsit Moyses(-)et prophetae,invenimus Jesum filium Joseph a Nazareth.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Ioh.1,45.

16(pg.211A)Invenit Philippus Nathanael,et ait illi:Quem scripsit Moyses in lege et prophetae,invenimus Jesum filium Joseph a Nazareth.

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne,1865) Ioh.1,45.

65(pg.653C)Quem scripsit Moyses in lege,et prophetae,invenimus Jesum;

JUL-T aet 2,7 Jo 1,45

(564D) Quem scripsit Moses in lege, et prophetae, invenimus Jesum filium Joseph a Nazareth.

ITALA

RUFIN. Orig. Rom. 4. PG. 14. (Migne, 1862) Ioh. 1, 45.
comm.

8 (pg. 992B) Quem scripsit Moyses, et prophetae, invenimus Jesum a Nazareth:

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Ioh.1,41.45.

(pg.54,7)quem scripsit Moyses in lege,et prophetae,inuenimus Messiam,qui est Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,46.

(pg.981) Et dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni, & vide.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,46.

(pg.41)Ait illi Nathanael:A Nazaret potest aliquid boni esse?
Dixit illi Filippus:Veni,et vide.

ITALA — Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,46.

(pg.44) Dixit illi Natanael:a Nazareth potest aliquid boni esse? Ait illi Filippus:ueni et uide.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,46.

(pg.109) Et dixit ei Nathanael A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus Veni et vide.

ITALA LIBER COMICVS Tolèt.(Morin,1893) Ioh.1,46.

(pg.65,27)Et dixit ei natanael.,A nazaret.potest aliquid boni esse? Dicit ei filippus.,Ueni et uide.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,46.

(pg.19)Ait illi natanael.a nazara potes aliquid boni esse ait illi philippus ueni et uide.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,46.

(pg.514) et dixit ei nathanael. a nazareth. potest aliquid bo-
ni esse. dicit ei philippus ueni et uide.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.1,46.

(pg.30)Et dixit ei nathanael.a nazareth potest aliquid boni esse.Dicit ei philippus ueni et uide.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,47.

(pg.252)Et dixit nathanael a nazareth potest aliquid boni esse dicit ei philippus ueni et uide

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,46.

(pg.43)et dixit illi nathanael·ex nazareth potest aliquid boni esse·dicit illi filippus ueni et uide·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,46.

(pg.203)... dixit.11. .... et uide

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 46. (47).

(pg. 321) & dt̄ ei nathanael a nazareth potest aliquod bonū esse dicit ei philippus ueni & uide

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,46.

(pg.304)et dixit ei nathanahel a nazareth potest aliquid bo-
ni esse dicit ei philippus ueni et uide

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,46.

(pg.146)&dicit ei nathanael anazzareth poterit aliquid boni
esse dicit ei philippus ueni &uide

ITALA

7.
AMB.ps.118.serm.18.
(Petschenig,1913)

Ioh.1,46.

41.(pg.419,6)ueni et uide.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.2.(Migne,1862) Ioh.1,46.

(pg.646)Ex Nazareth potest aliquid boni esse?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1843) Ioh.1,46.

3,6.(pg.67)A Nazareth potest aliquid boni esse.

3,6.(pg.67)wiederholt:A Nazareth?

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Ioh.1,46.

4(pg.788)A Nazareth:
(pg.788)A Nazareth potest aliquid boni esse. (2Mal)
(pg.788)Veni,et vide. (2Mal)

(pg.788)wiederholt:A Nazareth-esse?(-)Veni,et vide
(pg.789) A Nazareth-esse;)-)Veni,et vide

ITALA AVG. serm. 174. (Migne 5,1. 1342) Ioh. 1,46.

4,4 (pg. 942) A Nazareth potest aliquid boni esse?

3,2.

ITALA   AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842)   Ioh.1,46.

15(pg.1445) Et dixit ei Nathanael:A Nazareth potest aliquid boni esse.
" Veni et vide.

" wiederholt:A Nazareth - esse?
" A Nazareth - esse;(-)Veni et vide:(2 Mal)
16(pg.1445) Et dixit-esse.Dicit ei Philippus:Veni et fide.
17(pg.1446) A Nazareth - esse.

20.

ITALA BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) Ioh.1,46.

1.(pg.1020C)A Nazareth potest aliquid boni esse?

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.1,46.

18.(pg.242B)A Nazareth potest aliquid boni esse?

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Ioh. 1, 46.

65 (pg. 675A) De Nazareth potest aliquid boni esse?

HI Pach Jo 1,46

(98,8) De Nazareth potest aliquid boni esse

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,47.

(pg.981) Vidit Iesus Nathanael venientem ad se,& dicit de eo: Ecce vere Israelita,in quo dolus non est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,47.

(pg.41)Videns autem Jesus Nathanael venientem ad se,dixit de Nathanael:Ecce vere Israelita,in quo dolus non est

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,47.

(pg.44)Uidens autem Jesus Natanael uenientem ad se,dixit de eo:Ecce uere Istrahelita,in quo dolus non est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,47.

(pg.109) Vidit Iesus Nathanael venientem ad se et dicit de eo Ecce vere Israelita,in quo dolus non est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,47.

(pg.65,29)Uidit ihesus natanael uenientem ad se.et ayt de eo.,
Ecce uere sraelita.in quo dolus non est.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,47.

(pg.19)Ihs autem ut uidit uenientem natanael ad se ait.ecce
uere isdrahelites in quo mendum non est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,47.

(pg.514) uidit iesus nathanael. uenientem ad se. et dixit de eo. ecce uero istrahelita in quo dolus non est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Ioh.1,47.

(pg.30) Uidens autem ihs nathanael uenientem ad se dixit de eo ecce uere istrahelita in quo dolus no est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,48.

(pg.252)Uidens autem ihs nathanael uenientem ad se dixit de eo ecce uere israhelita in quo dolus non est

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,47.

(pg.43)uidit ihs nathanael ueni entem ad se·et dixit de illo·
Ecce uerus israhelites in quo dolus non est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,47.

(pg.205)uidens au..m ....atha.......ntem ad se dixit de eo
ecce homo ue......helita in quo dolus non est

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 47. (48).

(pg. 322) uidit ihs nathanael uenientem ad se & dt de eo ecce uere israelita in quo dolus n est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,47.

(pg.304)uidens aute ihs nathanahel ueniente ad se et dixit
ecce uere israhelita in quo dolus non est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,47.

(pg.146)Uidit ihs nathanahel ueniente adse ádicit deeo ecce uir israhelita inquo dolus nonest

ITALA - IIII. AMB.Luc.1,18.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,47.

(pg.22,16)ecce uere Israhelita,in quo dolus non est;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Ioh. 1,47.

(pg. 146B) Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,47.

9.(pg.187)Ecce vir Israelita,in quo non est dolus:

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Ioh.1,47.

19,26.(pg.217,17)ecce uere Israhelita,in quo dolus non est.

II.

ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Ioh.1,47.

38.(pg.194,9)Ecce uere Israelita,in quo dolus non est,

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Ioh.1,47.

17,34.(pg.516,18)Israhelitis,in qua dolus non esset:

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II. Ioh.1,47.

9(pg.264)Ecce vere Israelita in quo dolus non est?

wiederholt:ps.44,20(pg.506) (2Mal)
65,4.(pg.788) aber:verus)
65,4.(pg.789)
67,12(pg.819)
73,1.(pg.930)
75,2.(pg.959)
(pg.959)Israelita,in quo dolus non est,
87,1.(pg.1110)
102,15(pg.1330)
121,8.(pg.1625)

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Ioh.1,47.

(pg.493,21)Ecce Israhelita,in quo dolus non est.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,47.

15,15(pg.41)Ecce vere Israelita,in quo dolus non est.(2 Mal)

89;5.(pg.557)wiederholt:Ecce(-)vere - est.

5,1.

ITALA AVG.serm.122.(Migne,1842) Ioh.1,47.

5,5(pg.683)Ecce vere Israelita,in quo dolus non est.

5,5(pg.683)wiederholt:Ecce vere Israelita;

AU s Mor 4,5 Jo 1,47

(604,20) Ecce Israhelita,in quo dolus non est.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,47.

16(pg.1445)Et vidit Jesus Nathanaelem venientem ad se,et dicit de eo:Ecce vere Israelita,in quo dolus non est.

" wiederholt:Ecce vere - est.
17(pg.1445) Ecce vere - est.
18(pg.1446) Ecce vere - est.
(pg.1446) in quo dolus non est? (2 Mal)
20(pg.1447) Ecce vere - est.

ITALA AVG.serm.11 (PL 39. 1842) Ioh.1,47

4(pg.1761) Ecce Israelita,in quo dolus non est;

PS-AU s Gue 5,1 Jo 1,47

(187,12) Ecce uere Israhelita, in quo dolus non est,

eingeleitet: Nathanahel, de quo ipse dominus ait,

CAE s 87,4 Jo 1,47

(344,7) ecce Israhelita, in quo dolus non est,

ecce) + vere O

CAE s 106,6 Jo 1,47

(424,20) Ecce vir Israhelita, in quo dolus non est.

NB. eingeleitet mit: dicente eodem domino ad Nicodemum iam credentem in Christo:

CAEL in CO 1,2 Jo 1,47

(99,7) ecce uere homo Israhelita, in quo dolus non est.

(CAEL ep 22)

CAr Rm 9,7 Jo 1,47

(468A) Dicit Salvator: Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.24, tit. (Migne, 1847) Ioh.1,47.

(pg.176A)Ecce vere Israelita in quo dolus non est;

wiederholt: ps.31,2. (pg.219B)
ps.73,18. (pg.533A)
ps.114,9. (pg.821A)

CO NI ~~p~~ com 2 Jo 1,47

(332,32) ecce Israhelita in quo dolus non est

50.

ITALA EPIST.PONT.22.(Migne,1865) Ioh.1,47.
COELESTIN.I.

2(pg.539A)Ecce vere homo Israelita,in quo dolus non est.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.1,47.

2(pg.502C)Ecce vere Israelites,in quo dolus non est.

HI ep 122,1,1 Jo 1,47

(56,13) ecce uere Israhelita, in quo dolus non est.

uere) uir Σ

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Ioh.1,47.

40(pg.374B)Ecce verus Israelita,in quo (dolus non est.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.1,47.

65(pg.674D)Ecce vere Israelita,in quo dolus non est,

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Ioh.1,47.

14(pg.1538C)et efficiantur Israelitae in quibus dolus non est.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Ioh.1,47.

4(pg.157B)Ecce vere Israelita,in quo dolus non est.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,47.

11,6.(pg.466)verus Israelita est,in quo dolus non est.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Ioh.1,47.

10,1.(pg.790C)Ecce vere Israelita,in quo dolus non est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.14.(Migne,1862) Ioh.1,47.

(pg.871C)Ecce verus Israelita,in quo dolus non est.

PEL Rm 9,7 Jo 1,47

(73,20) (ueri Istrahelitae) in quibus non est dolus.

ueri istr. add.A

Faulhaber, 1920 Cb
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.1,47.
hom.1.

p 177,1
2(pg.298C)Ecce verus Israelita,in quo dolus non est;

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.1,47.
hom.16.

p144,8
6(pg.252B)verus Israelita es,in quo dolus non est.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 67. (Migne, 1849) Ioh. 1, 47.

35 (pg. 921B) Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.1,47.

9(pg.93B)Ecce vere Israelita,in quo dolus non est.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Ioh.1,47.

(pg.12,26)Ecce uere Israhelita in quo dolus non est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,48.

(pg.981) Dicit ei Nathanael:Vnde me nosti? Respondit Iesus,& dixit ei:Priusquam te Philippus vocaret,cum esses sub ficu,vidi te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,48.

(pg.41)ait illi Nathanael:Unde me nosti? Respondit Jesus,et
dixit illi:Priusquam te Filippus vocaret,cum esses
sub ficus arbore,vidi te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,48.

(pg.44) Ait illi Natanael:Unde me nosti? Respondit Jesus et dixit ei:Antequam te Filippus uocaret,cum esses sub arbore ficulnea,noui te.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 1,48.

(pg. 109) Dicit ei Nathanael Unde me nosti? Respondit Iesus et dixit ei Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,48.

(pg.66,1)Dicit ei natanael.,Unde me nôsti., Respondit ihesus et dixit ei.,Priusquam te filippus uocaret quum esses sub fico.uidi te.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,48.

(pg.19)Et ait illi natanael unde me nosti.et ait illi ihs
priusquam philippus te uocaret cum esses sub arbore
fici uidi te.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 1, 48.

(pg. 514) dicit ei nathanael unde me nosti. respondit iesus. et dixit ei. prius quam te philippus uocaret. cum esses sub ficulnea. uidi te.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,48.

(pg.30)dicit ei nathanael unde me nosti.respondit ei ihs et
dixit ei priusqua te philippus uocaret cum esses sub
arbore ficu uidi te.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.1,49.

(pg.253) Dicit ei nathanael unde me nosti Respondit ihs et dixit priusquam te philippus uocaret cum esses sub fici arbore uidi te.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,48.

(pg.43)Dicit illi nathanael unde me nosti·Respondit ihs et
dixit illi ante quam te filippus uocaret cum eses
sub arbore fici uidi te·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,48.

(pg.205)ait illi natha.......de me nosti respondit ihs et dixit
ei ante ..... filippus uocaret cum esses sub arbore fi..
ea uidi te

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 1, 48. (49).

(pg. 322) dī ei nathanael unde me nosćs t sti respondit ihs & ait illi pusquā te philippū t philippus uocaret t uocantē sub fico uidi te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,48.

(pg.304)dicit ei nathanahel unde me nosti.respondit ihs et
dixit ihs et ei priusqva philippus te uocaret cu
esses sub ficu uidi te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,48.

(pg.146)dicit ei nathanahel unde me nosti respondit ei ihs
&dixit ei prius quam te phylippus uocaret cum esses
sub fycu uidite

ITALA AMB. Cain 1. (C. Schenkl, 1896) I. Ioh. 1,48.

8,32. (pg. 367,14) priusquam stares sub arbore fici, uidi te.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,90.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,48.

(pg.436,1)cum esses sub arbore fici,uidi te.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Ioh.1,48.

(pg.753)Cum esses sub arbore fici,vidi te:

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Ioh.1,48.
en.II.

9(pg.264)Cum esses(-)sub arbore fici,vidi te. (3Mal)

wiederholt:ps.32.en.II.serm.2,19(pg.295)

44,20(pg.506)Unde me nosti? (-)Cum esses-vidi te

5,1.

ITALA AVG.serm.69.(Migne,1342) Ioh.1,48.

3,4(pg.442)Nathanael ait Domino,quem nondum sciebat:Unde me nosti? Ait ei Dominus:Cum esses sub arbore fici, vidi te.

3,4(pg.442)wiederholt:Cum esses sub arbore fici,vidi te?

ITALA AVG. serm. 89. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 1,48.

5(pg.557)Unde me nosti?

5(pg.557)Cum esses sub arbore fici, vidi te:

5,1.

ITALA AVG.serm.122.(Migne,1842) Ioh.1,48.

tit.(pg.680)Cum esses usb ficu,vidi te.(etc.)

ITALA AVG. serm. 122. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 1,48.

1,1(pg.681) Cum esses sub ficu, vidi te?

1,1(pg.681) Cum esses sub arbore fici, vidi te;

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) Ioh.1,48.

4,4(pg.942)Priusquam te Philippus vocaret,cum esses sub arbore fici,vidi te.

4,4(pg.942)wiederholt:Cum esses sub arbore fici,vidi te;

3,2.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 48.

20(pg.1447) Dicit ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit Jesus, et dixit: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te;

" wiederholt: Cum esses sub fici arbore, vidi te, priusquam te Philippus vocaret.

(pg.1448) Antequam te Philippus vocaret, cum esses sub arbore fici, vidi te.

21(pg.1448) Unde me nosti?

22(pg.1448) Unde me nosti? (-) Priusquam te vocaret Philippus, cum esses sub arbore fici, vidi te.

BEA Apc 12,2,34 Jo 1,48

(624) sicut ad Natanael dicit: sub quadam ficulnea vidi te, quendam YSA[1]EQ; quandam GT / ficulneam SVMHEQ

CAr Rm 10,12 Jo 1,48

(aus AU q Si)

(482B) Nathanael ad unam sententiam quam ab illo audivit: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub arbore fici vidi te,/~~respondit~~

GAU s 11,4 cf Jo 1,48

(1o2,26) Nathanaelum uiderat,priusquam sub ficulnea consti-
tutus a Philippo uocaretur

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.1,48.

38,59.(pg.70C)Cum esses sub ficu,vidi te;

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.12.(Migne,1865) Ioh.1,48.

4(pg.157B)Magister,unde me nosti? Et ait Jesus:Antequam Philippus te vocaret;cum esses sub ficu novi te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,49.

(pg.981) Respondit ei Nathanael, & ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,49.

(pg.41)Respondit illi Nathanael,et dixit:Rabbi,tu es Filius
Dei tu es Rex Israel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,49.

(pg.44)Respondit ei Natanael:Rabbi,tu es filius,dei,tu es
rex Istrahel.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 1,49.

(pg.109) Respondit Nathanael et ait Rabbi, tu es filius dei, tu es rex Israel.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,49.

(pg.66,4)Respondit natanael et dixit ei.,Rabbi tu es filius dei.tu es rex srahel?

ITALA Cod.e(Belsheim 1896) Ioh.1,49.

(pg.19)Et natanahel respondit rabbi tu es filius di tu es rex isdrahel.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,49.

(pg.514) respondit ei nathanael et dixit rabbi. tu es filius dei. tu es rex israhel.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,49.

(pg.30)Respondit ei nathanael et ait rabbi tu es filius di
tu es rex istrahel.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,50. 49

(pg.253) Respondit ei nathanael et ait Rabbi.tu es filius di.
tu es rex ihl

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,49.

(pg.43)Respondit nathanael et dixit ei rabbi tu es filius di·
tu es rex ist·

ITALA · Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,49.

(pg.205)respondit nathanael et ait illi ..... filius di tu es
rex israhel

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 49. (50).

(pg. 322) respondit nathanael & dixit t ait ei magist tu es filius dI tu es rex isrl

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,49.

(pg.305)respondit ei nathanahel rabbi tu es filius di tu es
rex israhel.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,49.

(pg.146) respondit ei nathanahel &ait rabbi tues filius di
tues rex irl

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,68.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,49.

(pg.426,14)rabbi,tu es filius dei,tu es rex Israhel.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Ioh.1,49.

(pg.753)Rabbi,tu es Filius Dei,tu es rex Israel.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Ioh.1,49.

20(pg.507)Tu es Filius Dei,tu es rex Israel.

6.

ITALA AVG. quaest. Simp. 1. (Migne, 1842) Ioh. 1, 49.

2, 14. (pg. 119) Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israel.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,49.

5(pg.557)Tu es Filius Dei,tu es rex Israel.

ITALA AVG.serm.122.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,49.

1,1(pg.681)Tu es rex Israel.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.1,49.

20(pg.1447)Respondit ei Nathanael,et ait:Rabbi,tu es Filius Dei,tu es rex Israel.

(pg.1448)wiederholt:Tu es Filius - Israel; (2 Mal)

CAr Rm 10,12 Jo 1,49

(ausAU q Si)

(482B) /respondit: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israel.

CO-NI ~~1~~ com 2 Jo 1,49

(332,34) rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israhel

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.1,49.

18.(pg.242B)Rabbi(-)tu es Filius Dei,tu es Rex Israel.

GR-T mir 1 pr Jo 1,49.

(488,16) Rabbi, tu es filius Dei, tu es rex Israhel.

2-11-45 B

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.1,49.

2.(pg.661,24)Rabbi,tu es rex Israhel.

10,2.

ITALA - HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.1,49.

33(pg.183B)et Dei filium et regem Israel.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,49.

11,6.(pg.466)Rabbi,tu es Filius Dei,tu es rex Israel.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.1,49.
THEOD.

33(pg.89A)Rabbi,tu es Filius Dei,tu es rex Israel:

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) . Ioh.1,49.
VIG.

33,132.(pg.266,24)Rabbi,tu es filius dei,tu es rex Israel:

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) I. VIG. Ioh.1,49.

34,134.(pg.267,8)tu es filius dei,tu es rex Israel

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.1,49.

34(pg.893)Tu es Filius Dei,tu es rex Israel.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,50.

(pg. 981) Respondit Iesus, & dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis: maius his videbis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,50.

(pg.41)Respondens Jesus,dixit illi:Quoniam dixi tibi:Quia vidi te cum esses sub ficus arbore,credes:majora horum videbit.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.1,50.

(pg.44) Respondit Jesus et dixit ei: quoniam tibi dixi: eo quod uiderim te sub arbore ficulnea, credis; maiora horum uidebis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,50.

(pg.109) Respondit Iesus et dixit illi Quia dixi tibi Vidi te sub ficu,credis? maius his videbis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.I,50.

(pg.66,5)Respondit ihesus et dixit ei.,Quia dixi tibi uidi te
sub ficu.credis^magis his uidebis.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,50.

(pg.19)Et ihs respondit et dixit quia dixi uidi te sub arbore
. fici credes maiora horum uidebitis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,50.

(pg.514) respondit iesus. et dixit ei quoniam dixi tibi. uidi te sub ficulnea. credis. maiora horum uidebis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 50.

(pg. 30) Respondit ihs et dixit ei quia dixi tibi uidi te cum esses sub arbore ficus propter ea credis. maiora horum uidebis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,51.

(pg.253) Respondit ihs et dixit quia dixi tibi uidi te cum es-
ses sub arbore fici.propterea credis maiora horum ui-
debis

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.1,50.

(pg.43) Respondit ihs et dixit illi·quia dixi uidi te sub arbore fici credis·maiora horum uidebis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,50.

(pg.205)respondit ..... di..t ei quoniam dixi tibi quod ui-
derim te..bore ficulnea credis maiora horum ui......

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 50. (51).

(pg. 322) respondit ihs & dixit ei quia dixi tibi uidi te sub arbore fici credis maius his uidebis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,50.

(pg.305)Respondit ihs et dixit ei qvia dixi tibi uidi te cu
esses sub arbore ficus propterea credis maiora his
uidebis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,50.

(pg.146)Respondit ihs &dixit ei quia dixi tibi uidite subf^y cu
credis maius hiis uidebis

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Ioh.1,50.

20(pg.507)Quia dixi tibi,Vidi te sub arbore fici,credidisti;
majora horum videbis.

(pg.507)wiederholt:Majora horum videbis.

5,1.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) Ioh.1,50.

5(pg.557)Quia dixi,Cum esses sub arbore fici,vidi te,ideo credis;majora horum videbis.

5,1.

ITALA AVG.serm.122.(Migne,1842) Ioh.1,50.

2,2(pg.681)Quia dixi tibi,Vidi te cum esses sub arbore ficu,
inde miraris;majora horum videbis.

5,5(pg.683)Sub arbore fici vidi te;

5,5(pg.683)Majus his videbis.

ITALA AVG. serm. 123. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 1, 50.

3,3 (pg. 685) Majus his videbis.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 1,50.

22 (pg. 1448) Quia dixi tibi, Vidi te sub arbore fici, credis: majus his videbis.

" (pg. 1449) wiederholt: majus his videbis?
sub arbore fici vidi te.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.1,50.

9,2.(pg.584) Quoniam et maiora horum videbitis.

ITALA III. TERTVLL.Prax.21:(Kroymann,1906) Ioh.1,50.

(pg.264,14)quia dixi:uide te sub ficu,ideo credis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,51.

(pg.981) Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis caelum apertum, & Angelos Dei ascendentes, & descendentes supra Filium hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,51.
52

(pg.41)Et ait illis:Amen,amen dico vobis,videbitis caelum apertum,et Angelos Dei ascendentes,et descendentes supra Filium hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,51.

(pg.109) Et dicit eis Amen amen dico vobis,videbitis caelum apertum et angelos dei ascendentes et descendentes super filium hominis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,51.

(pg.19)et dixit illis ihs amen amen dico uobis amodo uidebitis caelolos apertos et angelos ascendentes et descendentes ad filium hominis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,51.

(pg.514) et dicit ei. amen. amen. dico uobis. uidebitis caelum apertum et angelos dei ascendentes et descendentes supra filium hominis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 51.

(pg. 30) et dicit ei amen amen dico uobis uidebitis caelum apertu et angelos di ascendentes et descententes supra filiu hominis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,52.
51

(pg.253)Amen amen dico uobis.uidebitis caelum apertum et an-
o
gel(u)s di descendentes.ad filium hominis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,51.

(pg.43)Et dixit ei Amen amen dico uobis quia a modo uidebitis caelum apertum·et angelos di descendentes et ascendentes ad filium hominis·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,51.

(pg.205).. dicit eis amen amen dico uobis a modo u........s caelum apertum et angelos di ascende...... descendentes supra filium hominis

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 1, 51.

(pg. 66, 7) Amen amen dico uobis. uideuitis celum apertum et angelos dei ascendentes et descendentes super filium hominis., amen.,

ITALA　　Cod. γ (Belsheim, 1879)　　Ioh.1,51.

(pg.119) vg:uobis; γ :tibi.

ITALA Cod. f(Rettig,1836) Ioh.1,51.(52).

(pg.322)& dt̄ ei amen amen dico uobis amodo uidebitis celum
apertum & angelos di ascendentes & discendentes sup
filiu hois

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,51.

(pg.305)uidebitis celu apertu et angelos di ascendentes et descendentes supra filiu hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,51.

(pg.146)&dicit ei amen amen dico uobis uidebitis caelu apertu &angelos di ascendentes &discendentes adfiliu hominis

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.1,51.

(pg.45)Et dixit ei:Amen amen dico uobis:uidebitis caelum apertum et angelos dei ascendentes et descendentes ad filium hominis.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,181.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,51.

(pg.527,7) et uidebitis angelos descendentes et ascendentes ad filium hominis.

AM Ps 39,13 Jo 1,51

(219,22) ex hoc uidebitis caelos apertos et angelos dei ascendentes et descendentes ad filium hominis.

II.

ITALA AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) Ioh. 1, 51.

38. (pg. 194, 11) Amen, amen, dico uobis, uidebitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes super filium hominis.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.1,51.

26.(pg.354,24)amen dico uobis(-)uidebitis caelum apertum et angelos dei ascendentes et descendentes super filium hominis.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Ioh.1,51.

20(pg.507)Amen dico vobis,videbitis coelum apertum,et Angelos Dei ascendentes et descendentes super Filium hominis

ps.74,3(pg.948)Amen amen.

94,5(pg.1219)Amen,amen dico vobis;

(pg.1219)Amen,amen.

5,1.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) Ioh.1,51.

5(pg.557)Amen dico vobis,(-)videbitis coelum apertum,et Angelos ascendentes et descendentes;(-)ad Filium hominis.

5(pg.557)wiederholt:videbitis coelum apertum:
5(pg.558) ascendentes et descendentes ad Filium hominis.

5,1.

ITALA AVG.serm.122.(Migne,1842) Ioh.1,51.

2,2(pg.681)*Videbitis coelum apertum,et Angelos Dei ascendentes et descendentes super Filium hominis.

*Er.hic et ad finem capitis quinti,Videbis.M.

5,5(pg.683)Videbitis coelum apertum,et Angelos Dei ascendentes et descendentes ad Filium hominis.

6,6(pg.684)wiederholt:Ascendentes et descendentes Angelos ad Filium hominis.

ITALA | AVG.serm.123.(Migne,1342) 5,1. Ioh.1,51.

3,3(pg.685)Dico enim vobis,videbitis coelum apertum,et Angelos Dei ascendentes et descendentes ad Filium hominis.

4,4(pg.685)wiederholt:Ascendentes ad Filium hominis,
4,4(pg.685) descendentes ad Filium hominis.

AU s Cas II,76,3 Jo 1,51

(414,21) Uidebitis angelos ascendentes et descendentes ad filium hominis.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,51.

(pg.1437)Amen dico vobis,videbitis coelum apertum,et Angelos ascendentes et descendentes super Filium hominis.

22(pg.1443)wiederholt:Et dicit ei:Amen,amen dico - hominis.
57;2 (pg.1790) Videbitis coelos apertos,et Angelos Dei ascendentes et descendentes ad Filium hominis?

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Ioh.1,51.

6,14.(pg.246,3)uidebitis caelum apertum et angelos dei ascendentes et descendentes super filium hominis.

ITALA AVG.serm.11 (PL 39. 1842). Ioh.1,51

4(pg.1761) Amodo videbitis coelos apertos,et Angelos Dei ascendentes et descendentes ad Filium hominis.

" wiederholt: Videbitis(-)coelos - Filium hominis.

PS-AU s Cas I,165 Jo 1, 51

(166b) Angeli descendebant et ascendebant ad filium hominis

CAE s 87,4 Jo 1,51

(344,8) Amodo videbitis caelos apertos, et angelos dei descendentes et ascendentes ad filium hominis.

ascendentes et desc. <u>edit.</u> <u>Vulg</u>

10) Videbitis, inquit, caelos apertos, - hominis.

ascend. et desc. <u>edit.</u> <u>Vulg</u>

CHRY III,865 Jo 1,51

(101b) Christi te verba confirmant qui dicit. Amodo videbitis angelos dei ascendentes. et descendentes ad filium hominis.

CHRY III,865 Joh 1,51

(870D) Amodo uidebitis angelos dei ascendentes et descendentes ad filium hominis:

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.1,51.

18.(pg.242B) Amen,amen dico vobis,videbitis coelum apertum,et angelos Dei ascendentes et descendentes super Filium hominis.

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) Ioh.1,51.

58.(pg.343,12)amen,amen dico uobis

HI Ez h 1,7 cf Jo 1,51

(331,14) angeli,qui adscendebant et descendebant super filium hominis

HI Ez h 13,2 Jo 1,51

(443,29) Uidebitis...caelum apertum et angelos Dei ad-
scendentes et descendentes super filium hominis.

uidebitis n uidebis em,deest Acg

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.1,51.
hom.13.

2(pg.760B)Videbitis(-)coelum apertum,et angelos Dei ascendentes et descendentes super Filium hominis.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.4.

Ioh.1,51.

(pg.1812A)angeli quotidie aut ascendunt,aut descendunt super salutem hominum,

HI Lc h 23 Jo 1,51

(157,5) Amen, amen dico uobis, uidebitis caelum apertum et angelus Dei adscendentes et descendentes super filium hominis.

Dei om AB

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.1,51.
hom.23.

(pg.1863C)Amen,amen dico vobis,videbitis coelum apertum,et angelos Dei ascendentes et descendentes super Filium hominis.

IS Jud 49,12 Jo 1,51

(141) Veritas in Evangelio ait: Amen dico vobis quia videbitis caelos apertos et angelos Dei ascendentes et descendentes super filium hominis.

83.

ITALA ISID. sent. diff. (Migne, 1862) app. 14. Ioh. 1, 51.

20. (pg. 1245D) Amen dico vobis, quia videbitis coelos apertos, et angelos Dei ascendentes et descendentes super Filium hominis.

MAXn s 6 cf. Jo 1,51

(173,15) ideo et descendebant et ascendebant ad Dominum

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Ioh.1,51.
comm.

9(pg.855A)nuntiantibus sibi angelis illis qui ascendunt et descendunt ad Filium hominis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Ioh.1,51.

5(pg.169B)Videbitis coelum apertum,et angelos ascendentes et descendentes super Filium hominis.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Ioh.1,51.

(pg.97,11)amen,amen dico uobis.

51.

ITALA PROSPER?prom.1.(Migne,1861) Ioh.1,51.

23,32.(pg.752A)Videbitis(-)coelos apertos,et angelos Dei ascendentes et descendentes ad filium hominis.

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Ioh.1,51.

4.(pg.184)Amen amen dico vobis,videbitis coelum apertum,et angelos Dei adscendentes et descendentes super filium hominis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,1.

(pg.961) ET tertia die nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae:
& erat mater Iesu ibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,1.

(pg.41)Et die tertia nuptiae fiebant in Cana Galileae:et
erat ibi mater Jesu invitata.

ITALA. Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,1.

(pg.45)Et tertia die nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae,et
erat ibi mater Jesu

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,1.

(pg.109) Et die tercia nupciae factae sunt in Cana Galilaeae. et erat mater Iesu ibi:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,1.

(pg.294,25)IN ILLO TEMPORE.nubtiae fiebant in canaan galileae.
et erat mater ihesu ibi.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,1.

(pg.19)Et tertia die nuptiae factae sunt in cana galileae et
fuit illic mater ihm

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,1.

(pg.515) Et die tertia nuptiae factae sunt in chana galileae.
et erat mater iesu ibi.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.2,1.

(pg.30)Et die tertia nuptiae factae sunt in cana in galilaeae
et erat mater ihu ibi inuitata.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,1.

(pg.253) Et die tertio nuptiae fiebant in cana galileae et erat ibi mater ihu.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,1.

(pg.43)Et tertia die nuptiae facte sunt in cana galileae
Et erat mater ihu ibi··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,1.

(pg.205)et tertio die nuptiae factae sunt in ... galileae et
erat mater ihu ibi

ITALA

Cod. *l* (Rettig.1836)

Ioh.2.1.in.

(pg.322)de in cana nuptus

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Ioh. 2, 1.

(pg.322) & die t̄tia nuptiae facte st̄ in cana galilee & erat mat̄
ihu ibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,1.

(pg.305)Et die tertia nuptiae factae sunt in chanaan galileae
et erat mater ihu ibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,1.

(pg.146)&die tertia nuptiae factae,et inchannan galileae &erat mater ihu ibi

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.2,1.

(pg.39 o) ...Diae p(os)t haec (enim) tertia Nuptiae fact(a)e sunt in ch(a)na gallil(eae') et erat mater ihu ibi

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Ioh. 2, 1.

(pg. 132, 34) Et die tertio nuptiae fiebant in Cana Galilaeae,
et mater Iesu erat ibi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.2,1.

17,38.(pg.138,17)et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae et erat mater Iesu ibi.

3,2.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,1.

(pg.1450)Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae;
6(pg.1453)Et erat ibi mater Jesu.

" wiederholt:Altera die nuptiae - Jesu.
" Erat ibi mater Jesu, (2 Mal)
" ibi erat mater Jesu,
(pg.1454) Erat ibi mater Jesu;
7(pg.1454) Erat ibi mater Jesu;

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 2, 1.

107, 5. (pg. 249, 2) et die tertia nuptiae factae sunt in Channan Galileae.

ITALA AVG.serm.90 (PL 39. 1842) Ioh.2,1

tit.(pg.1918) Die tertia nuptiae fiebant.etc.

ITALA AVG.serm.90 (PL 39. 1842) Ioh.2,1

2(pg.1918) Die(-)tertia nuptiae fiebant.

" wiederholt: die ~~tertia~~?

ITALA AVG.serm.92 (PL 39. 1842) Ioh.2,1

1(pg.1923) Frat(-)mater ejus ibi.

PS-AU s Wil 2,2 Jo 2,1

(9,16) Die, inquit, tertio nuptiae factae sunt in Chanan Galileae, et erat mater Iesu ibi. /

canaan L, cana F[1], chana F[2]C / erat om.F[1]

(10,22) Die, inquit, tertio nuptiae factae sunt in Chanan Galileae.

chanaan L, chana C, cana F

CAE s 167,1 Jo 2,1

(645,1) quod die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae.

4) dicentem quod die tertio nuptiae factae fuerint in Cana Galilaeae.

Vorlage war EUS-G xx h 3 de Epiph.

CAE s 168,1 Jo 2,1

(649,5) Die tertia nuptiae fiebant,

s 168,2 (649,16) Et die, inquid, tertia nuptiae fiebant.

Vorlage war EUS-G h 5

CHRY V,746 cf. Jo 2,1

(750A) Fiunt igitur nuptiae. Venit dominus mystice in Cana Galilaeae.

NEST in CO 1,2 Jo 2,1

(42,31) quia mater Iesu erat ibi

B.

= RUS:CO 1,3 (25,9)

CY-G cen 1 Jo 2,1

(872) in Chana Galileae.

nuptie facte sunt in chana galilee et erat ibi ciprinus cum istis S
chanaan M V_5 / canaan Ba

EUS-G 5 Jo 2,1

(548A) Die autem tertio nuptiae fiebant:

ITALA FAVST.REI.serm.7.(Engelbrecht,1891) Ioh.2,1.

(pg.250,4)et die (-) tertia nuptiae fiebant.

GAU s 8,41 Jo 2,1

(72,334) Et die tertia nuptiae fiebant in Cana Galilaeae,
et ibi erat ...mater Iesu.

GAU s 8,43 Jo 2,1

(72,343) Ibi ~~ex~~ergo erat mater Iesu;

GAU s 8,21 Jo 2,1

(65,155) Et die tertia,inquit, nuptiae fiebant in Cana Galilaeae et ibi erat mater Iesu.

MAR-M in CO 1,5 Jo 2,1

(48,25) et erat mater Iesu ibi

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Ioh.2,1.

tit.(pg.917A)In illo tempore nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae.

RUS:CO 1,3 Jo 2,1

(25,9) quia mater Iesu erat ibi,

= NEST in CO 1,2 (42,31)

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh.2, 1.19,25. act.1,14.

(pg.1173B) mater Jesu;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,2.

(pg.981) Vocatus est autem & Iesus,& discipuli eius ad nuptias.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,2.

(pg.41)Vocatus autem erat et Jesus,et discipuli ejus ad nuptias.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,2.

(pg.45) Inuitatus est autem et Jesus cum discipulis suis ad nuptias.

Ioh. 2,2.

Cod.e.(Belsheim 1888)

ITALA

(pg.109) vocatus est autem et Iesus et discipuli eius ad nupcias

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,2.

(pg.294,26)Uocatus est autem ihesus et discipuli eius ad nubtias.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.2,2.

(pg.19)fuit autem ihs uocitus et discipuli eius ad nuptias

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,2.

(pg.515) uocatus autem erat iesus. et discipuli eius ad nuptias.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.2,2.

(pg.30)Uocatus est autem et ihs et discipuli eius ad nuptias

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,2.

(pg.253)Fuit autem ihs et discipuli eius ad nuptias

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,2.

(pg.43)uocatus est autem ihs et discipuli eius ad nuptias·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,2.

(pg.205)inuitatus ... autem et ihs cum discipulis suis ad nuptias

ITALA　　　Cod.ʃ(Rettig.1836)　　　Ioh.2,2.

(pg.322)uocatus ÷ h· & ihs̄ & discipuli eius ad t ī nuptias

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 2, 2.

(pg. 305) uocatus aute erat ihs et discipuli eius ad nuptias

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,2.

(pg.146)uocatus h'ihs &discipulii eius adnuptias

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Joh.2,2.

(pg.39 o) Uoc(a)tus e(st) autem dns ihu (et) discip(uli) eius
ad nuptias

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.2,2.

(pg.133,1)Vocatus autem est Iesus et discipuli eius ad nuptias,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.2,2.

17,38.(pg.138,18)uocatus est autem et Iesus et discipuli eius ad nuptias.

ITALA AVG.serm.123.(Migne,1842) 5,1. Ioh.2,2.

tit.(pg.684)Vocatus est autem et Jesus et discipuli ejus ad nuptias,(etc.)

✓

ITALA AVG. tract. 8. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 2,2. /

6 (pg. 1453) Venerat autem illuc invitatus ad nuptias cum discipulis suis.

ITALA AVG. serm. 92 (PL 39. 1842) Ioh. 2,2

1(pg.1922) Vocatus est Dominus Jesus ad nuptias, et mater sua.

PS-AU s Wil 2,2 Jo 2,2

(9,17) / invitatus est autem Iesus cum discipulis suis ad nup-
tias.

autem et CF / suis om.FS

CHRY V,1224 Jo 2, 2

(1224D) Vocatus est, dicit, Iesus ad nuptias....
(1225A) Vocatus est Iesus ad nuptias.

CHRY V,1224 Jo 2,2

(1226C) Vocatus est igitur Iesus ad nuptias, et cum ipse ibi esset, uinum non habebant. /

GAU s 8,43 Jo 2,2

(72,343) uocatus est autem et Iesus et discipuli eius
ad nuptias.

GAU s 8,1 cf Jo 2,2

(6o,9) quod...Iesus ierit inuitatus ad nuptias

GAU s 8,21 Jo 2,2

(65,156) Uocatus est autem et Iesus et discipuli eius ad nuptias.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.19,5.
Ioh.2,2.

5(pg.304B)Zachaei prandium non recusans.vadens ad nuptiarum epulas.

I.

=Bickel,1915(pg.396,9)

ITALA I. TERTULL. mon. (Oehler, 1853) Ioh. 2, 2.

8(pg. 774) semel apud unas nuptias coenat multis utique nubentibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,3.

(pg.981) Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,3.

(pg.41)Et vinum non habebant,quoniam consummatum erat vinum nuptiarum.Deinde dicit mater ad Jesum Vinum non habent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,3.

(pg.45) Et uinum non habebant,quoniam finitum erat uinum nuptiarum.Et dicit mater Jesu ad ipsum:Uinum non habent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2.3.

(pg.109) Et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum Vinum non
habent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,3.

(pg.45) Et uinum non habebant,quoniam finitum erat uinum nuptiarum.Et dicit mater Jesu ad ipsum:Uinum non habent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,3.

(pg.109) Et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum Vinum non habent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,3.

(pg.294,27)et deficiente uino dicit mater ihesu ad eum.,Uinum non habent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,3.

(pg.19)et factum est per multam turbam uocitorum uinum consummari.Mater autem ihm dixit ad eum uinum non habent fili.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,3.

(pg.515) et deficiente uino. dicit mater iesu ad eum uinum non habent

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 2, 3.

(pg. 30) uinum non habebant quoniam consummatum est uinum nuptiarum et dicit mater ihu ad eum uinum no(n) habent fili

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,3.

(pg.253) Et factum est prae multa(m) turba(m) uocatorum uinum consum mari Dicit autem mater ihu Uinum non habent fili

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,3.

(pg.43)et cum de fecisset uinum·Dicit mater ihu ad eum·uinum non habent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,3.

(pg.205)et ..num non habebant quoniam finitum es...num nuptia-
rum.et dicit mater ihu ad ei ..num non habent

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 2.3.

(pg. 322) & deficiente uino dt̄ mat̄ eius ministris ihū ad eum
uinu n habent

ITALA Cod.aur (Belsheim,1878) Ioh.2,3.

(pg.305)et deficiente uino dicit mater ihv ad eu uinu non
habent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,3.

(pg.146)Adiffici en te uino dicit mater ihu ad eu uinu nonhabent

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Ioh.2,3.

5,35(pg.329 A) Vinum non habent, fili,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.16. (Petschenig,1913) Ioh.2,3.

38.(pg.372,4)uinum non habent,fili.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.2,3.

(pg.133,1)et vinum non habebant,et cetera.

NB.1.

ITALA AVG.serm.118.(Mai,1852) Ioh.2,3.

2(pg.248)Vinum(-)non habent.

3(pg.249)Vinum(-)non habent.

ITALA AVG.serm.90 (PL 39. 1842) Ioh.2,3

4(pg.1919) Deficiente(-)vino,dixit ad Jesum mater ejus:Vinum non habent.

ITALA

11.

AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) (Frangipane,1819)

Joh 2.3

1(pg.949)Deo apud Deum,per quod facta sunt omnia;

PS-AU s Wil 2,3 Jo 2,3

(11,51) Dicit ei mater eius: vinum non habent.

59) Vinum, inquit, non habent.

2,4 (12,70) Vinum, inquit, non habent. /

PS-AU s Wil 2,4 Jo 2,4

(12,70) / Et dicit: quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea:

et dicit) et dns CF; om. L

(12,74) Quid mihi et tibi, mulier?
+est CF ~~xxxxxCFx~~
+ nondum venit hora mea L

83) Quid mihi et tibi, mulier? nondum venit hora mea.
+est CS

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Ioh.2,3

5,14(pg.644) Fili(-)deficit illis vinum,fac rursus ut aquae convertantur in vinum.

BEA El 2,82 Jo 2, 3

(1019D) Unum quod apud Chanaam Galilaeae defecit ad nuptias,

ITALA CAESARIUS,A.hom.5.(Migne,1848) 67. Ioh.2,3.

(pg.1055B)vinum(-)deficiebat. =hom.7.(Max.Bibl.1677)pg.826C. 8.

CAE s 168,4 Jo 2,3

(650,22) Deficiente ergo vino dixit ad Iesum mater eius: Vinum non habent.

Vorlage war EUS-G h 5

CHRY V,1224 Jo 2,3

(1226C) / Dicit ei mater sua: Uinum non habent. /7

EUS-G 5 Jo 2,3

(548C) Deficiente ergo vino, dicit ad Iesum mater eius: vinum non habent.

EUS-G 5 Jo 2,3

(548D) Mater Domini, id est, synagoga dicit: vinum non habent:

ITALA FAVST.REI.serm.7.(Engelbrecht,1891) Ioh.2,3.

(pg.251,4)Deficiente (ergo) uino dicit ad Iesum mater eius: uinum non habent.

GAU s 8,46 Jo 2,3

(73,360) Et uinum non habebant, quia consumatum erat uinum nuptiarum

(73,364) quia consummatum erat uinum nuptiarum

GAU s 8,21 Jo 2,3

(65,157) Et uinum non habebant,quoniam consummatum erat uinum nuptiarum.

GAU s 9,3 Jo 2,3

(75,3o) Uinum non habent.

30.

ITALA HIER.ep.38.(Migne,1865) Ioh.2,3.

9(pg.283C)Vinum(-)deficiebat.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.23.(Migne,1862) Ioh.2,3.

(pg.274C)Vinum non habent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,4.

(pg.981) Et dicit ei Iesus:Quid mihi,& tibi est mulier? nondum venit hora mea.

ITALA Cod.a.(Belsheim,1894) Joh. 2,4.

(pg.41) Ait illi Jesus:Quid mihi,et tibi est mulier? nondum
venit hora mea.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.2,4.

(pg.45) Et dixit ei Jesus:quid mihi et tibi est mulier? nondum uenit hora mea.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 2,4.

(pg.109) Et dicit ei Iesus Quid mihi et tibi est,mulier? nondum venit hora mea.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,4.

(pg.295,1)Et dicit ei ihesus.,Quid mici et tibi est mulier.,Nondum uenit hora mea.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,4.

(pg.19)Et respondens ihs dixit quid mihi et tibi mulier nondum uenit hora mea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,4.

(pg.515) et dicit ei iesus. quid mihi et tibi mulier. nondum uenit hora mea.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.2,4.

(pg.30)et dicit ei ihs quid mihi et tibi est mulier nondum
uenit hora mea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,4.

(pg.253) Et dicit ei ihs.quid mihi et tibi.est mulier non dum uenit hora mea.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,4.

(pg.43)et dixit illi ihs·quid mihi et tibi mulier non dum uenit hora mea·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,4.

(pg.205)et dicit ei ihs quid m... .st mulier nondum uenit hora
me.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 2, 4.

(pg.322) & ait illi t ei quid mihi & tibi mulier n̄dum hora mea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,4.

(pg.305)et dicit ei ihs quid mihi et tibi est mulier nondum
uenit hora mea.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,4.

(pg.146)&dicit ei ihs quid mihi &tibi est mulier nondu uenit
hora mea

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.2,4.

(pg.39 a) Et d(icit) ei dns ihu Quid mihi et tibi est mul-(ier) n(on)d(um) uen(it) enim hor(a) mea

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) 16. Ioh. 2, 4.

5,35 (pg. 329A) Quid mihi et tibi est, mulier?

ITALA V. AMB.ps.118.serm.16. (Petschenig,1913) Ioh.2,4.

38.(pg.372,4) respondit Iesus:quid mihi et tibi est,mulier? nondum uenit hora mea.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.2,4.

74(pg.1718D)Nondum venit hora mea.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.2,4.

97(pg.1748C)Nondum venit hora mea.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.2,4.

10,11.(pg.407,19)quid mihi et tibi est,mulier?

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Ioh.2,4.

16.(pg.187,10)Nondum uenit hora mea,

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) Ioh.2,4.

4,9.(pg.12,19)quid mihi et tibi est,mulier? nondum uenit hora mea.

(pg.13,2) wiederholt:mihi et tibi quid est? nondum uenit hora mea.

NB.1.

ITALA AVG.serm.118.(Mai,1852) Ioh.2,4.

3(pg.249)Et dicit Iesus:quid mihi et tibi est,mulier? Nondum venit hora mea.

(pg.249)wiederholt:Quid mihi et tibi,mulier?
(pg.249) quid mihi et tibi,mulier? Nondum-mea.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Ioh.2,4.

10,10(pg.1086)Quid mihi et tibi est,mulier? Nondum venit hora mea.

3,2.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,4.

(pg.1450)Quid mihi et tibi est,mulier? nondum venit hora mea.

5(pg.1452)wiederholt:Quid - mea.
" Quid - mulier?
6(pg.1453) Quid - mulier?
" Nondum(-)venit hora mea.
" Quid - mea.
" Quid - mulier? (3 Mal)
" Respondit ei Jesus,Quid - mulier?
6(pg.1454) Quid - mulier? (2 Mal)
7(pg.1454) Quid - mea.
" Quid - mulier? (2 Mal)
8(pg.1455) Quid - mea.

8(pg.1455)wiederholt:	Quid - mulier?
"	Nondum venit hora mea. (3 Mal)
9(pg.1455)	Quid mihi et tibi est,mulier? nondum venit hora mea.
"	Nondum venit hora mea.
(pg.1456)	Quid - mulier? (-) Nondum venit hora mea:
"	Nondum venit hora mea.
10(pg.1456)	Nondum venit hora mea. (4 Mal)
12(pg.1457)	Nondum venit hora mea? (3 Mal)
119;1(pg.1950)	Quid mihi - hora mea.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Ioh.2,4.

16,31.(pg.135)Recede a me,mulier:mihi et tibi quid est? Nondum venit hora mea.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 2, 4.

115, 79. (pg. 346, 24) nondum uenit hora mea.

ITALA AVG.serm.92 (PL 39. 1842) Ioh.2,4

1(pg.1922) Nondum venit hora mea.

ITALA AVG.serm.92 (PL 39. 1842) Ioh.2,4

1(pg.1923)Quid mihi et tibi est,mulier?Nondum venit hora mea.

" wiederholt:Nondum venit hora mea:

2 " Nondum venit hora, mea:

3 " Quid mihi et tibi est,mulier?

" Nondum(-)venit hora mea. (3 Mal)

ITALA XVG.symb.2 (PL 40. 1842) Ioh.2,4

5,14(pg.644) Quid mihi et tibi(-)mulier?nondum venit hora mea.

" wiederholt: Quid mihi et tibi?

AV ep 3 Jo 2,4

(24,11) Quid mihi et tibi est mulier? nondum venit hora mea.

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Ioh.2,4.

(pg.261)Quid mihi et tibi est,mulier? nondum venit hora mea.

(pg.261)wiederholt:nondum venit hora mea. (2Mal)

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 6. (Migne, 1848) Ioh. 2, 4.

22. (pg. 1045A) Nondum venit hora mea.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Ioh.2,4.

25.(pg.962,4)quid mihi et tibi,mulier?

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.2,4.

41.(pg.429C)Nondum venit hora mea;

GAU s 9,4 Jo 2,4

(76,32) Quid mihi et tibi est,mulier? nondum uenit hora mea.

GAU s 9,5 Jo 2,4

(76,48) Quid mihi et tibi est,mulier?

GA^U s 19,37 Jo 2,4

(174,3o4) Quid mihi et tibi est, mulier ? Nondum venit hora mea

GAU s 9,13 Jo 2,4

(78,113) Quid mihi et tibi est,mulier? nondum uenit hora
mea

GAU s 9,13 Jo 2,4

(78,1o5) Quid mihi et tibi est? nondum uenit hora mea.

GR-M ep 10,21 Jo 2,4

(257,26) respondit: Quid mihi et tibi est, mulier? Nondum (non ε 1) venit hora mea.

B

29) Quid mihi et tibi est, mulier?

33) Quid mihi et tibi est, Mulier? Nondum venit hora mea.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Ioh.2,4.

39.(pg.1097C)Quid mihi et tibi est,mulier? Nondum venit hora mea.

C)wiederholt :Quid mihi et tibi est,mulier?

D) Quid mihi et tibi est,mulier? Nondum venit hora mea.

GR-T hist 8,20 Jo 2,4.

(338,24) Quid mihi et tibi est, mulier?

1-11-45 B

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.2,4.

5.(pg.484,24)quid mihi et tibi est,mulier? nondum uenit hora mea,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.2,4.

16,7.(pg.510)Quid mihi et tibi est,mulier? nondum venit hora mea,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.23.(Migne,1862) Ioh.2,4.

(pg.274C)Quid mihi et tibi est,mulier?
(pg.275A)Nondum venit hora mea;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Ioh.2,4.

(pg.917C)Quid mihi et tibi est,mulier? nondum venit hora mea.

ORI ser 74 Jo 2,4

(174,27) nondum venit hora mea

ORI ser 97 Jo 2,4

(216,11) nondum uenit hora mea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,5.

(pg.981) Dicit mater eius ministris:Quodcumque dixerit vobis, facite.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,5.

(pg.41)Dicit mater ejus ministris:Quodcumque vobis dixerit, facite.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,5.

(pg.45)Dicit mater eius ministris:quodcumque uobis dixerit,
facite.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,5.

(pg.109) Dicit mater eius ministris Quodcunque dixerit vobis, facite.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,5.

(pg.295,3)Dicit mater eius ministris.,Quodquumque dixerit uobis facite.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,5.

(pg.20)Et aduocatis ad se ministris mater ihm dixit illis quid uobis dixerit ihs facite

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98)' Ioh.2,5.

(pg.515) dixit autem mater eius ministris. quodcumque dixerit uobis facite.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 2, 5.

(pg. 30) Dicit mater eius ministris quodqumque dixerit uobis facite.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,5.

(pg.253) Dicit mater eius ministris·Quodcumque dixerit uobis ihs facite.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,5.

(pg.43) Dixit autem mater ihu ministris·quodcumque dixerit uobis facite

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,5.

(pg.205)............. eius ministris quodcunque ....e

ITALA Cod. ʃ(Rettig, 1836) Luc. 2, 5.

(pg. 322) dicit mat̄ eius ministris quodcūq· dixerit ub facite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,5.

(pg.305)dicit mater eius ministris quodcumq dixerit uobis facite.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,5.

(pg.146)dicit mater eius ministris quodcumq;dixerit uobis facite

ITALA V. AMB. ps. 118. serm. 16. (Petschenig, 1913) Ioh. 2, 5.

38. (pg. 372, 7) quodcumque dixerit uobis facite.

3,2.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,5.

6(pg.1453)Ait illi mater ejus.
" Dixit illi mater ejus.
" dixit ei mater ejus: (2 Mal)

(pg.1454)wiederholt:Dixit ei mater ejus.
7(pg.1454) Dixit ei mater ejus?
8(pg.1455) Dixit ei mater ejus.

ITALA AVG.serm.92 (PL 39. 1842) Ioh.2,5

2(pg.1923) Quaecumque dixerit vobis,facite.

" wiederholt: Quaecumque dixerit,facite.

GAU s 9,32 Jo 2,5

(84,276) Quodcumque dixerit uobis,facite

GAU s 9,14 Jo 2,5

(79,124) Quodcumque dixerit uobis,facite

GAU s 9,22 Jo 2,5

(81,188) Quodcumque dixerit uobis, facite

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.23.(Migne,1862) Ioh.2,5.

(pg.275A)Quodcunque dixerit vobis facite.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Ioh.2,5.

(pg.917C)Quodcunque dixerit vobis facite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,6.

(pg.981) Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,6.

(pg.41)Erant autem ibi hydriae lapideae sex secundum purifi-
cationem Judaeorum,capientes metretas binas vel ternas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,6.

(pg.45) Erant autem ibi positae hidriae lapideae secundum purificationem Judaeorum capientes binas uel ternas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,6.

(pg.109) Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 2, 6.

(pg. 295, 4) Erant enim ibi idrie sex posite secundum purificationem iudaeorûm. capientes singule metretas\. binas uel ternas.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,6.

(pg.20)fuerunt autem illic hydriae lapideas sex secundum purificationem iudaeorum capientes singulae metretas uinas uel ternas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,6.

(pg 515) erant autem ibi positae ydriae lapideae sex secundum purificationem iudaeorum. capientes singulae metretas binas uel ternas.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.2,6.

(pg.30)erant autem ibi positae laepideae(!) hydriae sex secundum purificationem iudaeorum capientes singulae metretas binas uel ternas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,6.

(pg.253) Erant autem ibi hydriae lapideae positae sex secundum purificationem iudaeorum capientes singul(as[ae]) metretas binas uel ternas

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,6.

(pg.43)Erant autem hydreae lapideae sex posite secundum purifi
cationem iudaeorum·capentes metraetas binas uel ternas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,6.

(pg.207)..................................tretas binas uel ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig.1836) Ioh.2.6.

(pg.322)erant h· ibi idrie lapidee sex positaę sm purificatio-
nē iudeoꝶ capientes metretas binas t tnas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,6.

(pg.305)Erant aute ibi lapideae hydriae sex positae secundum
purificatione iudaeoru capientes singulas metretas
binas uel ternas.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,6.

(pg.146)erant h'ibi hydriae lapideae possite·VII·secundum
purificationem iudeoru capientes singule metretas
binas uel·ternas

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,6.

6(pg.1461)erant ibi sex hydriae.
7(pg.1461)Capiebant metretas binas vel ternas
9(pg.1463)secundum purificationem Judaeorum:

7(pg.1461)wiederholt:Capiebant ergo - ternas.
" binas vel ternas:
" capiebant - ternas.
8(pg.1462) metretas binas capiebant hydriae,
" vel ternas.
" hydriae binas metretas;(-)vel ternas:
14(pg.1464) Capientes - ternas:
16(pg.1466) Capientes - ternas.
17(pg.1466) sex hydriae capientes binas vel ternas
metretas.

ITALA AVG. serm. 90 (PL 39. 1842) Ioh. 2, 6

3 (pg. 1918) capientes metretas binas et ternas:

ITALA AVG.serm.91 (PL 39. 1842) Ioh.2,6

9(pg.1922) Capientes singulae metretas binas vet ternas.

" wiederholt:singulas metretas binas vel ternas.
" metretas binas vel ternas?
" vel binas?
" metretas binas vel ternas.
" binas.(-)vel ternas.

5,2.

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) Jol 2,5

4.(pg.1923)Facite quaecumque jusserit;

CAE s 168,3 Jo 2,6

(650,10) Statuuntur hydriae capientes metretas binas vel ternas:

Vorlage war EUS-G h 5

CAE s 169,9 Jo 2,6

(657,5) quod de illis ydriis legimus, quia capiebant singulae metretas binas vel ternas.

quia capiebant) capientes μ

6) capiebant singulae metretas binas vel ternas,

8) quia capiebant singulae metretas binas vel ternas.

EUS-G 5 Jo 2,6

(548B) Statuuntur sex hydriae.

EUS-G 6 Jo 2,6

(548H) Sex hydri⁼e,

GAU s 9,24 Jo 2,6

(81,2o5) Erant...ibi lapideae hydriae positae sex secundum purificationem Iudaeorum,capientes singulae metretas binas uel ternas.

(82,2o9) et erant ibi uerae hydriae sex lapideae positae secundum purificationem Iudaeorum,capientes singulae metretas binas uel ternas.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Ioh.2,6.

(pg.569A)Erant(-)hydriae lapideae secundum purificationem Judaeorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,7.

(pg.981) Dicit eis Iesus:Implete hydrias aqua.Et impleuerunt eas vsque ad summum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,7.

(pg.41)Dicit illis Jesus:Implete hydrias aqua.Et impleverunt eas usque ad summum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,7.

(pg.45)Ait illis Jesus:Implete hydrias aquam.Et impleberunt
eas usque sursum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,7.

(pg.109) Dicit eis Iesus Implete hydrias aqua.Et impleverunt eas usque ad summum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,7.

(pg.295,7)Dicit ei ihesus.,Implete idrias aqua.,Et impleberunt eas usque ad summum.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,7.

(pg.20)Et ihs uocitis ad se ministris dixit illis implete hydri-
as aquam et impleuerunt eas usque ad summum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,7.

(pg.515) dixit eis iesus. implete ydrias aquam et impleuerunt
eas. usque ad summum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.2,7.

(pg.30)et uocans ihs ministris dicit eis implete hydrias aqua.
et inpleuerunt eas usque ad summum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,7.

(pg.253)Et uocavit ihs ministr(i)s.et dicit eis implete hy-
drias istas aqua.Et impleuerunt eas.usque ad summum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,7.

(pg.43)Dixit illis ihs impletae hydrias aqua·et impleuerunt eas usque ad summum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,7.

(pg.207).........plete hydrias aqua et impl.........ue susum

ITALA Cod.ʃ(Rettig.1836) Ioh.2,7.

(pg.323)dt̄ eis ih̄s implete ydrias aqua & impleuert̄ eas usq. ad sum̄u

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,7.

(pg.305)dicit eis ihs implete hydrias aqua et inpleuerunt eas usq ad summum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,7.

(pg.146)dicit eis ihs inplete hydrias aq^u a &inpleuerunt eas usq;adsummum

ITALA AVG.serm.92 (PL 39. 1842) Ioh.2,7

2(pg.1923) Implete hydrias aqua.

CHRY V,1224 Jo 2,7

(1226C) 3/ Dicit eis Iesus: Implete hydrias aqua. Et impleuerunt hydrias aqua, ...
Quare autem dixit, implete hydrias aqua?

CHRY V,1224 Jo 2,7

(1227A) Implete hydrias aqua.

EUS-G 5 Jo 2,7

(548B) Aquis hydriae implentur:

GAU s 9,32 Jo 2,7

(84,276) impleuerunt eas usque ad summum

GAU s 9,32 Jo 2,7

(84,278) uocatis ministris

GAU s 9,32 Jo 2,7

(84,27o) Uocatis ergo Iesus ministris...dicit eis: Implete hydrias istas aqua

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.23.(Migne,1862) Ioh.2,7.

(pg.275B)Implete hydrias aqua.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Ioh.2,7.

(pg.917D)Implete hydrias aqua.Et impleverunt eas usque ad summum,

(pg.920A)Et impleverunt eas usque ad summum.

M-R 21 Jo 2,7

(28-29) Dicit Dominus implete ydrias aqua / R
Dicit Dominus implete hydrias aqua / BCK
Dicit Dominus implete S (Communio)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,8.

(pg.981) Et dicit eis Iesus:Haurite nunc,& ferte architriclino.
Et tulerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,8.

(pg.41)Ait eis Jesus:Haurite,et ferte architriclino.Ad illi
aurierunt,et adtulerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2.8.

(pg.45)Ait illis Jesus :Aurite nunc et ferte arcitriclinio.
Et attulerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,8.

(pg.109) Et dicit eis Iesus Haurite nunc et ferte architiclino.
Et tulerunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,8.

(pg.295,9)Et dicit eis ihesus.,Aurite nunc.et ferte arcitric-
lin o.,Et tulerunt.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,8.

(pg.20)Et ait illis haurite et date archetriclino et fecerunt
sicut dixit eis ihs

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,8.

(pg.516) et dixit eis iesus aurite nunc. et ferte architriclino.
et adtulerunt.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.2,8.

(pg.30)Dicit eis ihs haurite nunc et ferte architriclino et fecerunt sicut dixit illis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,8.

(pg.253)Et dicit eis ihs haurite nunc et ferte architriclino
Et fecerunt sicut dixit eis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,8.

(pg.43)Et dixit illis aurite nunc et ferte architriclino·et atullerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,8.

(pg.207)et ait illis ihs hau... nu.....rte architriclino et attulerunt

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 2, 8.

(pg. 323) & dt̄ eis haurite nc̄ & ferte architriclino & tule-
runt

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 2, 8.

(pg. 305) et dicit eis ihs haurite nunc et ferte architriclino
et fecerunt sicvt dixit illis

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Ioh.2,8.

(pg.146)&dicit eis ihs haurite nunc &ferte architriclino
&tulerunt

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.2,8.

(pg.39 o) Et d(i)cit eis dns ih(s) haurite nunc et ferte architiclino(') et tulerunt.

ITALA AVG.serm.92 (PL 39. 1842) Ioh.2,8

2(pg.1923) Haurite nunc,et ferte architriclino.

CY-G cen 73 Jo 2,§ 8

(879) aquam attulerunt ministri,

M-R 21 Jo 2,8

(28-29) et ferte architriclinus / R
et ferte architriclino / BCK (Communio)

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) I.Joh.2,8.

(pg,99,226) Quia tenebrae transierunt et lumen uerum iam lucet.

GAU s 9,37 Jo 2,8

(86,335) Haurite nunc et ferte architriclino. Et tulerunt.

GAU s 9,44 Jo 2,8

(89,4o8) Haurite nunc et ferte architriclino.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Ioh.2,8.

(pg.920A)Et dicit eis Jesus:Haurite nunc,et ferte architiclino;
et tulerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,9.

(pg.981) Vt autem gustauit architriclinus aquam vinum factam, & non sciebat vnde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum architriclinus,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,9.

(pg.41)Cum autem gustasset architriclinus aqua vinum factum,
et nesciebat unde factum esset,ministri autem sciebant,
qui haurierant aquam,et videntes factum,mirabantur:vo-
cat sponsum architriclinus,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,9.

(pg 45) Ad ubi gustauit arcitriclinius aquam uinum factam et nesciebat unde esset,ministri autem sciebant,qui aurierant aquam,et uidentes factum,mirabantur;uocauit autem sponsum arcitriclinius et dixit ei:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,9.

(pg.109) Ut autem gustavit architiclinus aquam vinum factam,et non sciebat unde esset,ministri autem sciebant qui hauriebant aquam,vocat sponsum architiclinus

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,9.

(pg.295,10)Ut autem gustabit arcitriclinus aquam uinum factum et non sciebat unde esset.,Ministri autem sciebant qui auserant aquam Uocabit sponsum arcitriclinus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,9.

(pg.20)Quomodo autem gustauit archetriclinus aquam uinum factum non intellegebat unde esset ministri autem sciebant qui aurierant aquam quae uinum factum est.Uocauit autem sponsum archetriclinus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,9.

(pg.516) ut autem gustauit architriclinus. aquam uinum factum. et non sciebat unde esset. ministri autem sciebant qui auriebant aquam. tunc uocauit sponsum. architriclinus

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.2,9.

(pg.30)Ut autem gustauit architriclinius aquam uinum factam et non sciebat unde factum esset.ministri autem sciebant qui haurierant aquam.Uocat sponsum architriclinius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,9.

(pg.253)Ut autem gustauit architriclinus aquam uinum factum non sciebat.unde factum esset.Ministri autem sciebant.qui haurierant aquam quia de aqua uinum factum est Uocat autem sponsum architriclinus

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,9.

(pg.43)Cum autem gustasset Architriclinus aquam uinum factum et ignorabat unde esset ministri uero sciebant quia aurierant aquam·Tunc uocat sponsum architriclinus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,9.

(pg.207)cum ....uit architriclinus aquam uinum fac... et nes-
ciebat unde esset min.............iebant qui aurierant
aquam ..vid ... es factum mirabantur uocauit ...onsum
architriclinus

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 2, 9.

(pg.323) ut h· gustauit architriclinus aquā uinū factam & n̄ sciebat unde ess& at ꝗ ministri sciebant qui hauriebant aquam uocat sponsum architriclinus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,9.

(pg.305)ut aute gvstauit architriclinvs aqua uinu factu et
non sciebat unde esset ministri aute sciebant qui
haurierant aquam.uocat sponsu architriclinus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,9.

(pg.146)ut h'gustauit architriclinus aquam uinum factu &non-
sciebat unde esset ministri h'sciebant qui haurierant
aquam uocauit h'sponsu architriclinus

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.2,9.

(pg.39 o) Ut autem gustauit architiclinus(') aquam uinum factam et non sciebat unde esset ministri autem sciebant qui haurierant aq(uam) uocat sp(onsu)m architiclinus(')

PS-AU s Wil 2,6 Jo 2,9

(14,118) Gustauit architriclinus, idest mundi dominus, aquam uinum factum, /

facta L, factam CF^2

PS-AU s Cas I,149a Jo 2,9-10

(149b) 9 Quod cum gustasset architriclinus. sponsum increpat et obiurgat. 10 Cur bonum vivum (!) tamdiu servaverit. Et contra ordinem. convivi primo. deterior biberit. Novissime autem. id quod erat optimum. sit allatum.

CAr Rm 10,12 cf. Jo 2,11.9
(aus AU q Si)

(482B) Miraculo facto in Cana Galilaeae, quod initium signorum Evangelista commemorat, aqua in vinum conversa, crèdiderunt in eum discipuli ejus.

GAU s 9,37 Jo 2,9

(86,335) Ut autem gustauit archtriclinus...aquam uinum factum,et nesciebat unde esset-ministri autem sciebant, qui haurierant aquam- uocat sponsum architriclinus

esset) ēA,estGH
haurierant AB,auxerantΣ ,hauserant a b

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Ioh.2,9.

(pg 920A)Vocat sponsum architiclinus.

M-R 21 Jo 2,9

(28-29) cum gustasset architriclinus aqua vinum factum / R
cum gustasset architriclinus aqua vinum facta / B
cum gustasset architriclinus aqua vino facto/C
dum gustasset architriclinus aquam vinum factam / K
(Communio)

J

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 2, 9.

(pg. 235A) cum in connubio nuptiali aquas in vinum vertit.

S-Gr H 85,8 cf. Jo 2,9

(53) qui te in Chana Galilíae signo ammirabili sua potentia conuertit in uinum/Mt1425

chana O p chanaan C cana r

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,10.

(pg.981) & dicit ei:Omnis homo primum bonum vinum ponit:& cum inebriati fuerint,tunc id,quod deterius est:Tu autem seruasti bonum vinum vsque adhuc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,10.

(pg.41)et ait illi:Omnis homo bonum vinum prius ponit:et cum inebriati fuerint homines,id,quod deterius:Tu autem servasti bonum vinum usque modo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,10.

(pg.45)Omnis homo in primis bonum binum ponit;et cum inebriati fuerint,tunc infimiorem;tu autem serbasti bonum uinum usque modo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,10.

(pg.109) et dicit ei Omnis homo primum bonum vinum ponit,et cum inebriati fuerint convivae,tunc id quod deterius est, tu servasti bonum vinum usque adhuc.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,10.

(pg.295,13)et dicit ei.,Omnis homo.primum bonum uinum ponit.,
Et cum inebriati fuerint.tunc id quod deterius est.,
Tu serbasti bonum uinum usque aduc?

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.2,10.

(pg.20)et ait illi.omnis homo uinum bonum primo ponit et cum inebriati fuerint id quod deterius.tu autem seruasti melius uinum usque in hanc horam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,10.

(pg.516) et dicit ei. omnis homo primum bonum uinum ponit. et cum inebriati fuerint homines. tunc id quod deterius est. tu autem. seruasti bonum uinum usque adhuc.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.2,10.

(pg.30)et dicit ei.omnis homo primum bonum uinum ponit et
cu inebriati fierint.(tunc) id quod deterius est tu
uero seruasti bonum uinum usque adhuc.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,10.

(pg.254)et dixit ei.Omnis homo primum bonum uinum ponit.Et cum inebriati fuerint.id.quod deterius est.tu uero seruasti bonum uinum usque hanc horam

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,10.

(pg.43)et dixit illi·omnis homo primum uinum bonum ponit·
deinde cum in^ebriati fuerint homines id quod deterius·
tu autem usque nunc seruasti bonum uinum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,10.

(pg.207) et dixit ei.omn.....o in primis uinum bonum ponit et qu.....riati fuerint tunc infirmius.tu a.... sservasti bonum uinum usque modo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 2, 10.

(pg. 119) vg: tu seruasti; γ: tu <u>autem</u> seruasti.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Ioh. 2, 10.

(pg. 323) & dicit ei omnis homo p̄mū bonum uinū ponit & cum inebrientur tunc quod deт̄ius tu h· v seruasti bonum uinū usq. adhuc

ITALA Cod.aur (Belsheim,1878) Ioh.2,10.

(pg.306)et dicit ei omnis homo primu bonu uinu ponit et cu inebriati fuerint tunc id quod deterius est tu uero seruasti bonu uinu usq adhuc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,10.

(pg.146)Adicit ei omnis homo primu bonu uinu ponit &cuminaebri-
ati fuerint homines tunc id quod deterius ÷ tuuero
seruasti bonu uinum usq adhuc

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.2,10.

(pg.39 o) Et dicit ei Omnes(!) homo primum bonum uinum ponit
Et cum inebriati fuerint conuiuae tunc (i)d quod
deterius Tu serua(sti b)onum uinum usque adhuc

ITALA AVG.serm.90 (PL 39. 1842) Ioh.2,10

4(pg.1919) Omnis homo primum bonum vinum ponit;et cum inebriati fuerint,tunc id quod deterius est:tu vero servasti bonum vinum usque nunc.

ITALA AVG.serm.90 (PL 39. 1842) Ioh.2,10

5(pg.1919) Tu servasti bonum vinum usque adhuc.

PS-AU s Wil 2,6 Jo 2,10

(14,119) / et dicit: omnis homo primo vinum bonum ponit, et cum inebriati fuerint homines id quod deterius est. tu autem servasti vinum bonum.usque adhuc.

primum CFS / servasti bon.uin. C

CAE s 168,4 Jo 2,10

(650,25) omnis homo primum bonum vinum ponit; et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est: tu vero servasti bonum vinum usque nunc.

vinum bonum H4 (beidesmal)

tunc) om. D

s 168,5 (651,20) tu servasti bonum vinum usque adhuc?
vinum bonum H4

Vorlage war EUS-G h 5

EUS-G 5 Jo 2,10

(548G) exclamat et laudat: Tu seruasti vinum bonum usque adhuc.

ITALA FAVST.REI.serm.7.(Engelbrecht,1891) Ioh.2,10.

(pg.251,8)omnis homo primum bonum uinum ponit et,cum inebriati fuerint,id,quod deterius est.tu uero seruasti bonum uinum usque nunc.

ITALA FAVST.REI.serm.7.(Engelbrecht,1891) Ioh.2,10.

(pg.252,6)tu seruasti bonum uinum usque adhuc.

GAU s 9,37 Jo 2,10

(86,338) et dicit ei: Omnis homo prius uinum bonum ponit et, cum inebriati fuerint,id quod deterius est; tu seruasti bonum uinum usque modo.

prius)primum B

bonum uinum ponit B

tu autem Bm2 s.l. C

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Ioh.2,10.

(pg.920A)et dicit ei:Omnis homo primo bonum vinum ponit,et cum inebriati fuerint,tunc id quod deterius est.

M-R 21 Jo 2,10

(28-29) dixit sponso servasti vinum bonum usque adhuc / RB
dicit sponso servasti vinum bonum usque adhuc / CK
(Communio)

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Ioh.2,10.

(pg.88D)Omnis homo primo bonum vinum ponit,et cum inebriati fuerint,id quod deterius est;tu autem servasti vinum bonum usque nunc.

Baehrens,1925 CB p 95,13:primo)primum deterius)inferius

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,11.

(pg.981) Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae:& manifestauit gloriam suam,& crediderunt in eum discipuli eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,11.

(pg.41)Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galileae:et
manifestavit gloriam suam,et crediderunt in illum
discipuli ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,11.

(pg.45)Hoc primum signum fecit Jesus in Cana Galilaeae et manifestauit honorem suum et crediderunt in eum discipuli sui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,11.

(pg.109) Hoc fecit inicium signorum Iesus in Cana Galilaeae,et manifestavit gloriam suam,et crediderunt in eum discipuli eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,11.

(pg.295,16)Hoc fecit initium signorum ihesus in canaan galileae et manifestabit gloriam suam.et crediderunt in eum discipuli eius.,amen.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,11.

(pg.20)Hoc initium signorum fecit ihs in cana galileae et manifestauit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 2, 11.

(pg. 516) hoc primum fecit initium signorum iesus. in chanan galileae. et manifestauit gloriam suam. et crediderunt in eum discipuli eius.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.2,11.

(pg.31)Hoc fecit initium signorum ihs in canan galileae et
manifestauit gloriam suam et crediderunt in eum disci-
puli eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,11.

(pg.254) Hoc initium signorum fecit ihs in cana galileae et manifestauit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius.

ITALA Cod.q(White,1888). Ioh.2,11.

(pg.43)Hoc primum initium fecit ihs signum in cana galileae·
et manifestauit gloriam suam·et crediderunt in illum
discipuli eius·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,11.

(pg.207)..c initium signorum ihs in chana gal....... manifesta-
uit honorem suum et credi...unt in eum discipuli sui

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 2, 11.

(pg. 323) hoc pmū fecit initiū signorum ihs in cana galilee & manifestauit gloria suā & crediderт in eum discipuli eius

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Ioh.2,11.

(pg.306)hoc fecit initiu signoru ihs in chanaan galileae et manifestauit gloria suam et crediderunt in eu discipuli eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,11.

(pg.146)hoc fecit initium signoru ihs incanagalilae &mani-
festauit gloriam suam &crediderunt ineu discipuli
eius···

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.2,11.

(pg.39 o) Hoc initium signoru(m) dns ihs in chana galileae fecit et manifestauit gloriam suam et crediderunt in eum discipulis eius

17.

ITALA AMB.serm.9.(Migne,1879) Ioh.2,11.

1(pg.641C)Et manifestavit gloriam suam,et crediderunt in eum discipuli ejus.

6(pg.643B)Et manifestavit - crediderunt discipuli ejus in eum.

ITALA AVG.serm.123.(Migne,1842) 5,1. Ioh.2,11.

2,2(pg.685)Et crediderunt in eum discipuli ejus.

PS-AU s Wil 2,6 Jo 2,11

(14,125) Denique hoc est initium signorum quae fecit Iesus,

quod CF

CAr Rm 10,12 cf. Jo 2,11.9

(aus AU q Si)

(482B) Miraculo facto in Cana Galilaeae, quod initium signorum Evangelista commemorat, aqua in vinum conversa, crediderunt in eum discipuli ejus.

GAU s 9,5o Jo 2,11

(91,461) Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae ...et manifestauit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Ioh.2,11.

9(pg.127B)Hoc fecit principium signorum Jesus in Cana Galilaeae: et manifestavit gloriam suam:et crediderunt in eum discipuli ejus.

87.

ITALA MAX.TAVR.hom.23.(Migne,1862) Ioh.2,11.

(pg.276B)Hoc(-)fecit Jesus initium signorum in Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam suam,et crediderunt in eum discipuli ejus.

24.(pg.277A)Et manifestavit-ejus.

B)Et crediderunt in eum,et manifestavit gloriam suam discipulis suis.

(pg.278D)Et manifestavit gloriam suam,et crediderunt discipuli in eum.

M-R 21 Jo 2,11

(28-29) hoc signum fecit Ihesus primum coram discipulis suis RBC
F

(Communio)

I.

ITALA RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Ioh.2,11.

24,11(pg.249,10)hoc fecit initium signorum Iesus.

PS-VIG Var 3,72 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3~~.(Migne,1863) Ioh.2,11.

~~7X~~(pg.427B)Hoc primum signorum fecit Jesus in Cana Galilaeae et manifestavit potentiam suam.

galilee C

40-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,12.

(pg.981) Post hoc descendit Capharnaum ipse,& mater eius,& fratres eius,& discipuli eius:& ibi manserunt non multis diebus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,12.

(pg.41)Post hoc descendit Capharnaum ipse,et mater ejus,et fratres:et ibi manserunt non multos dies.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) . Ioh.2,12.

(pg.45) Post haec descendit in Cafarnaum ipse et mater eius et fratres eius,et ibi mansit non multos dies.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,12.

(pg.109) Post hoc descendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres et discipuli eius,et ibi manserunt non multis diebus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 2, 12.

(pg. 77, 25) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps descendit capharnaum ipse et mater eius et fratres eius., Et discipuli eius. et ibi manserunt non multos diebus.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,12.

(pg.20)Et post hoc signum discendit capharnaum ipse et mater eius et fratres et illic manserunt non multis diebus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,12.

(pg.516) post haec abiit in capharnaum iesus. et mater eius. et fratres eius. et discipuli eius. et ibi manserunt non multis diebus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh.2,12.

(pg.31) Post hoc descendit chapharnaum ipse et mater eius et fratres eius (et discipuli eius) et ibi manserunt non multos dies.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,12.

(pg.254) Post hunc signum descendit capharnaum ipse et mater eius.et fratres ipsius.et ibi manserunt non multos dies

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,12.

(pg.43)Post hec descendit capernaum ipse et mater eius et discipuli eius·et ibi manserunt non multos dies·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,12.

(pg.207)post hoc descen... ..farnaum ipse et mater eius et
fratres e....scipuli eius et ibi manserunt non m.....

ITALA Cod. ℘(Rettig,1836) Ioh.2,12.

(pg.323)post heo discendit in caparnaum ipse & mat̄ eius & fr̄s
eius & discipuli eius & ibi manser̄t n̄ multis diebus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,12.

(pg.306)Post hoc descendit capharnau ipse et mater eius et fratres eius et ibi manserunt non multis diebus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,12.

(pg.146) Post hoc discendit capharnauu ipse &mater eius &frat-
res eius &discipulii eius &ibi manserunt nonmultis
diebus···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.2,12.

17,39.(pg.139,7)post hoc descendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius et ibi manse-runt non multis diebus,

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,12.

(pg.1466)Post haec descendit ad Capharnaum ipse et mater ejus, etc.

2(pg.1467)Descendit(-)in Capharnaum,ipse et mater ejus,et fratres ejus,et discipuli ejus,et ibi manserunt non multis diebus.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Ioh 2,12.

11(pg.203B)Post haec descendit Capharnaum,ipse et mater ejus, et fratres ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,13.

(pg.981) Et prope erat Pascha Iudaeorum, & ascendit Iesus Ierosolymam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,13.

(pg.41)Et prope erat Pascha Judaeorum,et ascendit Hyerosolimis Jesus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,13.

(pg.45)Et in proximo erat pascha Judaeorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,13.

(pg.110) Et prope erat pascha Iudaeorum,et ascendit Ierosolimam Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 2, 13.

(pg. 78, 1) Et prope erat pasca dies festus iudeorum., Et ascen-
dit iherosolimam ihesus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,13.

(pg.20)Et proximum fuit pascha iudaeorum et ihs ascendit hier-
solyma

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.2,13.

(pg.517) et prope erat pascha iudaeorum. et ascendit ierosolyma iesus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.2,13.

(pg.31)Et prope erat pascha iudaeorum et ascendit ihs hierosolymam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,13.

(pg.254)Et prope erat pascha iudaeorum Et ascendit hierosoli-
mam ihs.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,13.

(pg.43)Et cum in proximo esset pascha iudeorum et ascendit
hierosolyma ihs.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,13.

(pg.207)et in proximo erat pascha iudaeo... ...scendit ihs hierosolymis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 2, 13.

(pg. 323) & prope erat pascha iudeor̄ & ascendit in ierosolimam
ih̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,13.

(pg.306)Et prope erat pascha iudaeoru et ascendit hierusolymam
ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,13.

(pg.147)&prope erat pascha iudeorum &ascendit hierusolima ihs···

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,13.

4(pg.1468)Et prope erat Pascha Judaeorum,et ascendit Jerosolymam.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.2,13.

35.(pg.301C)Ascendit Jesus Hierosolymam.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Ioh.2,13.

(pg.361,1)Et ecce(-)in azymis venit Iesus

.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,14.

(pg.981) & inuenit in templo vendentes boues, & oues, & columbas, & numularios sedentes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,14.

(pg.41)et invenit in templo vendentes oves,et boves,et columbas,et nummularios vendentes.

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Ioh. 2, 14.

(pg. 45) Et ascendit Jesus in Hierosolymis et inuenit in templo, uendentes boues et oues et columbas et nummularios sedentes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,14.

(pg.110) Et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et numularios sedentes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,14.

(pg.78,3)et inuenit in templo uendentes bobes.et oues.et co-
lumbas.et numularios sedentes.,

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.2.14.

(pg.20)et inuenit in templo eos qui uendebant et emebant uobes et oues et columbas et nummularios sedentes ad mensas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,14.

(pg.517) et inuenit in templo uendentes oues et boues. et columbas. et nummularios sedentes.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1887) Ioh. 2, 14.

(pg. 31) et inuenit in templo uendentes boues et oues et co-
lunbas et numularios sedentes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,14.

(pg.254) et inuenit in templo uendentes eos boues et oues et columbas et nummularios sedentes

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,14.

(pg.43)Et inuenit in templo uendentes oues et boues et colum-
bas et nummularios sedentes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,14.

(pg.207)et inu...............o uendentes boues et ....

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 2, 14.

(pg. 323) & inuenit in templo uendentes boues & oues & columbas & nummularios sedentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,14.

(pg.306)Et inuenit in teplo uendentes bobes et oues et columbas et numolarios sedentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,14.

(pg.147)&inuenit intemplo uendentes boues &oues &columbas
&humularios sedentes

EB.1.

ITALA AVG.serm.167.(Mai,1852) Ioh.2,14.

1(pg.374)cum idem templum ingrediens invenit in eo ementes et vendentes oves et boves et columbas:

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,14.

4(pg.1468)Et invenit in templo vendentes boves et oves et
columbas,et nummularios sedentes:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.2,14.

35.(pg.301D)et invenit in templo vendentes boves et oves,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Ioh.2,14.

13.(pg.1145B)cathedras vendentium columbas evertit,et nummu-
lariorum effudit aes?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Ioh.2,14.

13.(pg.1145D)cathedras vendentium columbas evertit.

<u>HI</u> Pach Jo 2,14

(129,25) sicut in Euangelio legimus eiectos esse de templo qui uendebant in eo boues et oues; nummularios quoque ingrediens Dominus atque Saluator, /

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 2,15.

(pg.981) Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis,omnes eiecit de templo,oues quoque,& boues,& numulariorum effudit aes,& mensas subuertit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,15.

(pg.41)Et fecit tamquam flagellum de restibus,et omnes ejecit de templo,oves,et boves,et columbas,et nummulariorum effudit pecuniam,et mensas eorum evertit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,15.

(pg.45)Et fecit quasi flagellum de restibus et omnes eiecit de templo oues quoque et boues et nummulariorum effundit nummos et mensas eorum euertit.

8

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,15.

(pg.110) et cum fecisset quasi flagellum de funiculis,omnes eiecit de templo,oves quoque et boves,et numulariorum effudit aes et mensas subverit,

S. III,393t

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,15.

(pg.20)et fecit fragellum ihs de resticulis et eiciebat omnes de templo qui uobes et oues uindebant et nummulariorum subuertit mensas

8

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,15.

(pg.517) et faciens quasi flagellum de funiculis. omnes eicit de templo. obes quoque et boues. et nummulariorum effudit.aes. et mensas subuertit.

8°

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 2, 15.

(pg. 31) et cum fecisset quasi flagellum de reste et omnes eiecit de templo obes quoque et boues et numulariorum effudit aes et mensas subuertit. Sab. Et faciet quasi fl. d. r.,

S III, 395 a

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,15.

(pg.254) Et fecit flagellum de funiculis et omnes eicit de templo oues et boues et nummulariorum effudit aes.et mensas eorum euertit.

80

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.2,15.

(pg.44) Et fecit qu[a]si flagellum de resticula · et omnes eiecit de templo · oues et boues uendentes · et nummulariorum effud[i]t pecunias · et euertit mensas eorum ·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,15.

(pg.209).................................oque ....ues et
nummular...............me..as eorum euertit

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 2, 15.

(pg. 78, 5) Et quum fecisset quasi flagellum de funiculis. omnes
eiecit de templo., Obes quoque et bobes. et numulario-
rum. effudit aes. et mensas subuertit

8

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Ioh. 2, 15.

(pg.323) & faciens t cū fecisset flagellū de funiculis oms ie-
cit de templo ite t qq oues & boues & numularior effu-
dit aes & mensas subuertit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,15.

(pg.306)et cu fecisset qua si flagellum et funiculis eiecit
omnes de templo oues quoq et bobes et numolarioru
effudit aes et mensas subuertit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,15.

(pg.147)&cu fecisset quassi flagellum defuniculiis omnes
eiecit detemplo oues quoq;&boues &nummulario͞ru
effudit aes &mensas subuertit

8

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.2,15.

(pg.30 o) (Et cum) fecis(set q)uasi (fla)gell(um d)e (funiculis omnes eie)ci(t de templo) Oues qu(o)q(ue) et b(oues et nummulariorum) effudit (aes) et (mensas subuertit)

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Ioh.2,15.

21(pg.1056B)et flagellum prehendit,et ejicit de templo nummularios.

8

3,2.
ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,15.

4(pg.1468)et cum fecisset quasi flagellum de resticulis,omnes
ejecit de templo;boves quoque et oves,et nummulario-
rum effudit aes,et mensas subvertit;

8 XI,393

CY-G cen 76 Jo 2,15

(880) resticulam porrexit Iesus,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) Ioh.2,15.

4.(pg.1091C)cathedras vendentium columbas evertit.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Matth.21,12.
Ioh.2,15.

19.(pg.804C)sed Redemptor omnium,flagello de resticulis facto,vendentes et ementes ejecit de templo,cathedras vendentium columbas evertit,et nummulariorum effudit aes.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Ioh.2,15.

21(pg.156C)fecit sibi flagellum de funiculis.

8°

HI Pach Jo 2,15

(129,28) / et faciens sibi flagellum de funiculis eiecit e
templo, et fundens aera mensasque uendentium,/■

e) de corr.in e E

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Ioh.2,15.

(pg.361,2)Et fecit sibi(-)flagellum,et coepit eicere eos.

go

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.2,15.

40(pg.835B)quando flagellum de Judaeorum resticulis fecit,
eosque inde flagellans de templo ejecit.

JO-D sen 4,8 Jo 2,15

(1016A) faciens namque de fune flagellum omnes ejecit de templo oves et boves, et caetera.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Ioh.2,15.

1,15.(pg.1156B)Redemptor noster flagello de resticulis facto, de templo turbas ejecit,cathedras vendentium columbas evertit.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) Ioh.2,15.

5(pg.507C)Nummulariorum effundites,et cathedras vendentium columbas evertit.

8°

ORI ser 117 cf Jo 2,15

(248,18) eiecisse de templo oues et boues,

ITALA

21.

RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849)

Matth. 21, 12.
Ioh. 2, 15.

10 (pg. 924C) cum vendentes et ementes (Ant. mentes) de templo eiiceret, et nummulariorum effunderet aes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,16.

(pg.981) Et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, & nolite facere domum patris mei, domum negotiationis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,16.

(pg.42)Et vendentibus columbas,dixit:Tollite haec istinc,et
nolite facere domum patris mei domum negotiationis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,16.

(pg.45)Et dixit uendentibus columbas:Tollite ista hinc,et nolite facere domum patris mei domum negotiationis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,16.

(pg.110) et his qui columbas vendebant dixit Auferte ista hinc,nolite facere domum patris mei domum negotiacionis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,16.

(pg.78,7)et hiis qui columbas uendebánt dixit.,Aufferte istas hinc.,Nolite facere domum patris mei.domum negotiationis.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,16.

(pg.20)et eis qui columbas uindebant ait auferte istas hinc et nolite facere domum patris mei domum commercatorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,16.

(pg.517) et his qui columbas uendebant. dixit auferte ista hinc. nolite facere domum patris mei. domum negotiationis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.2,16.

(pg.31)et his qui uendebant columbas dixit.auferte ista hinc et nolite facere domum patris mei domum negotiationis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,16.

(pg.254)Et eis qui columbas uendebant dixit auferte istas hinc. et nolite facere domum patris mei.domum negotiationis.

ITALA Cod.q (White,1888) Ioh.2,16.

(pg.44) Et eis qui columbas uendebant· dixit Tollite hec hinc·
et nolite facere domum patris mei domum negotiationis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,16.

(pg.209)et d......ndentibus columbas tollite ista hinc et n....
...ere domum patris mei domum negotiatio...

ITALA Cod. ʎ(Rettig.1836) Ioh.2.16.

(pg.324)& columbas uendentib;dx̄ auferte t tollite ista hinc ne facite domū patris mei domum negotiationis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,16.

(pg.306)et his qui columbas uendebant dixit auferte ista hinc
nolite facere domu patris mei domu negotiationis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,16.

(pg.147)&hiis qui columbas uendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domu patris mei domum negotiationis···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.2,16.

(pg.30 o) Et uin(den)tib(us) columba(s) dixit Au(ferte) is-
(ta) h(i)n(c) et no(lite) f(a)ce(re dom(um) pa(tris
m(ei) dom(um) ne(gotia)tionis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.2,16.

117(pg.1768C)et dixisse venditoribus columbarum:Tollite haec hinc,et nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Ioh.2,16.

48(pg.1361)Auferte ista hinc:scriptum est,Domus mea domus orationis vocabitur;vos autem fecistis eam domum negotiationis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 10. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 2, 16.

4(pg. 1468) et his qui columbas vendebant, dixit, Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.70,15.(Migne,1847) Ioh.2,16.

(pg.501A)Nolite facere domum Patris mei domum negotiationis, speluncam latronum.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 2, 16.

2,3(pg. 52B) Domum patris mei fecistis domum negotiationis.

(pg. 52B) wiederholt: patris mei.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.2,16.

35.(pg.301D)Auferte ista hinc,et nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Ioh. 2, 16.

34. (pg. 97, 9) domum negotiationis.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 2,16.

28(pg.465B)Auferte haec omnia, et nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.

<u>HI</u> Pach Jo 2,16

(129,29) / et his qui uendebant columbas ait: Auferte haec omnia, et nolite facere domum Patris mei domum negotiationis. / Mc 11,15

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Ioh.2,16.

(pg.364,5)Vos autem fecistis eam domum negotationibus.

25.

ITALA HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) Matth. 21, 13.
Ioh. 2, 16.

14 (pg. 1541A) Scriptum est, domus Patris mei, domus orationis vocabitur cunctis gentibus: vos autem fecistis eam domum negotiationis.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.2,16.

25(pg.176B)Domum patris mei domum fecistis negotiationis;

ORI ser 117 Jo 2,16

(248,18) et dixisse uenditoribus columbarum: tollite haec hinc, et nolite facere domum patris mei domum negotiationis.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.2,16.

4,1(pg.127,29)Tollite ista hinc,et nolite facere domum patris
mei domum negotiationis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,17.

(pg.981) Recordati sunt vero discipuli eius quia scriptum est:
Zelus domus tuae comedit me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,17.

(pg.42)Tunc rememorati sunt discipuli ejus quod scriptum sit:
Zelus domus tuae comedit me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,17.

(pg.45) Rememoratus est autem discipulus eius quoniam scriptum est:Zelus domus tuae comedit me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,17.

(pg.110) Recordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est
Zelus domus tuae comedit me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,17.

(pg.78,10)Recordati uero sunt discipuli eius.quia scriptum est.
Zelus domus tue comedit me.,

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.2,17.

(pg.20)Et continuo commonefacti sunt discipuli eius quoniam
scriptum est gelus domus tuae comedit me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,17.

(pg.517) et recordati sunt discipuli eius. quia scribtum est.
zelus domus tuae comedit me.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 2, 17.

(pg. 31) Et rememorati sunt discipuli eius quia scriptum est zelus domus tuae comedit me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,17.

(pg.254)Et rememorati sunt discipuli eius quia scriptum est
zelus domus tuae comedit me.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,17.

(pg.44)Et commemorati sunt discipuli eius qum scriptum est
Zelus domus tuae comedit me··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,17.

(pg.209)memorati sunt autem discipuli eius quoniam ......um
est zelus domus tuae comedit me

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 2, 17.

(pg. 324) recordati st̄ $\overset{o}{v}$ discipuli eius quia scriptū est zelus domus tuae comedit me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,17.

(pg.306)Et re memorati sunt discipuli eius quia scriptum
est zelus domvs tuae comedit me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,17.

(pg.147)Recordati sunt uero discipuli eius quia scriptu ÷
zelus domus tuae comedit me...

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Ioh.2,17.

30,154(pg.154A)Zelus domus tuae comedit me.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) psalm.68,10. Ioh. 2,17.

11.(pg.402,27) zelus domus tuae conrodit me.

12.(pg.403,8) zelus domus tuae deuorauit me

15.(pg.405,4) zelus domus tuae comedit me.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) psalm.68,10.
Ioh.2,17.

11.(pg.138,1)zelus domus tuae comedit me?

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Ioh.2,17.

14.(pg.601,23)zelus domus tuae comedit me,

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Ioh.2,17.

10,24.(pg.34,1)zelus domus tuae comedit me.

ITALA

4,2.
AVG.ps.118.(Migne,1841)
serm.28.

psalm.68,10.
Ioh.2,17.

2(pg.1583)Zelus domus tuae comedit me:

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) psalm.68,10.
<u>Ioh.2.17.</u>

43,1.(pg.181,4)zelo domus dei

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,17.

9(pg.1471)Tunc scriptum esse,Zelus domus tuae comedit me,recordati sunt discipuli:

(pg.1472)wiederholt:Zelus domus tuae comedit me.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Ioh. 2, 17.

20,56. (pg. 305, 19) zelus domus tuae comedit me

70.

ITALA CASSIODOR,ps.68,tit.(Migne,1847) Ioh.2,17.

(pg.476C)Zelus domus tuae comedit me.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Ioh.2,17.

1.(pg.314,2)zelus domus tuae comedit me

ITALA RUFIN, psalm. 38. (Migne, 1849) 21. 68, 10. Ioh. 2, 17.

4(pg. 789B) me (-) zelus domus tuae comedebat.

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. Ioh.2,17.

25,106.(pg.259,20)zelus domus tuae comedit me

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.2,17.
THEOD.

25(pg.853)Zelus domus tuae comedit me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,18.

(pg.981) Responderunt ergo Iudaei, & dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis quia haec facis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,18.

(pg.42)Responderunt ergo Judei,et dixerunt ei:Quod signum
ostendis nobis quia haec facis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,18.

(pg.45) Responderunt et Judaei et dixerunt:quod signum ostendis nobis,quod haec facis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,18.

(pg.110) Responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei Quod signum ostendis nobis,quia haec facis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,18.

(pg.78,12)Responderunt ergo iudei et dixerunt ei.,Quod signum hostendis nobis.qui haec facis.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,18.

(pg.20)Et iudaei responderunt dicentes ei quod signum ostendes nobis quoniam ista facis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,18.

(pg.517) tunc. responderunt ei iudaei et dixerunt. quot signum ostendis nobis. quia haec facis.

4

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.2,18.

(pg.31)Responderunt ergo iudaei et dixerunt ei quod signum ostendis nobis quia haec facis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,18.

1

(pg.254) Responderunt ei iudae et dixerunt ei.quod signum ostendis nobis quia haec facis

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.2,18.

(pg.44) Responderunt ergo iudei et dixerunt ei·Quod signum ostendes nobis qum hec facis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,18.

(pg.209).....nderunt autem iudaei quod signum osten... quod haec facis

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 2, 18.

(pg. 324) respondert̄ ergo iudei & dixert̄ ei quod signū ostendis
nb qui t q̧ hec facis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,18.

(pg.306)Responderunt ergo iudei et dixert ei quod signu ostendis nobis quia haec facis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,18.

(pg.147)Responderunt ergo iudei &dixerunt ei quod signu ostendis nobis quia haec facis...

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) 4,1. Ioh.2,18.

7(pg.792)Quod signum ostendis nobis,quia ista facis?

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Ioh.2,18.

(pg.487,4)Quod signum facis,ut credamus tibi?

AU s Mor 3,4 Jo 2,18

(598,24) Denique Iudaei cum dixissent illi Quod signum facis, ut credamus tibi? /

AU s Mor 3,4 Jo 2,18

(598,25) quod signum facis,ut credamus tibi?

om μ

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.2,18.

10(pg.1472)Dixerunt illi Judaei:Quod signum ostendis nobis, quia haec facis?

PS-AU s Cai I,29,1 Jo 2,18

(47b) Quod signum ostendis nobis, quia haec facis? /

aus AU Jo 10

CO 1,5 Jo 2,18

(167,15) accesserunt enim ad eum Iudaei dicentes: quod signum ostendis nobis quia haec facis? /

THt-C

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.2,18.

(pg.602B)Quod signum ostendis nobis quia haec facis?

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.2,18.

17.(pg.281C)Quod signum ostendis nobis,quia haec facis?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Ioh.2,18.

19 (pg.1025A) Quod signum ostendis nobis quia haec facis?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Ioh.2,18.

1(pg 130D)Quod signum ostendis nobis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,19.

(pg.981) Respondit Iesus,& dixit eis:Soluite templum hoc,& in
tribus diebus excitabo illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,19.

(pg.42) Respondit Jesus,et dixit illis:Solvite hoc templum,et in triduo resuscitabo illud.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,19.

(pg.45) Respondit Jesus et dixit eis:soluite hoc templum,et in triduo illud suscitabo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,19.

(pg.110) Respondit Iesus et dixit eis Solvite hoc templum,et in tribus diebus excitabo illud.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 2, 19.

(pg. 78, 13) Respondit ihesus. et dixit eis., Solbite templum hoc. et in tribus diebus excitabo illut.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,19.

(pg.20)Et ihs ait illis soluite templum istut et in trib(us) diebus restaurabo illud.

ITALA   Cod. f (W-W., 1889/98)   Ioh. 2, 19.

(pg. 517) respondit iesus et dixit eis. destruite hoc templum. et in tribus diebus. excitabo illud.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.2,19.

(pg.31)Respondit ihs et dixit eis soluite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud

ITALA — Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,19.

(pg.254)Respondit ihs et dixit eis Soluite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.2,19.

(pg.16)Solvite templum hoc manu factum,et in triduo illud re-
suscitabo sine manibus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,19.

(pg.44)Respondit ihs et dixit illis·Soluite templum hoc et in tribus diebus suscitabo illud·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,19.

(pg.209) respondit ihs dixit e.. ...uite ... templum et in triduo resuscitab. ....d..

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 2, 19.

(pg.324) respondit ihs̄ & dixit eis soluite tēplū hoc & in tribus diebus excitabo illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,19

(pg.306)Respondit ihs et dixit eis soluite templu hoc et in
triduo excitabo illvd

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,19.

(pg.147)Respondit ihs &dixit eis soluite templum hoc &intrib; dieb;excitabo illud

15.

ITALA AMB.excid.Hier.5.(Migne,1887) Ioh.2,19.

2(pg.2239B)Solvite templum hoc,et in triduo resuscitabo illud.

Hegesippus(Weber-Caesar,1864)

(pg.281,115)solvite hoc templum et-illut.

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1837) anaceph.7. Ioh.2,19.

7(pg.2315B)Solvite templum hoc,et in tribus diebus resuscitabo illud.

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Ioh.2,19.

13(pg.1074A)Solvite hoc templum,et in triduo excitabo illud;

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1330) Ioh.2,19.

6(pg.1330A)solvite(-)hoc templum,et in triduo illud resuscitabo.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Ioh.2,19.

103(pg.1403B) Solvite hoc templum,et in triduo resuscitabo illud.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.2,19.

2,14(pg.616C)Solvite templum hoc,et in triduo resuscitabo illud.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Ioh.2,19.

12,77(pg.339A)Solvite templum hoc,et in triduo resuscitabo illud.

ITALA · IIII. AMB.Luc.10,4.(C.Schenkl,1902) Ioh.2,19.

(pg.455,20)soluite hoc templum et in triduo illud resuscitabo.

AM Ps 40,18,3 Jo 2,19

(241,16) soluite hoc templum, et in triduo suscitabo illud,

resuscitabo BCm1
illum Bm1
illud resuscitabo F

rep 20,3(242,20)

resuscitabo BCß

32,1(251,17) soluite templum hoc,et triduo resuscitabo illud,

hoc templum B

AM Ps 47,16,1 Jo 2,19

(356,16) soluite templum hoc, et in triduo resuscitabo illud.

AM Ps 45,13,1 cf Jo 2,19

(338,18) admirabile templum dei et aula caelestis, quod solutum corrumpi non potuit, sed intra triduum resurrexit

ammirabile codd

intra) inter β

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig,1913)

Ioh.2,19.

26.(pg.56,18)soluite templum hoc,et in triduo resuscitabo illud.

6,22.(pg.119,25)wiederholt:soluite hoc templum,et-illud.

20,19.(pg.455,6) soluite hoc templum,et-illud;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Ioh. 2, 19.

(pg. 105B) Solvite templum hoc, et ego tribus diebus excitabo illud.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 2, 19.

(pg. 226A) Solvite templum hoc, et ego tribus diebus suscitabo illud.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.2,19.

(pg.359A)Solvite templum hoc,et ego tribus diebus excitabo illud.

ANAST II. ap CO 2,5 Jo 2,19

(148,28) soluite templum hoc et in tribus diebus suscitabo illud.

ANAST II. in COL-AV 81 (226/7)

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) apoth. Ioh. 2, 19.

518 (pg. 54) Solvite t.h. et caetera.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.2.(Migne,1862) Ioh.2,19.

(pg.636)Solvite templum hoc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.2,19.

108(pg.1755D) Solvite templum hoc,et ego in tribus diebus excitabo illud;

D)wiederholt: Solvite templum hoc,et in tribus diebus excitabo ipsum.

(pg.1756A) Solvite templum hoc.(-)et in triduo suscitabo ipsum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.2,19.
series

132(pg.1780B)Solvite templum hoc,et ego in triduo suscitabo illud.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.2,19.
series

145(pg.1798A)Dicite,sacerdotes,cum dixisset Jesus:Solvite templum hoc,et ego in triduo illud suscitabo,

C)wiederholt:Solvite templum hoc,et ego in triduo suscitabo ipsum.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1342) Ioh.2,19.

15,9.(pg.695)Solvite templum hoc,et triduo suscitabo illud;

II.
ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Ioh.2,19.

41.(pg.199,5)Soluite templum hoc,et in triduo resuscitabo illud.

18,35.(pg.323,17)wiederholt:Soluite-illud;

d

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.2,19.

10,12.(pg.408,1)soluite templum hoc,et in tribus diebus excitabo illud.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.2,19.

10,12.(pg.408,9)soluite templum hoc,et tribus diebus suscitabo illud.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Ioh.2,19.

56,15.(pg.259)Solvite templum hoc,et in triduo suscitabo illud.

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.2,19.

39.(pg 116,20)Soluite templum hoc et in triduo resuscitabo illud.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Ioh.2,19.

10.(pg.448,12)soluite(-)templum hoc,et in triduo resuscitabo illud

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.2,19.

14,42.(pg.846)Solvite templum hoc,et in tribus diebus exsuscitabo illud.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) 4,1. Ioh.2,19.

12(pg.462)Solvite templum hoc,et in triduo suscitabo illud.

wiederholt:ps.56,8(pg.666)

108,23(pg.1442)

111,1 (pg.1467)

126,2 (pg.1668)

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Ioh.2,19.

7(pg.792)Solvite templum(-)hoc;et in tribus diebus excitabo illud.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) 4,2. Ioh.2,19.

22(pg.1097)Destruite templum hoc,et triduo suscitabo illud:

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Ioh.2,19.

48(pg.1361)Solvite templum hoc,et in triduo suscitabo illud.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Ioh.2,19.

(pg.487,5)Solvite templum hoc,et in triduo suscitabo illud.

(pg.532,10)Solvite-resuscitabo illud.

NB.1.

ITALA AVG.serm.133.(Mai,1852) Ioh.2,19.

2(pg.312)solvite templum(-)hoc,et in tribus diebus excitabo illud:

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. Ioh.2,19.

2,2(pg.222)Solvite templum hoc,et in triduo suscitabo illud.

wiederholt:67;1,2.(pg.434)
261;7. (pg.1206)
305;3. (pg.1399)

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) 5,1. Ioh.2,19.

4,13(pg.359)Solvite templum hoc,et in triduo resuscitabo illud.

AU s 261,7 (Lambot) Jo 2,19

(92,38) Soluite templum hoc, et in triduo suscitabo illud.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) 5,1. Ioh.2,19.

1,2(pg.1427)Solvite templum hoc,et post triduum resuscitabo illud.

1,2(pg.1427)wiederholt:Solvite,

AU s Mor 3,4 Jo 2,19

(598,25) / ait illis: solvite templum hoc, et in triduo suscitabo illud.

27) solvite templum hoc:

AU s Mor 3,4 Jo 2,19 etc.

(598,26) soluite templum hoc,et in triduo suscitabo illud.

om *u*

AU s Mor 6,3 Jo 2,19

(609,24) solvite templum hoc, et in triduo resuscitabo illud.

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,19.

10(pg.1472)Solvite templum hoc,et in tribus diebus excitabo illud.

(pg.1472)wiederholt:Solvite - illud.
11(pg.1473) Solvite - illud.
12;8 (pg.1488) Solvite - suscitabo illud.
47;7 (pg.1736) Solvite(-)templum hoc,et in triduo suscitabo illud.
110;3 (pg.1921) Solvite templum hoc(-)et in triduo resuscitabo illud.

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Ioh.2,19

6,8(pg.692) Solvite templum hoc,et in triduo resuscitabo illud.

PS-AU s Cai I,29,1 Jo 2,19

(47b) / Respondit eis Dominus dicens: Solvite templum hoc, et in tribus diebus suscitabo illud./

aus AU Jo 10

(47b) Nam cum eis Dominus dixisset: Solvite templum hoc, et in tribus diebus suscitabo illud: /

I,29,2 (48a) quod superius dictum est: Solvite templum istud, et in tribus diebus Pater resuscitat illud.

PS-AU s Cai I,29,3 Jo 2,19

(48a) hoc est templum de quo dixit: In triduo suscitabo illud;/

I,29,6 (48b) Ecce unde dictum est: Solvite templum hoc, et in triduo suscitabo illud./

PS-AU sol Jo 2,19

(149) Solvite templum hoc, et in triduo illud restituam (1/3; suscitabo illud 2/3).

Vorlage war 1mal Nicetas de rat. fid 6 } suscitabo!
1mal AM, de fide 3,14 }
1mal eigen (restituam!)

30-9-1968

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) Ioh.2,19.

(pg.656,11) Soluite templum hoc manu factum,et in triduo illud resuscitabo sine manibus.

BEA Apc 6,1,1 Jo 2,19

(457) sicut ipse ait: solvite templum hoc et in tribus diebus suscitabo illud. /

BEA El 1,9 Jo 2,19

(899B) Sic enim ait Judaeis: Solvite templum hoc, et triduo suscitabo illud.

REA El 1,123 Jo 2,19

(971D) cum Judeis dixit:Solvite templum hoc, et in triduo suscitabo illud.

CAE tri 15 Jo 2,19

(176,13) et Christus de seipso dicit: Solvite templum hoc, et ego tribus diebus excitabo illud.

CAE tri 15 Jo 2,19

(200,338) Solvite templum hoc, et ego tribus diebus excitabo illud.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Ioh. 2, 19.

34, 12. (pg. 282, 13) soluite ... templum hoc, et ego in tribus diebus suscitabo illud.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.5,8.(Migne,1847) Ioh.2,19.

(pg.56B)Destruite templum hoc et in triduo aedificabo illud.

ps.34,8.(pg.244A)wiederholt:Destruite-triduum aedificabo illud

ps.40,11.(pg.299A) Solvite templum-suscitabo illud.
ps.64,5. (pg.445D) Destruite-illud;
ps.85,16.(pg.616D) Solvite templum-illud.

ITALA I.
Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Ioh.2,19.
FLACCIN.

11.(pg.209,3)soluite templum hoc et in tribus diebus resuscitabo illud

NEST in CO 1,2 Jo 2,19

(42,17) soluite templum hoc et in tribus diebus suscitabo illud,

= RUS:CO 1,3 (24,30)

B.

CO 1,5 Jo 2,19

(75,3) soluite, dicens ad Iudaeos, templum hoc, et in triduo
suscitabo illud,

NEST anath.6

CO 1,5 Jo 2,19

(128,20) soluite templum istud et in triduo reaedificabo illud.

CYR apol 61

CO 1,5 Jo 2,19

(146,20) soluite templum istud, et in triduo reaedificabo ipsum.

THt-C sp CYR c THt

CO 1,5 Jo 2,19

(165,5) soluite templum istum, et in triduo reaedificabo ipsum.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 Jo 2,19

(166,18) soluite templum hoc, et in triduo suscitabo illud.

suscibo P

THt-C

CO 1,5 Jo 2,19

(167,16) / respondit Iesus dicens: Soluite templum hoc, ..., et in tribus diebus suscitabo illud,

THt-C

(167,27) soluite templum hoc, et in triduo reaedificabo illud.

THt-C

CO 1,55 Jo 2,19

(248,12) soluite dicens ad Iudaeos templum hoc et in triduo suscitabo illud,

NEST anath 6(sind aber nicht von NEST selber!)

CO 1,5 S Jo 2,19

(256,17) soluite templum hoc, et in tribus diebus suscitabo illud.

21) wiederholt

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (146,20)

CO 1,5 S Jo 2,19

(284,22) soluite templum hoc, et intribus diebus suscitabo illud.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (165)

CO 1,5 S Jo 2,19

(290,15) soluite templum hoc, et ego in triduo suscitabo il-
lud

Orientales

CO 1,5 S Jo 2,19

(291,35) soluite templum hoc, et ego suscitabo illud.

Orientales

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1362) Ioh.2,19.

(pg.602B)Solvite hoc templum et post triduum suscitabo illud.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, mo.4. (Hartel, 1871) Ioh.2,19.

(pg.109,3) destringite fanum istum et ego in tribus diebus excitabo illum.

destringite MT, destruite v istud v illud v

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.2,19.
ANAST.II.ep.3.

2.(pg.626,1)Solvite templum istud,et in tribus diebus resuscitabo illud.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.2,19.
ANAST.II.ep.4.

1.(pg.627,22)Solvite templum istud,et in tribus diebus resuscitabo illud.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.2,19.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

20.(pg.547,3)solvite templum hoc,et in tribus diebus suscitabo illud.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.2,19.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

39.(pg.556,29)Solvite templum hoc,et in tribus diebus suscitabo illud.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Ioh. 2, 19.

(pg.1040B) Solvite templum hoc, et post triduum suscitabo illud.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.2,19.

7(pg.1110B)Solvite templum hoc,et in tribus diebus excitabo illud.

67.

ITALA FACUND.defens.7.(Migne,1848) Ioh.2,19.

7.(pg.703A) Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud:

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) 3. Ioh.2,19.

8(pg.176)solvite templum istud,ait Iudaeis,et in tribus diebus excitabo illud?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) Ioh.2,19.

(pg.764D)Solvite templum hoc,et in tribus diebus excitabo illud.

34;(pg.811C)wiederholt:Solvite - illud.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.2,19.

17.(pg.281C)Respondit Jesus,et dixit eis:Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.

33.(pg.297D)wiederholt:Solvite templum hoc,et in tribus diebus suscitabo illud,

GAU s 19,18 Jo 2,19

(168,133) Solvite hoc templum et ego in triduum suscitabo illud

GEL Eut 12 Jo 2,19

(97,36) soluite templum hoc et in tribus diebus suscitabo illud.

ATH c.Arianos

GEL Eut 58 Jo 2,19

(1o5,11) soluite templum hoc et in tribus diebus suscitabo illud.

Amphilochius nach Theodoret

I.

ITALA   Coll.Avell.ep.81.(Günther,1895)   Ioh.2,19.
GELAS.I.

5.(pg.226,25)soluite templum istud et in tribus diebus resusci-
tabo illud.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.2,19.

14,26.(pg.491B)plures vero cum templum sui corporis solveretur,exstinxit;

HEp 5,2,1 Jo 2,19

(301,3) audiant: soluite hoc templum et in triduo resuscitabo illud.

templum hoc B / tribus diebus B a.c. / suscitabo BA a.c.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Ioh.2,19.

5(pg.836C)Solvite templum hoc,et tribus diebus aedificabo illud.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Ioh.2,19.

16(pg.984D)Solvite templum hoc,et in tribus diebus excitabo illud.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6 (Migne, 1865) Ioh. 2, 19.

19(pg. 1025A)Solvite templum hoc, et in tribus diebus aedificabo illud.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.2,19.

1(pg.337B)Solvite templum hoc,et ego in triduo suscitabo illud.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.2,19.

26(pg.209C)Solvite templum hoc,
D)Et ego in triduo suscitabo illud.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Ioh.2,19.

1(pg.1426C)Solvite templum hoc,et ego in triduo suscitabo illud.

23.

ITALA | HIER.ben.I.(Migne,1865) | Ioh.2,19.

(pg.1373D)Solvite templum hoc,et in triduo resuscitabo illud.

PS-HI Dam J 2,19

(358, 147) solvit hoc templum et in tribus diebus ego suscitabo eum

PS-HI mon Jo 2,19

(198,8) Propter quod in evangelio dicit, Solvite templum hoc, et post tres dies resuscitabo illud; /

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.2,19.

2(pg.184B)Solvite hoc templum,et in tribus diebus ego suscitabo illud.

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) Ioh.2,19.

14.(pg.146,18)soluite templum hoc,et post triduum aedificabo il-
lud.

10,2.

ITALA HIL. trin. 9. (Migne, 1845) Ioh. 2, 19.

12(pg. 291A)Solvite hoc templum, et ego in triduo suscitabo illud

trin. 10, 59 (pg. 390A)Solvite templum hoc, et post triduum suscitabo illud.

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) Ioh. 2, 19.

2(pg. 245, 6) Solvite templum hoc, et ego in triduo resuscitabo illud.

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 193, 11)

JO-M Ne 2,4 Jo 2,19

(25,14) soluite templum hoc, et in triduo resuscitabo illud:

in den Capitula

JO-M Ne 2,4 Jo 2,19

(29,40) soluite templum hoc, et in triduo suscitabo illud?

43) soluite templum hoc,

(30,6) soluite templum hoc, et in triduo resuscitabo illud,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.2,19.

6,2.(pg.732) Solvite hoc templum,et in tribus diebus suscitabo illud.

ITALA ISIDOR.P.ep.47.(Aigrain,1911) Ioh.2,19.
Matth.26,61.
Marc.14,58.

(pg.79,4)Solvite templum hoc,et in tribus diebus resuscitabo illud.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.2,19.

31,20.(pg.279D)Solvite hoc templum,et in triduo suscitabo illud.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) 83. Ioh.2,19.

24,102.(pg.198C)Et in triduo suscitabo illud.

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Ioh.2,19.

17(pg.690B)Solvite templum hoc,et in triduo suscitabo illud.

84.

=Migne,1862.(pg.753C)

MAR-M in CO 1,5 Jo 2,19

(34,20) soluite, inquit, hoc templum, et in triduo suscitabo illud.

(57,23) soluite, dicebat, templum hoc, et in triduo suscitabo illud.

Übersetzung der gleichen Stelle aus NEST

MAR-M in CO 1,5 Jo 2,19

(38,44) soluite templum, inquit✗, hoc, et in triduo suscitabo illud.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Jo 2,19

(48,10) soluite templum hoc, et in triduo suscitabo illud

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41[1]-43); 1,3 (23-26)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Ioh.2,19.

(pg.912B)Solvite(-)templum hoc,in tribus diebus excitabo illud.

MUT 8 Jo 2,19

(291/2) dicens: Solvite templum hoc, et ego in tribus diebus suscitabo illud;

ITALA NESTORIANA B.(Loofs,1905) Ioh.2,19.

(pg.214,11)Solvite(-)templum hoc,et in triduo suscitabo illud.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Ioh.2,19.

(pg.259,6)solvite(-)hoc templum,et in triduo suscitabo illud.

ITALA NESTORIANA C.27.(Loofs,1905) Ioh.2,19.

(pg.340,15)solvite templum(-)hoc et in triduo suscitabo illud.

ITALA NICETAS, fid. (Burn, 1905) Ioh. 2, 19.

6. (pg. 16, 15) Soluite templum hoc, (-) et ego in triduo suscitabo illud.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 2, 19.

21. (pg. 76, 8) soluite templum hoc, et ego in triduo suscitabo illud;

ORI ser 108 Jo 2,19

(227,1) soluite templum hoc, et ego in tribus diebus suscitabo illud,

(,16) soluite templum hoc... et ego in triduo suscitabo eum.

eum G L illud B

(,11) soluite templum hoc, et in tribus diebus suscitabo eum.

eum G L illud B

ORI ser 132 Jo 2,19

(269,6) soluite templum hoc, et ego in triduo suscitabo eum.

ser145 (297,31) soluite - suscitabo illud

suscitabo illud y

rep (298,26)

PRIM 3 Jo 2, 19

(871C) Unde idem Dominus: Solvite, inquit, templum hoc, et in tribus diebus resuscitabo illud.

(872C) ipso dicente: Solvite templum hoc, et in tribus diebu[s] resuscitabo illud;

PRIM 4 Jo 2,19

(884D) propter quod in Evangelio dicit: Solvite templum hoc et post tres dies resuscitabo illud; /

PROS Coll 12,2 Jo 2,19

(244C) dicebat, Solvite templum hoc, et in triduo suscitabo illud. /21

51.

ITALA PROSPER,prom.2.(Migne,1861) Ioh.2,19.

37,84.(pg.813C) Solvite templum hoc,et in triduo suscitabo illud.

21.

ITALA RUFIN, patr. 1. Jud. (Migne, 1849) Ioh. 2, 19. 21.

2. (pg. 303A) Solvite templum hoc, et ego in tribus diebus suscitabo illud: hoc autem dicebat de templo corporis sui.

= PS-Ruf gen 4 5 (CC 12, 258 B)

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) hom. 10. Ioh. 2,19.

p441,19
1(pg.525C) Solvite templum hoc.

ITALA   RUFIN. Orig. Rom. 2. PG. 14. (Migne, 1862) comm.   Ioh. 2, 19.

11(pg. 896C) Solvis enim templum Dei quod in tribus diebus resuscitatum est iis qui credunt.

RUS: CO 1,3 Jo 2,19

(24,30) soluite templum hoc, et in tribus diebus suscitabo illud,

= NEST in CO 1,2 (42,17)

RUS:CO 1,4 Jo 2,19

(24,21) soluite temrlum hoc et in tribus diebus resuscitabo illud.

(IS-P ep 47 oder 4,217 oder 1905)

RUS:CO 1,4 Jo 2,19

(98,28) soluite templum hoc, et in tribus diebus resuscitabo illus.

Alexander v.Hierapolis an Acacius

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.2,19.

2(pg.28D)solvistis enim templum quod in tribus diebus resuscitandum est his qui credunt.

RUS:CO 1,4 Jo 2,19

(100,17) soluite templum hoc, et in tribus diebus suscitabo illud,

Alexander v.Hierapolis an Andreas v.Samosata

RUS:CO 1,4 Jo 2,19

(240,27) Soluite templum hoc, et in tribus diebus suscitabo illud.

CYR s de fide

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Ioh.2,19.

(pg.219,7)soluite templum hoc,et in tribus diebus suscitabo illud.

ITALA I. TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) Ioh.2,19.

(pg.253,12)euertite templum hoc,et ego illud in triduo resuscitabo.

ITALA III. TERTVLL.res.18.(Kroymann,1906) Ioh.2,19.

(pg.49,26)diruite (-) templum istud,et ego illud triduo resusci-
tabo .

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Ioh.2,19.

ed.Vict.11,6(pg.104,11)soluite templum hoc et in tribus diebus suscitabo illud;

rec.Hier.11,6(pg.105,11)soluite-illud;

tribus diebus/triduo IKM excitabo CB

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) Ioh.2,19.

(pg.418G)Soluite templum hoc,& in tribus diebus excitabo illud.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. Ioh.2,19.

(pg.335C)Solvite templum hoc,et in tribus diebus suscitabo illud.

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.14b)

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Ioh.2,19.

20(pg.131A)Destruite templum hoc,et in tribus diebus suscitabo illud.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.2,19.

(pg.256B)Solvite templum hoc,et in tribus diebus suscitabo illud.

(pg.261B)wiederholt:Solvite-illud.

11.(pg.301D) Solvite-illud.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.2,19.

(pg.290B)Solvite templum hoc(-)et ego in triduo suscitabo illud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,20.

(pg.981) Dixerunt ergo Iudaei:Quadraginta & sex annis aedificatum est templum hoc,& tu in tribus diebus excitabis illud?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,20.

(pg.42)Dixerunt autem Judaei:XLVI.annis aedificatum est hoc templum,et tu tribus diebus resuscitabis illud?

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Ioh.2,20.

(pg.45) Dixerunt ergo Judaei:XL et VI annis aedificatum est hoc templum,et tu in triduo resuscitas illud?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,20.

(pg.110) Dixerunt ergo Iudaei Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc,et tu tribus diebus excitabis illud?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,20.

(pg.78,16)Dixerunt ergo iudei.,Quadraginta sex annis hedificatum est templum hoc.et tu tribus diebus excitabis illut?

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2.20.

(pg.20)Et iudaei dixerunt XL et VI annis aedificatum est templum istut et tu in triduo restauras illud.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 2, 20.

(pg. 518) dixerunt ergo iudaei. quadraginta et sex annis. aedificatum est templum hoc et tu in tribus diebus excitauis illud.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.2,20.

(pg.31)dixerunt ergo iudaei quadraginta et sex annis edificatum est templum hoc et tu in tribus diebus excitabis illud.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,20.

(pg.254)Dixerunt ergo iudaei.quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc.et tu in tribus diebus aedifi-
d
cabis illu(t)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.2,20.

(pg.16)Dixerunt ergo iudaei:quadraginta et sex annis aedificatum est hoc templum,et tu tribus diebus excitabis illud?

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,20.

(pg.44)Dixerunt ergo iudei quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc et in triduo suscitabis illud·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,20.

(pg.209)dixerunt ergo iudaei xl et vi annis ae.....um est hoc templum et tu in triduo resu...tas...lud.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.2,20.

(pg.324)dixert ergo iudei xl & sex annis aedificatum ÷ tē-
plum hoc & tu in tribus diebus excitabis illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,20.

(pg.306)dixerunt ergo iudaei quadraginta et sex annis aedifi-
catu est templu hoc et tu trib dieb excitabis illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,20.

(pg.147)dixerunt ergo iudei·XL &VI·annis aedificatu est
templu hoc &tu intrib;dieb;excitabis illud

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.2,20.
series

108(pg.1756A)Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc,et tu in tribus diebus suscitas illud?

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Ioh. 2, 20.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 42) Quadraginta et VI^ex annis hedificatum est templum hoc;

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,20.

10(pg.1472) Dixerunt ergo Judaei:Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc,et tu dicis,In tribus diebus excitabo illud?

" wiederholt:Quadraginta - templum,et triduo suscitabis illud?

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) 8. Ioh. 2, 20.

5, 9. (pg. 894) Quadraginta et sex annis aedificatum est templum.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Ioh.2,20.

7(pg.792)Et illi dixerunt:Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc;et tu in triduo excitabis illud?

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Ioh.2,20.

(pg.487,9)XLVI annis aedificatum est templum hoc,et tu triduo suscitabis illud?

AU s Mor 3,4 Jo 2,20

(598,29) Denique responderunt illi: XLVI annis aedificatum est templum hoc, et tu triduo suscitabis illud?

AU s Mor 3,4 Jo 2,20 etc.

(598,30) XLVI annis aedificatum est templum hoc,et tu triduo suscitabis illud?

om *u*

PS-AU s Cai I,29,1 Jo 2,20

(47b) / Et illi dixerunt: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum, et tu in tribus diebus suscitabis illud?

aus AU Jo 10

(47b) / et illi responderunt: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum, et in tribus diebus suscitabis illud? /

...Quadraginta et sex annis aedificatum est templum.

PS-AU s Cai I,29,3 Jo 2,20

(48a) de quo Judaei dixerunt, Quadraginta et sex annis aedificatum est templum. .....

/ et Judaei dixerunt: XL et VI annis aedificatum est templum, et in triduo suscitabis illud? /

I,29,6 (48b) / Et illi dixerunt XL et VI annis aedificatum est templum, et tu in triduo suscitabis illud? /

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) Ioh.2,20.

(pg.656,12) dixerunt ergo iudaei:quadraginta et sex annis aedificatum est hoc templum,et tu tribus excitabis illud?

BEA Apc 4,5,10 Jo 2,20

(366) quadraginta sex annis aedificatum est templum hoc, dicebant Iudaei in evangelio,

templum om.M

BEA Apc 6,1,2 Jo 2,20

(457) / et dicentibus Iudaeis: quadraginta sex annis aedificatum est templum hoc; /

<u>CHRY</u> III,908 Jo 2,20

(914A) qui dixit, Soluite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.

III.

ITALA CYPRIAN, mo.4.(Hartel,1871) Ioh.2,20.

(pg.109,4)et Pharisaei dicebant:quadraginta sex annis aedificatum est fanum istud et hic in tribus diebus suscitabit illum?

suscitauit M,excitabit v illud v

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Ioh.2,20.

16(pg.984D)Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?

25.

ITALA HIER. Dan. (Migne, 1884) Ioh. 2, 20.

9 (pg. 545A) Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus suscitabis illud?

PS-HI mon Jo 2,20

(198,9) / respondentibus Iudaeis, XLVI annis aedificatum est templum hoc, et tu dicis, In tribus diebus suscitabo illud? /

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Ioh.2,20.

24,100.(pg.198B)Dixerunt enim ei:Quadraginta et sex annis aedificatum est templum.

ORI ser 108 Jo 2,20

(227,23) quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus suscitas eum?

illud suscitabis B

PRIM 4 Jo 2,20

(884D) / et respondentibus Judaeis: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu dicis, in tribus diebus suscitabo illud? /

51.

ITALA PROSPER.prom.2.(Migne,1861) Ioh.2,20.

37,84.(pg.813D) dixerunt:Quadraginta et sex annis constructum est,et quomodo hic dicit:Triduo suscitabo illud?

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Ioh. 2, 20.

ed. Vict. 11,6 (pg. 104, 12) et dicentibus Iudeis: quadraginta sex annis aedificatum est,

rec. Hier. 11,6 (pg. 105, 12) et dicentibus Iudeis: quadraginta et sex annis aedificatum est templum istud,

sex/septem T istud/hoc H

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Ioh.2,20.

(pg.418G)& dicentibus Iudaeis Quadraginta & sex annis aedificatum est templum istud,

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Ioh.2,20.

(pg.335C)Et dicentibus Judaeis,quadraginta et sex annis aedificatum est templum istud;

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.14b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,21.

(pg.981) Ille autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,21.

(pg.42)Ille autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,21.

(pg.45)Ille autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,21.

(pg.110) Ille autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 2, 21.

(pg. 78, 18) Ille autem dicebat de templo corporis sui.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,21.

(pg.20)Ille autem dicebat de templo de corpore suo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,21.

(pg.518) ille autem dicebat. de templo corporis sui.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.2,21.

(pg.31)ille aute dicebat de templo corporis sui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,21.

(pg.255) Ille autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.2,21.

(pg.16)Iesus autem dicebat de templo corporis sui.....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,21.

(pg.44)Ille autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,21.

(pg.209)ille autem dicebat de templo corp.ris sui

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 2, 21.

(pg. 324) ille h· dicebat de tēplo corporis sui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,21.

(pg.307)ille aute dicebat de teplo corporis sui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,21.

(pg.147)ille h'dicebat detemplo corporis sui

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1880) Ioh.2,21.

6(pg.1330A)Hoc autem dixit de templo corporis sui.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.2,21.

(pg.105B)Hoc autem(-)dicebat de templo corporis sui;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 2, 21.

(pg. 226A) Hoc autem dixit de templo corporis sui.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.2,21.

(pg.359A)Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.2,21.

108(pg.1755D)Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) Ioh.2,21.
VICTORIN,comm.1.

(pg.42)Ille autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.2,21.

39.(pg.116,22)Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Ioh.2,21.

12(pg.462)dicebat(-)de templo corporis sui.

wiederholt:ps.56,8(pg.666)

ITALA　　　AVG.ps.65.(Migne,1841) 4,1.　　　Ioh.2,21.

7(pg.792)Hoc autem(-)dicebat Jesus de templo corporis sui.

wiederholt:ps.85,22(pg.1097) (om:Jesus)

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Ioh.2,21.

(pg.487,11) Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) 5,1. Ioh.2,21.

1,2(pg.1427)Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

AU s Mor 3,4 Jo 2,21

(598,31) Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

om *ss*

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,21.

(pg.1466)Ille autem dicebat de templo corporis sui.
10(pg.1472)Dicebat autem(-)de templo corporis sui.

47;7(pg.1736)wiederholt:Hoc autem(-)dicebat de templo corporis sui.

8.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) Ioh. 2, 21.

5, 9. (pg. 894) Dicebat (-) de templo corporis sui,

PS-AU s Cai I,29,1 Jo 2,21

(47b) Secutus Evangelista exponit dicens: Ille autem dicebat de templo corporis sui.

PS-AU s Cai I,29,3 Jo 2,21

(48a) / Ille autem dicebat de templo corporis sui.

I,29,6 (48b) / Ille autem dicebat de templo corporis sui.

PS-AU sol   Jo 2,21

(249) Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

30-1-1963

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) Ioh.2,21.

(pg.656,14) iesus autem dicebat de templo corporis sui.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Ióh.2,21.

45.(pg.425,25)templum corpus suum dixerit?

BEA Apc 6,1,2,   Jo 2,21

(457) / ille autem de templo corporis sui dicebat.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 64, 5. (Migne, 1847) Ioh. 2, 21.

(pg. 445D) Hoc enim dicebat de templo corporis sui.

ps. 85, 16. (pg. 616D) wiederholt: Hoc autem dicebat-sui.

CO 1,5 S Jo 2,21

(290,17) haec autem dicebat de templo corporis sui,

Orientales

ITALA III. CYPRIAN, mo. 4. (Hartel, 1871) Ioh. 2, 21.

(pg. 109, 6) dicebat autem Iesus fanum de corpore suo.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.2,21.

7(pg.1110B)Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Ioh.2,21.

8(pg.176)hoc autem dicebat de templo corporis sui.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) Ioh.2,21.

(pg.765A)Ipse autem dicebat de templo corporis sui.

34;(pg.811C)wiederholt:Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.2,21.

17.(pg.281C)Ipse autem dicebat de templo corporis sui.

33.(pg.297D)wiederholt:Ipse - sui.
35.(pg.302A) Ipse - sui.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) 93C. Ioh. 2, 21.

16 (pg. 984D) Ille autem dicebat de templo suo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Ioh. 2, 21.

19 (pg. 1025A) Dicebat enim de templo corporis sui.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.2,21.

26(pg.209C)Dominus enim dixerat de templo corporis sui.

PS-HI mon Jo 2,21

(198,11) / Quod evangelista exponens ait: Ipse autem dicebat de templo corporis sui.

JO-M Ne 2,4 Jo 2,21

(30,7) hoc autem dicebat de templo corporis sui.

(30,20) de templo corporis sui.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.2,21.

6,2.(pg.732)Hoc autem(-)dicebat de corpore suo.

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Ioh.2,21.

17(pg.690B)Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

84.

=Migne,1862.(pg.753C)

ORI ser 108 Jo 2,21

(227,2) hoc autem dicebat de templo corporis sui

ORI ser 132 cf Jo 2,21

(269,10) templum proprium corporis

FEL I. def 5 Jo 2,21

(50,21) Hoc autem dicebat de templo corporis sui.

33) ~~Hoc autem dicebat de templo~~ sic intellexit euangelistam tamquam si dixisset: Hoc autem dicebat de templo, quod est corpus eius.

PRIM 2 3 Jo 2,21

(872C) et evangelista, ipse autem dicebat de templo corporis sui.

PRIM 4 Jo 2,21

(885A)/Quod evangelista exponens, ait: Ipse autem dicebat de templo corporis sui.

PROS Coll 12,2 Jo 2,21

(244C) 19/ Dicebat autem de templo corporis sui.

21.

ITALA RUFIN, patr. l. Jud. (Migne, 1849) Ioh. 2, 19. 21.

2. (pg. 303A) Solvite templum hoc, et ego in tribus diebus suscitabo illud: hoc autem dicebat de templo corporis sui.

= ГS-Ruf gen h s (ГG 12, 258 B)

RUS:CO 1,4 Jo 2,21

(24,23) ipse autem de corpore suo.

(IS'P ep 47 oder 4,217 oder 1905)

ITALA | III. TERTVLL. res. 18. (Kroymann, 1906) | Ioh. 2, 21.

(pg. 50, 4) de corpore (-) suo dixerat.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Ioh.2,21.

ed.Vict.11,6(pg.104,13)ille de templo corporis dicebat.

rec.Hier.11,6(pg.105,14)ille dicebat(-)de templo corporis sui.

ille/add.autem HIK

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Ioh.2,21.

(pg.335D)ille(-)dicebat de templo corporis sui.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.14b)

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Ioh.2,21.

20(pg.131A)Hoc(-)dicebat,de templo corporis sui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,22.

(pg.982) Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt di-
scipuli eius, quia hoc dicebat, & crediderunt scripturae,
& sermoni, quem dixit Iesus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,22.

(pg.42)Postquam surrexit ergo a mortuis,rememorati sunt discipuli ejus,quod hoc dixit et crediderunt scripturae,et verbo,quod dixit Jesus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,22.

(pg.45) Cum ergo resurrexit a mortuis,rememorati sunt disci-
puli eius,quoniam hoc dicebat,et crediderunt scripturae
et uerbo,quod dixerat Jesus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,22.

(pg.110) Cum ergo resurrexisset a mortuis,recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.2,22.

(pg.78,19)Quum ergo resurrexisset a mortuis.recordati sunt
discipuli eius.quia hoc dicebat et crediderunt scrip-
ture et sermoni quem dixit ihesus.,

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.2,22.

(pg.20)cum ergo resurrexit a mortuis commonefacti sunt discipuli eius quoniam hoc dicebat et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit ihs

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,22.

(pg.518) cum ergo resurrexisset a mortuis. recordati sunt discipuli eius. quia hoc dixerat. et crediderunt scribturae. et sermoni. quem dixit iesus.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.2,22.

(pg.31)Cum ergo resurrexisset a mortuis rememorati sunt discipuli eius quia hoc dicebat et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit ihs.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,22.

(pg.255)Cum ergo surrexisset a mortuis rememorati sunt discipuli eius quia hoc dicebat Et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit ihs

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 2, 22.

(pg.44) cum ergo resurrexit a mortuis Rememorati sunt discipuli eius. qum hoc dicebat · et crediderunt scribturae et uerbo qu°d dixerat ihs ·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,22.

(pg.209)cum ergo resurrexisset a mortuis re....morati sunt discipuli eius quoniam hoc diceb.. et crediderunt scribturae et uerbo quod pra.....at illis ihs

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 2, 22.

(pg. 324) cū ergo resurrexiss& a mortuis recordati sτ̄ discipuli
eius quia hoc dicer& & crediderunt scripture & sermoni
quē dixit ihs̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,22.

(pg.307)cu ergo resurrexisset a mortuis rememorati sunt dis-
cipuli eius quia hoc dicebat et crediderunt scriptu-
rae et sermoni que dixit ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,22.

(pg.147) Cum ergo surrexisset amortuis recordati sunt discipulii eius quia hoc dicebat &crediderunt scribture &sermoni quem dixit ihs

RUS:CO 1,4 Jo 2,22

(24,25) tunc enim de corpore suo illum dicere etiam discipuli nesciebant, donec a mortuis surgeret

(IS-P ep 47 oder 4,217 oder 1905)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,23.

(pg.982) Cum autem esset Ierosolymis in pascha in die festo, multi crediderunt in nomine eius, videntes signa eius, quae faciebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,23.

(pg.42)Cum autem esset Jesus Hierosolymis per Pascha in die
festo,multi crediderunt in nomine ejus,videntes signa,
quae faciebat.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.2,23.

(pg.45) Cum autem esset in Hierosolymis in diem festum paschae, multi crediderunt in nomine eius, uidentes signa, quae faciebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,23.

(pg.110) Cum esset autem Ierosolimis in pascha in die festo, multi crediderunt in nomine eius,videntes signa eius quae faciebat:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 2, 23.

(pg. 78, 22) Quum autem esset iherosolimis in pasca in die festo. multi crediderunt in nomine eius.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,23.

(pg.20)Cum ergo esset in hierosolymis in die festo paschae multi crediderunt in nomine eius cum uiderent signa quae faciebat in eos qui infirmi erant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.2,23.

(pg.518) cum autem esset hierosolymis. in die festo multi crediderunt in nomine eius. uidentes signa quae faciebat.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.2,23.

(pg.31)Cum autem esset in hierosolimis in pascha in die festo
multi crediderunt in nomine eius uidentes signa eius
quae faciebat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,23.

(pg.255) Cum autem esset hierosolymis in die festo paschae·multi crediderunt in nomine eius uidentes signa quae faciebat

ITALA Cod.q(White,1883) Ioh.2,23.

(pg.44)Cum autem esset hierosolymis in die festo pascae·multi crediderunt in nomine eius·uidentes illius signa que faciebat·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Ioh.2,23.

(pg.209) cum autem esset in hierusolym.. die sollemni paschae multi crediderun.....mine eius uidentes signa quae facieba.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 2, 23.

(pg.324) cū $\overset{o}{g}$ t h· esset in ierosolimis in pascha in de festo
multi crediderт in nomine eius uidentes eius signa
que faciebat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,23.

(pg.307)cum aute esset hierosolymis in pascha in die festo multi crediderunt in nomine eius uidentes signa quae faciebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,23.

(pg.147) cu h·essat inhierusol^y mis inpascha indie festo multi crediderunt innomine eius uidentes signa eius quae faciebant

3,2.

ITALA   AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842)   Ioh. 2, 23.

(pg.1474) Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus;
2(pg.1474) cum esset(-)Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa
r- ejus quae faciebat.

" wiederholt: Multi crediderunt in nomine ejus:
" in nomine ejus;
2(pg.1475) Multi crediderunt in nomine ejus.
" Crediderunt in nomine ejus.
3(pg.1476) Cum autem esset - nomine ejus. (-) videntes signa ejus quae faciebat.

12;3(pg.1485)wiederholt:Multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa quae faciebat.

109;2(pg.1917) Multi crediderunt in eum?

(pg.1918) Multi crediderunt in eum?

CYR:CO 1,5 Jo 2,23

(200,30) cum autem esset in Hierosolimis in die festo, multi crediderunt in nomine eius, uidentes signa quae faciebat. /

uidentes om. P

ILD ba 30 Jo 2,23

(125B) Hoc enim est quod dicitur: Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus videntes signa ejus quae faciebat. /

ILD ba 30 Jo 2,23

(124D) qui erat ex his qui crediderunt in nomine ejus, videntes signa et prodigia, quae faciebat;

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Ioh.2,23.

22,3.(pg.357)Quia multi crediderunt in eum,videntes signa
quae faciebat;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 2,24.

(pg.982) Ipse autem Iesus non credebat semetipsum eis, eo quòd
ipse nosset omnes,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,24.

(pg.42)Ipse autem Jesus non credebat se illis,eo quod nosset omnes,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,24.

(pg.45) Ipse autem Jesus non credidit se eis,eo quod sciret omnes

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,24.

(pg.110) ipse autem Iesus non credebat semetipsum eis,eo quod ipse nosset omnes,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,24.

(pg.20)ipse autem non credebat se illis quia ipse sciebat omnes.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.2,24.

(pg.518) ipse autem non credebat semetipsum eis. eo quod ipse nosset omnes.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 2, 24.

(pg. 31) Ipse autem ihs non credebat semetipsum eis eo quod ipse nosset omnes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.2,24.

(pg.255) Ipse autem ihs non credebat semet ipsum eis·eo quod ipse nosset omnia

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,24.

(pg.44)Ipse autem ihs·non credebat se illis·eo quod omnes nos-
set·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,24.

(pg.209).... autem ihs non credidit se eis eo quo..............

ITALA Cod. /\ (Rettig, 1836) Ioh.2.24.

(pg.324) ipse h· ihs n credebat se et ipsu eis eo quod ipse nos-
set omnes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,24.

(pg.307)ipse autem ihs non credebat semet ipsum eis eo quod
ipse nosset omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,24.

(pg.147)ipse h'ihs noncredebat semet ipsu eis eoquod ipse nosset
omnes

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.2,24.

4,5.(pg.397,17)ipse autem Iesus non credebat semet ipsum eis eo quod ipse nosset omnes

3,2.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) Ioh.2,24.

2(pg.1474)Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis. (2 Mal)
2(pg.1475)Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis.(-)Quod ipse nosset omnes,

12;3(pg.1485)wiederholt:Ipse autem-semetipsum illis.

CYR:CO 1,5 Jo 2,24

(200,31) / ipse autem Iesus non credebat se illis, quod ipse sciebat omnes /

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.2,24.

16.(pg.264B)Quia Jesus non credebat semetipsum illis,eo quod ipse nosset omnes,

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne, 1865) Ioh. 2, 24.

66 (pg. 694A) Ipse autem Jesus non credebat se eis, quia sciebat omnes.

ILD ba 30 Jo 2,24

(125C) / Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis.

PS-VIG Var 1,40

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~ (Migne,1863) 62. Ioh.2,24.

X(pg.379B) Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis,eo quod ipse nosset omnes./

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 2,25.

(pg.982) & quia opus ei non erat vt quis testimonium perhiberet de homine:ipse enim sciebat quid esset in homine.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 2,25.

(pg.42)et quia non desideraret ut aliquis testimonium diceret de homine:ipse enim sciebat quid esset in homine.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.2,25.

(pg.45) et quia non necesse habuit,ut aliquis testimonium perhiberet de eo;ipse enim nouerat quid esset in homine.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 2,25.

(pg.110) et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.2,25.

(pg.20)et quoniam non necesse habebat quis testes esset de homine.ipse enim sciebat quid esset in hominem.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 2, 25.

(pg. 518) et quia non erat ei opus. ut quis testimonium perhiberet de homine. ipse enim sciebat quid esset in homine.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.2.25.

(pg.31)(et)quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine.ipse enim sciebat quid esset in hominem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) ' Ioh.2,25.

(pg.255) Et quia opus ei non erat ut ali quis testimonium perhiberet de homine Ipse enim sciebat quod esset in homine

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.2,25.

(pg.44)et qum non necesse habebat ut aliquis testimonium
periberet de homine·ipse enim sciebat quid e^s^set in
homine·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.2,25.

(pg.209)..........niam non necesse habu.........................

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.2,25.

(pg.324)& q n̄ necesse habebat ut quis testimoniū phib̄& de homi-
ne ipse enim sciebat quid esset Ī homine

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.2,25.

(pg.307)et quia opus ei non erat ut aliquis testimoniu perhiberet ei de homine ipse aute sciebat quid esset in homine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.2,25.

(pg.147)&quia nonopus ei erat utquitestimonium periberet de-
homine ipse ~~ii~~ sciebat quid ,esset inhomine...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.2,25.
series

80(pg.1730A)sciebat quid esset in homine,(-)non habebat opus
ut aliquis testimonium daret ei de homine.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.2,25.

20,41.(pg.628)non opus habebat ut ei quisquam testimonium perhiberet de homine;ipse enim sciebat quid esset in homine;

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.2,25.

4,5.(pg.397,19) et quia opus ei non erat,ut quis testimonium perhiberet de homine;ipse enim sciebat,quid esset in homine.

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.2,25.

14.(pg.286,23)non opus(-)ut quisquam illi testimonium perhiberet de homine,quoniam ipse sciebat,quid esset in homine.

ITALA | 4,1. AVG.ps.57.(Migne,1841) | Ioh.2,25.

3(pg.676)Neque enim opus ei erat(-)ut quisquam ei perhiberet testimonium de homine:ipse enim sciebat quid esset in homine.

(pg.676)wiederholt:Sciebat quid esset in homine.

ps.63,6(pg.763) qui non opus habebat ut ei testimonium quisquam perhiberet de homine? Ipse enim sciebat quid esset in homine.

ITALA AVG. serm. 100. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 2,25.

1,1(pg.603) Non opus habebat ut quisquam ei testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.2,25.

2(pg.1475)et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine;ipse enim sciebat quid esset in homine.

12;3(pg.1485)wiederholt:Non enim opus habebat ut quisquam testimonium perhiberet - in homine.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.2,25.

18,2.(pg.45,18)sciebat quid esset in homine,

CYR:CO 1,5 Jo 2,25

(200,32) / et quod non necesse habebat ut aliquis testimonium perhiberet de homine; ipse enim sciebat quid erat in homine.

– esset Gω

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.2,25.

16.(pg.264C)et quia opus ei non erat,ut quis testimonium perhiberet de homine,ipse enim sciebat quid esset in homine.

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Ioh. 2, 25.

66 (pg. 694A) et non habebat necesse, ut aliquis testimonium daret ei de homine: ipse enim noverat quid esset in homine.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.2,25.

9,3.(pg.454)Non enim opus erat illi,ut quis testimonium diceret de homine,quum ipse sciret quid esset in homine.

ORI ser 80 Jo 2,25

(191,21) sciebat quid esset in homine, et propterea non habebat opus, ut aliquis testimonium daret ei de homine

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.16.(Kroymann,1906)

Ioh.2,25.

(pg.257,11)quid sit in homine;

PS-VIG Var 1,40

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Ioh.2,25.

40(pg.379B)/et quia opus non erat,ut quis testimonium perhiberet de homine:ipse enim sciebat quid esset in homine.

quia]+ ei C

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,1.

(pg.982) ERat autem homo ex Pharisaeis, Nicodemus nomine, princeps Iudaeorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,1.

(pg.42)Erat autem homo de Pharisaeis cui nomen Nicodemus,
Princeps Judaeorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,1.

(pg.46)Erat autem homo ex Pharisaeis nomine Nicodemus,princeps Iudaeorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,1.

(pg.110) Erat autem homo ex Pharisaeis,Nicodemus nomine,princeps Iudaeorum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 1.

(pg. 241, 6) IN ILLO TEMPORE. erat homo ex phariseis nicodemus nomine. princeps iudeorum.,

/

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,1.

(pg.20)Erat autem homo quidam de farisaeis qui uocabatur nicodemus princeps iudaeorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,1.

(pg.518) Erat autem homo ex pharisaeis. nicodemus nomine. prin-
ceps iudaeorum

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.3,1.

(pg.31)Erat autem homo ex pharisaeis nomine nichodemus princeps iudeorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,1.

(pg.255) Erat autem homo ex pharisaeis nomine nicodaemus princeps iudaeorum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,1.

(pg.44)Erat autem homo ex farisaeis·nicodemus nomen eius·
princeps iudaeorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,1.

(pg.211).... autem homo d.....ae......emus princeps iudaeo......

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 1.

(pg.325)erat h· homo ex pharisaeis nicodemus nō cui pnceps iu-
deorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,1.

(pg.307)Erat autem homo ex phariseis nicodemus nomine prin-
ceps iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,1.

(pg.147)Erat h'homo expharisseis nomine nycodimus princeps
iudeorum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,1.

pg.12 o: (I)n tem(p)ore ill(o) Era(t) homo ex pharisaeis nicodem(us) nom(in)e prin(c)eps (i)udaeo-(rum)

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,1.

30,59.(pg.58,8)Erat autem homo (-) ex pharisaeis,Nicodemus nomine,princeps Iudaeorum.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.3,1.

3(pg.1476)Erat autem homo ex Pharisaeis,Nicodemus nomine,princeps Judaeorum:

3(pg.1476)wiederholt:Erat princeps Judaeorum,nomine Nicodemus:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 3, 1.

(pg. 610C) Illo in tempore. Erat homo ex Phariseis Nichodemus nomine: et ipse erat princeps Judeorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,2.

(pg.982) Hic venit ad Iesum nocte,& dixit ei:Rabbi,scimus quia a Deo venisti magister,nemo enim potest haec signa facere,quae tu facis,nisi fuerit Deus cum eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,2.

(pg.42)Hic venit ad Jesum nocte,et ait illi:Rabbi,scimus,
quod a Deo venisti Magister,nemo enim potest haec
signa facere,quae tu facis,nisi Deus sit cum illo.

ITALA Cod'.b(Belsheim,1904) Ioh.3,2.

(pg.46)Hic uenit ad eum nocte et dixit ei:rabbi,scimus,quia
a deo uenisti magister;nemo enim potest haec signa
facere,quae tu facis,nisi fuerit deus cum eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,2.

(pg.110) hic venit ad eum nocte et dixit ei Rabbi,scimus quia a deo venisti magister:nemo enim potest haec signa facere quae tu facis,nisi fuerit dominus cum eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 2.

(pg. 241, 7) Hic uenit ad ihesum nocte. et dixit ei., Rabbi. scimus quia a deo uenisti magister., Nemo enim potest haec signa facere que tu facis. nisi fuerit deus cum eo.,

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Ioh.3,2.

(pg.20)hic uenit ad ihm nocte e[a]it illi rabbi scimus quia a do uenisti magister et nemo potest talia signa facere quae tu facis nisi fuerit ds cum illo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,2.

(pg.518) hic uenit ad iesum nocte et dixit, ei.rabbi scimus quia a deo uenisti magister. nemo enim potest haec signa facere. quae tu facis. nisi fuerit deus cum eo.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 3, 2.

(pg. 31) hic uenit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia a do uenisti magister nemo enim potest signa haec facere quae tu fecisti nisi fuerit ds cum illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,2.

(pg.255) Hic uenit nocte ad eum·et dixit ei Rabbi scimus quia a do uenisti magister Nemo enim potest haec signa facere nisi fuerit ds cum illo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,2.

(pg.44)hic uenit ad illum noctu·et dixit illi·rabbi·scimus
qum a do uenisti magister·nemo enim haec signa facere
potest quae tu facis nisisit ds cum illo·

ITALA — Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,2.

(pg.211)hic ue............et dixit ei rabbi sci... quoni....o
uenisti magister nemo enim potest hae. .....a facere
quae tu facis nisi fuerit cum ill..

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 3, 2.

(pg.325) hic uenit ad eum nocte & dixit ei rabbi scimus quia
a dō uenisti magisṫ ..nōatī nemo enim haec signa
potest facere que tu facis nisi fuerit dū cū eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,2.

(pg.307)hic uenit ad ihm nocte et dixit ei rabbi scimus quia a do uenisti magister nemo enim potest haec signa facere quae tu facis nisi fuerit ds cu eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,2.

(pg.147)hic uenit adihm nocte &dixit ei rabbi scimus quia ado
uenisti magister nemo ll potest haec signa facere quae
tu facis nissi fuerit ds cu eo

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,2.

pg.12 o: Hic uenit a(d) eum no(cte) et dixit e(i rabbi) scim(us) quia a do ueni(sti) magist(er) nemo en-(im potest) haec signa facere quae tu facis ni(si) fuerit ds cu(m) eo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Ioh.3,2.

(pg.739)Nemo facit haec signa,quae tu facis,nisi sit Deus cum illo.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Ioh.3,2.

13,14.(pg.356,1)uidebimus eum,sicuti est,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,2.

30,59.(pg.58,9)hic uenit ad eum nocte et dixit ei:rabbi,scimus, quia a deo uenisti magister;nemo enim potest haec signa facere quae tu facis,nisi fuerit deus cum eo.

ITALA AVG.ps.27.(Migne,1841) 4,1. Ioh.3,2.

3(pg.212)Scimus quia a Deo venisti magister.

3,2.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,2.

3(pg.1476)hic venit ad eum nocte,et dixit ei,Rabbi.(-)Scimus quia a Deo venisti magister;nemo enim potest haec signa facere quae tu facis,nisi fuerit Deus cum eo.

" wiederholt:hic venit ad eum nocte,et ait illi,Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister.(-) Nemo enim-Deus cum eo.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 27, 4. (Migne, 1847) Ioh. 3, 2.

(pg. 194D) Scimus quia a Deo venisti magister.

HI ep 131,9,2 cf Jo 3,2

(210.1)ad uerum magistrum nocte uenerat,

Ep Augustini

ILD ba 30 Jo 3,2

(125A) In eo autem quod venit ad eum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister; nemo enim potest haec signa facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus cum eo,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.3,2.

(pg.610C) Hic venit ad Jesum nocte et dixit ei: Rabbi: scimus quia a Deo venisti magister. Nemo potest hec signa facere que tu facis: nisi fuerit Dominus cum eo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Ioh. 3, 2.

3 (pg. 743C) Scimus quia a Deo venisti magister.

ITALA III. TERTVLL.pat.3.(Kroymann,1906) Ioh.3,2.

(pg.3,14)de deo (-) magister

PS-VIG Var 1,32

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) 62. Ioh. 3,2.

X (pg. 374C) Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister: nemo potest haec signa facere quae tu facis, nisi fuerit Deus cum illo.

et nemo

A-9-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 3,3.

(pg.982) Respondit Iesus,& dixit ei:Amen,amen dico tibi,nisi quis renatus fuerit denuo,non potest videre regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,3.

(pg.42)Respondit Jesus,et dixit illi:Amen,amen dico tibi,nisi quis renatus fuerit denuo,n ... potest videre regnum Dei.

ITALA ' Cod. b (Belsheim, 1904) Ioh. 3,3.

(pg. 46) Respondit Jesus et dixit illi: Amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest regnum dei uidere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,3.

(pg.110) Respondit Iesus et dixit ei Amen amen dico tibi,nisi quis natus fuerit denuo,non potest videre regnum dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,3.

(pg.241,11)Respondit ihesus et dixit ei.,Amen.amen.dico tibi.,
Nisi quis renatus fuerit denuo.non potest uidere
regnum dei.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,3.

(pg.20)Respondit ihs et dixit illi amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit denuo non poterit uidere regnum di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,3.

(pg.519) respondit iesus. et dixit, ei.amen amen dico tibi. nisi quis natus fuerit denuo. non potest uidere regnum dei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,3.

(pg.31)respondit ihs et dixit ei.Amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit denuo non potest uidere regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,3.

(pg.255)Respondit ihs et dixit Amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest uidere regnum di

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,3.

(pg.44)Respondit ihs et dixit illi·Amen amen dico tibi nisisi
quis renatus fuerit denuo non potest uidere regnum di.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,3.

(pg.211)...pondit ihs et dixit ei amen amen dico tibi ....quis fuerit
natus denuo non potest uidere regn.....

I

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 3.

(pg. 325) respondit ihs & dx ei amen amen dico tibi nisi quis renascatur denuo n potest uidere regnum dI

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,3.

(pg.307)respondit ihs et dixit ei amen amen dico tibi nisi
quis natus fuerit denuo non potest uidere regnum di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,3.

(pg.147)Respondit ihs &dixit amen amen dico tibi nissi quis
natus fuerit denuo nonpotest uidere regnumdi

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,3.

pg. 12 u: (Respon)dit dns ihs dixit ei amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest uidere regnum di

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.3,3.

33.(pg.111,2)nisi quis,(-) natus fuerit denuo,

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,3.

11,17.(pg.373,8)amen,amen dico tibi:nisi quis natus fuerit denuo,non potest uidere regnum dei.ecce non hic dixit "regnum caelorum",sed dei.

11,17.(pg.373,19)wiederholt:nisi quis natus fuerit denuo,
11,17.(pg.373,21) non potest uidere,

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Ioh.3,3.
FAVST.

1.(pg.717,21)nisi quis natus fuerit denuo,non potest uidere regnum dei.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,3.

20,26(pg.25,14(nisi quis natus fuerit denuo,non uidebit regnum dei

30,58(pg.57,22)wiederholt:nisi-denuo,non potest uidere regnum dei

30,59(pg.58,12)respondit Iesus et dixit ei:amen,amen dico tibi, nisi quis natus fuerit denuo,non potest uidere regnum dei.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,3.

27,43.(pg.114,26)nisi quis natus fuerit denuo,non potest uidere regnum dei.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 3,3.

3(pg.1476) Respondit Jesus, et dixit ei: Amen, amen, dico tibi, nisi quis natus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.

5(pg.1477) wiederholt: Nisi quis natus fuerit denuo, non videbit regnum Dei.

6(pg.1478) Nisi quis natus fuerit denuo, non videbit regnum Dei.

12;7(pg.1487) Nisi quis natus fuerit denuo,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 50, 6. (Migne, 1847) Ioh. 3, 3.

(pg. 362C) Amen, amen, dico vobis, si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest videre regnum Dei.

CE 17 Jo 3,3

(765C) Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest videre regnum Dei.

CO 1,5 Jo 3,3

(78,39) cum audiret: nisi quis renatus fuerit denuo, non pot-
est saluus fieri, /

47) nisi quis renatus fuerit denuo,

III.

ITALA CYPRIAN, reb.3. (Hartel, 1871) Ioh. 3,3. / 3,5.

(pg.72,32) nisi quis denuo natus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum caelorum.

GR-M ep 9,147 Jo 3,3

(148,10) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non intrabit in regnum caelorum.

B.

ILD ba 30 Jo 3,3

(125B) dum subinfertur: Respondit Jesus, et dixit ei: Amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.

MAR-M:CO 1,5 Jo 3,3

)7,35) nisiquis natus fuerit denuo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 3, 3.

(pg. 610C) Respondit Jesus et dixit ei. Amen amen dico tibi: nisi quis renatus fuerit denuo: non potest videre regnum Dei.

ORI Mt 15,23 cf Jo 3,3

(417,19) qui renatus fuerit

ITALA

PG.14.
RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1852) comm.

Ioh.3,3.

7(pg.888B)quia renatus non est ex aqua et Spiritu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.3,3.
comm.

8(pg.1038A)Nisi quis renatus fuerit denuo ex aqua et Spiritu, non potest introire in regnum Dei,

B)wiederholt:Nisi quis renatus fuerit denuo,
denuo (2 Mal)
de superioribus.
denuo (2 Mal)
Si quis non fuerit renatus de superioribus,non potest introire in regnum Dei:

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh.3,3.

48(pg.1148B) Amen, amen dico tibi, si quis non denuo natus fuerit, non potest videre regnum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,4.

(pg.982) Dicit ad eum Nicodemus:Quomodo potest homo nasci,cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suae iterato introire,& renasci?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,4.

(pg.42)Dicit ad eum Nicode ... Quomodo potest homo renasci,
cum sit senex? numquid potest homo,ut nos,in utero
matris suae iterum introire,et renasci?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,4.

(pg.46) Dicit ad eum Nicodemus:quomodo potest homo nasci,cum sit senex? numquid potest in utero matris suae denuo introire et renasci?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,4.

(pg.110) Dicit autem Nicodemus Quomodo potest homo nasci cum sit senex? nunquid potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,4.

(pg.241,14)Dicit ad eum. nicodemus.,Quomodo potest homo nasci.
cum sit senês.,Numquid potest in uentre matris suae
rursus intrare.et nasci?

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,4.

(pg.20)dicit ad illum nicodemus quomodo potest homo denuo renasci cum si senex.numquid potest in utero matris suae denuo introire et renasci.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 3, 4.

(pg. 519) dicit autem ei nicodemus. quomodo potest homo denuo nasci cum sit senex. numquid potest iterum in utero matris suae introire et nasci.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 3, 4.

(pg. 31) Dicit ad eum nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit numquid potest homo in uentre matris suae iterato introire et renasci.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,4.

(pg.255) dicit ad eum nicodaemus quo modo potest homo nasci cum sit senes Numquit potest homo in uentrem matris suae denuo introire et renasci

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,4.

(pg.44)dicit ad eum nicodemus quomodo potest homo renasci
cum sit senex.numquid potest homo in utero matris
suae denuo introire et renasci·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,4.

(pg.211)dicit autem ad eum nicodemus quo.... potest homo nasci cum sit senex numq....otest in utero matris suae de nouo introir... nasci

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 4. 1

(pg. 325) dt̄ ad eum nicodemus quomodo potest homo nasci senex cū sit nunq̄d potest in uentrē matris sue iт̄ato t so introire & renasci

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,4.

(pg.307)dicit ad eum nicodemus quomodo potest homo denuo nasci cu sit senex numquid potest homo in uentre matris suae iterato introire et nasci

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,4.

(pg.147) dicit adeum nycodimus quo modo potest homo nasci cum sit senex numquid potest inutero matris suae iterato introire &nasci..

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,4.

pg.12 u: Dicit ad eum nichodemus·quomodo potest homo nac-
ci cum sit senec numquid potest in uentrem
matris suae introire iterato et renasci

1

AM my 59 cf Jo 3,4

(136,32) Numquid in uentrem matris nostrae introiuimus et renati sumus?

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,4.

11,17.(pg.373,12)quomodo potest homo nasci, cum senex sit? numquid potest in uentrem matris suae iterato introire et nasci?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,4.

30,59.(pg.58,14)dicit ad eum Nicodemus:quomodo potest homo nasci,cum senex sit? numquid potest in utero matris suae iterum introire et nasci?

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.3,4.

5(pg.1477)Dicit ad eum Nicodemus:Quomodo potest homo nasci cum sit senex?
6(pg.1478)Quomodo(-)potest homo,cum sit senex,iterum nasci? Numquid potest in ventrem matris suae iterum introire,et nasci?

" wiederholt:Numquid potest homo denuo in ventrem matris suae intrare,et nasci?
" Numquid potest homo iterum in ventrem matris suae intrare,et nasci?
12;5(pg.1486) Numquid potest homo redire in viscera matris suae?

CAE s 175,4 Jo 3,4

(671,32) numquid potest iterum homo in ventrem matris suae introire et nasci?

nach einer afrikanischen Vorlage, vielleicht OU

CO 1,5 Jo 3,4

(78,39)/rettulit ille: quomodo potest istud fieri? numquid senex iterum introibo in uterum matris, ut renascar?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.3,4.

(pg.610C) Dicit ad eum Nichodemus. Quomodo potest homo nasci cum senex sit? Numquid potest in ventrem matris sue iterato introire; et nasci?

PEL tri 1 Jo 3,4

(435,7) Cum Nicodemo dominus disputabat, qui nasci hominem dnuo non posse dicebat; /

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 3,5.

(pg.982) Respondit Iesus:Amen,amen dico tibi,nisi quis renatus
fuerit ex aqua,& Spiritu sancto,non potest introire
in regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,5.

(pg.42)Respondit Jesus:Amen,amen dico tibi,nisi quis renatus
fuerit de aqua,et de Spiritu sancto,non potest in ...
trare in regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,5.

(pg.46)Respondit Jesus:Amen,amen dico tibi,nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest renasci in regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,5.

(pg.110) Respondit Iesus Amen amen dico tibi,nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest introire in regnum dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,5.

(pg.241,17)Respondit ihesus.,Amen amen dico tibi.,Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto.non potest introire in regnum dei.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3.5.

(pg.21)Respondit ihs amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua et spu non potest introire in regnum caelorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,5.

(pg.519) respondit iesus. et dixit. amen amen dico tibi. nisi quis natus fuerit ex aqua et spiritu. non potest introire in regnum dei.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Ioh.3,5.

(pg.31)Et respondit ihs.amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua et spu sco no potest introire in regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh:3,5.

(pg.256)Respondit ihs Amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua et spu non potest introire in regnum di

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.3,5.

(pg.16)Respondit iesus nicodemo et ait illi:amen dico tibi:
nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,
non potest introire in regno caelorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,5.

(pg.44)Ressponđit ihs Amen amen dico tibi·nisi quis renatus fuerit de aqua et spu·non poterit introire in regnum di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,5.

(pg.211) respondit ihs amen amen di.......si quis natus fuerit
ex aqua et spu sco non po...t intrare in regnum di

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh.3.5.

(pg.325)respondit i̅h̅s̅ uere uere dico tib nisi quis renascat'
ex aqua & s̅p̅u̅ n̅ potest introire in regnum dI

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,5.

(pg.307)et respondit ihs amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua et spu sco non potest uidere regnu di.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,5.

(pg.147) Respondit ihs &dixit ei amen amen dico tibi nissi q[u] is renatus fuerit exaqua & spu scononpotest introire inregnu di

VL. LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,5.

pg.12. u: Sps ubi uult spirat et uocem eius audis sed non(') unde ueniat aut quo uadat sic est omnis qui natus est ex spu

A-SS Sulp 4 Jo 3,5

(375,5) sicut in euangelio loquitur, quia qui renatus ex aqua et Spiritu sancto non fuerit regnum Dei non possedebit,

5-11-45 B

die jüngere Rezension B hat dagegen:
quod iuxta euangelium nullus regnum Dei posset intrare, nisi qui ex aqua et Spiritu sancto renasci videretur.

NB. In der ganzen Vita nur dieses Zitat!
eventuell ausscheiden! B.

I.
ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.3,5.

11,84.(pg.635,12)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,non potest introire in regnum dei.

AM my 20 Jo 3,5

(122,12) Nisi enim quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum dei.

AM Ps 40,36,4 Jo 3,5

(254,21) amen amen dico tibi,nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non potest introire in regnum dei,

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.3,5.

10,63(pg.824A)Amen,amen dico tibi,nisi quis renatus fuerit per aquam et Spiritum,non potest introire in regnum Dei.

10,64(pg.824B)wiederholt:Amen,amen - regnum Dei.

10,66(pg.825A)Sed tamen utrumque locum ita scriptum invenimus in Graeco,ut non per Spiritum dixerit,sed de Spiritu.Denique sic habet:

hoc est,

de aqua et Spiritu.

17.

ITALA AMB.serm.11.(Migne,1879) Ioh.3,5.

2(pg.646C)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,
non intrat regnum coelorum:

AN Pel Jo 3,5

(144,2) nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto
non potest introire in regnum dei.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Ioh.3,5.

33.(pg.84,283)Si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,non intrabit in regnum caelorum.

AP-Act Tho Jo 3,5

(148,19) nisi per aquam et spiritum sanctum renati efficiantur filii dei.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.31.(Migne,1865) Ioh.3,5.

(pg.365B)Nisi(-)quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.

9,10.(pg.311,4)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest intrare in regnum dei.

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.

12,17.(pg.352,4)si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu,
non potest introire in regnum dei.

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.
VINC.VICT.

10,14.(pg.348,15)qui non renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,non intrabit in regnum caelorum.

wiederholt:12,16.(pg.350,27)
12,16.(pg.351,8)

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.

11,17.(pg.373,4)....,ipsum dominum audi,qui non ait:si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest intrare in regnum caelorum,sed:non potest,inquit,intrare in regnum dei.

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.

11,17.(pg.373,15) amen,amen dico tibi:nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest introire in regnum dei.ecce nec hic dixit „regnum caelorum", sed regnum dei.

11,17.(pg.373,20) wiederholt:nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu;

11,17.(pg.373,22) non potest introire.

11,17.(pg.373,23) regnum dei.

11,17.(pg.373,27) non potest introire in regnum dei.

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.

13,19.(pg.375,1)si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu,
non potest introire in regnum dei,

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.
VINC.VICT.

13,19.(pg.375,14)qui non renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,non intrabit in regnum

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) Ioh.3,5.

14,19.(pg.194,27)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,
non intrabit in regnum caelorum.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Ioh.3,5.

21,28.(pg.255,10)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,
non intrabit in regnum caelorum.

(pg.256,5)wiederholt:nisi - caelorum.
10) nisi - caelorum.

ITALA AVG. bapt. 6. (Petschenig, 1908) Ioh. 3, 5.

12,/18/19. (pg. 310, 2) nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,
non potest introire in regnum dei.

I.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) Ioh.3,5.

7.(pg.622,26)Si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu,non intrabit in regnum caelorum.

ITALA II. AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Ioh.3,5.

27.(pg.576,2)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu,non intrabit in regnum Dei.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Ioh.3,5.

21,29.(pg.367,4)in regno caelorum

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Ioh.3,5.

22,27.(pg.347,25)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,
non intrabit in regnum caelorum.

II.
ITALA AVG.ep.98.(Goldbacher,1898) Ioh.3,5.

2.(pg.521,20)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu.

. IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.3,5.

28.(pg.105,7)ex aqua et spiritu

33.(pg.111,9)ex aqua et spiritu.

ep.193,4.(pg.170,8)Qui non renatus fuerit ex aqua et spiritu,
non intrabit in regnum caelorum,

ep.194,46.(pg.213,6)wiederholt:Qui non renatus-caelorum,

ep.265,4)(pg.642,9) Nisi quis renatus-spiritu sancto,
non intrabit in regnum caelorum.

(pg.641,8) Si quis non renatus fuerit ex a-
qua et spiritu sancto,non intra-
bit in regnum caelorum,

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Ioh.3,5.
FAVST.

1.(pg.718,1)nisi quis natus fuerit(-)ex aqua et spiritu,non potest uidere regnum dei.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Ioh. 3, 5.

26.48. (pg. 93, 23) nisi quis renatus fuerit ex spiritu sancto, non intrabit in regnum caelorum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.l.(Migne,1842) Ioh.3,5.

5,15.(pg.650)nisi renatus fuerit ex aqua et spiritu.

2;6,18.(pg.686)Amen,amen dico vobis,nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non introibit in regnum coelorum?

3;3,8.(pg.706)wiederholt:Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest intrare in regnum Dei.

12,25.(pg.715) quo nisi renati ex aqua et spiritu, intrare non possunt?

6;4,10. (pg.827) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu.

6;4,10.(pg.827)wiederholt:Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest intrare in regnum Dei:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Ioh.3,5.

113.(pg.1189)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu,non potest introire in regnum Dei?

161.(pg.1210)wiederholt:Nisi - non potest intrare in regnum Dei?

6;12.(pg.1523) Si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu,non intrabit in regnum Dei;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.

20,26(pg.25,16)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non intrabit in regnum caelorum

23)wiederholt:si quis non renatus-regnum dei.

20,27(pg.26,12) qui non renatus fuerit,

30,58(pg.57,7) nisi-regnum dei.
(pg.57,23) nisi-spiritu,non potest introire in regnum dei.

30,59(pg.58,17) respondit Iesus:amen,amen dico tibi, nisi-spiritu,non potest introire in regnum dei.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.

3,6.(pg.132,26)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest introire in regnum dei.

wiederholt:4,8.(pg.134,8)

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,5.
(PELAGIANI)

30,58.(pg.57,12)non intrabit in regnum dei.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Ioh.3,5.

19,21.(pg.181,11)nisi renatus ex aqua et spiritu regnum caelorum(-)intrare,

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Ioh.3,5.

56,68.(pg.222,14)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,
non intrabit in regnum caelorum.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) 4,1. Ioh.3,5.

17(pg.1020)qui non renatus fuerit ex aqua et Spiritu,non intrabit in regnum coelorum;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Ioh.3,5.

2,2.(pg.112)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non intrabit in regnum coelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.3,5.

7,12(pg.451)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu.

wiederholt:7,12(pg.451)ex aqua et Spiritu.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.3,5.

12,19(pg.454)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu,non potest introire in regnum Dei.

13,23(pg.457)wiederholt:Qui non renatus fuerit ex aqua et Spiritu;

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,5.

16,16(pg.1345)Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu.

5,1.

ITALA AVG. serm. 294. (Migne, 1842) Ioh. 3, 5.

8(pg.1340)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non intrabit in regnum Dei.

8(pg.1340)wiederholt:Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu, non intrabit in regnum Dei.

8,9(pg.1340)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu, non intrabit in regnum coelorum.

Au s Den 3,1 cf Jo 3,5

(18,4) qui ex aqua et spiritu nunc renati

3,2.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 3, 5.

(pg. 1474) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu, non potest introire in regnum Dei.

1 (pg. 1474) wiederholt: Nisi - Spiritu, non videbit regnum Dei.
12; 5 (pg. 1486) Amen, amen dico tibi, nisi quis-regnum Dei.
8 (pg. 1488) Nisi quis - Spiritu, non videbit regnum Dei.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.3,5.

(pg.320,5) Respondit iesus nicodemo et ait illi:amen amen dico tibi,nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,non potest introire in regno caelorum.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Ioh. 3, 5.

22, 62. (pg. 309, 24) si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu, non intrabit in regnum caelorum.

ITALA AVG hypomn.5 (PL 45. 1842) Ioh.3,5

5,10(pg.1653) Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non introibit in regnum coelorum.

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Ioh.3,5

6,11(pg.1654) Qui non renatus fuerit ex aqua et Spiritu,non introbit in regnum coelorum.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 108. (Migne, 1842) Ioh. 3, 5

5 (pg. 1960) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei.

ITALA AVG.serm.163 (PL 39. 1842) Ioh.3,5

3(pg.2066) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest intrare in regnum Dei.

PS-AU s Cai 1,34,5 Jo 3,5

(53a) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu,

PS-AU s Cas I,176 Jo 3,5

(177a) Dominus dicit in sancto evangelio. si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto. non potest introire in regnum caelorum.

PS-AU s Liv 4 Jo 3,5

(20) nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non intrabit in regnum coelorum.

PS-AU test 1,5 Jo 3,5

(149a) Et iterum in Evangelio Johannis: Nisi quis renatus fuerit aqua et Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei.

PS-AU test 1,7 Jo 3,5

(149b) Nisi qui renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non
potest introire in regnum Dei,

AV-B Steph 3 Jo 3,5

(809) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest introire in regnum caelorum.

BEA Apc 3,2,13 Jo 3,5

(269) sicut veritas ait: nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sanoto non potest videre regnum Dei;

qui SVAGTCHFQ

BEA Apc 4,5,87 Jo 3,5

(381) hic dictum est: nisi qui renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non potest videre regnum Dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 3, 5.
test.

(pg. 1397A) Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non introibit in regnum coelorum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.3,5.
test.

(pg.1399A)Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non intrabit in regnum coelorum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.3,5.

(pg.13H)Si quis non renatus fuerit ex aqua & Spiritu sancto, non introibit in regnum coelorum.

(pg.14F)Si quis-intrabit in regnum coelorum.

CAE bre Jo 3,5

(205,3) Si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non introibit in regnum caelorum.

aus PS-VIG Var 3,36

CAE bre Jo 3,5

(208,11) dicente domino: Si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non intrabit in regno caelorum.

regno) AB; regnum Sirm.

Quelle: VIC-V 1,20

CAE s 203,3 Jo 3,5

(775,35) nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non potest introire in regnum dei.

| intrare edit.

Vorlage war EUS-G

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 13. (Migne, 1848) Ioh. 3, 5.

(pg. 1075A) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest videre regnum Dei.

8.

.hom. 38. (Max. Bibl. 1677) pg. 856G.

CE 12 Jo 3,5

(763B) Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest videre regnum Dei.

1

8.

ITALA CERRALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.3,5.

12(pg.673E) Si quis non renatus fuerit ex aqua & Spiritu sancto, non potest videre regnum Dei.

wiederholt:17(pg.674C)

CO 1,5 Jo 3,5

(78,42) nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest
intrare in regnum dei

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 72, 1. (Hartel, 1871) Ioh. 3, 5.

(pg. 775, 17) nisi quis natus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum Dei.

renatus Bv spu sco E in regnum regna B

II.

ITALA CYPRIAN. ep.73,21.(Hartel,1871) Ioh.3,5.

(pg.795,13)nisi quis natus fuerit ex aqua et spiritu,non
potest introire in regnum Dei.

renatus CT v spu sco C intrare Cv dei caelo-
rum C

CY sent 5 Jo 3,5

(252,11) Christus locutus est dicens: nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum dei.

nisi) si...non(vor fuerit) 40; nisi si 7,H / qui 5o1o[1],527, 421,519 / spu)+sancto 5o1o[2],80,421 / dei) caelorum 2o1

Nemesianus a Thubunas

I.

ITALA CYPRIAN, sent. 5. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 5.
(Nemesianus a Thubunas)

(pg. 439, 3) nisi si quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum Dei.

si om. LTv spu sco T

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,12.(Hartel,1868) Ioh.3,5.

(pg.47,20) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum Dei.

renatus A(cf.test.III 25), natus LMB ex et A

ITALA I. CYPRIAN, test.3,25.(Hartel,1868) Ioh.3,5.

(pg.140,18)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest introire in regnum Dei.

III.

ITALA CYPRIAN, reb.3.(Hartel,1871) Ioh.3,5.
3,3.

(pg.72,32)nisi quis denuo natus fuerit ex aqua et spiritu,non
potest introire in regnum caelorum.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 1. (Migne, 1845) Ioh. 3, 5.

1(pg. 329C) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non intrabit in regnum caelorum.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Ioh.3,5.

(pg.19,1)nisi quis natus fuerit ex aqua et spiritu;

EUS-G 33 Jo 3,5

(576D) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,
non potest intrare in regnum Dei.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Ioh.3,5.

(pg.144,15)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non potest intrare in regnum dei.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Ioh.3,5.

(pg.149,13)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,

ITALA FILASTRIVS 120,7.(Marx,1898) Ioh.3,5.

(pg.85,11) Si quis non regeneratus fuerit ex aqua et spiritu, non intrabit in regnum caelorum.

ITALA FILASTRIVS 148,5.(Marx,1898) Ioh.3,5.

(pg.119,10) Si quis non renatus fuerit ex aqua et spiritu, non intrabit in regnum caelorum,

FIR con 2,8 Jo 3,5

(64),22 Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non videbit regnum Dei.

FU ps 227 cf. Jo 3,5

(231) Dum ex aqua et spiritu renascitur unusquisque

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.3,5.

3,41.(pg.692B)Si quis renatus non fuerit ex aqua et Spiritu sancto non potest introire in regnum Dei.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.3,5.

19,29.(pg.667A)Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu; non potest introire in regnum Dei.

22,36.(pg.669D)wiederholt:si quis non fuerit renatus ex aqua et Spiritu,non potest introire in regnum Dei.

PS-FU s 45 ; Jo 3,5

(158,36) qui renascuntur per aquam et Spiritum sanctum

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Ioh.3,5.
GELAS.I.

19.(pg.363,25)qui non fuerit renatus ex aqua et spiritu sancto,
non intrabit in regnum caelorum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.3.5.
GELAS.ep.6.

6.(pg.331,4)Qui non fuerit renatus ex aqua et Spiritu sancto,
non intrabit in regnum coelorum.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Ioh.3,5.

52.(pg.990B)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non intrabit in regnum caelorum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Ioh.3,5.

29.(pg.868B)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non potest introire in regnum Dei.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Ioh.3,5.

3.(pg.635B)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non habebit vitam aeternam.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Ioh.3,5.

21,32.(pg.877A)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu
sancto,non potest introire in regnum Dei.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Ioh.3,5.

15(pg.974D)Nisi quis renatus fuerit aqua et spiritu, non intrabit in regnum caelorum.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Ioh. 3, 5.

20 (pg. 1044B) Si quis non fuerit regeneratus ex aqua et spiritu, non intrabit in regnum caelorum.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Ioh.3,5.

16(pg.127B)Nisi quis renatus fuerit ex aqua,et Spiritu sancto, non potest intrare in regnum Dei.

16(pg.131A)Nisi enim quis renatus - Dei.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.3,5.

4(pg.420A)qui ex aqua et spiritu nati sunt,

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.3,5.

1(pg.36A)Nisi enim quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non intrabit in regnum coelorum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.3,5.
hom.14.

(pg.1835C)Nisi enim quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non poterit intrare in regnum coelorum.

HI Lc h 14 Jo 3,5

(98,22) nisi ... quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non poterit intrare in regnum caelorum.

etom A potest C introire B
regno BE regna C

HI Lc h 24 Jo 3,5

(158,25) baptizari aqua et Spiritu,

aqua om E

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Ioh.3,5.

19(pg.617A)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest intrare in regnum coelorum.

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Ioh.3,5.

10(pg.489)amen dico tibi,nisi quis renatus fuerit denuo,non potest videre regnum Dei.

(pg.489)Respondit illi Dominus:amen amen dico tibi,nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu,non potest intrare in regnum Dei,Et ideo ait:qui ex aqua et spiritu fuerint renati,

ILD ba 103 Jo 3,5

(150A) a Domino dicitur: Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non videbit regnum Dei,

ILD ba 113 Jo 3,5

(159A) dicente Domino: Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non videbit regnum Dei.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Ioh.3.5.

25,7.(pg.822A)Nisi quis renatus fuerit ex aqua,et Spiritu sancto,non intrabit in regnum Dei;

IS Jud 32,5 Jo 3,5

(94) rursum Salvator ait. Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto non potest introire in regnum Dei.

IS Jud 51,19 Jo 3,5

(155) dicente Veritate: Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei.

IS Jud 80,11 Jo 3,5

(230) de qua Veritas ait: Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu, non potest introire in regnum Dei.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Ioh.3,5.

13,2.(pg.945A)Amen dico tibi,nisi renatus quis fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non potest intrare in regnum Dei.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Ioh.3,5.

11(pg.171A)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non intrabit in regnum coelorum;

MAR-M:CO 1,5 Jo 3,5

(7,33) nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest intrare in regnum caelorum,

quis corr.P: qui P

MAR-M:CO 1,5 Jo 3,5

(15,1) nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest intrare in regnum dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Ioh.3,5.

2(pg.775C)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest intrare in regnum Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.58.(Migne,1862) Ioh.3,5.

(pg.366A)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non intrabit in regnum Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.17.(Migne,1862) Ioh.3,5.

(pg.568B)Nisi quis renatus fuerit ex aqua.

MAXn s 2 Jo 3,5

(165,54) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto non poterit introire in regnum Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.3,5.

(pg.143B) Amen. Ut quicunque ex aqua et Spiritu Sancto renati sunt:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 3, 5.

(pg. 151A) Ut qui per te renati sumus ex aqua et Spiritu. Sancto:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.3,5.

(pg.610C)Respondit Jesus.Amen amen dico tibi :nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto :non potest introire in regnum Dei.

ITALA NESTORIANA C.30.(Loofs,1905) Ioh.3,5.

(pg.350,5)renati ex aqua et spiritu,

URI Mt 15,23 Jo 3,5

(417,19) ex aqua et spiritu,

ORI ser 12 Jo 3,5

(23,26) non solum ex aqua, sed etiam de spiritu natus est,

PEL tri 1 Jo 3,5

(485,8) / cui dominus: Nisi quis renatus fuerit, inquit, ex aqua et spiritu sancto non potest introire in regnum dei,

PIR 12 Jo 3,5

(43,1) Et in evangelio: Nemo intrat in regnum dei, nisi qui renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, hoc est, nisi qui crediderit et baptizatus fuerit.

regno AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Ioh.3,5.

12.(pg.160,2)Nemo intrat in regnum dei,nisi qui renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,

ITALA PRISCILL.tract.1,2.(Schepss,1889) Ioh.3,5.

(pg.4,15)nemo nisi ex aqua et spiritu sancto renatus ascenderet in regna caelorum.

ITALA PRISCILL.tract.2,44.(Schepss,1889) Ioh.3,5.

(pg.37,9)nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non as cendet in regna caelorum,

tract.2,45.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 3, 5.

32, 33. (pg. 830B) Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu, non intrabit in regnum Dei.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.3,5.

18.(pg.671B)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non intrabit in regnum coelorum.

ITALA RUFIN, Clement. 6. (Gersdorf, 1838) Ioh. 3, 5.

9(pg.151) Amen dico vobis, nisi quis denuo renatus fuerit ex aqua non introibit in regna coelorum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.3,5.
hom.5.

p 184,12
1(pg.326B)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non potest intrare in regn~~um Dei~~/ a coelorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.3,5.
comm.

7(pg.837A)nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,
non(-)introire in regnum coelorum;

21.

ITALA RUFIN.psalm.22.(Migne,1849) Ioh.3,5.

1(pg.726D)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non potest introire in regnum Dei:

cfr. Jo 3,5

S-Gr A

(163) qui te regenerauit ex aqua et spiritu sancto.

S-Gr A 104 Jo 3,5

(213) Deus qui ad caeleste regnum. non nisi renatis per aquam et spiritum sanctum pandis introitum.

S-Gr H 206,4 Jo 3,5

(125) Deus omnipotens pater domini nostri Iesu Christi, qui te regenerauit ex aqua et spiritu sancto quique dedit tibi remissionem omnium peccatorum

S-Gr H 86,1 Jo 3,5

(54) Omnipotens sempiterne deus, qui regenerare dignatus es hos famulos et famulas tuas ex aqua et spiritu sancto

S-Gr H 85,11 Jo 3,5

(54) Deus omnipotens pater domini nostri Iesu Christi, qui te regenerauit ex aqua et spiritu sancto quique dedit tibi remissionem omnium peccatorum

S-Gr H 77,11 Jo 3,5

(46) ut sit his, qui renati fuerint ex aqua et spiritu sancto, chrisma salutis eosque aeternae uitae participes et caelestis gloriae facias esse consortes

S-L Jo 3,5

(24,30) pro his quos ex aqua et Spu sco regenerare dignatus es

hier für Pfingsten,
im Gelas. für Ostern
im Gregor. und Miss.Rom. für Ostern und Pfingsten

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Ioh. 3, 5.

2 (pg. 26A) et intrare non possit in regne coelorum, qui renatus non est ex aqua et Spiritu sancto,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Ioh.3,5.

10(pg.266B)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,etc.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Ioh. 3, 5.

5 (pg. 145, 19) Qui non fuerit renatus ex aqua et spiritu sancto,
non intrabit in regnum caelorum;

TE ba 12,1 Jo 3,5

(33,2) Nisi natus ex äqua quis erit, non habebit vitam,

habebit (i ex a) T; habet B Gel

eingeleitet: ex illa maxime pronuntiatione domini qui ait:

TE ba 13,3 Jo 3,5

(37,13) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto,
non intrabit in regno caelorum,

intrabit B: introibit T: cf.Hieron.ep.69,6,6

regno T; regnum B; recte? cf.Hieron.l.c.

I.

ITALA TERTVLL.anima 39.(Wissowa,1890) Ioh.3,5.

(pg.367,9)nisi quis nascetur ex aqua et spiritu,non inibit in regnum dei,

I.

ITALA TERTVLL.bapt.12.(Wissowa 1890) Ioh.3,5.

(pg.210,29)nisi natus ex aqua quis erit,non habet uitam,

I.

ITALA TERTVLL.bapt.13.(Wissowa,1890) Ioh.3,5.

(pg.213,3)nisi quis renatus fuerit ex aquá et spiritu,non intrabit in regnum caelorum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.3.5.

(pg.266A)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non intrabit in regnum coelorum.

PS-VIG Var 1,49 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.3,5.

inquit

(pg.385B)Si quis(-)non renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non potest intrare in regnum Dei.

7-9-46 B

ITALA

PS-VIG Var 3,36 62.
~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863)

Ioh.3,5.

~~36~~(pg.420A)Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non potest intrare in regnum Dei.

3,62
~~62~~(pg. 425C)Si quis non renatus-potest videre regnum Dei.

9-1-46B

ITALA VITAE SS. (Aubé, 1882) Ioh. 3, 5.
Polyeuctus.

(pg. 110) Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto non potest intrare in regnum Dei;

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.3,5.

8.(pg.1122A)Amen,amen dico tibi:Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non videbit regnum Dei.

20.

ITALA EPIST.PONT.app.8.(Migne,1845) Ioh.3,5.
ZOSIM.

20.frg.2.(pg.694C)Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,non intrabit in regnum caelorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 3,6.

(pg.982) Quod natum est ex carne,caro est:& quod natum est ex spiritu,spiritus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,6.

(pg.42)Quod natum est de carne,caro est,quia de carne natum est:et quod natum est de spiritu,spiritus est,quia Deus spiritus est,et ex Deo natus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,6.

(pg.46)Quod natum est de carne,caro est,quoniam de carne natum est,et quod natum est de spiritu,spiritu,spiritus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,6.

(pg.110) Quod natum est ex carne caro est,et quod natum est ex spiritu spiritus est.

ITALA $	LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893)	Ioh. 3, 6.

(pg. 241, 20) Quod natum est ex carne caro est. quia de carne natum est., Et quod natum est ex spiritu spiritus est. et ex deo natum est.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,6.

(pg.21)Quod natum est de carne caro est quoniam de carne natum est.et quod de spu natum est sps est quoniam de sps est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,6.

(pg.519) quod natum est ex carne. caro est. et quod natum est ex spiritu. spiritus est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,6.

(pg.31)quod natum est de carne caro est quia de carne natum est.et quod natum est ex spu sps est quia ds sps est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,6.

(pg.256) Quia quod natum est de carne(m) caro est.quia de carne natus est et quod natum est ex spu.sps est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.3,6.

(pg.16)Quod enim natum est de carne,caro est;et quod natum est de spiritu,spiritus est,quia deus spiritus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,6.

(pg.44)quod enim natum est de carne caro est qum de carne
natum est et quod natum est de spu sps est

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,6.

(pg.211)quod natum ...e carne caro est quoniam de carne natum est
... et quod natum de spu sps est quoniam ds ..s est

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 6.

(pg. 325) quod natum ex carne caro est & q natum ÷ ex spū sps
est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,6.

(pg.307)quod natu est de carne caro est et quod natum est de
spu sps est quia ds sps est noli mirari

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,6.

(pg.147) quod natum ÷ excarne caro est quod h'est exspu sps est

AM Ps 39,18,3 Jo 3,6

(224,11) quod natum est ex carne caro est

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.3,6.

7,63(pg.787C)Quod natum est ex carne,caro est;quia de carne natum est:et quod natum est.

9,95(pg.795A)quot natum est de Spiritu,Spiritus est.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.3,6.

10,63(pg.824A) Quod natum est ex carne caro est,quia de carne natum est;et quod natum est de Spiritu,Spiritus est,

10,66(pg.825A) wiederholt:quod natum est de Spiritu;

AN te 3,8 Jo 3,6

(2o5) In euangelio secundum iohannem: Deus spiritus est.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Ioh.3,6.

11.(pg.285C)quod natum est de carne,caro est.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Ioh.3,6.

12./18/19.(pg.311,6) quod natum est de carne caro est et quod natum est de spiritu spiritus est.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Ioh.3,6.
FAVST.

1.(pg.718,3)quod nascitur de carne,caro est;et quod nascitur de spiritu,spiritus est.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Ioh. 3, 6.

9, 19. (pg. 24, 19) quod natum est de carne, caro est; et quod natum est de spiritu, spiritus est.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Ioh.3,6.

22.(pg.326,1)quod natum est ex carne,caro est;et quod natum est ex spiritu,spiritus est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Ioh.3,6.

172.(pg.1319)Quod natum est ex carne,caro est;et quod natum
est de spiritu,spiritus est;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Ioh.3,6.

172.(pg.1318)Quod(-)nascitur de carne,caro est;et quod de spiritu,spiritus est:

173.(pg.1319)wiederholt:Quod nascitur - spiritus est.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.3,6.

11,23.(pg.72,21)quod natum est de carne caro est et quod natum est de spiritu spiritus est.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,6.

30,59.(pg.58,19) quod natum est de carne,caro est,et quod natum est ex spiritu,spiritus est.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,6.

9,11.(pg.82,23)quod nascitur de carne,caro est.

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) Ioh.3,6.

8,9(pg.944)Quod natum est de carne,caro est.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,6.

16,16(pg.1345)Quod nascitur de carne,caro est.

3,2.

ITALA AVG.tract.12.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,6.

(pg.1484)Quod natum est de carne,caro est,etc.

5(pg.1486)Quod natum est de carne,caro est:et quod natum est de Spiritu,spiritus est.

PS-AU s Cai II,94,2 Jo 3,6

(113) quia Quod natum est de terra caro est, et quod natum est de coelo spiritus est.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.3,6.

(pg.320,8) quod enim natum est de carne,caro est,et quod natum est de spiritu,spiritus est,quia deus spiritus est.

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Ioh. 3, 6.

16, 1. (pg. 343, 2) quod natum est ex carne, caro est.

CO 1,5 Jo 3,6

(78,32) quod de carne natum est, caro est; quod de spiritu, spiritus est.

CO 1,5

(78,35) quod enim de carne nascitur, caro est, et quod de spiritu, spiritus est

(NEST s) (gleiche Stelle wie CO 1,5 (30,7)

CO 1,5 Jo 3,6

(78,44) quod de carne natum est, caro est.

(79,2) quod de carne natum est, caro est?

CO 1,5 Jo 3,6

(118,14) quoniam id quod ex carne nascitur, caro est,

CYR apol 9

CY sent 5 Jo 3,6

(253,5) quod natum est de carne, caro est, et quod natum est de spiritu, spiritus est, quia deus spiritus est, et ex deo natus est.

eingeleitet: et iterum in evangelio dicit dominus:

de[2]) ex 518 / quia) quoniam 1.56 / spiritus)+sanctus 110.518/ ex) de 56

Nemesianus a Thubunas

I.

ITALA CYPRIAN, sent. 5. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 6.

(Nemesianus a Thubunas)

(pg. 439, 15) quod natum est de carne caro est, et quod natum est de spiritu spiritus est, quia Deus spiritus est, et ex Deo natus est..

ex de v

I.

ITALA CYPRIAN, test, 1, 12. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 6.

(pg. 47, 21) quod enim natum est de carne, caro est, et quod natum est de spiritu, spiritus est.

natum ex natus L

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 25. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 6.

(pg. 140, 19) quod enim natum est de carne caro est, et quod natum est de spiritu spiritus est.

natus WL

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Ioh.3,6.

(pg.144,5)quod natum est ex carne,caro est et,quod natum est ex spiritu,spiritus est,

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Ioh.3,6.

(pg.149,9)quod natum est ex carne,caro est et,quod natum est ex spiritu,spiritus est.

ITALA FILASTRIVS 148,3.(Marx,1898) Ioh.3,6.

(pg.118,17) Quod nascitur de carne,caro est,et quod nascitur de spiritu,spiritus est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.3,6.

18.(pg.242D)Quod nascitur de carne,caro est.

PS-HI Dam Jo 3,6

(357,1o9) quod nascitur de carne caro est, et quod nascitur
de sp/iritu spritus est quoniam Deus spiritus est

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.3,6. 4,24.

2(pg.183D)Quod nascitur de carne,caro est:et quod nascitur de spiritu,spiritus est,quoniam Deus Spiritus est.

HIL tri 7,30 ap AN Bob 17 Jo 3,6

(623A) Quod de carne nascitur, caro est; quod autem de Spiritu, spiritus est; quia Deus spiritus est, et de Deo natus est.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.3,6.

14(pg.210C)Quod de carne nascitur,caro est;et quod de spiritus, spiritu est.

30(pg.225B)wiederholt:Quod de carne nascitur,caro est:quod autem de spiritu,spiritus est.

JO-M Ne 1,7 Jo 3,6

(15,25) quod natum est de carne, caro est; quod natum est de spiritu, spiritus est:

in den Capitula

JO-M N 1,7 Jo 3,6

(20,6) quod de carne natum est, caro est, quod autem natum est de spiritu, spiritus est,

MAR-M in CO 1,5 Jo 3,6

(30,7) quod enim de carne natum est, caro est

(NEST s)

Ne
andere lat.Übersetzung bei AR cfl 2; CO 1,5 (78,35); CAn ~~xxx~~
7,24,4; 6,16,1;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.3,6.

(pg.611A)Quod natum est ex carne:caro est:et quod natum est
ex spiritu:spiritus est.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Ioh.3,6.

(pg.252,6)quod enim de carne natum est,caro est;

PEL tri 1 Jo 3,6

(485,4) Quod natum est de carne caro est, et quod natum est de spiritu spiritus est, quia deus spiritus est.

PEL tri 1 Jo 3,6

(485,10) Quod natum est de carne caro est, et quod natum est de spiritu spiritus est, quia deus spiritus est.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.142.(Migne,1894) Ioh.3,6.

(pg.582A)quod de carne natum est,caro est;et quod de Spiritu, spiritus est.

PHOE 5 Jo 3,6

(40,22) Ait enim Nicodemo: Qudd de carne natum est caro est et quod de spiritu, spiritus;

Quelle: TE Pra 27

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 3, 6.

5(pg. 16D) Quod de carne natum est, caro est, et quod de spiritu, spiritus;

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Ioh. 3, 6.

8(pg. 48B) Quod nascitur de carne, caro est; et quod nascitur de spiritu, spiritus est:

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 3, 6.

33, 34. (pg. 831A) Quod nascitur de Spiritu, spiritus est.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 3,6.

5(p xxx589A)quod natum est ex carne,caro est,

A)wiederholt:Quod natum est,

TE car 18 Jo 3,6

(235,27) Quod in carne natum est, caro est, ++ quia ex carne natum est....
(235,32) Atquin is subicit et quod de spiritu natum est spiritus est, qui deus spiritus et de deo natus est.

qui F, quia reliqui omnes et vulgo / spiritus T, spiritus est MPNFRB vulgo

II.

ITALA TERTULL.carn.(Oehler,1854) Ioh.3,6.

18(pg.455)Quod in carne natum est,caro est,quia ex carne natum est.

(pg.455)Et quod de spiritu natum est,spiritus est,quia deus spiritus est,et de deo natus est.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.27.(Kroymann,1906) Ioh.3,6.

(pg.282,15)quod in carne natum est caro est et quod de spiritu spiritus est.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.3,6.

6(pg.1117C)De Spiritu(-)quod nascitur spiritus est:

9(pg.1119D)De spiritu(-)quod nascitur spiritus est:

14(pg.1123B)Quod enim de spiritu nascitur,spiritus est:

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) Ioh.3,6.

(pg.1273D)quod ex carne nascitur,caro est;quod autem ex spiritu nascitur,spiritus est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.3,6.

(pg.266A)Quod nascitur de Spiritu,spiritus est?

(pg.283D)Qui nascitur ex Spiritu,Spiritus est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.3,6.

3.(pg.199C)Quod natum est de carne,caro est,et quod natum est de Spiritu,spiritus est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Ioh.3,6.

(pg.241B)Ex Spiritu qui nascitur,Spiritus est;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.3,6.

(pg.301C)Quod natum est de carne,caro est:et quod natum est de Spiritu,spiritus est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.3,6.

(pg.318B)Quod natum est de carne,caro est:et quod natum est de Spiritu,sanctum est,quia Deus Spiritus est.

(pg.318C)wiederholt:Quod natum est de Spiritu,spiritus est.

(pg.320A) Quod natum est ex carne,caro est:et quod natum est de Spiritu,spiritus est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.3,6.

3.(pg.168B)Quod natum est de carne,caro est:et quod natum est
de spiritu,spiritus est.

PS-VIG Var 2,1

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) Ioh.3,6.

X(pg.399D)Quod natum est de carne,caro est,quia de carne natum est:et quod natum est de Spiritu,spiritus est, quia Deus Spiritus est.

8-1-466

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.3,6.

8(pg.462C)Quod nascitur de carne,caro est:et quod nascitur de spiritu,spiritus est,quia Deus Spiritus est,et de Deo natus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,7.

(pg.982) Non mireris quia dixi tibi:oportet vos nasci denuo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,7.

(pg.42)Noli mirari quia dixi tibi:oportet vos renasci.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,7.

(pg.46)Ne mireris quod dixerim tibi:oportet uos renasci denuo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,7.

(pg.110) Non mireris quia dixi tibi Oportet vos nasci denuo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.3,7.

(pg.241,23) Non mireris.quia dixi tibi oportet uos nasci denuo.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,7.

(pg.21)Ne mireris quoniam dixi tibi oportet uos renasci denuo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,7.

(pg.520) non mireris quia dixi tibi. oportet uos denuo nasci;

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,7.

(pg.31)non mireris quia dixi tibi.oportet uos nasci denuo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,7.

(pg.256)Ne mireris quod dixerim tibi oportet uos nasci denuo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.3,7.

(pg.16)Noli mirari quia dixi tibi:aportet vos iterum renasci.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,7.

(pg.44)nemineris quia dixi tibi oportet uos denuo renas ci.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,7.

(pg.211)ne mireris quod dixerim tibi·oportet ..s nasci denuo

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.3,7.

(pg.325)n̄ t ne mireris quia dixi tibi oportȧ uos nasci denuo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,7.

(pg.308)quia dixi tibi oportet uos denuo nasci

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,7.

(pg.147)nonmireris quia dixi tibi oportet uos nasci denuo

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.3,7.

7,63(pg.787C) Noli mirari quia dixi tibi:Oportet vos nasci denuo.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.3,7.

10,63(pg.824A)Noli(-)mirari quia dixi:Oportet vos nasci denuo.

AN Bob 17 Jo 3,7

(623A) Noli mirari, quia dixi tibi, Oportet vos nasci denuo.

ITALA AVG. pecc. mer. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 3, 7.

30, 59. (pg. 58, 20) non mireris, quia dixi tibi: oportet uos nasci denuo.

ITALA AVG. tract. 12. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 3,7.

5(pg. 1486) Non mireris quia dixi tibi, oportet vos nasci denuo:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.3,7.

(pg.320,10) noli mirari,quia dixi tibi:oportet uos iterum renasci.

ITALA DIDYM. en. I. Petr. (Zöpfl, 1914) Ioh. 3, 7.

(pg. 19, 2) oportet vos nasci denuo;

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Ioh.3,7.

56(pg.470A)Ne mireris quod dixerim tibi,oportet vos nasci denuo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 3, 7.

(pg. 611A) Non mireris quia dixi tibi: oportet vos nasci denuo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.3,7.

(pg.318C)Ne mireris quia dixi tibi,oportet vos nasci denuo.

(pg.320A)Ne mireris quod dixerim tibi:Oportet vos nasci denuo.

PS-VIG Var 2,6

62.

ITALA ~~.VIGIL. Th. Mar. 2.~~ (Migne,1863) Ioh.3,7.

¶(pg.402D)Nolite mirari(inquit)quia dixi vobis,oportet vos denuo nasci./

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,8.

(pg.982) Spiritus vbi vult spirat:& vocem eius audis, sed nescis vnde veniat, aut quo vadat: sic est omnis, qui natus est ex spiritu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,8.

(pg.42)Spiritus ubi vult spirat:et vocem ejus audis,sed
nescis unde veniat,aut ubi vadat:sic est omnis,qui
renascitur de aqua,et Spiritu.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,8.

(pg.46) Spiritus ubi uult spirat et uocem eius audis,sed nescis,unde ueniat,aut quo eat,sic est et omnis,qui natus est ex aqua et spiritu.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,8.

(pg.110) Spiritus ubi vult spirat,et vocem eius audis,sed non scis unde veniat aut quo vadat:sic est omnis qui natus est ex spiritu.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,8.

(pg.256) Sps ubi uult spirat et vocem eius audis.sed nescis unde ueniat et quo uadat.Sic est omnis qui natus est ex spu

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.3,8.

(pg.16)Spiritus ubi vult spirat,et vocem eius (audis) sed
nescis unde veniat et quo eat.Sic est omnis,qui nas-
citur ex aqua et spiritu....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,8.

(pg.44)sps ubi uult spirat audis·sed nescis unde uenit aut quo
uadit·Sic et omnis qui natus est ex spu.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,8.

(pg.211) sps ubi uult spir......ocem eius audis sed nescis
un......iat et quo eat sic est qui natus est on......
et spu sco

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 8.

(pg.325) sps ubi uult spirat & uocem eius audis sed nescis unde uenit & quo uadit sic est omnis qui natus ÷ ex spu

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 8.

(pg. 241, 24) Spiritus ubi uult spirat et uocem eius audis. et non scis unde ueniet et quo uadat., Sic est hominis. qui natus est ex spiritu.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3.8.

(pg.21)sps ubi uult flat et uocem eius audis et non scis unde
uenlat et quo eat sic est omnis qui natus est ex aqua
et spu.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,8.

(pg.520) spiritus ubi uult spirat. et uocem eius audis. sed non scis unde ueniat. aut quo uadat sic est omnis qui natus est ex spiritu.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,8.

(pg.31) sps ubi uult spirat et uocem eius audis sed non scis
unde ueniat et quo uadat.sic est omnis qui natus est
ex aqua et spu.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,8.

(pg.308)sps ubi uult spirat et uocem eius audis sed non scis
unde ueniat et quo uadat sic et omnis qui natus est
ex aqua et spu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,8.

(pg.147) sps ubi uult spirat &uocem eius audis sed nonscis unde
uenìat &quo uadat sic est omnis qui natus est exspu

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.3,8.

6,47(pg.592A)Spiritus ubi vult,spirat.

(pg.592A)wiederholt:Ubi vult.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.3,8.

3,49(pg.745A)qui enim ubi vult spirat.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.3,8.

7,63(pg.787C) Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis: sed nescis unde veniat,aut quo vadat;sic est omnis qui natus est de Spiritu.

wiederholt:3;10,63(pg.824A)

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 3, 8.

13 (pg. 554A) ubi vult inspirat.

AN te 8,1 Jo 3,8

(2o8) In euangelio: Dixit iesus nichodemo: spiritus enim ubi uult adspirat, et uocem eius audis, et nescis unde ueniat aut quo uadat.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.3,8.

2.(pg.43)Deus Spiritus est: Et Spiritus ubi vult spirat.

NB! OPTAT.2,7(pg.43,11)sic enim in euangelio scriptum est:nam spiritus deus est et ubi uult,aspirat(spirat liest der cod.G aus dem XV.Jhrhdt.Parisinus nr.13335.

Sabatier III,397 Anm.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Ioh.3,8.

119,31.(pg.288)Spiritus ubi vult spirat.

IV.
ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Ioh. 3, 8.

11. (pg. 185, 5) ubi uult, spirat et caritas dei,

18. (pg. 190, 8) wiederholt: spiritus, ubi uult, spirat.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,8.

30,59.(pg.58,21)spiritus ubi uult spirat et uocem eius audis; sed non scis unde ueniat et quo uadat.sic est omnis,qui natus est ex spiritu.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Ioh.3,8.

24,28.(pg.187,24)ubi uult spirat

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,8.

6,14.(pg.534,23)spiritus ubi uult spirat

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Ioh.3,8.

1,1.(pg.129)Spiritus enim ubi vult spirat:

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Ioh.3,8.

6(pg.410)spiritus ubi vult spirat.

ITALA AVG.serm.71.(Migne 5,1. 1842) Ioh.3,8.

16,26(pg.459)Spiritus ubi vult spirat.

ITALA AVG. serm. 266. (Migne 5,1. 1842) Ioh. 3, 8.

7(pg. 1229) Spiritus ubi vult inspirat.

3,2.

ITALA AVG.tract.12.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,8.

5(pg.1486)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis,sed nescis unde veniat,autquo vadat.

" Vocem ejus audis,et nescis unde veniat,et quo vadat.

(pg.1487)Sic est et omnis qui natus est ex Spiritu.

7(pg.1487)wiederholt:Spiritus-audis,et nescis unde veniat,et quo eat,

(pg.1488) Spiritus-et nescis unde veniat,et quo eat,

" Sic est omnis qui natus est ex Spiritu.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.3,8.

19,36.(pg.1086)Spiritus ubi vult spirat:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Ioh.3,8.

(pg.320,11) spiritus ubi uult spirat,et uocem eius audis,sed
nescis unde ueniat et quo eat.sic est omnis qui
nascitur ex aqua et spiritu.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.3,8.

59,2.(pg.105,24) spiritus ubi uult spirat,et uocem eius audis, sed nescis unde ueniat uel quo eat;sic est omnis qui renascitur ex aqua et spiritu sancto.

59,5.(pg.107,12) wiederholt: spiritus - quo eat.
59,5.(pg.107,15) sic est (-) omnis qui renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto.
59,5.(pg.107,18) ubi uult spirat.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Ioh.3,8

7,9(pg.1626) Quia Spiritus ubi vult spirat;

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Ioh.3,8

4,5(pg.1659) Spiritus ubi vult spirat?

ITALA AVG.mirab.I (PL 35. 1841) Ioh.3,8

34(pg.2172) Quoniam Spiritus Dei ubi vult spirat,

PS-AU s Cas I,154 Jo 3,8

(155a) Spirat enim ubi vult spiritus et regit cuncta.

PS-AU test 1,5 Jo 3,8

(149a) Item in ipso evangelio: Spir tus ubi vult spirat.

(149a) Ait ergo: Spiritus ubi vult spirat

AV ep 1,30 Jo 3,8

(14,24) quod spiritus ubi vult, spirat?

ITALA AVIT. ep. 85. (Chevalier, 1890) Ioh. 3, 8.

(pg. 245) Spiritus ubi vult spirat?

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. Ioh.3,8.

(pg.1390B)Spiritus ubi vult spirat.

B)wiederholt:ubi vult,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.3,8.

(pg.11D)Spiritus vbi vult spirat.

CAE bre Jo 3,8

(193,24) audi quod sequitur: Spiritus ubi vult spirat. Audi Ubi vult,....

CAE gr Jo 3,8

(161,20) quare non in omnibus sed ubi vult spiret,

CAE tri 6 Jo 3,8

(169,24) Et Iohannes evangelista: Spiritus ubi vult spirat.

spirat) s.l.corr. inspirat R

CE 14 Jo 3,8

(763D) Spiritus ubi vult spirat.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.3,8.

14(pg.673F)Spiritus vbi vult,spirat.

CE 17 Jo 3,8

(765C) Sic est omnis qui natus est ex Spiritu.

8.

ITALA CERRALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.3,8.

17(pg.674D)Sic est omnis qui natus est ex spiritu.

CAE tri 6 Jo 3,8

(195,132) Spiritus ubi vult spirat.

s.lin.corr. inspirat R

COL-C 42 Jo 3,8

(555,9) quoniam spiritus, ubi vult et in quibus vult, inspirat

ITALA III. CYPRIAN, reb.15.(Hartel,1871) Ioh.3,8.

(pg.88,32)spiritus ubi uult spirat, et uocem eius audis et nescis unde ueniat aut quo uadat.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN,reb.18,(Hartel,1871) Ioh.3,8.

(pg.91,11)spiritus ubi uult spirat,et nescis unde uèniat uel quo uadat.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Ioh. 3, 8.

11(pg. 1058C) Spiritus(-)ubi vult spirat.

ITALA FAVST.REI.spir.2,3.(Engelbrecht,1891) Ioh.3,8.

(pg.137,2)spiritus ubi uult spirat.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Ioh.3,8.

(pg.144,7)sic est omnis (-) qui natus est ex spiritu.

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) Ioh.3,8.

(pg.155,17)spiritus ubi uult spirat.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.3,8.

9.(pg.716B)Spiritus enim ubi vult spirat,et vocem ejus audis, et nescis unde veniat vel quo vadat.

9.(pg.716B)wiederholt:Ubi vult.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.3,8.
FELIX II.ep.13.

10.(pg.266,6)Spiritus sanctus ubi vult spirat.

GR-M dia 2,21 Jo 3,8

(111,11) ubi vult, spirat,
+ spiritus O2

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Ioh.3,8.

8,13.(pg.928C)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis,
et nescis unde veniat,(f)et quo vadat.

(f)Editi,aut quo vadat.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.3,8.

50,82.(pg.83A)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis,
et nescis unde veniat,aut quo vadat.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.3,8.

21,41.(pg.422C)(5)Spiritus ubi vult spirat;et vocem ejus audis,sed nescis unde veniat,et quo vadat.

(5)Pratel.,spiritus enim ubi vult,etc.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.3,8.

22,43.(pg.501A)Spiritus ubi vult spirat;et vocem ejus audis,
(1)et nescis unde veniat et quo vadat.

(1)Vindoc.,Laud.et Corb.Germ.,sed nescis unde.
Ita etiam Pratel.ac Utic.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.3,8.

4,17.(pg.514A)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis, et nescis unde veniat,aut quo vadat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.3,8.

3,21.(pg.460A)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis, et nescis unde veniat,aut quo vadat.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Ioh.3,8.

30(pg.296D)qui ubi vult spirat.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Ioh. 3, 8.

26. (pg. 405, 16) spiritus (-) spirat, ubi uult,

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Ioh.3,8.

(pg.112,14)Spiritus ubi vult spirat,et vocem eius audis,sed nescis unde veniat et quo vadit.

PS-HI Dam

Jo 3,8

(361,83) spiritus ubi vult flat et vocem eius audis sed nescis unde veniat et quo vadit

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.3,8.

3(pg.186B)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis,sed nescis unde veniat,et quo vadat.

10;2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.3,8.

26(pg.67B)ubi vult,Spiritus spirat

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Ioh.3,8.

56(pg.470A)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis;sed nescis unde veniat,et quo eat.Sic est omnis qui natus est ex aqua et Spiritu sancto.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Ioh.3,8.

7,1(pg.77,10)novit(-)unde venit et quo vadit,

(Funk,I,1901)

7,1(pg.271,1)Novit(-)unde veniat et quo vadat,

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.291,27. = Zahn.

ITALA IGNAT. ep. Philad. (Zahn, 1876) Ioh. 3, 8.

7 (pg. 239, 20) novit (-) unde venerit et quo eat,

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 185, 17)

JO-N 26 Jo 3, 8

(720B) ubi uult spirat.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.12.(Migne,1881) Ioh.3,8.

(pg.501B)Spiritus enim ubi vult spirat;

M-R 110 Jo 3,8

(128-129) Spiritus ubi vult spirat et vocem ejus audis alleluia
et nescis unde veniat aut quo vadat alleluia alleluia
Spiritus ubi vult spirat et vocem ejus audis C
alleluia sed nescis unde veniat aut quo vadat
alleluia alleluia K
Spiritus ubi vult spirat et vocem ejus alleluia
et nescis unde veniat et quo vadat alleluia
alleluia alleluia R
Spiritus ubi vult spirat S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.3,8.

(pg.611A)Spiritus ubi vult spirat:et vocem ejus audis:sed nescis unde veniat:et quo vadat.Sic et omnis qui natus est ex spiritu.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 3, 8.

5. (pg. 23, 24) Quia Spiritus ubi uult spirat, et uocem eius audis, sed nescis unde ueniat uel quo uadat.

ITALA OPTAT.2,7.(Ziwsa,1893) Ioh.3,8.

(pg.43,11)nam spiritus deus est et ubi uult,aspirat et uocem eius audis et nescis,unde ueniat et quo eat.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.3,8.

36.(pg.193,19)spiritus ubi uult spirat,et audio uocem eius et nescio unde ueniat.

ITALA ØRIGENES, tract.1.(Batiffol,1900) Ioh.3,8.

(pg.4,6)Spiritus ubi vult spirat et vocem eius audis, sed unde veniat et quo eat ignoras.

PET-C s 81 = PS-PET s Liv 8   Jo 3,8

(199) Spiritus, nescit unde veniat, aut quo vadat.   (!)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.81.(Migne,1894) Ioh.3,8.

(pg.429A)Spiritus nescis unde veniat,aut quo vadat.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.3,8.

3,4(pg54,3)Spiritus enim ubi vult spirat.

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.27. Ioh.3,8.

p 280,11

13(pg.801A)ubi vult,spirat,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849) Ioh. 3, 8.

8(pg. 836C) ubi vult spirat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Ioh.3,8.

12(pg.153B)Spiritus ubi vult spirat.

VEN or 36 Jo 3,8

(225,32) spiritus ubi vult spirat.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.3,8.

14(pg.1109B)Spirat enim ubi vult:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.3,8.

39(pg.223A)Spiritus ubi vult spirat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Ioh.3,8.

(pg.242D)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis,et nescis unde veniat,vel quo eat.Sic est omnis qui nascitur ex aqua et Spiritu sancto.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) Ioh.3,8.

(pg.273C)Spiritus ubi vult aspirat,et vocem ejus audis,et nescis unde veniat,aut quo vadat:sic est omnis qui natus est ex aqua et Spiritu sancto.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.3,8.

(pg.299A)Spiritus ubi vult spirat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.3,8.

(pg.318B)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis,et nescis unde veniat,et quo vadat.Sic est omnis qui natus est ex Spiritu sancto.

C)wiederholt:Spiritus ubi-Spiritu sancto. (statt vadat est.)

(pg.320A) Spiritus ubi-Spiritu sancto. " "

(pg.325B) Spiritus ubi vult spirat.

PS-VIG Var 2,6 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) Ioh.3,8.

X(pg.402D)/quia spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis,sed nescis unde veniat et quo vadat.

Add] et C

8-4-46 B

PS-VIG Var 3, 97 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.8~~.(Migne,1863) Ioh.3,8.

~~97~~(pg.432C)Spiritus ubi vult spirat,et vocem ejus audis,etc.

inspirat C

10-1-43 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 3,9.

(pg.982) Respondit Nicodemus,& dixit ei:Quomodo possunt haec fieri?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) — Joh. 3,9.

(pg.42)Respondens Nicodemus,et dixit ei:Quomodo possunt haec fieri?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,9.

(pg.46) Respondit Nicodemus dicit ei:et quomodo possunt haec fieri?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,9.

(pg.110) Respondit Nicodemus et dixit ei Quomodo possunt haec fieri?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,9.

(pg.241,26)Respondit nicodemus.et dixit ei.,Quomodo potest hoc fiêri.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,9.

(pg.21)Respondit nicodemus et dixit ei quomodo possunt ista fieri.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 3,9.

(pg. 520) respondit nicodemus. et dixit ei. quomodo possunt haec fieri..

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Ioh. 3, 9.

(pg. 31) Respondit nicodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,9.

(pg.256)respondit autem nicodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,9.

(pg.44)Respondit nicodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,9.

(pg.211)respondit nic.........................

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.3,9.

(pg.325)respondit nicodemus & dx̄ ei qm̄o possunt haec fieri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,9.

(pg.308)Respondit nicodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,9.

(pg.147)Respondit nycodimus &dixit ei quomodo possunt haec fieri

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Joh.3,9.

pg.12 u: Respondit nichodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,9.

30,59(pg.58,23)respondit Nicodemus et dixit ei:quomodo possunt haec fieri?

31,60(pg.60,1)wiederholt:quomodo possunt ista fieri?

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,9.

12.(pg.1343) Quod admiratus Nicodemus dixerat, Quomodo possunt ista fieri?

ITALA AVG. tract. 12. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 3,9.

6 (pg. 1487) Respondit Nicodemus, et dixit ei: Quomodo possunt haec fieri?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.3,9.

(pg.611A)Respondit Nichodemus :et dixit ei.Quomodo potest hoc fieri?

PS-ORI Mt 2,6 Jo 3,9

(254,23) Nicodemus doctor Israel de fidei sacramento audiens ait: quomodo potest hoc fieri?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,10.

(pg.982) Respondit Iesus, & dixit ei: Tu es magister in Israel, & haec ignoras?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,10.

(pg.42)Respondit Jesus,et dixit:Et tu es doctor in Istrahel,
et haec ignoras?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,10.

(pg.46)Respondit Jesus et dixit ei:Tu es magister Istrahel et haec ignoras?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,10.

(pg.110) Respondit Iesus et dixit ei Tu es magister Israel et haec ignoras?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 10.

(pg. 241, 29) Respondit ihesus. et dixit ei., Tu es magister in
srahel. et haec ignoras?

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,10.

(pg.21)Respondit ihs et dit ei tu es magister isdrahel et haec ignoras.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,10.

(pg.520) respondit iesus et dixit.ei. tu es magister israhel et haec ignoras.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,10.

(pg.31)Respondit ihs et dixit ei.tu es doctor in istrahel et
haec ignoras.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,10.

(pg.256)Respondit ihs dicens Tu es magister ihl et haec ignoras

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.3,10.

(pg.44) Ressponđit ihs et dixit ei·Tu es doctor ist et hec ignoras

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,10.

(pg.213) om.

ITALA Cod.∫(Rettig.1836) Ioh.3.10.

(pg.325)respondit $\overline{\text{ihs}}$ & $\overline{\text{dx}}$ ei tu es magister isrl & haec ignoras

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,10.

(pg.308)respondit ihs et dixit ei tu es magister in israhel
et haec ignoras

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,10.

(pg.147)respondit ihs &dixit ei tues magister inisrl·&haec ignoras

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,10.

pg.12 u: Respondit dns ihs et dixit ei Tu es (m)agister in isr(ah)el(') ha(e)c ignoras

III.
ITALA AVG.ep.166.(Goldbacher,1904) Ioh.3,10.

9.(pg.559,3)Tu es magister in Israhel et haec ignoras!

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,10.

30,59.(pg.58,25) respondit Iesus et dixit ei:tu es magister in Israhel et haec ignoras?

3,2.

ITALA AVG. tract. 12. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 3, 10.

6 (pg. 1487) Respondit Jesus, et dixit ei: Tu es magister in Israel, et haec ignoras?

" wiederholt: Tu - ignoras?

HI ep 131,9,1 Jo 3,10

(209,22)tu es magister in Israhel et haec ignoras?

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Ioh.3,10.

9(pg.1129)Tu es Magister in Israel,et haec ignoras?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.3,10.

(pg.611A)Respondit Jesus :et dixit ei.Tu es magister in Israel et hec ignoras?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.85.(Migne,1894) Ioh.3,10.

(pg.440C)Tu es doctor in Israel,et haec ignoras?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,11.

(pg.982) Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, & quod vidimus testamur, & testimonium nostrum non accipitis.

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Joh. 3,11.

(pg.42)Amen,amen dico tibi,quia quae scimus loquimur,et quod vidimus testamur,testimonium nostrum non accipitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,11.

(pg.46)Amen,amen dico tibi:quia quod scimus,loquimur,et quod uidimus testamur,et testimonium nostrum non recipitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,11.

(pg.110) Amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur et quod vidimus testamur,et testimonium nostrum non accipitis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 11.

(pg. 241, 30) Amen. amen dico tibi quia quod scimus loquimur. et quod uidemus testamur. et testimonium nostrum non accipitis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,11.

(pg.21.)Amen amen dico tibi quod scimus loquimur et quod uidimus testimonium dicimus.et testimopium nostrum non accipitis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 3,11.

(pg. 520) amen amen dico tibi. quia quod scimus loquimur et quod uidimus testificamur. et testimonium nostrum non accipitis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,11.

(pg.32)Amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur et quod uidimus testificamur.et testimonium nostrum non adcipitis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,11.

(pg.256)Amen amen dico tibi quod scimus loquimur.et qod uidimus testimonium perhibemus et testimonium nostrum non accipitis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,11.

(pg 44) Amen amen dico tibi qum quod nouimus loquimur· et quod uidimus testificamur et testimonium nostrum non accipitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,11.

(pg.213)....... d...ibi ....quim.. et quod ui..........
et testimonium nostrum n.........

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 11.

(pg. 326) amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur & q ui-
demus testamur & testimoniu nrm n accepistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,11.

(pg.308)amen amen dico tibi quia quod scimus loqvimur et
quod uidimus testificamur et testimonium nostru
non accipitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,11.

(pg.147)amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur &quod uidimus testamur &testimonium nrm nonaccepitis

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,11.

30,59.(pg.59,1)amen,amen dico tibi,quia quod scimus loquimur et quod uidemus testificamur,et testimonium nostrum non accipitis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.3,11.

(pg.611A)Amen amen dico tibi:quia quod scimus:loquimur:et quod vidimus:testamur:et testimonium nostrum non accipitis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,12.

(pg.982) Si terrena dixi vobis, & non creditis: quomodo, si dixero vobis caelestia, credetis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,12.

(pg.42)Si terrestria vobis dixi,et non creditis:quomodo,si dixero caelestia,creditis? quomodo si dixero:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,12.

(pg.46)Si terrestria dixi uobis,et non creditis,quomodo,si dixero uobis caelestia,creditis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,12.

(pg.110) Si terrena dixi vobis et non creditis,quomodo,si dixero vobis caelestia,credetis?

, ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 12.

(pg. 242, 1) Si terrena dixi uobis et non creditis. quomodo si dixero uobis caelestia creditis.,

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.3,12.

(pg.21)si terrestria dixi uobis et non creditis quomodo si caelestia locutus fuero credetis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,12.

(pg.520) si terrena dixi uobis. et non creditis quomodo si dixero uobis caelestia credetis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,12.

(pg.32)Si terrena dixi uobis et non creditis quomodo si dixero caelestia credetis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,12.

(pg.256) Si terrena dixi et non creditis·quo modo si dixero uobis caelestia creditis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,12.

(pg.44)Siterrestria dixi uobis et non creditis·quomodo si
celestea dixero uobis credetis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,12.

(pg.213).. terrestria dixi uobis et non cr..........modo si dixero caelestia credetis

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Ioh. 3, 12.

(pg. 326) si t̄rena dixi ub & n̄ creditis q̄m̄ō (dis) si dixero uobis ce-
lestia credetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,12.

(pg.308)si terrena dixi uobis et non creditis quomodo si di-
xero uobis celestia creditis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,12.

(pg.148)siterrena dixi uobis &nonocreditis quomodo sidixero
uobis caelestia credetis

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.3,12.

10,65(pg.825A) Si terrena vobis dixi,et non creditis;quomodo,
si dixero vobis coelestia,credetis?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,12.

30,59.(pg.59,3)si terrena dixi uobis et non credidistis,quomodo,
si dixero uobis caelestia,credetis?

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Ioh.3,12.

17(pg.995)Si enim terrestria(-)dixi vobis,et non creditis;quomodo si coelestia dixero vobis,credetis?

3,2.

ITALA AVG.tract.12.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,12.

7(pg.1487)Si terrena dixi vobis,et non creditis;quomodo,si dixero vobis coelestia,credetis?

7(pg.1488)wiederholt:Si terrena-quomodo,si coelestia dixero, credetis?

" Si terrestria-quomodo,si coelestia dixero, credetis?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 3, 12.

59. (pg. 105, 8) si terrestria (-) dixi uobis et non creditis, quo modo, si dixero caelestia, credetis?

wiederholt: 59, 3. (pg. 106, 8)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.3,12.

(pg.611A)Si terrena dixi vobis et non creditis:quomodo si dixero vobis celestia:credetis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,13.

(pg.982) Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis, qui est in caelo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,13.

(pg.42)Nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit,
Filius hominis,qui est in caelis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,13.

(pg.46)Nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit, filius hominis,qui est in caelo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,13.

(pg.110) Et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo, filius hominis qui est in caelo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,13.

(pg.242,2)Et nemo ascendit in caelum.nisi qui descendit de caelo filius hominis qui est in caelo.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3.13.

(pg.21)Nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo discendit filius hominis qui erat in caelis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,13.

(pg.520) nemo ascendit in caelum. nisi qui de caelo descendit filius hominis qui est in caelo.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim,1887) Ioh.3,13.

(pg.32)Et nemo ascendit in caelum nisi his(!) qui de caelo descendit filius hominis qui est in caelo.

ITALA - Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,13.

(pg.256) Dico enim uobis nemo ascendit in caelum·nisi is qui de caelo descendit.filius hominis qui·est in caelo.

7

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,13.

(pg.44)Et nemo ascendet in caelo nisi qui de celo descendit filius hominis qui est in caelo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,13.

(pg.213)........cendit in caelum nisi qui de cae..........dit
filius hominis qui est in cael.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Ioh.3,13.

(pg.326)& nemo ascendit in celum nisi qui de celo discendit
hominis qui + in celo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878)· Ioh.3,13.

(pg.308)dico enim uobis nemo ascendit in caelum nisi qui de celo descendit filius hominis qui est in caelo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,13.

(pg.148)&nemo ascendit incaelum nissi qui decaelo discendit filius hominis quiest incaelo

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,13.

pg.12 u: Et nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo desc(en)dit filius hominis qui est in caelo

AM fi 2,58 ap LEO ep 165 Jo 3,13

(123,7) filius hominis, sicut scriptum est, qui descendit de caelo.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.3,13.

2,58(pg.595A)qui descendit de coelo.

item ap.LEO op ~~104~~ 165 (Schwartz II,4 p.123)

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1380) Ioh.3,13.

1,8.(pg.644A)Nullus enim ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo.

10,126(pg.667C)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit Filius hominis?

ITALA IIII. AMB.Luc.7,74.(C.Schenkl,1902) Ioh.3,13.

(pg.313,18) qui descendit e caelo,nisi qui ascendit in caelum,
filius hominis qui est in caelo?

AM Ps 43,40,4 Jo 3,13

(291,14)nemo,enim, ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo, filius hominis qui est in caelis.

AM Ps 39,17,2

Jo 3,13
Eph 4,10

(222,18) filius hominis qui est in caelo, ipse est qui descendit e caelo.

e) de BB

AM Ps 43,40,4 cf. Jo 3,13

(291,18;) ipse est qui est in caelo.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Ioh.3,13.

1(pg.834B)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit
Filius hominis,qui in coelo est.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 3, 13.

6 (pg. 544C) Nemo ascendit in coelum, nisi qui de coelo descendit, Filius hominis, qui est in coelo.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Ioh.3,13.

(pg.409B)Nemo ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo,
Filius hominis,qui est in coelo.

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) Ioh.3,13.

(pg.7) Non ascendit in celo, nisi qui de celo descendit, filius hominis, qui est in celo.

ITALA AVG. agon. (Zycha, 1900) Ioh. 3, 13.

25, 27. (pg. 127, 18) nemo ascendit in caelum, nisi qui de caelo descendit,

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) 8. Ioh.3,13.

8,6.(pg.688)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,Filius hominis,qui est in coelo.

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.3,13.

9.(pg.88,10)Nemo ascendit in caelum nisi,qui de caelo descendit,
filius hominis,qui est in caelo,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.3,13.

9,1.(pg.763)Nemo ascendit in coelum;

20,3.(pg.789)Nemo(-)ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,Filius hominis,qui est in coelo.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,13.

30,59.(pg.59,5)nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit,filius hominis,qui est in caelo.

wiederholt:31,60.(pg.60,9)
31,60.(pg.60,20)

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) 4,1. en.II. Ioh.3,13.

8(pg.203)quia nemo ascendit,nisi qui descendit.

4,2.

ITALA AVG.ps.122.(Migne,1841) Ioh.3,13.

1(pg.1630)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,
Filius hominis qui est in coelo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.30.(Mai,1852) Ioh.3,13.

3(pg.65)nemo ascendit in caelum,nisi qui descendit de caelo.
filius hominis qui est in caelo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.77.(Mai,1852) Ioh.3,13.

2(pg.153)nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit,
filius hominis qui est in caelo.

wiederholt:serm.98,1(pg.204)
2(pg.205)

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Ioh.3,13.

6,7(pg.570)nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,Filius hominis,qui est in coelo.

6,7(pg.570)wiederholt:nemo ascendit,nisi qui descendit.(2Mal)
6,7(pg.571) Nemo ascendit,nisi qui descendit.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Ioh.3,13.

4,5(pg.789)Nemo ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo,Filius hominis qui est in coelo.

4,5(pg.789)wiederholt:Nemo ascendit,nisi qui descendit;

5,1.

ITALA AVG.serm.263.(Migne,1842) Ioh.3,13.

2(pg.1210)Nemo ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo,Filius hominis qui est in coelo.

3(pg.1211)wiederholt:Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit.

3(pg.1211) Nemo ascendit,nisi qui descendit.

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) Ioh.3,13.

9(pg.1340)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,Filius hominis qui est in coelo.

9(pg.1341)wiederholt:Non ascendit - Filius hominis.
9(pg.1341) Filius hominis(-)qui est in coelo.
9,10(pg.1341) Nemo ascendit - coelo descendit.
10.(pg.1341) nemo ascendit - qui est in coelo.
10.(pg.1341) Nemo ascendit,nisi qui descendit.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Ioh.3,13.

14,16(pg.1621)nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo
descendit,Filius hominis,qui est in coelo.

(pg.1621)wiederholt:qui est in coelo.

AU s Cas II,76,2 Jo 3,13

(413,15) nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, filius hominis qui est in caelo.

(414,8) nemo ascendit in caelum, nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo.

AU s Mai 98,1 Jo 3,13

(348,5) Nemo ascendit in caelum, nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo.

om μ

rep 2 (348,18)

de caelo descendit) descendit de caelo μ

rep 3 (349,12) nemo - descendit.

3,2.

ITALA AVG.tract.12.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,13.

8(pg.1488)Et nemo ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo,Filius hominis qui est in coelo.

" wiederholt:Nemo ascendit - de coelo.
Nemo ascendit - de coelo descendit,Filius - coelo.
9(pg.1489) Nemo - qui de coelo descendit.
14;7(pg.1506) Nemo ascendit - de coelo descendit,Filius - coelo.
27;4(pg.1617) Nemo ascendit - de coelo descendit,Filius - coelo:
" Filius(-)hominis qui est in coelo.

ITALA AVG.serm.11(PL 39. 1842) Ioh.3,13

3(pg.1761) Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit Filius hominis,qui est in coelo.

ITALA AVG.serm.72 (PL 39. 1842) Ioh.3,13

1(pg.1884) nemo ascendit in caelum, nisi qui de caelo descendit, Filius hominis, qui est in caelo.

ITALA AVG.serm.193 (PL 39. 1842) Ioh.3,13

1(pg.2104) Nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit,
Filius hominis qui est in caelo.

PS-AJ s Cai I,7,13 Jo 3,13

(25b) Nemo enim ascendit in coelum, nisi qui descendit de coelo, Filius hominis qui est in coelo....
Nemo, inquit, ascendit in coelum, nisi qui de coelo descendit; Filius hominis qui est in coelo.

PS-AU s Cai 1,40,1 Jo 3,13

(59b) Nemo ascendit in coelum nisi qui de coelo descendit, Filius hominis;

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.3,13.

89,1.(pg.149,21)nemo ascendit ad deum,nisi qui descendit a deo.

PS-AŬ sol Jo 3,13

(249) Nemo ascendit in caelum, nisi qui de caelo discendit, filius hominis qui est in caelo.

= Vorlage ~~war~~ AU, c.Max.2,20,3

30-7-1963

AV ep 1,26 Jo 3,13

(10,10) Nemo ascendet in caelum nisi qui de caelo descendit,

24) Et quomodo nemo ascendet in caelum, nisi qui de caelo descendit?

AV ep 2 Jo 3,13

(19,10) Nemo, inquit, ascendet in caelum, nisi qui de caelo descendit, filius hominis, qui erat prius in caelo.

ascendit S

qui erat prius in caelo L) qui est in caelo S

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Ioh. 3, 13.

22. (pg. 282) Nemo ascendet in caelum nisi qui de caelo descendit.

22. (pg. 283) wiederholt: nemo - descendit?

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Ioh.3,13.

(pg.253)Nemo(-)ascendet in caelum,nisi qui de caelo descendit,
filius hominis,qui erat prius in caelo.

Jo 3,13
xpkxâx8

BEA Apc 1,3,23

(56) memor illius verbi: nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, filius hominis, qui est in caelo.

ascendet BR / qui de caelo descendit G^2P; om. AG^1BCR / filius-caelo om. U^1

Quelle Apringius

BEA El 1,83 Jo 3,13

(944D) ipse Dominus de se dicit: Nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis, qui est in caelo.

BEA El 2,92 Jo 3,13

(1024B) sicut ipse discipulis suis ait: Nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo, Filius hominis qui est in caelo.

(1024C) Nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 4. (Migne, 1864) conf.

Ioh. 3, 13.
Eph. 4, 10.

(pg. 1417A) Nemo ascendit in coelum nisi qui descendit de coelo, Filius hominis qui est in coelo. Et qui descendit, ipse est et qui ascendit.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.3,13.
disput.Benedict.levitae

(pg.1401D)Nemo ascendit in coelum nisi qui descendit de coelo,filius hominis qui est in coelo.

CAE s 87,3 Jo 3,13

(343,18) nemo ascendit in caelum, nisi qui de caelo descendit,
filius hominis qui est in caelo.

descendit de caelo O

CAP Jo 3,13

(VIII,5) nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo.

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Ioh.3,13.

3.(pg.851B)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,
filius hominis qui est in coelo.

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Ioh.3,13.

14,6.(pg.23,18)nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo.

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) Ioh.3,13.

6,3-5.(pg.292,8.19.28)nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo.

Obiges Zitat wiederholt:22,4.(pg.348,23)lib.6.

ITALA CASSIAN, Nest.5.(Petschenig,1888) Ioh.3,13.

12,3.(pg.321,16)nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo,

Obiges Zitat wiederholt:lib.7.22,3.(pg.380,22)

filius hominis qui est in caelo?lib.7.4,4.(pg.358,26)

CAr 1 Cor 2,9! afx Jo 3,13

(511A) et Deus dicitur crucifixus, et Filius hominis esse in coelis, cum quando ista dicebat Dominus, in corpore erat in terris.

CAr Col 1,16 Jo 3,13

(653B) Et, nemo ascendit in coelum, nisi qui de coelo descendit Filius hominis.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.7,7.(Migne,1847) Ioh.3,13.

(pg.69D)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit.

CE 3 Jo 3,13

(759B) Nemo ascendit in coelum, nisi qui descendit de coelo; Filius hominis, qui est in coelo. ..

(759C) qui est in coelo,

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.3,13.

3(pg.672A)Nemo ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo,
Filius hominis qui est in coelo.

A)wiederholt:qui est in coelo.

CHRY III,811 Jo 3,13

(813A) cum dicit: Nemo ascendit in coelum, nisi qui descendit de coelo, filius hominis qui est in coelo.

= PS-AU s Mai 30

II.

ITALA Coll.Avell.ep.236.(Günther,1898) Ioh.3,13.
HORMISD.

4.(pg.718,2)nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit,filius hominis,qui est in caelo.

CYR in CO 1,2 Jo 3,13

(105,43) nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis,

CYR

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll. Turon. genommen

(190,2)

CO 1,5   Jo 3,13

(123,32) nemo ascendit in caèlum nisi qui de caelo descendit,
filius hominis qui est in caelo.

CYR apol 36

CO 1,5 Jo 3,13

(139,2) nemo ascendit in caelum, inquit, nisi qui de caelo descendit, filius hominis.

CYR apol 103

CO 1,5 S Jo 3,13

(283,~~2~~ 36) et nullus, inquit, ascendit in caelo nisi qui de caelo descendit, filius hominis.

descendit de celo P celum Ps

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (139)

CO 1,5 S Jo 3,13

(294,2) nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo

Orientales

CO 1,5 S Jo 3,13

(309,13) nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo.

celum P: caelis V

Paulus v.Emesa s

CO 1,5 Q   Jo 3,13

(336,21) nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo, filius hominis.

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (190), woraus CO 1,2 (105) und CO 2,3

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.3,13.

(pg.603C)Nemo ascendit in coelum nisi qui descendit de coelo filius hominis,

CY-T ep Jo 3,13

(436,9) Nemo, inquid, ascendit in caelum, nisi qui discendit de caelo, filius hominis, qui est in caelo

CYR:CO 1,5 Jo 3,13

(186,29) et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit e caelo, filius hominis.

descendit de caelo ω ; de caelo descendit G

CYR:CO 1,5 Jo 3,13

(210,12) et nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.3,13.
HORMISD.ep.137.

2.(pg.960,12)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit Filius hominis qui est in coelo.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 3,13.

(pg.114,14)nemo ascendit in caelum,nisi qui descendit de caelo,filius hominis qui est in caelo,

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Ioh.3,13.

(pg.140,6)nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit,
filius hominis,qui est in caelo,

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Ioh.3,13.

(pg.140,17)nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit, filius hominis,qui est in caelo.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Ioh.3,13.

7(pg.175)nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit,
filius hominis qui est in caelo.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Ioh.3,13.

5.(pg.914C)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,
filius hominis,qui est in coelo.

5.(pg.914D)wiederholt:Nemo - descendit.
(pg.915A) Nemo - descendit;
(pg.915A) Filius - in coelo.(2 Mal).
(pg.915B) Nemo - descendit;
(pg.915B) Filius - in coelo.
(pg.915B) Nemo - descendit;
(pg.915B) Filius - in coelo?

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) Ioh.3,13.

4,8.(pg.445D)Ipse(-)ascendit in coelum,qui descendit de coelo,Filius hominis qui est in coelo.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.14.(Migne,1893) Ioh.3,13.

(pg.766D)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,
Filius hominis qui est in coelo.

33;(pg.806A)wiederholt:Nemo - hominis,qui est in coelo.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.3,13.

17.(pg.265D)Nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit:Filius hominis qui est in caelo,

3;15.(pg.279B)wiederholt:Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,Filius hominis qui est in coelo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.3,13.
GELAS.tract.3.

5.(pg.534,4)ascendit in coelos;

(vgl.act.2,34)

GR-M ep 11,52 Jo 3,13

(326,7) Nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo (de c.desc.P), filius hominis.

B.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.3,13.
ps.5.

10.(pg.609D)Nemo ascendit in caelum,nisi qui descendit de caelo,Filius hominis qui est in caelo.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.3,13.
ps.5.

20.(pg.615C)Nemo ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo,Filius hominis qui est in coelo.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.3,13.

67.(pg.1207B)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,Filius hominis qui est in coelo.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.3,13.

15,30.(pg.416B)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,Filius hominis qui est in coelo?

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.3,13.

15,30.(pg.416C)Nemo igitur ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo,Filius hominis qui est in coelo,

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.1,18.3,13.

54.(pg.80,18)de sinibus patris descendit.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Ioh. 3, 13.

4(pg.822B)Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo Unigenitus,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Ioh. 3, 13.

26 (pg. 1144B) Nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis qui in caelo.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.3,13.

4(pg.530D)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,
Filius hominis,

HI Ez h 13,2 cf Jo 3,13

(443,24) Dominus uero meus de caelo descendit et qui descen-
dit,ipse est filius hominis.

HI Is h 5,1 Jo 3,13

(263,15) nemo enim adscendit in caelum, nisi qui de caelo descendit,filius hominis.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Ioh.3,13.

57(pg.578B)Nemo ascendit in coelum nisi qui descendit de coelo,Filius hominis qui est in coelo.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.3,13.
hom.5.

1(pg.234D)Nemo(-)ascendit in coelum nisi qui de coelo descen-
dit Filius hominis.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.3,13.

(pg.22,21)Nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit,
Filius hominis qui est in caelis.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.9.(Migne,1865) Ioh.3,13.

12(pg.138D)Nemo ascendit(-)in coelum,nisi qui descendit de coelo,filius hominis qui est in coelo.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) - Ioh.3,13.

11.(pg.44,21)nemo ascendit in caelum,nisi qui descendit de caelo,
filius hominis,qui est in caelo.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.3,13.

22.(pg.759,17)nemo enim ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit,filius hominis,qui est in caelo.

HIL tri 10,16 <u>ap</u> CO 4,2 | Jo 3,13

(89,14) nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit,
filius hominis qui est in caelo.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) 10,2. Ioh.3,13.

16(pg.354B)Nemo adscendit in caelum,nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo.

IN-M Chr 5 Jo 3,13

(69,9) quia nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis qui est in caelo.

JO-M prof 7 Jo 3,13

(11,35) quia nemo ascendit in caelum, nisi qui de caelo descendit, filius hominis, qui est in caelo,

IS Jud 5,7 Jo 3,13

(18) Ipse quoque Dominus in Evangelio: Nemo, inquit, ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo Filius hominis, qui est in caelo.

JUL-T ant 1,40 Jo 3,13

(6158) Nemo ascendit in coelum -

JUL-T ant 2,23 Jo 3,13

(675 D) Nemo ascendit in coelum, nisi qui descendit de coelo,

Filius hominis, qui est in coelo

(676 A) Nemo ergo ascendit in coelum, nisi qui de coelo descen-

dit, Filius hominis, qui est in coelo

(ex Greg.Magn.lib.27 Mor.,n.30)

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Ioh.3,13.

16.(pg.485,18)filius hominis qui est in caelo:

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Ioh.3,13.
AMB.fid.2;7,58.

5(pg.1178C)et filius hominis,sicut scriptum est,qui descendit de coelo.

84.

=Migne,1862.(pg.739C)

II.

ITALA LVCIFER,Athan.23.(Hartel,1886) Ioh. 3,13.

(pg.190,15)nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit,filius hominis qui est in caelis.

MAR-M in CO 1,5 Jo 3,13

(28,2) nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo,
filius hominis qui est in caelo.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.56.(Migne,1862) Ioh.3,13.

(pg.360B)Nemo ascendit in caelum,nisi qui descendit de caelo Filius hominis,qui in caelo est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.43.(Migne,1862) Ioh.3,13.

(pg.621C)Nemo ascendit in caelum,nisi qui descendit de caelo,
Filius hominis,qui in caelo est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.3,13.

(pg.611A)Et nemo ascendit in celum:nisi qui descendit de celo:filius hominis qui est in celo.

ITALA NICETAS,sym.(Burn,1905) Ioh.3,13.

6.(pg.44,19)Nemo(-)ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit,filius hominis,qui est in caelo.

ITALA NICETAS sym. (Caspari, 1883) Ioh. 3, 13.

(pg. 351, 10) Nemo(-) in coelum ascendit, nisi qui de coelo descendit, filius hominis, qui est in coelo.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 3, 13.

13. (pg. 43, 13) nec quisquam in caelum ascendit, nisi qui de caelo descendit, filius hominis, qui est in caelis.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Ioh.3,13.
PELAG.I.

(pg.421A)Nemo ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo
Filius hominis,qui est in coelo.

PET-D 4 Jo 3,13

(86D) Ipse enim omnino, et non alius ascendit in caelum, qui descendit de caelo, Filius hominis qui est in caelo.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.37.(Migne,1894) Ioh.3,13.

(pg.304B)Nemo(-)ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit.

59.(pg.364B)wiederholt:Nemo ascendit in caelum(-)nisi qui de caelo descendit.

PRIM 5 Jo 3,13

(911D) sicut legimus, Nemo ascendit coelum, nisi qui de coelo descendit, Filius hominis, qui est in coelo,

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) Ioh. 3, 13.

7. (pg. 189 15) Nemo ascendit in coelum, nisi qui de coelo descendit, filius hominis (qui est in coelo).

20) wiederholt: Nemo (-) ascendit in coelum, nisi qui de coelo descendit.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.3,13.

hom.4.

p55,19

5(PG.187A)Neque enim alius ascendit in coelum, nisi qui descendit de coelo. Filius hominis, qui est in coelo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.3,13.
comm.

2(pg.1162A)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,Filius hominis qui est in coelo.

A)wiederholt:qui est in coelo.

RUS:CO 1,3 Jo 3,13

(190,2) nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit filius hominis,

in caelo p .

(CYR an JO von Ant.)

RUS:CO 2,3   Jo 3,13

(89,5) et nemo ascendit in caelum nisi qui de caelo descendit, filius hominis,

et om. Φ[ac] corr. D

CYR an JO-A   die Übersetzung von Φ[a] ist aus CO 1,2

RUS:CO 2,3 Jo 3,13

(271,32) nemo ascendit in caelum nisi qui in caelo descendit, filius hominis,

caelo DM

CYR an JO-A

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 3, 13.

(pg. 1217B) Et nemo ascendit in coelum nisi Filius hominis, qui de coelo descendit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Ioh.3,13.

(pg.168,6)nemo ascendit in caelum,nisi qui de caelo descendit;

ITALA III. TERTVLL.Prax.30.(Kroymann,1906) Ioh.3,13. / Eph.4,9.

(pg.288,2)filius ascendit in superiora caelorum,qui et descendit in interiora terrae.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.3,13.

5(pg.1042C)Nullus ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.3,13.

15(pg.190D)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,
Filius hominis qui est in coelo.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Ioh.3,13.

7.(pg.108A)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit, Filius hominis qui est in coelo?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.3,13.

(pg.295C)Nemo ascendit in coelum,nisi qui descendit de coelo, Filius hominis qui est in coelo.

wiederholt:11.(pg.301A)

PS-VIG Var 1,3 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.3,13.

(pg.358B)Nemo ascendit in coelum,nisi qui de coelo descendit,Filius hominis,qui est in coelo.

discendit C m.1

23-12-45 B

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Ioh.3,13.

21.(pg.23,13)filium hominis descendisse de caelo

ITALA ZENO 1,12.(Giuliari,1883) Ioh.3,13.

1.(pg.84)Nemo adscendit in coelum,nisi qui de coelo descendit, filius hominis,qui erat in coelo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,14.

(pg.982) Et sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto;ita exaltari oportet Filium hominis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,14.

(pg.42)Quemadmodum enim Moyses exaltavit serpentem in deserto;
sic oportet exaltari Filium hominis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,14.

(pg.982) Et sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto; ita exaltari oportet Filium hominis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,14.

(pg.42)Quemadmodum enim Moyses exaltavit serpentem in deserto;
sic oportet exaltari Filium hominis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,14.

(pg.46)Et sicut Moyses exaltauit serpentem in solitudinem,
sic exaltari oportet filium hominis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,14.

(pg.110) Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto,ita exaltari oportet filium hominis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 14.

(pg. 242, 5) Et sicut moyses exaltabit serpentem in deserto. ita exaltari oportet filium hominis.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.3.14.

(pg.21)sicut enim moyses exaltauit serpentem in deserto.ita
exaltari oportet filium hominis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,14.

(pg.520) et sicut moyses exaltauit serpentem. in deserto. ita exaltari oportet filium hominis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,14.

(pg.32)Et sicut moyses exaltauit serpentem in deserto ita
exaltari oportet filium hominis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,14.

(pg.256)Et sicut moyses exaltauit serpentem in deserto ita exa(rl)tari oportet filium hominis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,14.

(pg.44)et sicut moyses exaltauit serpentem in deserto·sic exal-
tari oportet filium hominis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,14.

(pg.213)......t moyses exaltauit serpentem in soli.........ne
sic exaltari oportet filium hominis .

ITALA Cod. ℘ (Rettig. 1836) Ioh. 3, 14.

(pg. 326) & sicut moyses exaltauit serpentē in deserto ita ex-
altari oport& filium hōīs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,14.

(pg.308)Et sicut moyses exaltauit serpente in deserto ita
exaltari oportet filium hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,14.

(pg.148)&sicut moses exaltauit serpentem indeserto ita exaltari oportet filium hominis

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,14.

pg.12 u: Et sicut mois(es) exaltau(i)t se(r)p(e)ntem in dese(r)to ita exaltari opo(ret fi)liu(m) ho(min)is

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Ioh.3,14.

15,94(pg.181C)Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.6. Ioh.3,14.
(Petschenig,1913)

15.(pg.115,23)sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto,ita exaltari oportet filium hominis.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Ioh.3,14.

35(pg.35D)Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto,ita
exaltari oportet filium hominis;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.3,14.

21.(pg.180,30)sicut enim Moyses exaltauit serpentem in heremo,
ita exaltari oportet filium hominis.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Ioh.3,14.

4.(pg.276,12)sicut exaltauit (-) Moyses serpentem in heremo, sic oportet exaltari filium hominis,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.3,14.

30.(pg.358,14)sicut exaltauit(-)Moyses serpentem in heremo,
sic oportet exaltari filium hominis,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,14.

30,59.(pg.59,6)et sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis.

wiederholt:32,61.(pg.61,24)

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Ioh.3,14.

22(pg.2120)Sicut exaltavit Moyses serpentem in eremo,ita exaltari oportet Filium hominis super terram.

5,1.

ITALA AVG.serm.6.(Migne,1842) Ioh.3,14.

5,7(pg.62)Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto,ita exaltari oportet Filium hominis;

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Ioh.3,14.

2,2(pg.222)Sicut exaltavit Moyses serpentem in eremo,ita exaltari oportet Filium hominis;

ITALA AVG. serm. 294. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 3,14.

10,11(pg.1342) Et sicut Moyses exaltavit serpentem in eremo, sic oportet exaltari Filium hominis,

10,11(pg.1342) wiederholt: Sicut exaltavit Moyses serpentem in eremo, (-) sic oportet exaltari Filium hominis,

3,2.
ITALA AVG.tract.12.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,14.

11(pg.1489)Et sicut(-)Moysen exaltavit serpentem in eremo,ita exaltari oportet Filium hominis;

(pg.1490)wiederholt:sicut Moyses(-)exaltavit - hominis;

8.

ITALA AVG. trin. 3. (Migne, 1842) Ioh. 3, 14.

10, 20. (pg. 880) Sicut exaltavit Moyses serpentem in eremo; sic oportet exaltari Filium hominis.

ITALA AVG serm.32 (PL 39. 1842) Ioh.3,14

1(pg.1808) Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis.

CAE s 112,1 Jo 3,14

(442,3) sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 2. (Migne, 1848) Ioh. 3, 14.

(pg. 1046B) Sicut (-) Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet hominis filium.

8.

=hom. 4. (Max. Bibl. 1677) pg. 822H.

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Ioh.3,14.

(pg.149,522)Oportet me(-)reprobari uoce Moysi.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 20. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 14.

(pg. 88, 17) Sicut Moyses exaltauit serpentem in eremo, ita exaltari oportet Filium hominis.

heremo deserto B oportet et L homines W

VL ØHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) lc.3,14.

(pg.102,316) Neminem concusseritis neque calumniaueritis sed contenti estote stipendiis uestris.

CYR:CO 1,5 Jo 3,14

(196,16) et sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis, /

ITALA EVCHERIVS, form.4.(Wotke,1894) Ioh. 3,14.

(pg.29,22)sicut Moses exaltauit serpentem in deserto.

EUS-G 14 Jo 3,14

(559A) Sicut (inquit) Moses exaltauit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.3,14.

16.(pg.582D)Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto,ita oportet exaltari Filium hominis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.3,14.

5,16.(pg.292C)Exaltari oportet filium hominis.

HI Ez h 11,3 Jo 3,14

(428,11) ut Moyses eleuauit serpentem in deserto, sic oportet exaltari filium hominis-

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) PG.13. hom.11. Ioh.3,14.

3(pg.749A)Ut Moyses elevavit serpentem in deserto,sic oportet exaltari Filium hominis;

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.3,14.

38(pg.811B)Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto,ita exaltari oportet filium hominis:

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) Ioh. 3, 14.

2(pg. 245, 11) exaltata(-) serpente in eremo.

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 193, 16)

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.3,14.

(pg.76)sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto sic exaltari oportet ad terram filium hominis.

82.

ITALA ISID.app.16.(Migne,1878) Ioh.3,14.

10.(pg.757C)Sicut exaltavit Moyses serpentem in deserto,ita
oportet exaltari Filium hominis.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1362) Ioh. 3, 14.

12, 2. (pg. 292A) Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto,
ita exaltari oportet Filium hominis.

83.

ITALA ISID.num. (Migne, 1862) Ioh.3,14.

36,2.(pg.355A)Sicut exaltavit Moyses serpentem in deserto,
sic oportet exaltari Filium hominis,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 23. (Hartel, 1886) Ioh. 3,14.

(pg.190,17) sicut enim Moyses exaltauit serpentem in deserto, sic oportet exaltari filium hominis,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.49.(Migne,1862) Ioh.3,14.

(pg.340C)Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto,ita exaltari oportet Filium hominis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 3, 14.

(pg. 611B) Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto : ita exaltari oportet filium hominis :

PEL Rm 6,6 cf Jo 3,14

(50,10) ...Moses serpentem aereum in deserto suspendit.

aeneum S C

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.55.(Migne,1894) Ioh.3,14.

(pg.354B)Sicut Moyses exaltavit serpentem in eremo,ita exaltari oportet Filium Hominis.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Dan (Migne, 1849) Ioh. 3, 14.

3. (pg. 323A) Sicut enim Moses exaltavit serpentem in deserto: ita exaltari oportet filium hominis.

PS-TE hae 2 Jo 3,14

(216,10) et sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis.

eingeleitet: ipse, aiunt, praeterea Christus in euangelio suo imitatur serpentis ipsius sacram potestatem dicendo:

exaltauit moyses N

VEN sy 25 Jo 3,14

(256,12) sicut Moyses exaltavit ser/pentem,

+ in desertis F

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,15.

(pg.982) vt omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vi-
tam aeternam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,15.

(pg.42)ut omnis,qui credit in eum,habeat vitam aeternam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,15.

(pg.46)ut omnis,qui credit in eum,non pereat,sed habeat uitam aeternam.

ITALA · Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,15.

(pg.110) ut omnis qui credit in ipso non pereat,sed habeat vitam aeternam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 15.

(pg. 242, 6) ut omnis qui crediderit in ipso non pereat. sed habeat
uitam aeternam.,

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.3.15.

(pg.21)ut omnes qui crediderint in eum non pereat sed habeant
uitam aeternam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,15.

(pg.521) ut omnis qui credit in eum habeat uitam aeternam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 3, 15.

(pg. 32) ut omnis qui credit in illum non pereat sed habeat uitam eternam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,15.

(pg.256)Ut omnis qui credit in ipso non pereat.sed habeat uitam aeternam

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,15.

(pg.44)ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat uitam aeternam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,15.

(pg.213)...nis credit in eo non pereat sed habe....am aeter-
nam

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.3,15.

(pg.326)ut omnis qui credit in eum t ipsū n̄ pereat sed habeat uitā aet̄nā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,15.

(pg.308)ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat
uita aeternam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,16.

(pg.148)utomnis qui credit inipso nonpereat sed habeat uita aeterna

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,15.

pg.12 u: Ut omnis qui credit in ipso non (pereat) sed habeat uitam aete(r)nam

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Ioh.3,15.

35(pg.35D)ut omnis qui credit in eum,non pereat;sed habeat
vitam aeternam.

AN Bob 11 Jo 3,15

(615C) Ut (aut Cod.) omnis qui crediderit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam. /

Mercati p.61a,6: aut omnes qui crediderint in eum non pereat....

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1342) Ioh.3,15.

9,21.(pg.928)Ut omne quod dedisti mihi,non pereat,sed habeat vitam aeternam.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Ioh.3,15.

4.(pg.276,13)ut omnis,qui crediderit in eum,non pereat,sed habeat uitam aeternam.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.3,15.

30.(pg.358,16)ut omnis,qui credit in eum,non pereat,sed habeat uitam aeternam.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,15.

30,59.(pg.59,8)ut omnis,qui credit in eum,non pereat,sed habeat uitam aeternam,

32,61.(pg.61,25)wiederholt:ut omnis,qui crediderit - aeternam.
32,61.(pg.62,14) ut omnis,qui credit - aeternam.

ITALA AVG.serm.6.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,15.

5,7(pg.62)ut omnis qui credit in eum,non pereat,sed habeat vitam aeternam.

wiederholt:37;2,2.(pg.222)
294;10,11(pg.1342) (3 Mal)

3,2.

ITALA AVG. tract. 12. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 3,15.

11(pg. 1489) ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat
vitam aeternam.

(pg. 1490) wiederholt: ut omnis - aeternam.
" ut habeant vitam aeternam.

8.

ITALA AVG. trin. 3. (Migne, 1842) Ioh. 3, 15.

10,20. (pg. 880) ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam aeternam:

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Ioh.3,15.

(pg.132,266)Crederet in quo qui,is haberet uitam aeternam.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 20. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 15.

(pg. 88, 18) ut omnis qui crediderit in eum habeat uitam aeternam.

eum A, filium WLMBv: cf. Graec.

CYR:CO 1,5 Jo 3,15

(196,18) / ut omnes qui credunt in ipsum, non pereant, sed habeant uitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.3,15.

16.(pg.582D)ut omnis qui credit in ipso non pereat,sed habeat vitam aeternam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.3,15.

1,31.(pg.159B)Omnis qui credit in ipsum non perit,sed habebit vitam aeternam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.3,15.

5,16.(pg.292C)ut omnis qui credit in eum,non pereat,sed habeat vitam aeternam.

ITALA HIL.ps.118.daleth(Zingerle,1891) Ioh.3,15.19.

9.(pg.396,24)hoc enim iudicium est,ut qui credit in me,habeat uitam aeternam.

33.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Ioh.3,15.

36,2.(pg.355A)ut omnis qui credit in eum non pereat,sed habeat vitam aeternam.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 23. (Hartel, 1886) Ioh. 3,15.

(pg.190,18)ut omnis qui credit in eum habeat uitam aeternam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 3, 15.

(pg.611B)ut omnis qui credit in ipso non pereat:sed habeat vitam eternam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 3, 15.

11, 21. (pg. 781A) ut omnis qui viderit et crediderit in eum(-) non pereat, sed habeat vitam aeternam.

Baehrens, 1921 (B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.9. Hebr.2,14. Ioh.3,15.

p60,25 destruxit
5(pg. 630A) eum, qui habebat mortis imperium, id est diabolum, ut qui credit in eum, jam non moriatur, sed vivat in aeternum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.3,15.

5(pg.1042D)Ut qui credit in ipsum non pereat.(-)Sed habeat(-) vitam aeternam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,16.

(pg.982) Sic enim Deus dilexit mundum, vt Filium suum vnigenitum daret: vt omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,16.

(pg.42)Sic enim dilexit Deus hunc mundum ut Filium suum unicum daret:ut omnis,qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,16.

(pg.46) Sic enim dilexit deus mundum,ita ut filium suum unicum daret,ut omnis,qui credit in eum,non pereat,sed habeat uitam aeternam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.3,16.

(pg.110) Sic enim dilexit deus mundum ut filium suum unigenitum daret,ut omnis qui credidit in eum non pereat,sed habeat vitam aeternam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 16.

(pg. 242, 8) Sic enim dilexit deus mundum. ut filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat uitam aeternam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,16.

(pg.97)ut filium suum unicum dedit ut omnes qui credit in eum
non pereat sed habeat uitam aeternam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,16.

(pg.21)Sic enim dilexit ds mundum ut etiam unicum filium suum mitteret in hunc mundum ut omnis qui crediderit in eum non pereat sed habeat uitam aeternam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,16.

(pg.521) sic enim dilexit deus mundum ut filium suum unigenitum daret. ut omnis qui credit in eum non pereat. sed habeat uitam aeternam

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 3, 16.

(pg. 32) Sic enim dilexit ds mundum ut filium suum unigenitum mitteret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat uitam aeternam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,16.

(pg.256) Sic enim dilexit ds mundum ut filium suum uni genitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat uitam aeternam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.3,16.

(pg.16)Ita enim dilexit deus hunc mundum,ut unicum filium suum traderet pro illo.ut omnis qui credit in eo non pereat,sed habeat vitam aeternam.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.3,16.

(pg.44) Sic enim dilexit ds hunc mundum·ut filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat uitam aeternam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,16.

(pg.213) sic enim dilexit ds hunc .....m ut filium suum unicum daret ut omn.... credit in eo non pereat sed habeat ui... aeternam

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.3,16.

(pg.326)sic enim dilexit ds̄ mundū ut filiū suū unigenitū daret ut oms qui credit in eū n̄ peat s̄ habeat uitā aetnā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,16.

(pg.308)sic enim dilexit ds mundum ut filiu suum unigenitu
mitteret ut omnis qui crediderit in eum non pereat
sed habeat uita aeterna

/

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,16.

unicu

(pg.148) sic ~~ii~~ dilexit ds hunc mundu utfilium suu daret

prosaeculo &omnis quicredit ineu nonpereat sed habeat

uita aeternam

(

I..

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Ioh.3,16.

7,28.(pg.363,25) sic dilexit deus hunc mundum,ut unicum filium suum pro nobis omnibus daret.

vgl.Rom.8,32.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.3,16.6,40.

10,122(pg.701C) Haec est enim voluntas Patris mei qui me misit, ut omnis qui videt Filium et credit in eum, habeat vitam aeternam;

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.3,16.

11,48(pg.501C) Quia sic dilexit Deus hunc mundum,ut Filium suum unigenitum daret;ut omnis qui credit in eum, non pereat,sed habeat vitam aeternam.

(pg.502A) wiederholt: Omnis(-)qui credit in eum,non pereat.
11,50(pg.502C) Ut omnis - pereat.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.3,16.

12,53(pg.503C)qui enim credit in eum,non judicatur.

12,54(pg.503C)Quoniam qui in me credit,non judicatur;

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.3,16.

12,128(pg.764C)Sic enim dilexit Deus mundum,ut Filium suum unigenitum daret.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 3,16.

(pg. 222C) Sic(-)dilexit Deus mundum,

17.

ITALA AMBST.II.Thess.(Migne,1879) Ioh.3,16.

(pg.484A)qui in tantum dilexit nos,ut Filium suum daret pro nobis,

AN Bob 9 Jo 3,16

(614A) Sic enim dilexit Deus hunc mundum, ut filium suum unicum mitteret, ut det animam suam pro saeculi vita (vitam Cod.); ut omnia qui crediderit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam. /

AN Bob 10 cf. Jo 3,16

(614C) si alicubi scriptum est: Sic enim dilexit Deus hunc mundum, ut Patrem suum mitteret, ut det animam suam pro saeculi vita (vitam Cod.) ut omnis (omnes Cod.), qui crediderit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam:/

AN Bob 11 Jo 3,16

(615C) / Sic enim dilexit Deus hunc mundum, ut Filium suum unicum mitteret: ut omnis qui crediderit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

Mercati p.61a,10: =

AN Pel   Jo 3,16

(144,60) sic enim dilexit deus mundum ut filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat uitam aeternam.

AN sen 166 Jo 3,16

795C) Sic enim dilexit Deus hominem, ut unigentium suum Filium pro peccatoribus destinaret, et pro ipsis daret ad mortem.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,16.

30,59(pg.59,9)sic enim dilexit deus mundum,ut filium suum unigenitum daret,ut omnis,qui credit in eum,non pereat,sed habeat uitam aeternam.

33,62(pg.62,18)wiederholt:deus sic dilexit mundum,ut filium-aeternam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.31.(Mai,1852) Ioh.3,16.

2(pg.68)sic dilexit Deus hunc mundum,ut filium suum unigenitum traderet.

AU s Cas II,76,4 Jo 3,16

(415,3) Sic autem deus dilexit humanum genus, ut filium suum unigenitum daret pro saeculi vita.

Morin: Jo 3,16, ubi nonnulli veteres codices in fine similiter addunt pro saeculo.

AU s Den 5,6 Jo 3,16

(27,25) Sic enim dilexit Deus mundum, ut unigenitum suum daret, ut omnis qui credit in illum non pereat, sed habeat vitam aeternam.

11.

ITALA AVG.serm.ined.5.(Migne,1842) Ioh.3,16.
(Denis,1792)

6(pg.833)Sic enim dilexit Deus mundum,ut Unigenitum suum
daret,ut omnis,qui credit in illum,non pereat,sed
habeat vitam aeternam.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.3,16.

(pg.306,1) Ita enim dilexit deus hunc mundum,ut unicum filium suum traderet pro illo:ut omnis qui credit in eo non pereat,sed habeat uitam aeternam.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.3,16.

91,3.(pg.153,23)sic enim (-) dilexit deus mundum hunc,ut filium suum unicum daret pro eo?

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Ioh.3,16

14(pg.911)Sic enim dilexisti mundum,ut Unigenitum tuum dares: ut omnis qui credit in eum,non pereat,sed habeat vitam aeternam.

ITALA AVG.serm.208 (PL 39. 1842) Ioh.3,16

7(pg.2132) Sic enim dilexit Deus mundum(-)ut Filium suum unigenitum daret.

ITALA AVG.serm.273 (PL 39. 1842) Ioh.3,16

3(pg.2257) Sic Deus dilexit mundum,ut Filium suum unigenitum daret?

PS-AU s Cai II,62,2 Jo 3,16

(307) dicente ipso in Evangelio: Sic, inquit, dilexit Deus mundum, ut Filium suum unigenitum daret; ut omnes qui credunt in eum non pereant, sed habeant (-beat codd.) vitam aeternam.

PS-AU s Cai I,26,4 Jo 3,16

(44a) Sic enim, inquit, dilexit Deus hunc mundum, ut Filium suum unigenitum mitteret pro hujus mundi vita.

F 9

PS-AU s Cai I,28,3 Jo 3,16

(47a) Ita Deus dilexit mundum, ut Filium suum unicum daret pro eo: ut omnis qui credit in illum non pereat, sed habeat vitam aeternam.

AV ep 30 Jo 3,16

(61,30) Tantum dilexit deus mundum, ut filium suum unicum daret.

deus dilexit S

ITALA AVIT. ep.26. (Chevalier, 1890) Ioh.3,16.

(pg.169) Tantum dilexit Deus mundum, ut filium suum unicum daret.

BEA El 1,8 Jo 3,16

(898C) Potuerat et filius dicere: Sic dilexit Deus mundum, ut Filium suum adoptivum daret in mundo, ut omnis qui crediderit in eum, non pereat.

BEA El 1,105 Jo 3,16

(959A) Christus praedicavit semetipsum, missum a Patre, dicens: Sic dilexit Deus mundum, ut Filium suum unigenitum daret in mundo; ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

BEA El 1,116 Jo 3,16

(967D) cum ipse Filius de se dicit: Sic dilexit Deus mundum, ut Filium suum unigenitum daret; ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) Ioh. 3, 16.
disput. Benedict. levitae

(pg. 1402A) Sic Deus dilexit mundum ut Filium suum unigenitum daret; ut omnis qui credit in ipsum non pereat, sed habeat vitam aeternam.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.3,16.
disput.Benedict.levitae

(pg.1410C)Sic Deus dilexit mundum ut Filium suum unigenitum daret,ut omnis qui credit in illum non pereat,sed habeat vitam aeternam.

CAE s 37,3 Jo 3,16

(156,13) sic deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum daret?

dilexit deus L^2 Z unicum Z

daret) + pro mundo T unus

CAE s 83,4 Jo 3,16

(327,28) sic enim dilexit deus mundum, ut filium suum unicum daret.

unicum <u>O H[1] Orig</u>; unigenitum <u>edit.</u>

Vorlage war RUF Gn h 4

CAE s 110,2 cf. Jo 3,16

~~(437,233)~~
(437,33) ut qui in ipso pontifice Christo credit, iam non moriatur, sed vivat in aeternum.

in ipsum pontificem Christum /a

iam non) nequaquam B[1]

Vorlage war RUF Nm h 9,5

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Ioh. 3, 16.

34, 11. (pg. 282, 1) sic enim dilexit deus mundum ut unigenitum filium suum daret,

CHRY III,813 Jo 3,16

(815B) Et alibi: Sic dilexit deus hunc mundum, ut filium suum unigenitum traderet.

= PS-AU s Mai 31

CHRY V,947 Jo 3,16

(949C) Sic enim, inquit apostolus, deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum daret pro eo.

ITALA III. CYPRIAN, reb. 13. (Hartel, 1871) Ioh. 3, 16.

(pg. 86, 7) ita enim dilexit Deus mundum ut filium suum unicum daret, ut omnis qui in eum crederet non periret, sed haberet uitam aeternam.

CYR:CO 1,5 Jo 3,16

(206,11) ita enim dilexit deus mundum, ut filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat uitam aeternam.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Ioh.3,16.

42.(pg.33)Itadilexit Deus mundum,ut filium suum Unigenitum daret ut omnis,qui credidit in eo,non pereat,sed habeat vitam aeternam.

154.(pg.69)wiederholt:Sic dilexit-unigenitum daret pro nobis, ut omnis,qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam aeternam.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Ioh. 3,16.

(pg.57) Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum Unigenitum daret; ut omnis qui credit in illum non pereat, sed habeat vitam aeternam.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 3, 16.

2,5(pg.54B) Sic enim dilexit mundum Deus, ut filium suum unigenitum daret: ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

2,6(pg.55C) Deus, dans filium suum unigenitum pro mundi dilectione secundum Evangelium,

2,9(pg.57C) wiederholt: Sic enim dilexit Deus mundum, ut filium suum unigenitum daret, (-) Ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.3,16.

2,7.(pg.675C)Sic Deus dilexit mundum,ut Filium suum unigenitum daret;

10,51.(pg.696B)wiederholt:Sic enim Deus dilexit - daret;

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.3,16.

6.(pg.576C)Sic enim Deus dilexit mundum,ut Filium suum unigenitum daret,ut omnis qui credit in eum non pereat,sed habeat vitam aeternam.

15.(pg.582B)wiederholt:Sic enim dilexit Deus mundum, - aeternam.

16.(pg.582D) Sic enim dilexit Deus mundum, - aeternam.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.3,16.17.

10.(pg.561A) Sic enim Deus dilexit mundum,ut Filium suum unigenitum daret:ut omnis qui credit in eum non pereat,sed habeat vitam aeternam.Non enim misit Deus Filium suum in mundum ut judicet mundum,sed ut salvetur mundus per ipsum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.3,16.

3.(pg.271A)Sic enim dilexit Deus mundum,ut Filium suum unigenitum daret,ut omnis qui credit in eum non pereat,sed habeat vitam aeternam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Ioh.3,16.

9.(pg.1287D)Sic enim dilexit Deus mundum,ut Filium suum unigenitum daret pro nobis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.3,16.

16(pg.125A)sic dilexit Deus mundum,ut Filium suum unigenitum
daret:ut omnis qui credit in ipsum/al.Filium/,non
pereat,sed habeat vitam aeternam.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.3,16.

5(pg.437B)Intantum quippe Pater amavit mundum,ut Filium suum
charissimum,et unigenitum daret pro nobis.

30.

ITALA HIER.ep.35.(Migne,1865) Ioh.3,16.

11(pg.2610)Sic enim dilexit Pater hunc mundum ut filium ejus unicum pro salute sua daret.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.3,16.

38(pg.793C)Sic enim dilexit Deus hunc mundum,ut Filium suum unigenitum daret pro eo.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.3,16.

40(pg.190A)Sic enim dilexit mundum Deus,ita ut filium suum unigenitum daret:ut omnis qui credit in eum non pereat,sed habeat vitam aeternam.

III,1.

ITALA ~~F~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.3,16.

(pg.254b,16)ita ut Filium suum unigenitum daret.usque habeat vitam aeternam',

JO-D sen 1,16 Jo 3,16

(999B) etenim sic dilexit Deus mundum, ut Filium suum unigenitum daret pro eo.

IS Jud 21,20 Jo 3,16

(64) Et iterum ipse: Sic Deus dilexit mundum, ut filium suum Unigenitum daret, ut omnis, credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam. /

JUSn fi Jo 3,16

(111,16) Iesus Christus de se dicens: sic enim dilexit deus mundum, ut filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat uitam aeternam./

54.

ITALA LEO.M.serm.58.(Migne,1881) Ioh.3,16.

4(pg.335B)Sic enim Deus dilexit mundum,ut Filium suum unigenitum daret:ut omnis qui credit in eum non pereat,sed habeat vitam aeternam;

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 23. (Hartel, 1886) Ioh. 3,16.

(pg.190,19) sic enim deus mundum dilexit, ut filium suum unicum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed uitam aeternam habeat.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Ioh. 3, 16.

(pg. 84, 18) sic enim dilexit deus mundum, ut unigenitum suum daret;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 3, 16.

(pg. 343A) Sic dilexit Deus mundum: ut filium suum daret pro mundo: ut omnis qui credidit in eum non pereat.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.3,16.

(pg.506C)Deus Pater omnipotens qui tanta charitate mundum dilexisti:ut pro eo unigenitum tuum volueris crucifigi:

PAS-D 23,1 | Jo 3,16

(1o46C) Sic enim Deus dilexit homines, ut Unigenitum suum daret pro peccatoribus, et pro ipsis ad mortem destinaret.

6

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.24. Ioh.3,16.

p 230.2

2(pg.761A)Sic enim dilexit Deus mundum,ut Filium suum unigenitum daret.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.1. Ioh.3,16.

p 471,15

5(pg.956A)ita dilexit Deus hunc mundum,ut Filium suum unigenitum daret

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.3,16.

hom.4.

p52, 18

2(pg.185A)Sic enim ~~(-)Deus~~ dilexit hunc ~~(-)~~mundum,ut Filium suum unicum daret pro huius mundi vita.

ITALA SALVIAN, gub. 4,45. (Pauly, 1883) Ioh. 3,16.

(pg. 80,20) sic enim dilexit deus hunc mundum, ut filium suum unicum daret pro mundi uita.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.3,16.

(pg.264,22)ita (-) dilexit deus mundum,ut filium suum unicum dederit,in quem omnis qui crediderit non pereat, sed habeat uitam sempiternam.

PS-THs 6,14 Jo 3,16

(1432A) qui propter magnam dilectionem qua dilexit nos, Filium suum unigenitum miserit in mundum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.3,16.

5(pg.1042D)Unde filium suum unigenitum tradidit.

(pg.1042D)ut omnis qui credit in ipsum,non pereat,sed habeat vitam aeternam.

PS-VIG Var 1,64 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1~~.(Migne,1863) Ioh.3,16

X(pg.393D)Sic enim Deus dilexit hunc mundum ut Filium suum unigenitum daret pro eo.

7-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,17.

(pg.982) Non enim misit Deus Filium suum in mundum, vt iudicet mundum, sed vt saluetur mundus per ipsum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,17.

(pg.43)Non enim misit Deus Filium suum in mundo,ut judicet
mundum,sed ut salvetur mundus per ipsum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,17.

(pg.46) Nec enim misit deus filium suum in hunc mundum,ut iudicet mundum,sed ut saluus fiat mundus per eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,17.

(pg.111). Non enim misit deus filium suum in mundum ut iudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum?

1

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 17.

(pg. 242, 11) Non enim misit deus filium suum in mundum ut iudicet mundum. sed ut salbetur mundus per ipsum., amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,17.

(pg.97)non enim misit ds filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut saluetur mundus per illum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,17.

(pg.21)Non enim misit ds filium suum ut iudicet saeculum.sed
ut saluetur saeculum per ipsum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,17.

(pg.521) non enim misit deus filium suum in hunc mundum ut iudicet mundum. sed ut saluetur mundus per ipsum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.3,17.

(pg.32)Non enim misit ds filium suum in hunc mundum ut iudicet mundum (sed) ut saluetur mundus per ipsu.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,17.

(pg.256)Non enim misit ds filium suum in hunc mundum ut iudicet mundum sed ut saluetur mundus per eum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.3,17.

(pg.16)Non enim misit deus filium suum in hunc mundum,ut iudicet mundum,sed ut salvetur mundus per ipsum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,17.

(pg.44)Non enim misit ds filium suum in hunc mundum ut iu-
dicet mundum sed ut saluetur mundus per ipsum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,17.

(pg.213)nec enim misit ds filium suum i. hunc mundum ut iudicet mundum sed u. saluus fiat mundus per eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 3, 17.

(pg. 119) vg: in mundum; γ (om.).

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 3, 17.

(pg. 322) n̄ enim misit ds̄ filium suū in mundū ut iudicet mundū
sed ut saluet mundus p ipsū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,17.

(pg.308)non eni misit ds filiu suum in mundu ut iudicet
mundu sed ut saluetur mundus per ipsum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,17.

(pg.148)non ~~ll~~ missit ds filiu suu inhunc mundu utiudicaret mundu sed utsaluetur mundus peripsu

VL. LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.3,17.

pg.12 u: Non eni(m) misit ds (filium) in mundum ut iudicet mun(dum sed ut saluetur mundus per ipsum)

ITALA IIII. AMB.Luc.10,96.(C.Schenkl,1902) Ioh.3,17.

(pg.492,4)ut saluetur mundus per ipsum,

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.3,17.

12,54(pg.503D)Non enim veni,ut judicem mundum,sed ut salvetur mundus per me.

AN Bob 9 Jo 3,17

(614A) / Nec enim misit Deus Filium suum in hunc mundum ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per eum.

AN Bob 1o cf. Jo 3,17

(615A) / non enim misit Filius Patrem suum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per eum.

AU in DO 3,265 Jo 3,17

(1415B) quandoquidem Dominus ipse dicit: Non utjudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum,

AU in DO 3,272 Jo 3,17

(1416C) Non venit ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig.1910) Ioh.3,17.

8,11.(pg.108,19)non uenit filius hominis ut iudicet mundum,sed ut saluetur mundus per ipsum

IV.
ITALA AVG.ep.214.(Goldbacher,1911) Ioh.3,17.12,47

2.(pg.381,11)ut iudicaret mundum,sed ut saluaretur mundus per ipsum;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.3,17.

22,44.(pg.910)non ideo venit Filius hominis in mundum,ut iudicet mundum,sed ut salvetur mundus per ipsum;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,17.

30,59.(pg.59,11)non enim misit deus filium suum in mundum,ut
iudicet mundum,sed ut saluetur mundus per ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) Ioh.3,17.

7,8(pg.588)Non enim venit Filius hominis,(-)ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

AU s Lam 10 Jo 3,17

(187,28) Non enim venit filius hominis ut iudicet mundum sed
ut salvetur xxxx mundus per ipsum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 12. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 3,17.

12(pg.1490) Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

44;17 (pg.1719) wiederholt: non ut judicet - ipsum.
87;2 (pg.1853) Non venit Filius hominis ut judicet mundum, -ipsum.
95;4 (pg.1873) Non venit Filius hominis ut judicet mundum - ipsum.
110;2 (pg.1921) Non enim venit Filius hominis ut judicet - ipsum:

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Gal.4,4.
Ioh.3,17.

28,51.(pg.1098)Misit Deus Filium suum:

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 80. (Migne, 1842) Ioh. 3, 17

2 (pg. 1901) Non enim venit Christus ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

PS-AU s Cai I,5,5 Jo 3,17

(20b) Venit namque filius hominis, sicut ait ipse Filius Dei et hominis, Non ut judicet mundum, sed ut salvum faciat mundum.

= PS-LEO s 15,

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.3,17.

(pg.306,3) non enim misit deus filium suum in hunc mundum ut iudicet mundum,sed ut saluetur mundus per ipsum.

BEA El 1,116 Jo 3,17

(968A) cum Filius de se dicit: Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

ITALA CASSIAN, Nest. 4. (Petschenig, 1888) Ioh. 3, 17.

4, 1. (pg. 289, 16) non enim misit deus filium suum in mundum ut iudicet mundum, sed ut saluetur mundus per ipsum.

CHRY III,908 Jo 3,17

(915A) Filius autem qui uenit ut saluet mundum, et non ut iudicet,

PS-EUS-C 9 Jo 3,17

(1176D) Siquidem et alibi dicit Evangelium: Venit, non uti judicet mundum, sed ut mundus salvus fiat per ipsum./

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.3,17.

2,7.(pg.675D)Non enim misit Deus Filium suum in mundum ut judicet mundum,sed ut salvetur mundus per ipsum.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.3,17.

6.(pg.576D)Non enim misit Deus Filium suum in mundum ut judicet mundum,sed ut salvetur mundus per ipsum.

16;(pg.582D)wiederholt:Non enim misit Deus Filium ut judicet mundum,sed ut salvetur mundus per ipsum.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.3,16.17.

10.(pg.561A)Non enim misit Deus Filium,suum in mundum ut judicet mundum,sed ut salvetur mundus per ipsum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.3,17.

4.(pg.228B)(non enim misit Deus Filium suum ut judicet mundum,sed ut salvetur mundus per ipsum.

2;15.(pg.263A)wiederholt:Non - ipsum.

20.

ITALA GAUDENT.serm.12.(Migne,1845) Ioh.3,17.

(pg.928B)Non enim misit Deus Filium suum ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

GAU s 12,3 Jo 3,17

(11o,19) Non enim misit deus filium suum,ut iudicet mundum,
sed ut salvetur mundus per ipsum.

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Ioh.3,17.

6.(pg.185,5)neque enim misit deus filium suum in hunc mundum, ut iudicet mundum,sed ut saluus fiat mundus per ipsum.

10,2.

ITALA HIL'. trin. 6. (Migne, 1845) Ioh. 3, 17.

25 (pg. 177A) Nec enim misit Deus filium suum in hunc mundum, ut judicet mundum, sed ut salvus fiat mundus per eum;

JO-N 5 *Joh 3,17*

(903A) quia non uenerat, ut iudicaret mundum, sed ut saluificaret,

IS Jud 21,20 Jo 3,17

(64) / Non enim misit Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut slavetur mundus per ipsum. /

JUSn fi Jo 3,17

(111,18) / non enim misit deus filium suum ut iudicet mundum,
sed ut saluetur mundus per ipsum. /

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 23. (Hartel, 1886) Ioh. 3,17.

(pg.190,21) non enim misit deus filium suum in mundum ut iudicet mundum, sed ut saluetur mundus per ipsum.

ITALA MAX.TAVR.hom.48.(Migne,1862) 57. Ioh.3,17.

(pg.337C)Non enim venit Christus ut judicet mundum,sed ut salvetur,mundus per ipsum.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 21. (Kroymann, 1906) Ioh. 3, 17.

(pg. 265, 3) non enim misit deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut saluus sit mundus per eum;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.3,17.

5(pg.1042D)Non enim misit Deus filium,ut judicet mundum,sed ut salvet mundum.

(pg.1043A)filium(-)misit Deus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,18.

(pg.982) Qui credit in eum,non iudicatur:qui autem non credit,
iam iudicatus est:quia non credit in nomine vnigeniti
Filij Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,18.

(pg.43)Ideo qui credit in eum,non judicatur:qui autem non credit,jam judicatus est:quia non credidit in nomine unici Filii Dei.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.3,18.

(pg.46) Qui credit in eum,non iudicabitur,qui uero non credit,
iam iudicatus est,quoniam non credidit in nomine unigeniti fili dei.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh: 3,18.

(pg.111) qui credit in eum non iudicatur; qui autem non credit iam iudicatus est, quia non credidit in nomine unigeniti filii dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,18.

(pg.97)propter hoc qui credit in eum non iudicabitur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unici fili dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,18.

(pg.21)qui credit in eum non iudicatur.qui autem non crediderit
iam iudicatus est quia non credidit in nomine unici fili
di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,18.

(pg.521) qui credit in eum non iudicatur. qui autem non credit iam iudicatus est. quia non credit in nomine unigeniti fili dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,18.

(pg.32) Qui credit in eum non iudicatur qui non crederit in ipsum ia iudicatus est quia no credit in nomine unigeniti filii di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,18.

(pg.256) qui credit in eum non iudicabitur Qui non credit in ipsum.iam iudicatus est quia non credidit unigenito filio di

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.3,18.

(pg.16)Qui enim credit in eum,non iudicatur;qui vero non credit in ipsum,iam iudicatus est,quia non credidit in nomine unigeniti fili dei....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,18.

u
(pg.45)qui credit in eum non iudicabitur·qui atem non credit
iam iudicatus est·qum non credit in nomine unigeniti
filii di··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,18.

(pg.213)qui credit .. eum non iudicabitur qui autem n.. ..e-
dit iam iudicatus est quo niam n.....dit in nomine
unigeniti fili di

ITALA Cod. $\mathcal{S}$ (Rettig.1836) Ioh.3.18.

(pg.326)qui credit in eum n̄ iudicabit'qui h· n̄ credit iam iudicat; ÷ q n̄ credit in nomine unigeniti filii dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,18.

(pg.308)qui credit in eum non iudicatur qui enim non crédit
iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti fili di

1

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,18.

(pg.148)qui credit ineu noniudicatur qui h'noncredit iam
di
iu catus ÷ quia n credit innomine unigenitii filii di

AM Ps 1,51,3. Jo 3,18.

(43,23) qui credit in me non iudicatur; qui autem non credit iam iudicatus est, quia non credidit in nomine unigeniti filii dei.

iudicatur) iudicabitur

credidit) credit ACml/a

AM Ps 40,25,3 cf Jo 3,18

(246,19)qui enim non credit iam iudicatus est,qui autem credit non iudicabitur,quia credit in dei filium

AM Ps 1,51,1. cf. Jo 3,18.

(43,11) sed quia non credit in Christum , iam iudicatus est

AM Ps 1,56,2. cf. Jo 3,18.

(47,11) tertius superest impiorum, qui quoniam non crediderunt iam iudicati sunt

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig 1913) Ioh.3,18.

45.(pg.107,13)qui (-) credit in ipso non iudicatur.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.3,18.

(pg.72B)Qui non crediderit(-)jam judicatus est.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Ioh. 3, 18.

(pg. 207D) qui non crediderit, inquit Dominus, jam judicatus est.

(pg. 222A) Qui non crediderit, jam judicatus est.

(pg. 286B) Qui non credit, jam judicatus est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Ioh.3,18.

(pg.810)Qui autem non credit in Filium Dei,jam judicatus est.

IV.

ITALA ANON. ~~B~~asil. Is. (Bibl. Casin. 1880) Ioh. 3,18.

(Fl. pg. 415b) Qui credit in me ait. non iudicabitur. qui autem non credit. iam iudicatus est.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.3,18.

27,29.(pg.129,20)qui credit in Christum,non ueniet in iudicium,
(pg.130,7) ad iudicium non ueniet(-)qui autem non credit,
iam iudicatus est.

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.3,18.

24.(pg.298,18)Qui non credit,iam iudicatus est.

ITALA IV. AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) Ioh.3,18.

15.(pg.335,11)Qui non credit (-) iam iudicatus est.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Ioh.3,18.

21,26.(pg.385,7)qui non credit iam iudicatus est.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Ioh. 3, 18.

23,43. (pg. 87, 15) qui autem non credit iam iudicatus est.

18) wiederholt: qui non credit(-) iam iudicatus est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Ioh.3,18.

30.(pg.1580)Omnis(-)qui non crediderit in me,jam judicatus est;quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,18.

30,59.(pg.59,13) qui credit in eum,non iudicatur;qui autem non credit,iam iudicatus est,quia non credit in nomine unigeniti filii dei.

wiederholt:33,62.(pg.62,24)

ITALA AVG. pecc. mer. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 3, 18.

2, 3. (pg. 131, 7) qui non credit, iam iudicatus est.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) 4,1. Ioh.3,18.

1(pg.117)Qui autem non credit(-)jam judicatus est;

5,1.
ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Ioh.3,18.

7(pg.1076)Qui enim non crediderit,jam judicatus est.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,5,1842) Ioh.3,18.

2,2(pg.1258)Qui autem non credit,jam judicatus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) Ioh.3,18.

13,14(pg.1343)Qui credit in eum,non judicatur;qui autem non crediderit,jam judicatus est.

13,14(pg.1343)wiederholt:Qui credit - judicatus est.
13,14(pg.1343) Jam judicatus est?
13,14(pg.1343) Qui non credit,jam judicatus est.

ITALA AVG.tract.12.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.3,18.

12(pg.1490)Qui credit in eum,non judicatur;qui autem non credit:(-)jam(-)judicatus est.
" Quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei.

43;9(pg.1708)wiederholt:Qui non credit,jam judicatus est;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 3, 18.

126, 1. (pg. 393, 1) qui non crediderit (-) iam iudicatus est.

ITALA AVG. serm. 77 (PL 39. 1842) Ioh. 3, 18

4(pg. 1896) Qui non credit, jam judicatus est.

PS-AU sol Jo 3,18

(250) Qui non credidit (erstes di ausgunktiert),iam iudicatus est,quia non credidit in nomine unigeniti ~~fil~~ filii dei.

30.9.40

ITALA AVG. symb. 3 (PL 40. 1842) Ioh. 3,18

11,11 (pg. 659) Qui non credit, jam judicatus est.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.3,18.

(pg.306,5) qui enim credit in eum,non iudicatur:qui uero non credit in ipsum,iam iudicatus est,quia non credidit in nomine unigeniti fili dei.

ITALA PS.AVG.spec.100.(Weihrich,1887) Ioh.3,18.

(pg.624,5) Qui autem non credit,iam iudicatus est.

BAS Is 1,24 Jo 3,18

(415b) Qui credit in me ait. non iudicabitur. qui autem
non credit. iam iudicatus est.

BEA Apc 5,2,11 Jo 3,18

(412) et de quibus Dominus dicit: qui autem non credit, iam iudicatus est;

credidit HE

CAE s 157,4 Jo 3,18

(608,12) qui non credit, iam iudicatus est.

vgl.. PS-HI ep 13,6 (PEL?)

CAr Rm 10,19 Jo 3,18

(488B) sicut dicit de non credente: Jam judicatus est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 7. (Migne, 1847) Ioh. 3, 18.

(pg. 33A) Qui autem non credit in Filio; jam condemnatus est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.134,14.(Migne,1847) Ioh.3,18.

(pg.966A)Qui credit in me non judicabitur, sed transiet de morte ad vitam; qui autem non credit, jam judicatus est.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 7. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 18.

(pg. 45, 3) Qui non crediderit, iam iudicatus est, quia non credidit in nomine unici filii Dei.

credit B fili AB

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 31. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 18.

(pg. 144, 6) Qui non crediderit iam iudicatus est, quia non credidit in nomine unici filii Dei.

crediderit L, credit WB filii AW

69.

ITALA EPIST.PONT.9.(Migne,1848) Ioh.3,18.
VIGIL.

(pg.36C)Quod qui credit in eum,non judicatur;qui autem non cre-
dit in eum,jam judicatus est,quod non credit in nomine
unigeniti Filii Dei.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 3,18.

(pg. 88, 19) quia autem non credit, iam iudicatus est.

PS-EUS-C 9 Jo 3,18

(1176D) / Qui credit salvatur: qui autem non credit judicatus est.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Ioh.3,18.

42.(pg.971,25)qui non credit,iam iudicatus est.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.3,18.

10,51.(pg.696B)Qui autem non credit jam judicatus est,quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.3,18.

6.(pg.576D)Qui credit in eum non judicatur,qui autem non
credit jam judicatus est,quia non credit in
nomine unigeniti Filii Dei.

16.(pg.583A)wiederholt:Qui credit in eum non judicabitur;
qui - Dei.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.3,18.

3.(pg.271A)Qui credit in eum,non judicabitur;qui autem non credit,jam judicatus est,quia non credit nomine unigeniti Filii Dei

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Marc.16,16.
GELAS.I. Ioh.3,18.36.

14.(pg.361,26)qui crediderit et baptizatus fuerit,habet uitam aeternam;qui autem non crediderit,iam iudicatus est et ira dei manet super eum.

COL or ~~89~~ 4 Jo 3,18

(89) opere et veritate

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1867)
GELAS.ep.6.

Marc.16,16.
Ioh.3,18.36.

5.(pg.329,19)Qui crediderit et baptizatus fuerit,habebit vitam aeternam;qui autem non crediderit,jam judicatus est,et ira Dei manet super eum:

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Ioh.3,18.

27,50.(pg.379A)Qui autem non credit,jam judicatus est.

PS-GR-M conc 12 Jo 3,18

(666C) Domino testante, qui ait: Qui credit in Filium, non judicabitur; qui autem incredulus est, jam judicatus est.

GR-T hist 10,13 Jo 3,18.

(421,13) Qui non credederit, iam iudicatus est;

1-11-45 B

(421,15) quia non credidit unigenitum Filium Dei;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.3,18.

24(pg.1105D)Qui non credit in Filium jam judicatus est.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Ioh. 3, 18.

31. (pg. 316, 7) qui non credit, iam iudicatus est.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Ioh. 3, 18.

6. (pg. 372, 17) qui enim non credit, iam iudicatus est,

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.3,18.

2(pg.46B)Qui enim non credit,jam judicatus est.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.3,18.

(pg.7,31)Quicumque in me credit,non iudicabitur;quicumque in me non credit,iam iudicatus est.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1916) Ioh.3,18.

18(pg.19)qui non credit,iam iudicatus est: .Feder,1916(pg.26,24)

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Ioh.3,18.

20.(pg.34,3)qui credit in me,non iudicatur:qui autem non credit, iam iudicatus est.

wiederholt: 21.(pg.34,8&10)

ITALA HIL.ps.57.(Zingerle,1891) Ioh.3,18.5,24.

7.(pg.181,3)qui credit in me,non iudicatur,sed transit de morte in uitam:qui autem non credit,iam iudicatus est.

ITALA IRENAEVS.5.(Stieren,1853) Ioh.3,18.

27,2.(pg.792)Qui credit in me,non iudicatur,(-)Qui autem non credit(-)iam iudicatus est,quoniam non credidit in nomine unigeniti Filii Dei,

IS Jud 21,20 Jo 3,18

(65] / Qui credit in eum non judicatur,

IS Jud 80,2 Jo 3,18

(227) De his enim Veritas dicit: Qui non credit, jam judicatus est,

83.

ITALA , ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Ioh. 3, 18.

13, 2. (pg. 945A) Qui non credit in Filium jam judicatus est.

JUSn fi Jo 3,18

(111,19) / qui credit in eum, non iudicatur, qui autem non credit, iam iudicatus est, quia non credidit in nomine unigeniti filii dei.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.23.(Hartel,1886) Ioh. 3,18.

(pg.190,23)ideo qui credit in eum non iudicatur;qui autem non credit in eum iam iudicatus est,quia non credidit in nomine unici filii dei.

PEL 1 Th 5,9 cf. Jo 3,18

(435,2) Non credentes in ira sunt positi, quia iam iudicati sunt.

non credentes om. C | iram G | quia] qui Cas

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 3, 18.

12, 19. (pg. 744B) qui non credit, (-) jam judicatus est.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) Ioh.3,18.

18,29. (pg.851A) Qui non credit, (-) jam judicatus est.

7

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.3,18.
comm.

7(pg.889A)Omnis qui credit in me,non judicabitur.Qui autem non credit,jam judicatus est,quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.3,18.
comm.

7(pg.889B)Qui credit in me,non judicabitur.

RUS:CO 1,3 Jo 3,18

(146,31) qui enim credit in eum, non iudicatur: qui uero non credit, iam iudicatus est.

eo p

(CYR s)

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.3,18.

(pg.265,5)qui crediderit in illum,non iudicatur;qui non crediderit in illum,iam iudicatus est,quia non credidit in nomine unici filii dei.

ITALA VICT.VIT.2,68.(Petschenig,1881) Ioh.3,18.

(pg.52,22)qui autem non credit,iam iudicatus est,quia non credidit in nomine unigeniti filii dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.3,18.

(pg.248B)Qui non credit in eum,jam judicatus est,quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei.

" wiederholt:in unigenito Dei.

ITALA ZENO 2,21.(Giuliari,1883) Ioh.3,18.

1.(pg.213)Qui credit,in me,non judicabitur.

ITALA ZENO 2,21.(Giuliari,1883) Ioh.3,18.

1.(pg.213)Qui credit in me,non judicabitur;qui autem non credit,jam judicatus est?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,19.

(pg.982) Hoc est autem iudicium: quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quàm lucem: erant enim eorum mala opera.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,19.

(pg.43)Hoc est autem judicium:quia lux venit in hoc mundo,et dilexerunt homines potius tenebras,quam lucem:erant enim opera illorum mala.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,19.

(pg.46) Hoc est autem iudicium,quoniam lux uenit in hoc mundo, et dilexerunt homines potius tenebras,quam lumen,erant enim malae operae eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,19.

(pg.111) Hoc est autem quia lux venit in mundum,et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem:erant enim eorum mala opera.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 3, 19.

(pg.97) hoc est autem iudicium quoniam lux uenit in mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem erant e-nim illorum mala facta

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,19.

(pg.21)Hoc autem est iudicium quoniam lux uenit in saeculum
et magis dilexerunt homines tenebras quam lucem erat
enim eorum opera iniqua.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,19.

(pg.521) hoc est autem iudicium. quia lux uenit in hunc mundum. et dilexerunt homines. magis tenebras quam lucem. erant enim eorum mala opera.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 3, 19.

(pg. 32) Hoc est autem iudiciu di quia lux uenit in hunc mundum et dilexerunt homines potius tenebras quam lucem. erant enim eorum mala opera.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,19.

(pg.257)Hoc est autem iudicium di.quia lux uenit in hunc mundum·et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem Erant enim mala opera eorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,19.

(pg.45)Hoc est autem iudicium·qum lux uenit in hunc mundum·
et dilexerunt homines potius tenebras quam lumen.E-
rant enim opera eorum mala·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,19.

(pg.213).......m iudicium quoniam lux uen.....................

ITALA Cod ∫ (Rettig.1836) Ioh.3,19.

(pg.326)hoc h· est iudiciū quia lux uenit in mundū & dilgxert
hoes magis tenebras quā lucem erant enim mala eor opa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878). Ioh.3,19.

(pg.309)hoc est aute iudiciu di quia lux uenit in hunc mundu
et dilexerunt homines magis tenebras qua luce erant
enim eoru mala opera

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,19.

(pg.148)hoc ÷ h˙iudicium quia lux uenit inmundu &dilexerunt homines tenebras magis quam lucem erant ~~ii~~ eoru mala opera

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.20,19.

pg.15 o: una sab(b)ator(u)m cum essent fores clausae ubi erant discepuli propter metum iudaeorum Uenit dns ihs et stedit in medio et dicit eis pax uobis

AM Ps 1,51,3. Jo 3,19.

(43,26) hoc autem est iudicium, quia uenit lux in hunc mundum et dilexerunt magis homines tenebras quam lucem; erant enim mala ipsorum opera.

AM Ps 1,56,2. Jo 3,19.

(47,13) dilexerunt enim magis tenebras quam lucem

ITALA . V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) Ioh.3,19.

45.(pg.107,20)hoc autem est iudicium,quia lux uenit in hunc mundum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Ioh.3,19.

(pg.810)Hoc autem judicium est,quoniam lux venit in hunc mundum,et homines magis amaverunt tenebras,quam lumen: erant enim opera eorum mala.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,19.

30,59.(pg.59,16)hoc est autem iudicium,quia lux uenit in mundum
et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem;
erant enim eorum mala opera.

33,62.(pg.63,9)wiederholt:hoc est autem iudicium,quia lux uenit
in mundum et dilexerunt homines tene-
bras magis quam lucem,
33,62.(pg.63,10) lux uenit in mundum,

3,2.

ITALA AVG. tract. 12. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 3, 19.

13(pg.1490) Hoc est autem judicium, quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem: erant enim mala opera eorum.

13(pg.1491) wiederholt: Hoc est judicium - opera eorum?
" dilexerunt(-) tenebras magis quam lucem.

ITALA CASSIODOR,ps.13,7.(Migne,1847) 70. Ioh.3,19.

(pg.105C)Elegerunt magis tenebras quam lucem.

COL ep ~~189,29~~ 11 Jo 3,19

(189,29) Dilexerunt tenebras tetras magis quam lucem

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 7. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 19.

(pg. 45, 4) hoc autem est iudicium, quoniam lux uenit in saeculum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem.

magis dilexerunt homines M, magis dilexerunt LB; cf. test. III 31

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 31. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 19.

(pg. 144, 8) hoc autem est iudicium, quoniam lux uenit in saeculum, et magis dilexerunt tenebras quam lucem.

saeculo W dilexerunt homines Mv; cfr. test. I 7

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Ioh.3,19.

3,5.(pg.312B)Hoc est autem(-)judicium,quia lux in mundum
venit,et dilexerunt homines magnis tenebras
quam lucem;erant enim eorum mala opera,

PS-GR-M -conc 12 Jo 3,19

(666C) protinus subjunxit dicens: Hoc est judicium, quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Ioh.3,19.

20.(pg.34,4)hoc est autem iudicium,quia lux uenit in hunc mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lumen.

wiederholt: 21&22.(pg.34,14&35,15)

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Ioh.3,19.

9.(pg.103,18)hoc est autem iudicium,quia lux uenit in hunc mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lumen.

ITALA HIL.ps.118.daleth(Zingerle,1891) Ioh.3,15.19.

9.(pg.396,24)hoc enim iudicium est,ut,qui credit in me,habeat uitam aeternam.

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.1,9.
3,19.

4(pg.735C)Christum igitur accepimus lucem,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.3,19.

27,2.(pg.793)Hoc est enim iudicium,quoniam lumen venit in hunc mundum,et dilexerunt homines magis tenebras,quam lumen.

LEO ep 105 Jo 3,19

(57,21) exceptis his qui magis dilexerunt tenebras quam lucem,

54.

ITALA LEO.M.ep.105.(Migne,1881) Ioh.3,19.

1(pg.997C)quod exceptis his qui magis dilexerunt tenebras quam lucem,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.23.(Hartel,1886) Ioh. 3,19.

(pg.190,25)hoc est autem iudicium,quia lux uenit in mundum,
et dilexerunt homines potius tenebras quam lucem;
erant enim opera illorum mala.

ITALA OPTAT.app.1.(Ziwsa,1893) Ioh.3,19.

(pg.191,24)potius dilexerunt homines tenebras magis quam lucem,

=v.Gebhardt,1902(8,4.pg.196,6)

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.3,19.
hom.5.

p188,18
4(pg.329C)dilexerunt tenebras magis quam lucem.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.3,19.

5(pg.1042D)Quoniam lumen venit in mundum.

ITALA ZENO 2,21.(Giuliari,1883) Ioh.3,19.

2.(pg.214)Hoc est autem judicium,quia lux venit in hunc mundum,et dilexerunt homines tenebras magis,quam lucem?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,20.

(pg.982) Omnis enim, qui male agit, odit lucem, & non venit ad lucem, vt non arguantur opera eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,20.

(pg.43)Omnis,qui prava agit,odit lucem,et·non venit in lucem,ut non arguantur operae ejus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,20.

(pg.46) Omnis enim qui male agit, odit lumen et non uenit ad lumen, ne arguantur opera eius;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,20.

(pg.111) Omnis enim qui male agit odit lucem,ut non arceantur opera eius:

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,20.

(pg.97)omnis enim qui male agit odit lucem et non uenit ad lucem ut non arguantur operas eius de luce

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,20.

(pg.21)omnis enim qui agit mala odit lumen et non uenit ad lumen ne manifestetur opera eius.

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/98)

Ioh.3,20.

(pg.521) omnis enim qui male agit odit lucem. et non uenit ad lucem. ut non arguantur opera eius.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 3, 20.

(pg. 32) Omnis enim qui male agit odit lucem et non uenit ad lucem ut non arguantur opera eius.

ITALA · Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,20.

(pg.257)Omnis enim qui male agit odit lucem.et non uenit ad
lucem ut non arguantur opera(e) eius

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,20.

(pg.45)omnis enim qui mala agit odit lumen et non uenit ad lu-
cem·ne manifestentur opera eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,20.

(pg.215)............ mal..git odit ....enit ad lumen ne arguantur op......... quoniam mala sunt.

ITALA Cod.*l*(Rettig.1836) Ioh.3,20.

(pg.326)om̄s enim qui male agit odit lucē & n̄ uenit ad lucē
ut n̄ arguantur opa eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,20.

(pg.309)omnis eni qui male agit odit luce et non uenit ad
luce ut non arguantur opera eius qui h facit veri-
tate uenit ad lvce ut manifestentur opera eius

* in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,20.

(pg.148) omnis quimale agit odit lucem &nonuenit adlucem ut-
n
nonargua tur opera eius

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.20,20.

pg.15 p: Et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus
Gauisi sunt ergo discipuli uiso dno

AM Ps 36,14,4. Jo 3,2o.

(8o,1o) omnis enim qui male agit odit lucem.

ITALA | V.
AMB.ps.118.serm.14.
(Petschenig,1913) | Ioh.3,20.

7.(pg.302,10)omnis enim qui male agit odit lucem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Ioh.3,20.

(pg.810)Omnis enim qui malum agit,non venit ad lumen,ne manifestentur opera ejus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,20.

30,59.(pg.59,18)omnis enim qui male agit odit lucem et non uenit ad lucem,ut non arguantur opera eius;

BAS Is 2,5 Jo 3,20

(424a) qui autem mala agit. odit lumen.

CAE s 26,4 Jo 3,20

(111,28) omnis qui male agit odit lucem, et non venit ad lu-
cem.

CAEL in CO 1,2 Jo 3,20

(95,17) non fallit diuina sententia quoniam qui in tenebris sunt, lucem uidere non possunt.

(CAEL ep 25)7

1

CAr Rm 13,12 Jo 3,20

(498B) Qui male agit, odit lucem:/

CYR ~~in~~ CO 1,2 Jo 3,20

(78,34) dicens quia omnis qui praua agit, odit lucem et non uenit ad lumen, ne arguantur opera eius.

Die Übersetzung dieses Abschnittes ist aus der Collectio Turonensis genommen (T in ~~xxxxx~~ ~~CO 1,3~~)

RUS: CO 1,3 (103,21)

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Ioh.3,20.

(pg.290,21)omnis malus odit lucem.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Ioh.3,20.

9.(pg.158D)Omnis qui male agit,odit lucem,et non venit ad lucem,ut non arguantur opera ejus.

GR-T mir 1,37 Jo 3,20

(512,22) Omnis qui male agit odit lucem, ut non manifestentur opera eius,

2-11-45 B

GR-T mir 2,18 Jo 3,20.

(572,23) Omnis qui male agit odit lucem.

2-11-45 B

GR-T mir 7,14,2 Jo 3,20

719,12) quia omnis qui male agit odit lucem.

3-11-45B

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Ioh.3,20.

3(pg.1016A)Omnis enim qui peccat,amat tenebras et odit lucem.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.3,20.

5(pg.556B)Omnis enim qui operatur malum,odit lucem,et non
veniens ad lucem,tenebrosus est,et filius noctis
atque tenebrarum;

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Ioh.3,20.

8(pg.82A)Omnis qui mala operatur,odit lucem,et non venit ad lucem,ne arguatur a luce.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Ioh.3,20.

1(pg.1354C)Omnis enim qui male operatur,odit lumen,et non venit ad lucem;

30.

ITALA | ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) | Ioh.3,20.

13(pg.734C)Qui enim male agit,odit lucem:

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.3,20.

27,2.(pg.793)Omnis enim qui male agit,odit lumen,et non venit ad lumen,ne traducantur opera eius.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Ioh. 3, 20.

20. (pg. 891C) Omnis enim qui male agit(-) odit lucem.

LEA vg 30 J0 3,20

(124,5) Omnis enim qui male agit, ait Dominus, odit lucem.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.23. (Hartel, 1886) Ioh. 3,20.

(pg.190,27) omnis qui praua agit odit lucem et non uenit in lucem, ut non arguantur opera eius.

MUT 6 Jo 3,20

(279/80) Christus quoque hoc idem dixit: Omnis qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem.

PEL Rm 13,12 Jo 3,20

(104,21) qui enim male agit, odit lucem; /

enim om.Cas / mala Cas[cod]

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Jo 3,20.

(p 129,22)quoniam et ipsi oderunt lucem quia male agunt.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.3,20.
hom.1.

p 4,20
2(pg.148C)Omnis enim, qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, uti ~~non~~ ne manifestentur opera ejus.

Klostermann ergänzt: uti ne ‹arguantur opera eius. Qui autem facit veritatem venit ad lucem, uti›.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.3,20.
hom.13. I.Ioh.2,11.

p470,12

ambulat
2(pg.546B)qui male agit,in tenebris est,et qui odit fratrem suum,in tenebris ambulat.

Hartranft, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.3,20.
hom.7.

p343,7
7(pg.492B)Omnis enim qui male agit,odit lucem, et non venit ad lucem,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Ioh.3,20.
hom.1.

5(pg.1327D)Omnis qui male agit,odit lucem,et non venit ad lucem
uti ne arguantur opera ejus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 48. (Migne, 1849) Ioh. 3, 20.

20 (pg. 843B) Omnis qui male agit, odit lucem.

RUS:CO 1,3 . Jo 3,20

(103,23) quia omnis qui praua agit, odit lucem et non uenit ad lucem, ne arguantur opera eius.

ad lucem) ad lumen T(=US)

Vorlage für CYR in CO 1,2 (78,34)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,21.

(pg.982) qui autem facit veritatem, venit ad lucem, vt manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta.

ITALA . Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,21.

(pg.43)nam qui facit veritatem,venit in lucem,ut manifestetur opus ejus,quoniam in Deo est factum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,21.

(pg.46) qui autem fecit ueritatem,uenit ad lumen,ut manifestentur operae eius,quoniam in deo sunt operatae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,21.

(pg.111) qui autem facit veritatem venit ad lucem,ut manifestentur eius opera,quia in deo sunt facta.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,21.

(pg.97)qui autem facit ueritatem uenit ad lucem ut manifeste-
tur opera eius quoniam deo sunt operata

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,21.

(pg.21)Qui autem facit ueritatem uenit ad lumen ut manifestetur opera eius quoniam in do sunt operata.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 3, 21.

(pg. 521) qui autem facit ueritatem uenit ad lucem. ut manifestentur opera eius. quia in deo sunt facta..

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,21.

(pg.32)Qui autem facit ueritatem uenit ad lucem ut manifestentur opera eius quia in do sunt facta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,21.

(pg.257)Qui autem facit ueritatem uenit ad lucem ut manifestentur operae eius quia in do sunt facta.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,21.

(pg.45)qui autem facit ueritatem uenit ad lumen ut manifestentur opera eius qum in do sunt perfecta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,21.

(pg.215)qui autem fac....ritatem uenit ad lumen ut manifest.....
..era eius quoniam in do sunt operata

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 21.

(pg.327) qui h· facit ueritatem uenit ad lucē ut manifestent'
eius opa quia in dō sunt facta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,21.

(pg.309)quia in do sunt facta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,21.

(pg.148)qui ~~11~~ facit ueritatem uenit adluce utmanifestentur
opera eius quia indo sunt facta

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.3,21.

6,44(pg.623A) Qui autem facit veritatem,venit ad lucem;ut manifestentur opera ejus,quia in Deo sunt facta.

AM Ps 36,35,4. Jo 3,21.

(98,23) qui autem facit ueritatem uenit ad lucem, ut manifesten-
tur opera eius, quia in deo sunt facta,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.3,21.

8,76(pg.790C)Ut manifestentur opera ejus,quia in Deo sunt facta;

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Ioh.3,21.

1,1.(pg.226,12)qui facit (-) uenit ad lucem.

ITALA AVG.Iob 6.(Zycha,1895) Ioh.3,21.

(pg.521,2)qui facit ueritatem,uenit ad lucem.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Ioh.3,21.

17,35.(pg.455,18)qui autem facit ueritatem,uenit ad lucem

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,21.

30,59.(pg.59,20)qui autem facit ueritatem,uenit ad lucem,ut manifestentur eius opera,quia in deo sunt facta.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Ioh.3,21.

5,8(pg.716)Qui(ergo)quaerit veritatem,venit ad lucem.

3,2.

ITALA AVG.tract.12.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,21.

(pg.1484)Qui autem facit veritatem,venit ad lucem,ut manifestentur ejus opera,quia in Deo sunt facta.

13(pg.1490)wiederholt:Qui - opera ejus,quia in Deo sunt facta.

PS-AU sol Jqβ,21

(250) Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia in deo sunt facta.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 3,44

35-9-460

CAr Rm 13,12 Jo 3,21

(498B) /qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Ioh.3,21.

3.(pg.510D)Qui autem facit veritatem,venit ad lucem,ut manifestentur ejus opera,quae in Deo sunt facta.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Ioh.3,21.

9.(pg.158D)Qui autem facit veritatem,venit ad lucem,ut manifestentur ejus opera,quia in Deo sunt facta.

7

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.3,21.

5(pg.556B)qui vero operatur veritatem,et in lucem venit,lux est,et filius lucis et diei.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Ioh.3,21.

13(pg.734C)qui vero facit veritatem,venit ad lucem.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.3,21.

27,2.(pg.793) Qui autem facit veritatem,venit ad lumen,ut manifestentur opera eius,quoniam in Deo est operatus.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.23.(Hartel,1886) Ioh. 3,21.

(pg.190,29)nam qui facit ueritatem uenit in lucem,ut manifestentur opera eius,quoniam in deo est factum.

PEL Rm 13,12 Jo 3,21

(105,1) / qui uero facit ueritatem, uenit ad lucem.

uero) uere SFG; autem Cas / uerit.fac. Sd

Bachrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.3,21.
hom.1.

p 4,21
2(pg.148C)et videantur, si in Deo sunt gesta.

ITALA RUFIN-Orig. psalm. 36. (Migne, 1862) PG. 12. hom. 1. Ioh. 3, 21.

5 (pg. 1328A) Qui autem facit veritatem, venit ad lucem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,22.

(pg.982) Post haec venit Iesus,& discipuli eius in terram Iudaeam:& illic demorabatur cum eis,& baptizabat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,22.

(pg.43)Post haec exiit Jesus,et discipuli ejus in Judaeam terram:et ibi morabatur cum illis,et baptisabat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,22.

(pg.46)Post haec profectus est Jesus et discipuli eius in Judaeam terram,et ibi morabatur cum eis.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Ioh. 3,22.

(pg.111) Post haec venit Iesus et discipuli eius in Iudaeam terram,et illic demorabatur cum eis et baptizabat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 22.

(pg. 79, 19) In illo tempore. uenit ihesus et discipuli eius in iudeam terram et illic demorabatur cum eis et babtizabat.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 3, 22.

(pg. 97) post haec exiuit ihs et discipuli eius in iudaeam terram et ibi morabatur cum illis et baptizabat

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.3.22.

(pg.21)Post haec uenit ihs et discipuli eius in iudaeam terram et illic morabatur cum eis et baptizabat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,22.

(pg.522) post haec. uenit iesus et discipuli eius. in iudaeam terram. et illic cum eis demorabatur. et baptizabat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,22.

(pg.32) Post haec dixit (uenit) ihs et discipuli eius in terram iudea et illic demorabuntur(!) cum eis et baptizabat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,22.

(pg.257) Post haec exiit ihs et discipuli eius in iudaeam terram.et illic demorabatur cum eis·et baptizabantur ab eo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,22.

(pg.45)Post hec uenit ihs et discipuli eius in iudeam terram et ibi moratur cum eis et baptizabat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,22.

(pg.215)post haec profectus est ihs et discip... eius in iudaeam terram et illic moroba.....m eis et baptizabat

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 22.

(pg. 327) post hec uenit ihs & discipuli eius in iudeam tra
& illic demorabatur cum eis & baptizabat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,22.

(pg.309)Post haec uenit ihs et discipuli eius in iudea terra
et illic demorabatur cu eis et baptizabat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,22.

(pg.148)post haec uenit ihs &discipulii eius iniudea terram &illic demorabitur (sic) cu eis &baptiszabat···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H,26-28(1936) Joh.20,22.

pg.15 o: Hoc cum dixisset insufflauit et dixit eis accipite spm scm

IV.

ITALA AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) Ioh.3,22.

5.(pg.642,18)Post haec exiit Iesus et discipuli eius in Iudaeam terram et illic morabatur cum eis et baptizabat.

ITALA AVG. tract. 13. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 3,22.

(pg. 1492) Post haec venit Jesus et discipuli ejus in Judaeam terram, etc.

4 (pg. 1494) Post haec venit Jesus et discipuli ejus in Judaeam terram, et illic demorabatur cum eis, et baptizabat.

6 (pg. 1495) wiederholt: Baptizabat Jesus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,23.

(pg.982) Erat autem & Ioannes baptizans in Aennon, iuxta Salim: quia aquae multae erant illic, & veniebant, & baptizabantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,23.

(pg.43)Erat autem Johannes baptizans in Aeno,prope Salim:
quoniam aquae ibi multae erant,et veniebant,et
baptizabantur.

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) . Ioh.3,23.

(pg.46) Erat autem Johannes baptizans in Aeno iuxta Salim, quoniam aquae multae erant ibi,et ueniebant et baptizabantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,23.

(pg.111) Erat autem et Iohannes baptizans in Enon iuxta Salim, quia aquae multae erant illic,et adveniebant et baptizabantur:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,23.

(pg.79,21)Erat autem iohannes babtizans in henon iusta salim. quia aque multe erant illic et ueniebant et babtizabantur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,23.

(pg.97)erat autem et iohannes baptizans in aeno prope salim
quoniam aquae multae erant ibi et ueniebant et bapti-
zabantur

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.3,23.

(pg.21)Fuit autem iohannis baptizans in eremo iuxta salim quoniam aquae multae erant illic et uenientes ad eum baptizabantur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,23.

(pg.522) erat autem et iohannes baptizans in deserto. iuxta salim. quia aquae multae erant illic. et aduenieba nt. et baptizabantur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh.3,23.

(pg.32) Erat autem et iohannes baptizans in aenno iuxta salim quia aquae multae erant illic et aduenicbant et baptizabuntur ab eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,23.

(pg.257)Erat autem et Iohannis baptizans in enon iuxta salim. quia aque multe erant illic et ueniebant et baptizabantur.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,23.

(pg.45)erat autem iohannes baptizans in aenon iuxta salim qum aquae multae erant illic·et ueniebant et baptizabantur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,23.

(pg.215) erat autem et io....es baptizans in aeno iuxta salim quo..quae multae erant ibi et ueniebant mu.... et baptizabantur

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Ioh.3,23.

(pg.327)erat h· & iohs baptizans in aenon iuxta salim quia aque multe erant ibi t illic & aduenicbant & baptizabantur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,23.

(pg.309)Erat autem et iohannes baptizans in enon iuxta salim,quia aqvae multae erant illic et ueniebant multi et baptizabantur ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,23.

(pg.148) Erat h'iohannis babtiszans inaenon iuxta salim quia aquae multae erant illic &aduenlebant multi &baptiszabantur...

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.20,23.

pg.15 o: Quorum remiseritis (pecca)ta remittuntur eis quorum retinueritis retenta sunt

AM Ps 37,3,1 cf. Jo 3,23

(138, 21) Iohannes baptizabat in Aenon iuxta Salim.

baptizat BC

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.3,23.

18,42.(pg.142,4)erat autem et Iohannes baptizans in Aeno iuxta Salim,quia aquae multae erant illic,et aduenie-bant et baptizabantur:

3.2.
ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,23.

6(pg.1495)Erat autem et Joannes baptizans in AEnon juxta Salim.
" Quia aquae multae erant ibi,et veniebant,et baptizabantur.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Ioh. 3, 23.

(pg. 951A) Erat autem Joannes baptizans in Arnon juxta Salim, quia aquae multae erant ibi.

II.

ITALA HIER.ep.73.(Hilberg,1912) Ioh.3,23.

8.(pg.21,6)erat autem Iohannes baptizans in Aenon iuxta Salim, quia aquae multae erant ibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,24.

(pg.982) Nondum enim missus fuerat Ioannes in carcerem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,24.

(pg.43)Nondum enim missus fuerat in carcerem Johannes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,24.

(pg.46)Nondum enim erat Johannes coactus in carcerem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,24.

(pg.111) nondum enim missus fuerat in carcerem Iohannes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 24.

(pg. 79, 22) Nondum enim missus fuerat iohannes in carcerem.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 3, 24.

(pg. 97) nondum enim missus fuerat in carcerem iohannes·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,24.

(pg.21)necdum enim in carcere missus fuerat iohannis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,24.

(pg.522) nondum enim missus fuerat in carcerem iohannes..

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh. 3, 24.

(pg. 32) nondum enim missus fuerat in carcerem iohannes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,24.

(pg.257)Nondum enim missus fuerat in carcerem iohannes

ITALA   Cod.q(White,1888)   Ioh.3,24.

(pg.45)nondum enim misus erat in carcere iohannes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,24.

(pg.215)nondum enim ini..........rat iohannis in carcerem

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 24.

(pg. 327) n̄dū enim erat missus in carcerē iohs̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,24.

(pg.309)Nondu eni missus erat iohannis in carcere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,24.

(pg.148) Nondu ~~ll~~ misus fuerat inçarcerem iohannis···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.20,24.

pg.15 o: Th(o)mas autem unus ex duodecim qui dicitur dydimus non erat cum eis quando uenit ihs

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.3,24.

18,42.(pg.142,6)nondum enim missus erat in carcerem Iohannes,

ITALA AVG. tract. 13. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 3, 24.

6 (pg. 1495) Nondum enim missus erat in carcerem Joannes.

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Ioh.3,24.

24,11(pg.249,11)nondum enim Iohannes missus erat in carcerem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,25.

(pg.982) Facta est autem quaestio ex discipulis Ioannis cum Iudaeis de Purificatione.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,25.

(pg.43)Facta est ergo quaestio inter Judeos,et discipulos
Johannis de purif ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,25.

(pg.47) Facta est autem quaestio ex discipulis Johannis cum Judaeis de purificatione.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,25.

(pg.111) Facta est ergo quaestio ex discipulis Iohannis cum Iudaeis de purificatione.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,25.

(pg.79,24)Facta est ergo questio ex discipulis iohannes cum iudaeis de purificatione.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,25.

(pg.97)facta est ergo quaestio a discipulis iohannis ad iudaeos de purificatione

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.3,25.

(pg.21)Facta est itaque quaestio de discentibus iohannis cum iudaeis de purgatione.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,25.

(pg.522) facta est ergo questio.inter discipulos iohannis. et iudaeos de purificatione.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 3, 25.

(pg. 32) Facta est ergo quaestio ex discipulis iohannis cum iudaeis de purificatione

r

ITALA Cod.1(Haase,1865). Ioh.3,25.

(pg.257) Facta est ergo questio ex discipulis Iohannis cum cum iudaeis de purificatione

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,25.

(pg.45)Factum est ergo ut fieret questio inter discipulos iohannis et iudaeos de purificatione.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,25.

(pg.215)facta est ergo ..aestio ex discipulis iohannis et iudaeis de .urificatione

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 25.

(pg. 327) facta ÷ ergo questio ex discipulis iohs cum iudeis de purificatione

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 3, 25.

(pg.309) Facta est ergo questio ex discipulis iohannis cum iudeis de purificatione

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,25.

(pg.148)Facta est ergo questio exdiscipulis iohannis cumiudeis depurificatione

3,2.

ITALA AVG. tract. 13. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 3, 25.

8(pg. 1496) Facta est ergo quaestio ex discipulis Joannis cum Judaeis de purificatione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,26.

(pg.982) Et venerunt ad Ioannem,& dixerunt ei:Rabbi,qui erat tecum trans Iordanem,& cui tu testimonium perhibuisti,ecce hic baptizat,& omnes veniunt ad eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,26.

(pg.43)Et venerunt ad Johannem,et dixerunt ei:Rabbi,qui erat tecum trans Jordanem,cui testimonium reddidisti,ecce hic baptizat,et omnes veniunt ad illum.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.3,26.

(pg.47) Et uenerunt ad Johannem et dixerunt ei:rabbi,qui erat tecum trans Jordanen,cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat,et omnes ueniunt ad eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,26.

(pg.111) Et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei Rabbi,qui erat tecum trans Iordanem,cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat,et omnes veniunt ad eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,26.

(pg.79,25) et uenerunt ad iohannem.et dixerunt ei.,Rabbi.qui erat tecum trans iordanem.cui tu testimonium peribuisti.et ecce hic babtizat et omnes ueniunt ad eum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 3, 26.

(pg. 97) et uenerunt ad iohannen et dixerunt illi rabbi qui erat tecum trans iordanen cui tu testimonium reddidisti ecce hic baptizat. et omnes ueniunt ad eum ueniunt ad eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,26.

(pg.21)et uenerunt ad iohannem et dixerunt ei rabbi qui fuit tecum trans iordanem cui tu testimonium dixisti ecce hic baptizat et omnes ueniunt ad eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,26.

(pg.522) et uenerunt ad iohannem et dixerunt ei. rabbi. qui erat tecum trans iordanen. cui tu testimonium perhibuisti. ecce hic baptizat et omnes ueniunt ad eum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,26.

(pg.32)et uenerunt ad iohanne et dixerunt ei rabbi qui erat tecum trans iordanem cui tu testimonium perhibuisti ecce hic baptizat et omnes ueniunt ad eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,26.

(pg.257)Et uenerunt ad iohannen et dixerunt ei Rabbi qui erat te cum trans iordanne cui testimonium perhibuisti.ecce hic baptizat.et omnes ueniunt ad eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,26.

(pg.45) et uenerunt ad iohannem et dixerunt illi·rabbi qui erat tecum trans iordanem cui tu testimonium dixisti· ecce hic batizat et omnes ueniunt ad eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,26.

(pg.215) et uenerunt ad iohannem .. dixerunt ei rabbi qui erat tecum trans ..rdanem cui testimonium perhibuisti ec.. hic baptizat et omnes ueniunt ad eum

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 3, 26.

(pg.327) & uenert ad iohm & dixert ei rabbi qui erat tecū t cū
te ts iordanen cui tu testimoniū phibuisti ecce hic
baptizat & oms ueniunt ad eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,26.

(pg.309)et uenerunt ad iohannem et dixerunt ei Rabbi qui
erat tecu trans iordanen cvitu testimoniu perhi-
buisti ecce hic baptizat et omnes ueniunt ad eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,26.

(pg.148)&uenerunt adiohanne &dixerunt ei rabbi quierat tecu transiordanen cui tu testimoniu peribuisti ecce hic baptiszat &omnes ueniunt adeum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.20,26.

pg.15 o: Et p(o)s(t) dies octo iterum erant discipuli eius
e(t) thomas cu(m) eis (uenit dns ihs ianuis)
clausis et stetit in medio· et dixit
pax uobi(s)

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Ioh.3,26.

6(pg.1332)et venitur ad Joannem,et dicitur ei,Ille cui testimonium perhibuisti,ecce baptizat,et omnes veniunt ad eum:

3,2.

ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,26.

9(pg.1497)Venerunt ad Joannem,et dixerunt ei:Rabbi,qui erat tecum trans Jordanem,cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat,et omnes veniunt ad illum:

" wiederholt:Rabbi - perhibuisti.

HI ep 121,1,4 Jo 3,26

(6,2) magister, cui tu praebuisti testimonium iuxta Iordanem, ecce discipuli eius baptizant et plures ueniunt ad eum.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Ioh.3,26.

11(pg.71D)Magister,cui tu perhibuisti (Al.praebuisti) testimonium ad Jordanem,ecce discipuli ejus baptizant,et omnes veniunt ad eum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,27.

(pg.982) Respondit Ioannes, & dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de caelo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,27.

(pg.43)Respondit Johannes,et dixit:Non potest homo accipere quicquam,nisi illi datum fuerit de coelo.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.3,27.

(pg.47) Respondit Johannes dicens:Non potest homo accipere quicquam,nisi illi datum fuerit desuper.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,27.

(pg.111) Respondit Iohannes et dixit Non potest homo accipere ex se quicquam nisi fuerit ei datum de caelo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,27.

(pg.79,28)Respondit ihoannes.et dixit.,Non potest homo acci-
pere quicquam nisi fuerit ei datum de caelo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,27.

(pg.98)respondit iohannes et dixit non potest homo accipere quidquam nisi illi datum fuerit de caelo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,27.

(pg.21)Respondit et iohannes et dixit non potest homo facere quicquam a se nisi datum ei fuerit de caelo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,27.

(pg.522) respondit iohannes et dixit. non potest homo accipere quicquam nisi fuerit ei datum de caelo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,27.

(pg.32)Respondit iohannes et dixit non potest homo adcipere quidquam nisi datum fuerit de caelo.

ITALA　　　　Cod.1(Haase,1865)　　　　Ioh.3,27.

(pg.257) Respondit iohannes et dixit Non·potest homo accipere quicquam·nisi fuerit ei datum de caelo